

61695/1.

CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION

14-06-2017

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

RAAD VAN STATE
WETGEVING

**SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET
ENERGIE**

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN
ENERGIE**

**Avant-projet de loi relative à la vente de
voyages à forfait, de prestations de voyage
liées et de services de voyage**

**Voorontwerp van wet betreffende de
verkoop van pakketreizen, gekoppelde
reisarrangementen en reisdiensten**

PHILIPPE, Roi des Belges,

FILIP, Koning der Belgen,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition du Ministre de l'Economie et
des Consommateurs,

Op de voordracht van de Minister van
Economie en Consumenten,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ:

Le Ministre de l'Economie et des
Consommateurs est chargé de présenter en notre
nom à la Chambre des représentants, le projet de
loi dont la teneur suit:

De Minister van Economie en Consumenten is
ermee belast in onze naam bij de Kamer van
volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet
in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Titre 1^{er}. - Dispositions générales

Titel 1. - Algemene bepalingen

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière
visée à l'article 74 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid
als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Elle transpose la directive 2015/2302/UE du
Parlement européen et du Conseil du 25
novembre 2015 relative aux voyages à forfait et
aux prestations de voyages liées, modifiant le
règlement (CE) n° 2006/2004 et la directive
2011/83/UE du Parlement européen et du Conseil
et abrogeant la directive 90/314/CEE du Conseil.

Ze voorziet in de omzetting van richtlijn
2015/2302/EU van het Europees Parlement en
de Raad van 25 november 2015 betreffende
pakketreizen en gekoppelde reisarrangementen,
houdende wijziging van verordening (EG) nr.
2006/2004 en van richtlijn 2011/83/EU van het
Europees Parlement en de Raad, en tot
intrekking van richtlijn 90/314/EEG van de
Raad.

Titre 2. - Définitions et champ d'application

Titel 2. - Definities en toepassingsgebied

Chapitre 1^{er}. - Définitions

Hoofdstuk 1. - Definities

Art. 2. Pour l'application de la présente loi, on
entend par :

Art. 2. Voor de toepassing van deze wet wordt
verstaan onder:

1° service de voyage :

1° reisdienst:

- | | |
|---|---|
| <p>a) le transport de passagers ;</p> <p>b) l'hébergement qui ne fait pas partie intégrante du transport de passagers et qui n'a pas un objectif résidentiel ;</p> <p>c) la location de voitures, d'autres véhicules à moteur, au sens de l'article 3, point 11, de la directive 2007/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 septembre 2007 établissant un cadre pour la réception des véhicules à moteur, de leurs remorques et des systèmes, des composants et des entités techniques destinés à ces véhicules, ou de motocycles dont la conduite nécessite la possession d'un permis de conduire de catégorie A conformément à l'article 4, paragraphe 3, point c), de la directive 2006/126/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 décembre 2006 relative au permis de conduire ;</p> <p>d) tout autre service touristique qui ne fait pas partie intégrante d'un service de voyage au sens des points a), b) ou c) ;</p> | <p>a) passagiersvervoer;</p> <p>b) accommodatie die niet intrinsiek deel uitmaakt van passagiersvervoer en die niet voor bewoning is bestemd;</p> <p>c) verhuur van auto's, andere motorvoertuigen in de zin van artikel 3, punt 11, van richtlijn 2007/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van 5 september 2007 tot vaststelling van een kader voor de goedkeuring van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan en van systemen, onderdelen en technische eenheden die voor dergelijke voertuigen zijn bestemd, of motorrijwielen waarvoor een rijbewijs van categorie A in overeenstemming met artikel 4, lid 3, onder c), van richtlijn 2006/126/EG van het Europees Parlement en de Raad van 20 december 2006 betreffende het rijbewijs, is vereist;</p> <p>d) elke andere toeristische dienst die niet intrinsiek deel uitmaakt van een reisdienst in de zin van a), b) of c);</p> |
|---|---|
-
- | | |
|---|--|
| <p>2° voyage à forfait : la combinaison d'au moins deux types différents de services de voyage aux fins du même voyage ou séjour de vacances, si :</p> <p>a) ces services sont combinés par un seul professionnel, y compris à la demande du voyageur ou conformément à son choix, avant qu'un contrat unique incluant tous ces services ne soit conclu, ou</p> <p>b) indépendamment de l'éventuelle conclusion de contrats séparés avec des prestataires de services de voyage individuels, ces services sont :</p> <p style="margin-left: 20px;">b.1) achetés auprès d'un seul point de vente et ont été choisis avant que le voyageur n'accepte de payer, ou</p> <p style="margin-left: 20px;">b.2) proposés, vendus ou facturés à un prix tout compris ou à un prix total, ou</p> | <p>2° pakketreis : de combinatie van ten minste twee verschillende soorten reisdiensten voor dezelfde reis of vakantie, ingeval:</p> <p>a) deze diensten worden gecombineerd door één professioneel, inbegrepen op verzoek of overeenkomstig de keuze van de reiziger, voordat er één overeenkomst waarin al deze diensten zijn inbegrepen, wordt gesloten, of</p> <p>b) deze diensten, ongeacht of er afzonderlijke overeenkomsten worden gesloten met verschillende reisdienstverleners, worden:</p> <p style="margin-left: 20px;">b.1) gekocht bij één verkooppunt en gekozen voordat de reiziger ermee instemt te betalen, of</p> <p style="margin-left: 20px;">b.2) aangeboden, verkocht of gefactureerd voor een gezamenlijke prijs of een totaalprijs, of</p> |
|---|--|

b.3) annoncés ou vendus sous la dénomination de «voyage à forfait» ou sous une dénomination similaire, ou

b.4) combinés après la conclusion d'un contrat par lequel un professionnel autorise le voyageur à choisir parmi une sélection de différents types de services de voyage, ou

b.5) achetés auprès de professionnels distincts grâce à des procédures de réservation en ligne liées, lorsque le nom du voyageur, les modalités de paiement et l'adresse électronique sont transmis par le professionnel avec lequel le premier contrat est conclu à un ou plusieurs autres professionnels et lorsqu'un contrat avec ce ou ces derniers est conclu au plus tard 24 heures après la confirmation de la réservation du premier service de voyage.

b.3) aangeprezen of verkocht onder de term "pakketreis" of een gelijkaardige benaming, of

b.4) gecombineerd nadat er een overeenkomst is gesloten waarbij de professioneel de reiziger laat kiezen uit een selectie van verschillende soorten reisdiensten, of

b.5) gekocht van verschillende professionelen via onderling verbonden onlineboekingsprocedures, waarbij de naam, de betalingsgegevens en het e-mailadres van de reiziger worden overgedragen van de professioneel met wie de eerste overeenkomst wordt gesloten naar een andere professioneel of professionelen en er met de laatstgenoemde professioneel of professionelen uiterlijk 24 uur na de bevestiging van de boeking van de eerste reisdienst een overeenkomst wordt gesloten.

Les combinaisons de services de voyages dans lesquelles un seul des types de service de voyage visés au point 1°, a), b) ou c), est combiné à un ou plusieurs des services touristiques visés au point 1°, d), ne constituent pas un voyage à forfait si ces derniers services :

a) ne représentent pas une part significative de la valeur de la combinaison, ou ne sont pas annoncés comme étant une caractéristique essentielle de la combinaison ou ne constituent pas d'une manière ou d'une autre une telle caractéristique, ou

b) sont choisis et achetés uniquement après que l'exécution d'un service de voyage visé au point 1°, a), b) ou c), a commencé;

Een combinatie van reisdiensten waarbij niet meer dan één soort reisdienst als bedoeld in 1°, a), b) of c), wordt gecombineerd met één of meer toeristische diensten als bedoeld in 1°, d), is geen pakketreis indien de laatstgenoemde diensten:

a) geen aanzienlijk deel van de waarde van de combinatie vormen, of niet als een essentieel kenmerk van de combinatie worden aangeprezen of anderszins geen essentieel kenmerk van de combinatie vertegenwoordigen, of

b) pas worden gekozen en aangekocht nadat de uitvoering van een reisdienst als bedoeld in 1°, a), b) of c), al is begonnen;

3° contrat de voyage à forfait : un contrat portant sur le voyage à forfait formant un tout ou, si le voyage à forfait est fourni dans le cadre de contrats séparés, tous les contrats couvrant les services de voyage compris dans le voyage à forfait ;

3° pakketreisovereenkomst : een overeenkomst inzake de gehele pakketreis of, indien de pakketreis uit hoofde van afzonderlijke overeenkomsten wordt geleverd, alle overeenkomsten die betrekking hebben op de reisdiensten die deel uitmaken van de pakketreis;

- 4° début du voyage à forfait : le commencement de l'exécution des services de voyage compris dans le contrat de voyage à forfait ;
- 4° begin van de pakketreis : begin van de uitvoering van de reisdiensten waarop de pakketreisovereenkomst betrekking heeft;
- 5° prestation de voyage liée : au moins deux types différents de services de voyage achetés aux fins du même voyage ou séjour de vacances, ne constituant pas un voyage à forfait entraînant la conclusion de contrats séparés avec des prestataires de services de voyage individuels, si un professionnel facilite :
- 5° gekoppeld reisarrangement : ten minste twee verschillende soorten reisdiensten die voor dezelfde reis of vakantie worden aangekocht, welke geen pakketreis vormen en waarvoor afzonderlijke overeenkomsten worden gesloten met de verschillende reisdienstverleners, waarbij een professioneel:
- a) à l'occasion d'une seule visite à son point de vente ou d'une seule prise de contact avec celui-ci, le choix séparé et le paiement séparé de chaque service de voyage par les voyageurs, ou
- a) tijdens één bezoek aan of contactmoment met het eigen verkooppunt het apart selecteren en apart betalen van elke reisdienst door de reiziger faciliteert, of
- b) d'une manière ciblée, l'achat d'au moins un service de voyage supplémentaire auprès d'un autre professionnel lorsque le contrat avec cet autre professionnel est conclu au plus tard 24 heures après la confirmation de la réservation du premier service de voyage.
- b) op gerichte wijze de aankoop van ten minste één aanvullende reisdienst bij een andere professioneel faciliteert waarbij uiterlijk 24 uur na de bevestiging van de boeking van de eerste reisdienst een overeenkomst met die andere professioneel wordt gesloten.
- Lorsqu'il est acheté un seul des types de service de voyage visés au point 1°, a), b) ou c), et un ou plusieurs des services touristiques visés au point 1°, d), ceux-ci ne constituent pas une prestation de voyage liée si ces derniers services ne représentent pas une part significative de la valeur combinée des services ou ne sont pas annoncés comme étant une caractéristique essentielle du voyage ou séjour de vacances ou ne constituent pas d'une manière ou d'une autre une telle caractéristique ;
- Indien niet meer dan één soort reisdienst als bedoeld in 1°, a), b) of c), en één of meer toeristische diensten als bedoeld in 1°, d), worden aangekocht, vormen zij geen gekoppeld reisarrangement als laatstgenoemde diensten geen aanzienlijk deel van de gecombineerde waarde van de diensten vormen of niet als een essentieel kenmerk van de reis of vakantie worden aangekondigd, of anderszins geen essentieel kenmerk van de reis of vakantie vertegenwoordigen;
- 6° voyageur : toute personne cherchant à conclure un contrat relevant du champ d'application de la présente loi ou ayant le droit de voyager sur la base d'un tel contrat déjà conclu ;
- 6° reiziger : iedere persoon die, binnen het toepassingsgebied van deze wet, een overeenkomst wenst te sluiten of die er op grond van een reeds gesloten overeenkomst recht op heeft te reizen;
- 7° professionnel : toute personne physique ou morale, qu'elle soit publique ou privée, qui agit, y compris par l'intermédiaire d'une autre personne agissant en son nom ou pour son compte, aux fins qui entrent dans le cadre de son activité commerciale, industrielle,
- 7° professioneel : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon, ongeacht of deze privaats of publiek is, die met betrekking tot onder deze wet vallende overeenkomsten handelt, mede via een andere persoon die namens hem of voor zijn rekening optreedt, in het

artisanale ou libérale en ce qui concerne des contrats relevant de la présente loi, qu'elle agisse en qualité d'organisateur, de détaillant, de professionnel facilitant une prestation de voyage liée ou de prestataire d'un service de voyage ;

kader van zijn handels-, bedrijfs-, ambachts- of beroepsactiviteit, ongeacht of hij optreedt als organisator, doorverkoper, professioneel die een gekoppeld reisarrangement faciliteert of reisdienstverlener;

- 8° organisateur : un professionnel qui élabore des voyages à forfait et les vend ou les offre à la vente, directement ou par l'intermédiaire d'un autre professionnel ou encore conjointement avec un autre professionnel, ou un professionnel qui transmet les données du voyageur à un autre professionnel conformément au point 2°, b.5) ;
- 8° organisator : een professioneel die pakketreizen samenstelt en deze rechtstreeks dan wel via of samen met een andere professioneel verkoopt of te koop aanbiedt, of de professioneel die de gegevens van de reiziger aan een andere professioneel overdraagt overeenkomstig 2°, b.5);
- 9° détaillant : un professionnel autre que l'organisateur qui vend ou offre à la vente des voyages à forfait élaborés par un organisateur ;
- 9° doorverkoper : een professioneel, anders dan de organisator, die pakketreizen verkoopt of te koop aanbiedt die door de organisator zijn samengesteld;
- 10° établissement : l'exercice effectif d'une activité économique, visée à l'article 49 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne par le prestataire pour une durée indéterminée et au moyen d'une infrastructure stable à partir de laquelle la fourniture de services est réellement assurée ;
- 10° vestiging : de daadwerkelijke uitoefening van een economische activiteit, zoals bedoeld in artikel 49 van het Verdrag betreffende de werkinig van de Europese Unie, door de dienstverrichter voor onbepaalde tijd en vanuit een duurzame infrastructuur, van waaruit daadwerkelijk diensten worden verricht;
- 11° support durable : tout instrument permettant au voyageur ou au professionnel de stocker des informations qui lui sont adressées personnellement d'une manière permettant de s'y reporter ultérieurement pendant un laps de temps adapté aux fins auxquelles les informations sont destinées et qui permet la reproduction à l'identique des informations stockées ;
- 11° duurzame gegevensdrager : ieder hulpmiddel dat de reiziger of de professioneel in staat stelt om persoonlijk aan hem gerichte informatie op te slaan op een wijze die deze informatie toegankelijk maakt voor toekomstig gebruik gedurende een periode die is aangepast aan het doel waarvoor de informatie is bestemd, en die een ongewijzigde weergave van de opgeslagen informatie mogelijk maakt;
- 12° circonstances exceptionnelles et inévitables : une situation échappant au contrôle de la partie qui invoque cette situation et dont les conséquences n'auraient pu être évitées même si toutes les mesures raisonnables avaient été prises ;
- 12° onvermijdbare en buitengewone omstandigheden: een situatie die zich voordoet onafhankelijk van de wil van de partij die zich daarop beroept en waarvan de gevolgen ondanks alle redelijke voorzorgsmaatregelen niet te vermijden waren;
- 13° non-conformité : l'inexécution ou la mauvaise exécution des services de voyage compris dans un voyage à forfait;
- 13° non-conformiteit : het niet of niet goed uitvoeren van de reisdiensten die deel uitmaken van een pakketreis;
- 14° mineur : une personne âgée de moins de 18
- 14° minderjarige : een persoon die jonger is dan

ans ;

achttien jaar;

15° point de vente : tout site commercial, qu'il soit meuble ou immeuble, ou un site internet commercial ou une structure de vente en ligne similaire, y compris lorsque des sites internet commerciaux ou des structures de vente en ligne sont présentés aux voyageurs comme une structure unique, y compris un service téléphonique ;

15° verkooppunt : een ruimte voor detailhandel, verplaatsbaar of niet, of een retailwebsite of soortgelijk onlineverkoopplatform, daaronder begrepen retailwebsites of onlineverkoopplatforms die als één platform aan reizigers worden aangeboden, met inbegrip van een telefoondienst;

16° rapatriement : le retour du voyageur au lieu de départ ou à un autre lieu décidé d'un commun accord par les parties contractantes.

16° repatriëring: het terugbrengen van de reiziger naar de plaats van vertrek of naar een andere door de partijen die de overeenkomst sluiten afgesproken plaats.

Chapitre 2. - Champ d'application

Hoofdstuk 2. - Toepassingsgebied

Art. 3. La présente loi s'applique :

Art. 3. Deze wet is van toepassing op:

1° aux voyages à forfait offerts à la vente ou vendus par des professionnels à des voyageurs ;

1° pakketreizen die door professionelen aan reizigers te koop worden aangeboden of verkocht;

2° aux prestations de voyage liées facilitées par des professionnels en faveur des voyageurs ;

2° gekoppelde reisarrangementen die door professionelen voor reizigers worden gefaciliteerd;

3° aux services de voyage, visés à l'article 2, 1°, vendus séparément par un organisateur ou un détaillant.

3° reisdiensten, bedoeld in artikel 2, 1°, afzonderlijk verkocht door een organisator of een doorverkoper.

Art. 4. La présente loi ne s'applique pas :

Art. 4. Deze wet is niet van toepassing op :

1° aux voyages à forfait et aux prestations de voyage liées couvrant une période de moins de 24 heures, à moins qu'une nuitée ne soit incluse ;

1° pakketreizen en gekoppelde reisarrangementen die een periode van minder dan 24 uur beslaan, tenzij zij een overnachting omvatten;

2° aux voyages à forfait proposés et aux prestations de voyage liées facilitées, à titre occasionnel et dans un but non lucratif et à un groupe limité de voyageurs uniquement ;

2° pakketreizen die worden aangeboden en gekoppelde reisarrangementen die worden gefaciliteerd, incidenteel en zonder winstoogmerk en uitsluitend aan een beperkte groep reizigers;

3° aux voyages à forfait, aux prestations de voyage liées et services de voyages vendus séparément, achetés en vertu d'une convention générale conclue pour l'organisation d'un voyage d'affaires entre un professionnel et une autre personne physique ou morale agissant à des fins liées à son activité commerciale, industrielle, artisanale

3° pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en afzonderlijk verkochte reisdiensten die worden gekocht op basis van een algemene overeenkomst voor het regelen van zakenreizen tussen een professioneel en een andere natuurlijke - of rechtspersoon die handelt in het kader van zijn handels-, bedrijfs-, ambachts- of

ou libérale.

beroepsactiviteit.

Titre 3. - Contrats de voyage à forfait

Titel 3. - Pakketreisovereenkomsten

Chapitre 1^{er}. - Obligations d'information et contenu du contrat de voyage à forfait

Hoofdstuk 1. - Informatieverplichtingen en inhoud van de pakketreisovereenkomst

Section 1^{ère}. - Informations précontractuelles

Afdeling 1. - Precontractuele informatie

Art. 5. § 1^{er}. L'organisateur ainsi que le détaillant, lorsque les voyages à forfait sont vendus par l'intermédiaire d'un détaillant, communiquent au voyageur, avant qu'il ne soit lié par un contrat de voyage à forfait, les informations standard au moyen du formulaire pertinent figurant à l'annexe I, partie A ou B, et, dans le cas où elles s'appliquent au voyage à forfait, les informations mentionnées ci-après :

Art. 5. § 1. De organisator en, indien de pakketreis wordt verkocht via een doorverkoper, ook de doorverkoper, verstrekken aan de reiziger, voordat deze is gebonden door een pakketreisovereenkomst, door middel van het relevante formulier als bedoeld in bijlage I, deel A of deel B, de standaardinformatie, alsook, voor zover deze van toepassing is op de pakketreis, de volgende informatie:

1° les caractéristiques principales des services de voyage :

1° de voornaamste kenmerken van de reisdiensten:

- a) la ou les destination(s), l'itinéraire et les périodes de séjour, avec les dates et, lorsque l'hébergement est compris, le nombre de nuitées comprises ;
- b) les moyens, caractéristiques et catégories de transport, les lieux, dates et heures de départ et de retour, la durée et le lieu des escales et des correspondances ; lorsque l'heure exacte n'est pas encore fixée, l'organisateur et, le cas échéant, le détaillant informent le voyageur de l'heure approximative du départ et du retour ;
- c) la situation, les principales caractéristiques et, s'il y a lieu, la catégorie touristique de l'hébergement en vertu des règles du pays de destination ;
- d) les repas fournis ;
- e) les visites, les excursions ou les autres services compris dans le prix total convenu pour le voyage à forfait ;

- a) de reisbestemming(en), de reisweg en de verblijfsperioden, met de data en, indien overnachting is inbegrepen, het aantal nachten;
- b) de vervoermiddelen, hun kenmerken en categorieën, de plaatsen, data en tijdstippen van vertrek en terugkeer, de duur en plaats van tussenstops en de aansluitingen; indien het exacte tijdstip nog niet vaststaat, deelt de organisator en, indien van toepassing, de doorverkoper de reiziger het tijdstip van vertrek en terugkeer bij benadering mee;
- c) de ligging, de voornaamste kenmerken en, in voorkomend geval, de toeristische categorie van de accommodatie volgens de regels van het land van bestemming;
- d) de verstrekte maaltijden;
- e) de bezoeken, de excursies of de andere diensten die zijn begrepen in de voor de pakketreis overeengekomen totaalprijs;

- | | |
|--|---|
| <p>f) lorsque cela ne ressort pas du contexte, si les services de voyage éventuels seront fournis au voyageur en tant que membre d'un groupe et, dans ce cas, si possible, la taille approximative du groupe ;</p> <p>g) lorsque le bénéfice d'autres services touristiques fournis au voyageur repose sur une communication verbale efficace, la langue dans laquelle ces services seront fournis ;</p> <p>h) des informations sur le fait de savoir si le voyage ou le séjour de vacances est, d'une manière générale, adapté aux personnes à mobilité réduite et, à la demande du voyageur, des informations précises sur l'adéquation du voyage ou du séjour de vacances aux besoins du voyageur ;</p> | <p>f) ingeval zulks niet duidelijk uit de context blijkt, uitsluitel of de reisdiensten worden verleend aan de reiziger als lid van een groep, en indien dit het geval is, voor zover mogelijk, de omvang van de groep bij benadering;</p> <p>g) ingeval het belang van andere toeristische diensten voor de reiziger afhankelijk is van doeltreffende mondelinge communicatie, de taal waarin die diensten worden verricht;</p> <p>h) uitsluitel of de reis of de vakantie in het algemeen geschikt is voor personen met beperkte mobiliteit en, op verzoek van de reiziger, tevens nauwkeurige informatie over de vraag of de reis of vakantie gelet op de behoeften van de reiziger geschikt is;</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>2° la dénomination sociale et l'adresse géographique de l'organisateur et, s'il y a lieu, du détaillant, ainsi que leurs numéros téléphoniques et, s'il y a lieu, leurs adresses courriel ;</p> <p>3° le prix total du voyage à forfait incluant les taxes et, s'il y a lieu, tous les frais, redevances ou autres coûts supplémentaires, ou, quand ceux-ci ne peuvent être raisonnablement calculés avant la conclusion du contrat, une indication du type de coûts additionnels que le voyageur peut encore avoir à supporter ;</p> <p>4° les modalités de paiement, y compris le montant ou le pourcentage du prix à verser à titre d'acompte et le calendrier pour le paiement du solde, ou les garanties financières à verser ou à fournir par le voyageur ;</p> <p>5° le nombre minimal de personnes requis pour la réalisation du voyage à forfait et la date limite visée à l'article 31, § 1^{er}, 1°, précédant le début du forfait pour une éventuelle résiliation du contrat au cas où ce nombre ne</p> | <p>2° de handelsnaam en het geografische adres van de organisator en, indien van toepassing, van de doorverkoper, alsmede hun telefoonnummer en, in voorkomend geval, hun e-mailadres;</p> <p>3° de totaalprijs van de pakketreis, inclusief de belastingen en, indien van toepassing, alle bijkomende vergoedingen, toeslagen en andere kosten, of, indien deze redelijkerwijs niet kunnen worden berekend voordat de overeenkomst wordt gesloten, opgave van de soort bijkomende kosten die alsnog voor rekening van de reiziger kunnen zijn;</p> <p>4° de betalingsregelingen, met inbegrip van het bedrag of het percentage van de prijs dat als voorschot is te betalen, en het tijdstip voor de betaling van het saldo, of de financiële garanties die de reiziger moet betalen of leveren;</p> <p>5° het minimumaantal personen dat nodig is voor de uitvoering van de pakketreis en de in artikel 31, § 1, 1°, bedoelde uiterste datum voor de eventuele opzegging van de overeenkomst, wanneer dit aantal niet</p> |
|--|---|

serait pas atteint ;

wordt behaald;

- | | |
|---|--|
| 6° des informations d'ordre général concernant les conditions applicables en matière de passeports et de visas, y compris la durée approximative d'obtention des visas, ainsi que des renseignements sur les formalités sanitaires du pays de destination ; | 6° algemene informatie over de vereisten in het land van bestemming inzake paspoort- en visumverplichtingen, met inbegrip van de bij benadering benodigde termijn voor het verkrijgen van een visum en informatie over geldende formaliteiten op gezondheidsgebied; |
| 7° la mention indiquant que le voyageur peut résilier le contrat à tout moment avant le début du voyage à forfait, moyennant le paiement de frais de résiliation appropriés ou, le cas échéant, de frais de résiliation standard réclamés par l'organisateur, conformément à l'article 29 ; | 7° de vermelding dat de reiziger de overeenkomst te allen tijde vóór het begin van de pakketreis kan opzeggen tegen betaling van een passende opzegvergoeding of, indien toepasselijk, van de gestandaardiseerde opzegvergoedingen die de organisator vraagt, overeenkomstig artikel 29; |
| 8° des informations sur les assurances obligatoires ou facultatives couvrant les frais de résiliation du contrat par le voyageur ou sur le coût d'une assistance, y compris le rapatriement en cas d'accident, de maladie ou de décès. | 8° inlichtingen over de facultatieve of verplichte verzekeringen die de kosten bij opzegging van de overeenkomst door de reiziger of de kosten van bijstand, met inbegrip van repatriëring bij ongeval, ziekte of overlijden dekken. |

§ 2. Dans le cas des contrats de voyage à forfait conclus par téléphone, l'organisateur et, le cas échéant, le détaillant fournissent au voyageur les informations standard figurant à l'annexe I, partie B, et les informations qui sont énumérées au paragraphe 1^{er}, 1° à 8°.

§ 2. In geval pakketreisovereenkomsten per telefoon worden gesloten, verstrekt de organisator en, indien van toepassing, de doorverkoper aan de reiziger de standaardinformatie als bedoeld in bijlage I, deel B, en de informatie als bedoeld in paragraaf 1, 1° tot 8°.

Art. 6. En ce qui concerne les voyages à forfait définis à l'article 2, 2°, alinéa 1^{er}, b.5), l'organisateur et le professionnel auxquels les données sont transmises veillent à ce que chacun d'eux fournisse, avant que le voyageur ne soit lié par un contrat, les informations énumérées à l'article 5, § 1^{er}, 1° à 8°, dans la mesure où celles-ci sont pertinentes pour les services de voyage qu'ils offrent. L'organisateur fournit en même temps les informations standard au moyen du formulaire figurant à l'annexe I, partie C.

Art. 6. Met betrekking tot pakketreizen als bedoeld in artikel 2, 2°, lid 1, b.5), verstrekken de organisator en de professioneel aan wie de gegevens worden toegezonden, ervoor dat, ieder van hen voor de reisdiensten die zij aanbieden, de reiziger, voordat hij is gebonden door een overeenkomst, de informatie bedoeld in artikel 5, § 1, 1° tot 8°, voor zover dat relevant is voor de respectieve reisdiensten die zij aanbieden. De organisator verstrekt tegelijkertijd de standaardinformatie door middel van het formulier in bijlage I, deel C.

Art. 7. Les informations visées aux articles 5 et 6, sont fournies d'une manière claire, compréhensible et apparente. Les informations fournies par écrit sont lisibles.

Art. 7. De in de artikelen 5 en 6, bedoelde informatie wordt op een duidelijke, begrijpelijke en in het oog springende manier verstrekt. Schriftelijke informatie wordt in een leesbare vorm verstrekt.

Section 2. - Caractère contraignant des

Afdeling 2. - Bindend karakter van de

**informations précontractuelles et conclusion
du contrat de voyage à forfait**

**precontractuele informatie en sluiting van de
pakketreisovereenkomst**

Art. 8. Les informations précontractuelles communiquées au voyageur conformément à l'article 5, § 1^{er}, 1°, 3° à 5° et 7°, font partie intégrante du contrat de voyage à forfait. Elles ne peuvent pas être modifiées, sauf par accord commun et explicite des parties contractantes. L'organisateur et, le cas échéant, le détaillant communiquent toutes les modifications relatives aux informations précontractuelles au voyageur, de façon claire, compréhensible et apparente, avant la conclusion du contrat de voyage à forfait.

Art. 8. De precontractuele informatie die overeenkomstig artikel 5, § 1, 1°, 3° tot 5° en 7°, aan de reiziger wordt verstrekt, vormt een integraal onderdeel van de pakketreisovereenkomst. Ze kan niet worden gewijzigd, tenzij bij uitdrukkelijk en wederzijds akkoord van de partijen bij de overeenkomst. De organisator, en, indien van toepassing, de doorverkoper delen de reiziger alle wijzigingen aan de precontractuele informatie op duidelijke, begrijpelijke en in het oog springende wijze mee, voordat de pakketreisovereenkomst wordt gesloten.

Art. 9. Si l'organisateur et, le cas échéant, le détaillant n'ont pas satisfait aux obligations d'information concernant les frais, redevances ou autres coûts supplémentaires visés à l'article 5, § 1^{er}, 3°, avant la conclusion du contrat de voyage à forfait, le voyageur n'est pas redevable desdits frais, redevances ou autres coûts.

Art. 9. Indien de organisator, en, indien van toepassing, de doorverkoper, de vereisten inzake informatie over bijkomende vergoedingen, toeslagen of andere kosten als bedoeld in artikel 5, § 1, 3°, niet heeft nageleefd voordat de pakketreisovereenkomst wordt gesloten, is de reiziger deze vergoedingen, toeslagen of andere kosten niet verschuldigd.

Section 3. - Contenu du contrat de voyage à forfait et documents à fournir

**Afdeling 3. - Inhoud van de
pakketreisovereenkomst en te bezorgen
documenten**

Art. 10. Les contrats de voyage à forfait sont formulés en termes clairs et compréhensibles et, s'ils revêtent la forme écrite, ils sont lisibles. Lors de la conclusion du contrat de voyage à forfait, ou sans retard excessif par la suite, l'organisateur ou le détaillant fournit au voyageur une copie ou une confirmation du contrat sur un support durable.

Art. 10. De pakketreisovereenkomsten worden in heldere en begrijpelijke taal opgesteld en zijn, voor zover zij schriftelijk worden vastgelegd, leesbaar. Bij het sluiten van de pakketreisovereenkomst of zonder onnodige vertraging daarna, verstrekt de organisator of de doorverkoper de reiziger een kopie of een bevestiging van de overeenkomst op een duurzame gegevensdrager.

Le voyageur est en droit de demander un exemplaire papier si le contrat de voyage à forfait est conclu en la présence physique et simultanée des parties.

Ingeval de pakketreisovereenkomst in de gelijktijdige fysieke aanwezigheid van de partijen wordt gesloten, heeft de reiziger het recht een papieren kopie te vragen.

En ce qui concerne les contrats hors établissement au sens de l'article I.8, 31°, du Code de droit économique un exemplaire ou la confirmation du contrat de voyage à forfait est fournie au voyageur sur support papier ou, moyennant l'accord de celui-ci, sur un autre support durable.

Bij buiten verkooppunten gesloten overeenkomsten in de zin van artikel I.8, 31°, van het Wetboek van economisch recht wordt een kopie of bevestiging van de pakketreisovereenkomst aan de reiziger verstrekt op papier of, indien hij hiermee instemt, op een andere duurzame gegevensdrager.

Art. 11. Le contrat de voyage à forfait ou sa confirmation reprend l'ensemble du contenu de la convention, qui inclut toutes les informations mentionnées à l'article 5, § 1^{er}, 1° à 8°, et les informations suivantes :

1° les exigences particulières du voyageur que l'organisateur a acceptées ;

2° une mention indiquant que l'organisateur est :

a) responsable de la bonne exécution de tous les services de voyage compris dans le contrat conformément aux articles 33, alinéa 1^{er}, et 34 à 40 ;

b) tenu d'apporter une aide au voyageur s'il est en difficulté, conformément aux articles 43 et 44 ;

3° le nom de l'entité chargée de la protection contre l'insolvabilité et ses coordonnées, dont son adresse géographique et, le cas échéant, le nom de l'autorité compétente désignée par l'État membre concerné à cette fin et ses coordonnées ;

4° le nom, l'adresse, le numéro de téléphone, l'adresse électronique et, le cas échéant, le numéro de télécopieur, du représentant local de l'organisateur, d'un point de contact ou d'un autre service par l'intermédiaire duquel le voyageur peut contacter rapidement l'organisateur et communiquer avec lui de manière efficace, demander une aide si le voyageur est en difficulté ou se plaindre de toute non-conformité constatée lors de l'exécution du voyage à forfait ;

5° une mention indiquant que le voyageur est tenu de communiquer toute non-conformité qu'il constate lors de l'exécution du voyage à forfait conformément à l'article 34 ;

6° lorsque des mineurs, non accompagnés par un parent ou une autre personne autorisée,

Art. 11. De pakketreisovereenkomst of bevestiging ervan bevat de volledige inhoud van de overeenkomst, met inbegrip van alle in artikel 5, § 1, 1° tot 8°, bedoelde informatie, alsmede de volgende informatie:

1° bijzondere wensen van de reiziger waarop de organisator is ingegaan;

2° het feit dat de organisator:

a) aansprakelijk is voor de goede uitvoering van alle onder de overeenkomst vallende reisdiensten, in overeenstemming met de artikelen 33, lid 1, en 34 tot 40;

b) verplicht is bijstand te bieden wanneer de reiziger in moeilijkheden verkeert, in overeenstemming met de artikelen 43 en 44;

3° de naam en de contactgegevens, met inbegrip van het geografische adres, van de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie en, indien van toepassing, de bevoegde autoriteit die daarvoor door de betrokken lidstaat is aangewezen en haar contactgegevens;

4° de naam, het adres, het telefoonnummer, het e-mailadres en, in voorkomend geval, het faxnummer van de lokale vertegenwoordiger van de organisator, van een contactpunt of van een andere dienst, welke gegevens de reiziger in staat stellen snel contact op te nemen met de organisator en efficiënt met hem te communiceren met het oog op een verzoek om bijstand wanneer de reiziger in moeilijkheden verkeert of om zijn klacht te doen over eventuele tijdens de uitvoering van de pakketreis geconstateerde non-conformiteit ;

5° een mededeling dat de reiziger overeenkomstig artikel 34 verplicht is eventuele tijdens de uitvoering van de pakketreis geconstateerde non-conformiteit te melden;

6° indien minderjarigen die niet door een ouder of een andere gemachtigde persoon

voyagent sur la base d'un contrat de voyage à forfait comprenant un hébergement, des informations permettant d'établir un contact direct avec le mineur ou la personne responsable du mineur sur le lieu de séjour du mineur ;

vergezeld worden, reizen op basis van een pakketreisovereenkomst waarin accommodatie is begrepen, informatie op basis waarvan rechtstreeks contact kan worden opgenomen met de minderjarige of met de persoon die op de verblijfplaats van de minderjarige voor de minderjarige verantwoordelijk is;

7° des informations sur les procédures internes de traitement des plaintes disponibles et sur les mécanismes de règlement extrajudiciaire des litiges (REL) conformément aux articles XVI.2 à XVI.4, du Code de droit économique et, s'il y a lieu, sur l'entité de REL dont relève le professionnel et sur la plate-forme de règlement en ligne des litiges prévue par le règlement (UE) n° 524/2013 du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2013 relatif au règlement en ligne des litiges de consommation et modifiant le règlement (CE) n° 2006/2004 et la directive 2009/22/CE ;

7° informatie over beschikbare interne procedures voor klachtenafhandeling en over alternatieve geschillenbeslechtsmechanismen (ADR) overeenkomstig de artikelen XVI.2 tot XVI.4, van het Wetboek van economisch recht, en in voorkomend geval, over de ADR-entiteit waaronder de professioneel valt en over het platform voor onlinegeschillenbeslechting overeenkomstig verordening (EU) nr. 524/2013 van het Europees Parlement en de Raad van 21 mei 2013 betreffende onlinebeslechting van consumentengeschillen en tot wijziging van verordening (EG) nr. 2006/2004 en richtlijn 2009/22/EG;

8° des informations sur le droit du voyageur de céder son contrat à un autre voyageur conformément aux articles 16 à 18.

8° informatie over het recht van de reiziger om zijn overeenkomst overeenkomstig de artikelen 16 tot 18, aan een andere reiziger over te dragen.

Art. 12. En ce qui concerne les voyages à forfait définis à l'article 2, 2°, alinéa 1^{er}, b.5), le professionnel auquel les données sont transmises informe l'organisateur de la conclusion du contrat donnant lieu à la création d'un forfait. Le professionnel lui fournit les informations nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations en tant qu'organisateur.

Art. 12. Met betrekking tot pakketreizen als bedoeld in artikel 2, 2°, lid 1, b.5), informeert de professioneel aan wie de gegevens worden toegezonden, de organisator over de sluiting van de overeenkomst die tot de totstandbrenging van een pakketreis leidt. De professioneel verschaft de organisator de informatie die nodig is om aan zijn verplichtingen als organisator te voldoen.

Dès que l'organisateur est informé de la création d'un voyage à forfait, l'organisateur fournit au voyageur, sur un support durable, les informations visées à l'article 11, points 1° à 8°.

Zodra de organisator ervan in kennis is gesteld dat er een pakketreis tot stand is gebracht, verstrekt de organisator aan de reiziger de in artikel 11, 1° tot 8°, bedoelde informatie op een duurzame gegevensdrager.

Art. 13. Les informations visées aux articles 11 et 12 sont présentées d'une manière claire, compréhensible et apparente.

Art. 13. De in de artikelen 11 en 12 bedoelde informatie wordt op een duidelijke, begrijpelijke en in het oog springende manier verstrekt.

Art. 14. En temps utile avant le début du voyage à forfait, l'organisateur remet au voyageur les

Art. 14. Tijdig voor het begin van de pakketreis verstrekt de organisator de reiziger de nodige

reçus, bons de voyage et billets nécessaires, les informations sur l'heure prévue de départ et, s'il y a lieu, l'heure limite d'enregistrement ainsi que les heures prévues des escales, des correspondances et de l'arrivée.	ontvangstbewijzen, vouchers en vervoerbewijzen, informatie over de geplande vertrektijden en, in voorkomend geval, over de uiterste tijd om in te checken, alsook de geplande tijden van tussenstops, aansluitingen en aankomst.
---	--

Section 4. - Charge de la preuve

Afdeling 4. - Bewijslast

Art. 15. La charge de la preuve concernant le respect des obligations d'information énoncées dans le présent chapitre incombe au professionnel.	Art. 15. De bewijslast voor de naleving van de in dit hoofdstuk neergelegde informatievoorschriften ligt bij de professioneel.
--	---

Chapitre 2. - Cession et modification du contrat de voyage à forfait avant le début du voyage à forfait	Hoofdstuk 2. - Overdracht en wijziging van de pakketreisovereenkomst voor het begin van de pakketreis
--	--

Section 1^{ère}. - Cession du contrat de voyage à forfait à un autre voyageur	Afdeling 1. - Overdracht van de pakketreisovereenkomst aan een andere reiziger
--	---

Art. 16. Le voyageur peut, moyennant un préavis raisonnable adressé à l'organisateur sur un support durable avant le début du voyage à forfait, céder le contrat de voyage à forfait à une personne satisfaisant à toutes les conditions applicables à ce contrat. Un préavis adressé au plus tard sept jours avant le début du voyage à forfait est, en tout état de cause, considéré comme raisonnable.	Art. 16. De reiziger die de organisator binnen een redelijke termijn vóór het begin van de pakketreis via een duurzame gegevensdrager op de hoogte stelt, kan de pakketreisovereenkomst overdragen aan een persoon die voldoet aan alle voorwaarden die voor die overeenkomst gelden. De organisator uiterlijk zeven dagen vóór het begin van de pakketreis op de hoogte stellen wordt in ieder geval als redelijk beschouwd.
--	--

Art. 17. Le cédant du contrat de voyage à forfait et le cessionnaire sont solidairement responsables du paiement du solde du prix ainsi que des frais, redevances ou autres coûts supplémentaires éventuels occasionnés par cette cession. L'organisateur informe le cédant des coûts réels de la cession. Ces coûts ne sont pas déraisonnables et n'excèdent pas le coût effectivement supporté par l'organisateur en raison de la cession du contrat de voyage à forfait.	Art. 17. Degene die de pakketreisovereenkomst overdraagt, en degene die de overeenkomst overneemt, zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van het nog verschuldigde bedrag en voor eventuele bijkomende vergoedingen, toeslagen en andere kosten die voortvloeien uit de overdracht. De organisator stelt degene die de overeenkomst overdraagt, in kennis van de werkelijke kosten van de overdracht. Deze kosten mogen niet onredelijk zijn en niet meer bedragen dan de werkelijke kosten die voor de organisator voortvloeien uit de overdracht van de pakketreisovereenkomst.
--	---

Art. 18. L'organisateur apporte au cédant la preuve des frais, redevances ou autres coûts supplémentaires occasionnés par la cession du contrat de voyage à forfait.	Art. 18. De organisator levert aan degene die de pakketreisovereenkomst overdraagt, de bewijsstukken van de bijkomende vergoedingen, toeslagen en andere kosten die uit de overdracht van de pakketreisovereenkomst voortvloeien.
---	--

Section 2. - Modification du prix

Art. 19. Après la conclusion du contrat de voyage à forfait, les prix ne peuvent être majorés que si le contrat prévoit expressément cette possibilité et indique que le voyageur a droit à une réduction du prix en vertu de l'article 22. Dans ce cas, le contrat de voyage à forfait précise de quelle manière la révision du prix est calculée.

Les majorations de prix sont possibles uniquement si elles sont la conséquence directe d'une évolution :

- 1° du prix du transport de passagers résultant du coût du carburant ou d'autres sources d'énergie, ou
- 2° du niveau des taxes ou redevances sur les services de voyage compris dans le contrat, imposées par un tiers qui ne participe pas directement à l'exécution du voyage à forfait, y compris les taxes touristiques, les taxes d'atterrissage ou d'embarquement et de débarquement dans les ports et aéroports, ou
- 3° des taux de change en rapport avec le voyage à forfait.

Art. 20. Si la majoration du prix visée à l'article 19 dépasse 8 % du prix total du voyage à forfait, les articles 25 à 28, s'appliquent.

Art. 21. Indépendamment de son importance, une majoration du prix n'est possible que si l'organisateur la notifie de manière claire et compréhensible au voyageur, en assortissant ladite majoration d'une justification et d'un calcul, sur un support durable, au plus tard vingt jours avant le début du voyage à forfait.

Art. 22. Si le contrat de voyage à forfait prévoit la possibilité d'une majoration du prix, le voyageur a droit à une réduction de prix correspondant à toute baisse des coûts visés à l'article 19, 1° à 3°, qui intervient après la conclusion du contrat et avant le début du voyage à forfait.

Afdeling 2. - Prijswijziging

Art. 19. Na de sluiting van de pakketreisovereenkomst kunnen de prijzen alleen worden verhoogd indien de overeenkomst daar uitdrukkelijk in voorziet en vermeldt dat de reiziger op grond van artikel 22 recht heeft op een prijsvermindering. In dat geval wordt in de pakketreisovereenkomst aangegeven hoe de prijsherziening wordt berekend.

Prijsverhogingen zijn alleen toegestaan als rechtstreeks gevolg van veranderingen in:

- 1° de prijs van passagiersvervoer die is toe te schrijven aan de toegenomen kostprijs van brandstof of van andere energiebronnen, of
- 2° de hoogte van belastingen of vergoedingen over de in de overeenkomst begrepen reisdiensten, die worden geheven door niet direct bij de uitvoering van de pakketreis betrokken derden, met inbegrip van toeristenbelastingen, landingsrechten en vertrek- of aankomstbelasting in havens en op vliegvelden, of
- 3° de wisselkoersen die voor de pakketreis van belang zijn.

Art. 20. Indien de in artikel 19 bedoelde prijsverhoging meer dan 8 % van de totaalprijs van de pakketreis bedraagt, zijn de artikelen 25 tot 28, van toepassing.

Art. 21. Ongeacht de omvang ervan is een prijsverhoging alleen mogelijk indien de organisator de reiziger daarvan uiterlijk twintig dagen vóór het begin van de pakketreis via een duurzame gegevensdrager en op een duidelijke en begrijpelijke manier in kennis stelt, met opgave van een motivering voor die prijsverhoging en een berekening.

Art. 22. Indien de pakketreisovereenkomst voorziet in de mogelijkheid van prijsverhogingen, heeft de reiziger recht op een prijsvermindering die overeenstemt met elke daling van de in artikel 19, 1° tot 3°, bedoelde kosten die zich na de sluiting van de overeenkomst en vóór het begin van de pakketreis voordoet.

Art. 23. En cas de diminution du prix, l'organisateur a le droit de déduire ses dépenses administratives réelles du remboursement dû au voyageur. À la demande du voyageur, l'organisateur apporte la preuve de ces dépenses administratives.

Art. 23. In geval van een prijsvermindering heeft de organisator het recht de werkelijk gemaakte administratieve kosten af te trekken van de aan de reiziger verschuldigde terugbetaling. Indien de reiziger hierom verzoekt, staakt de organisator die administratieve kosten.

Section 3. - Modification des autres clauses du contrat de voyage à forfait

Afdeling 3. - Wijziging van andere bepalingen van de pakketreisovereenkomst

Art. 24. L'organisateur ne peut pas, avant le début du voyage à forfait, modifier unilatéralement les clauses du contrat de voyage à forfait autres que le prix conformément aux articles 19 à 23, à moins que :

Art. 24. De organisator kan de bepalingen van de pakketreisovereenkomst, met uitzondering van prijswijzigingen overeenkomstig de artikelen 19 tot 23, vóór het begin van de pakketreis niet eenzijdig veranderen, tenzij:

1° l'organisateur ne se soit réservé ce droit dans le contrat, et

1° de de organisator zich dit recht in de overeenkomst heeft voorbehouden, en

2° la modification ne soit mineure, et

2° het om een onbeduidende verandering gaat, en

3° l'organisateur n'en informe le voyageur d'une manière claire, compréhensible et apparente sur un support durable.

3° de de organisator de reiziger daarvan op een duidelijke, begrijpelijke en in het oog springende manier via een duurzame gegevensdrager in kennis stelt.

Art. 25. Si, avant le début du voyage à forfait, l'organisateur se trouve contraint de modifier, de façon significative, une ou plusieurs des caractéristiques principales des services de voyage visées à l'article 5, § 1^{er}, 1°, ou s'il ne peut pas satisfaire aux exigences particulières visées à l'article 11, 1°, ou s'il propose d'augmenter le prix du forfait de plus de 8 % conformément à l'article 20, le voyageur peut, dans un délai raisonnable fixé par l'organisateur :

Art. 25. Indien, vóór het begin van de pakketreis, de organisator zich genooddaakt ziet een van de voornaamste kenmerken van de reisdiensten in de zin van artikel 5, § 1, 1°, ingrijpend te wijzigen of niet aan de bijzondere wensen in de zin van artikel 11, 1°, tegemoet kan komen, of voorstelt de prijs van de pakketreis met meer dan 8 % te verhogen overeenkomstig artikel 20, kan de reiziger binnen een door de organisator bepaalde redelijke termijn:

1° accepter la modification proposée, ou

1° de voorgestelde wijziging aanvaarden, of

2° résilier le contrat sans payer de frais de résiliation.

2° de de overeenkomst opzeggen zonder het betalen van een opzegvergoeding.

Si le voyageur résilie le contrat de voyage à forfait, il peut accepter un autre voyage à forfait, si possible de qualité égale ou supérieure, dans le cas où cela est proposé par l'organisateur.

Indien de reiziger de pakketreisovereenkomst opzegt, kan de reiziger voor een vervangende pakketreis kiezen indien die door de organisator wordt voorgesteld. Indien mogelijk moet deze van gelijkwaardige of hogere kwaliteit zijn.

Art. 26. L'organisateur informe le voyageur sans retard excessif, d'une manière claire,

Art. 26. De organisator stelt de reiziger op een duidelijke, begrijpelijke en in het oog

compréhensible et apparente, sur un support durable : springende manier via een duurzame gegevensdrager zonder onnodige vertraging in kennis van:

- | | |
|--|---|
| 1° des modifications proposées visées à l'article 25 et, s'il y a lieu, en application de l'article 27 de leurs répercussions sur le prix du forfait ; | 1° de in artikel 25 voorgestelde wijzigingen en, in voorkomend geval in overeenstemming met artikel 27 van het effect ervan op de prijs van de pakketreis; |
| 2° du délai raisonnable dans lequel il doit communiquer à l'organisateur la décision qu'il prend en application de l'article 25 ; | 2° een redelijke termijn waarbinnen hij de organisator in kennis moet stellen van zijn besluit uit hoofde van artikel 25; |
| 3° que s'il n'a pas accepté expressément la modification proposée dans le délai visé au point 2°, il est automatiquement mis fin au contrat, et | 3° dat indien hij de voorgestelde wijziging binnen de onder 2° bedoelde termijn niet uitdrukkelijk aanvaardt, de overeenkomst automatisch beëindigd wordt, en |
| 4° s'il y a lieu, de l'autre voyage à forfait proposé, ainsi que de son prix. | 4° in voorkomend geval, de voorgestelde vervangende pakketreis en de prijs ervan. |

Art. 27. Lorsque les modifications du contrat de voyage à forfait visées à l'article 25, alinéa 1 ^{er} , ou le voyage à forfait de substitution visé à l'article 25, alinéa 2, entraînent une baisse de qualité du voyage à forfait ou de son coût, le voyageur a droit à une réduction de prix adéquate.	Art. 27. Wanneer de in artikel 25, lid 1, bedoelde wijzigingen van de pakketreisovereenkomst of de in artikel 25, lid 2, bedoelde vervangende pakketreis tot gevolg hebben dat de kwaliteit of de kosten van de pakketreis verminderen, heeft de reiziger recht op een passende prijsvermindering.
---	---

Art. 28. Si le contrat de voyage à forfait est résilié conformément à l'article 25, alinéa 1 ^{er} , 2°, ou à l'article 26, 3°, et que le voyageur n'accepte pas d'autre forfait, l'organisateur rembourse tous les paiements effectués par le voyageur ou en son nom sans retard excessif et en tout état de cause au plus tard quatorze jours après la résiliation du contrat. Les articles 48 à 52 s'appliquent mutatis mutandis.	Art. 28. Indien de pakketreisovereenkomst op grond van artikel 25, eerste lid, 2°, of van artikel 26, 3°, wordt opgezegd en de reiziger geen vervangende pakketreis aanvaardt, betaalt de organisator alle door of namens de reiziger betaalde bedragen zonder onnodige vertraging en in elk geval uiterlijk veertien dagen nadat de overeenkomst is opgezegd, aan de reiziger terug. Artikelen 48 tot 52 zijn van overeenkomstige toepassing.
---	---

Section 4. - Résiliation du contrat de voyage à forfait	Afdeling 4. - Opzegging van de pakketreisovereenkomst
--	--

Sous-section 1ère. - Résiliation par le voyageur	Onderafdeling 1. - Opzegging door de reiziger
---	--

Art. 29. Le voyageur peut résilier le contrat de voyage à forfait à tout moment avant le début du voyage à forfait. Lorsque le voyageur résilie le contrat de voyage à forfait en vertu du présent article, il peut lui être demandé de payer à l'organisateur des frais de résiliation appropriés et justifiables.	Art. 29. De reiziger kan te allen tijde de pakketreisovereenkomst opzeggen vóór het begin van de pakketreis. Bij opzegging van de pakketreisovereenkomst door de reiziger uit hoofde van dit artikel kan de reiziger worden verplicht tot betaling van een passende en gerechtvaardigde opzegvergoeding aan de organisator.
--	--

Le contrat de voyage à forfait peut stipuler des frais de résiliation standard raisonnables, calculés en fonction de la date de résiliation du contrat avant le début du voyage à forfait et des économies de coûts et des revenus escomptés du fait d'une remise à disposition des services de voyage concernés.

En l'absence de frais de résiliation standard, le montant des frais de résiliation correspond au prix du voyage à forfait moins les économies de coûts et les revenus réalisés du fait d'une remise à disposition des services de voyage. À la demande du voyageur, l'organisateur justifie le montant des frais de résiliation.

Indien er geen gestandaardiseerde opzegvergoedingen zijn vastgesteld, stemt het bedrag van de opzegvergoeding overeen met de prijs van de pakketreis minus de kostenbesparingen en inkomsten uit alternatief gebruik van de reisdiensten. Indien de reiziger hierom verzoekt, verstrekt de organisator een verantwoording van het bedrag van de opzeggingsvergoedingen.

Art. 30. Nonobstant l'article 29, le voyageur a le droit de résilier le contrat de voyage à forfait avant le début du voyage à forfait sans payer de frais de résiliation si des circonstances exceptionnelles et inévitables, survenant au lieu de destination ou à proximité immédiate de celui-ci, ont des conséquences importantes sur l'exécution du voyage à forfait ou sur le transport des passagers vers le lieu de destination. En cas de résiliation du contrat de voyage à forfait en vertu du présent article, le voyageur a droit au remboursement intégral des paiements effectués au titre du voyage à forfait mais pas à un dédommagement supplémentaire.

Art. 30. Niettegenstaande artikel 29 heeft de reiziger, indien zich op de plaats van bestemming of in de onmiddellijke omgeving daarvan onvermijdbare en buitengewone omstandigheden voordoen die aanzienlijke gevolgen hebben voor de uitvoering van de pakketreis of die aanzienlijke gevolgen hebben voor het passagiersvervoer van de reizigers naar de plaats van bestemming, het recht de pakketreisovereenkomst vóór het begin van de pakketreis zonder betaling van een opzegvergoeding op te zeggen. In geval van opzegging van de pakketreisovereenkomst op grond van dit artikel heeft de reiziger recht op een volledige terugbetaling van alle voor de pakketreis betaalde bedragen, maar kan hij geen aanspraak maken op een bijkomende schadevergoeding.

Sous-section 2. - Résiliation par l'organisateur Onderafdeling 2. - Opzegging door de organisator

Art. 31. § 1^{er}. L'organisateur peut résilier le contrat de voyage à forfait :

Art. 31. § 1. De organisator kan de pakketreisovereenkomst opzeggen:

1° Si le nombre de personnes inscrites pour le voyage à forfait est inférieur au nombre minimal indiqué dans le contrat et que l'organisateur notifie la résiliation du contrat au voyageur dans le délai fixé par le contrat, mais au plus tard :

1° indien het aantal personen dat zich voor de pakketreis heeft ingeschreven, kleiner is dan het in de overeenkomst vermelde minimumaantal en de reiziger door de organisator van de opzegging van de overeenkomst in kennis wordt gesteld binnen de in de overeenkomst bepaalde termijn, maar uiterlijk:

a) vingt jours avant le début du voyage à a) twintig dagen vóór het begin van de

- | | |
|---|---|
| forfait dans le cas de voyages dont la durée dépasse six jours ; | pakketreis bij reizen van meer dan zes dagen; |
| b) sept jours avant le début du voyage à forfait dans le cas de voyages dont la durée est de deux à six jours ; | b) zeven dagen vóór het begin van de pakketreis bij reizen van twee à zes dagen; |
| c) 48 heures avant le début du voyage à forfait dans le cas de voyages ne durant pas plus de deux jours, ou | c) 48 uur voor het begin van de pakketreis bij reizen die minder dan twee dagen duren, of |
- 2° s'il est empêché d'exécuter le contrat en raison de circonstances exceptionnelles et inévitables et notifie la résiliation du contrat au voyageur sans retard excessif avant le début du voyage à forfait.
- 2° indien hij de overeenkomst niet kan uitvoeren als gevolg van onvermijdbare en buitengewone omstandigheden en hij de reiziger er zonder onnodige vertraging en vóór het begin van de pakketreis van in kennis stelt dat de overeenkomst wordt opgezegd.

§ 2. Lorsque l'organisateur résilie le contrat de voyage à forfait conformément au paragraphe 1 ^{er} , il rembourse intégralement le voyageur des paiements effectués pour le voyage à forfait, sans être tenu à un dédommagement supplémentaire.	§ 2. Wanneer de organisator de pakketreisovereenkomst opzegt overeenkomstig paragraaf 1, betaalt hij aan de reiziger alle bedragen die hij voor de pakketreis heeft betaald, volledig terug, zonder een bijkomende schadevergoeding verschuldigd te zijn.
--	---

Sous-section 3. - Remboursement par l'organisateur	Onderafdeling 3. - Terugbetaling door de organisator
---	---

Art. 32. L'organisateur rembourse au titre de l'article 29 tous les paiements effectués par le voyageur ou en son nom pour le voyage à forfait, le cas échéant diminués des frais de résiliation appropriés.	Art. 32. De organisator betaalt met betrekking tot artikel 29 alle bedragen terug die door of namens de reiziger voor de pakketreis zijn betaald, eventueel verminderd met de passende opzegvergoeding.
---	--

L'organisateur procède aux remboursements requis en vertu des articles 30 et 31.	De organisator verricht alle terugbetalingen die op grond van de artikelen 30 en 31, zijn vereist.
--	--

Les remboursements au profit du voyageur sont effectués sans retard excessif et en tout état de cause dans les quatorze jours au plus tard après la résiliation du contrat de voyage à forfait.	De terugbetalingen worden zonder onnodige vertraging aan de reiziger gedaan en in elk geval uiterlijk binnen veertien dagen na de opzegging van de pakketreisovereenkomst.
---	--

Chapitre 3. - Exécution du voyage à forfait	Hoofdstuk 3. - Uitvoering van de pakketreis
--	--

Section 1^{ère}. - Responsabilité	Afdeling 1. - Aansprakelijkheid
--	--

Art. 33. L'organisateur est responsable de l'exécution des services de voyage compris dans le contrat de voyage à forfait, indépendamment du fait que ces services doivent être exécutés par lui-même ou par d'autres prestataires de services	Art. 33. De organisator is aansprakelijk voor de uitvoering van de reisdiensten die in de pakketreisovereenkomst zijn begrepen, ongeacht of deze diensten door de organisator of door andere reisdienstverleners worden
---	--

de voyage.

verricht.

Lorsque l'organisateur est établi en dehors de l'Espace économique européen, le détaillant établi dans un État membre est soumis aux obligations imposées aux organisateurs en vertu du présent chapitre, sections 1 à 4, sauf s'il apporte la preuve que l'organisateur remplit les conditions énoncées auxdites sections.

Ingeval de organisator buiten de Europese Economische Ruimte is gevestigd gelden voor de doorverkoper die in een lidstaat is gevestigd de verplichtingen voor organisatoren die zijn vastgelegd in dit hoofdstuk, afdeling 1 tot 4, tenzij de doorverkoper bewijst dat de organisator aan de voorwaarden opgesomd in voornoemde afdelingen voldoet.

Section 2. - Non-conformité

Afdeling 2. - Non-conformiteit

Art. 34. Le voyageur informe l'organisateur, sans retard excessif et eu égard aux circonstances de l'espèce, de toute non-conformité constatée lors de l'exécution d'un service de voyage inclus dans le contrat de voyage à forfait.

Art. 34. De reiziger stelt de organisator zonder onnodige vertraging rekening houdend met de omstandigheden van het geval, in kennis van een eventuele non-conformiteit die hij tijdens de uitvoering van een in de pakketreisovereenkomst opgenomen reisdienst heeft geconstateerd.

Art. 35. Si l'un des services de voyage n'est pas exécuté conformément au contrat de voyage à forfait, l'organisateur remédie à la non-conformité, sauf si cela :

Art. 35. Indien een van de reisdiensten niet conform de pakketreisovereenkomst wordt uitgevoerd, verhelpt de organisator aan die non-conformiteit, tenzij dat :

1° est impossible, ou

1° onmogelijk is, of

2° entraîne des coûts disproportionnés, compte tenu de l'importance de la non-conformité et de la valeur des services de voyage concernés.

2° onevenredig hoge kosten met zich brengt, rekening houdend met de mate van non-conformiteit en de waarde van de desbetreffende reisdiensten.

Si l'organisateur ne remédie pas à la non-conformité conformément au présent article, les articles 47 à 52 s'appliquent.

Indien de organisator de non-conformiteit niet overeenkomstig dit artikel verhelpt, zijn artikelen 47 tot 52 van toepassing.

Art. 36. Sans préjudice des exceptions énoncées à l'article 35, si l'organisateur ne remédie pas à la non-conformité dans un délai raisonnable fixé par le voyageur, celui-ci peut y remédier lui-même et réclamer le remboursement des dépenses nécessaires. Il n'est pas nécessaire que le voyageur précise un délai si l'organisateur refuse de remédier à la non-conformité ou si une solution immédiate est requise.

Art. 36. Onverminderd de uitzonderingen in artikel 35, heeft de reiziger, indien de organisator de non-conformiteit niet binnen een door de reiziger bepaalde redelijke termijn verhelpt, de mogelijkheid dit zelf te doen en om terugbetaling van de nodige uitgaven te verzoeken. Het is niet nodig dat de reiziger een termijn bepaalt indien de organisator weigert de non-conformiteit te verhelpen, of indien een onmiddellijke oplossing is vereist.

Art. 37. Lorsqu'une part importante des services de voyage ne peut être fournie comme prévu dans le contrat de voyage à forfait, l'organisateur propose, sans supplément de prix pour le voyageur, d'autres prestations appropriées, si possible de qualité égale ou supérieure à ceux

Art. 37. Indien een aanzienlijk deel van de reisdiensten, waaronder begrepen de terugkeer van de reiziger naar de plaats van vertrek, niet kan worden verricht zoals overeengekomen in de pakketreisovereenkomst, biedt de organisator, zonder bijkomende kosten voor de

spécifiés dans le contrat, pour la continuation du voyage à forfait, y compris lorsque le retour du voyageur à son lieu de départ n'est pas fourni comme convenu.

reiziger, met het oog op de voortzetting van de pakketreis andere geschikte arrangementen aan van, indien mogelijk, gelijkwaardige of hogere kwaliteit dan deze die in de overeenkomst zijn bepaald.

Lorsque les autres prestations proposées donnent lieu à un voyage à forfait de qualité inférieure à celle spécifiée dans le contrat de voyage à forfait, l'organisateur octroie au voyageur une réduction de prix appropriée.

Indien de andere voorgestelde arrangementen leiden tot een pakketreis van lagere kwaliteit dan in de pakketreisovereenkomst is bepaald, kent de organisator aan de reiziger een passende prijsvermindering toe.

Le voyageur ne peut refuser les autres prestations proposées que si elles ne sont pas comparables à ce qui avait été prévu dans le contrat de voyage à forfait ou si la réduction de prix octroyée n'est pas appropriée.

De reiziger kan de andere voorgestelde arrangementen slechts afwijzen indien zij niet vergelijkbaar zijn met hetgeen in de pakketreisovereenkomst is afgesproken, of indien de toegekende prijsvermindering ontoereikend is.

Art. 38. Lorsqu'une non-conformité perturbe considérablement l'exécution d'un voyage à forfait et que l'organisateur n'y remédie pas dans un délai raisonnable fixé par le voyageur, ce dernier peut résilier le contrat de voyage à forfait sans payer de frais de résiliation et demander, le cas échéant, conformément aux articles 47 à 52, une réduction de prix et/ou un dédommagement.

Art. 38. Indien de non-conformiteit aanzienlijke gevolgen heeft voor de uitvoering van de pakketreis en de organisator deze niet binnen een door de reiziger bepaalde redelijke termijn heeft verholpen, kan de reiziger de pakketreisovereenkomst zonder betaling van een opzegvergoeding opzeggen en, in voorkomend geval, overeenkomstig de artikelen 47 tot 52, om een prijsvermindering en/of een schadevergoeding verzoeken.

S'il s'avère impossible de proposer d'autres prestations ou si le voyageur refuse les autres prestations proposées conformément à l'article 37, alinéa 3, le voyageur a droit, s'il y a lieu, à une réduction de prix et/ou à un dédommagement conformément aux articles 47 à 52, également sans résiliation du contrat de voyage à forfait.

Indien er geen andere arrangementen kunnen worden voorgesteld of de reiziger de andere voorgestelde arrangementen overeenkomstig artikel 37, derde lid, verwierpt, heeft de reiziger, in voorkomend geval, ook zonder opzegging van de pakketreisovereenkomst, recht op prijsvermindering en/of schadevergoeding, overeenkomstig de artikelen 47 tot 52.

Si le voyage à forfait comprend le transport de passagers, l'organisateur fournit également au voyageur, dans les cas visés aux premier et deuxième alinéas, le rapatriement par un moyen de transport équivalent, sans retard excessif et sans frais supplémentaires pour le voyageur.

Indien de pakketreis passagiersvervoer omvat, voorziet de organisator in de door het eerste en tweede lid, bedoelde gevallen ook in repatriëring van de reiziger met gelijkwaardig vervoer, zonder onnodige vertraging en zonder bijkomende kosten voor de reiziger.

Art. 39. Lorsqu'il est impossible, en raison de circonstances exceptionnelles et inévitables, d'assurer le retour du voyageur comme prévu dans le contrat de voyage à forfait, l'organisateur supporte les coûts de l'hébergement nécessaire, si possible de catégorie équivalente, pour une durée maximale de trois nuitées par voyageur. Si des durées plus longues sont prévues par la

Art. 39. Indien er, als gevolg van onvermijdbare en buitengewone omstandigheden, niet kan worden gezorgd voor de terugkeer van de reiziger zoals afgesproken in de pakketreisovereenkomst, draagt de organisator de kosten van de nodige accommodatie, indien mogelijk van een gelijkwaardige categorie, voor ten hoogste drie

législation de l'Union sur les droits des passagers applicable aux moyens de transport concernés pour le retour du voyageur, ces durées s'appliquent.

overnachtingen per reiziger. Indien de toepasselijke Uniewetgeving inzake passagiersrechten voor het desbetreffende vervoersmiddel voor de terugkeer van de reiziger in langere termijnen voorziet, zijn deze van toepassing.

Art. 40. La limitation des coûts visée à l'article 39 ne s'applique pas aux personnes à mobilité réduite, telles que définies à l'article 2, point a), du Règlement (CE) n° 1107/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 concernant les droits des personnes handicapées et des personnes à mobilité réduite lorsqu'elles font des voyages aériens, aux personnes les accompagnant, aux femmes enceintes, aux mineurs non accompagnés, ni aux personnes nécessitant une assistance médicale spécifique, à condition que l'organisateur ait été prévenu de leurs besoins particuliers au moins 48 heures avant le début du forfait. L'organisateur ne saurait invoquer des circonstances exceptionnelles et inévitables pour limiter la responsabilité au sens de l'article 39 si le prestataire de transport concerné ne peut se prévaloir de telles circonstances en vertu de la législation applicable de l'Union.

Art. 40. De beperking van de kosten bedoeld in artikel 39 is niet van toepassing op personen met beperkte mobiliteit in de zin van artikel 2, onder a), van Verordening (EG) nr. 1107/2006 van het Europees parlement en de Raad van 5 juli 2006 inzake de rechten van gehandicapten en personen met beperkte mobiliteit die per luchtvervoer reizen, op personen die hen begeleiden, op zwangere vrouwen, op alleenreizende minderjarigen en op personen die specifieke medische bijstand behoeven, mits de organisator ten minste 48 uur voor het begin van de pakketreis in kennis is gesteld van hun bijzondere behoeften. De organisator mag zich niet beroepen op onvermijdbare en buitengewone omstandigheden om aansprakelijkheid in de zin van artikel 39 te beperken indien de betrokken vervoerder zich daarop krachtens het toepasselijke recht van de Unie niet kan beroepen.

Section 3. - Prise de contact

Afdeling 3. - Contactname

Art. 41. Le voyageur doit pouvoir adresser des messages, demandes ou plaintes en rapport avec l'exécution du voyage à forfait directement au détaillant par l'intermédiaire duquel le voyage à forfait a été acheté. Le détaillant transmet ces messages, demandes ou plaintes à l'organisateur sans retard excessif.

Art. 41. De reiziger kan berichten, verzoeken of klachten in verband met de uitvoering van de pakketreis rechtstreeks richten tot de doorverkoper bij wie hij de pakketreis heeft gekocht. De doorverkoper geeft deze berichten, verzoeken of klachten zonder onnodige vertraging aan de organisator door.

Art. 42. Aux fins du respect des dates butoirs ou des délais de prescription, la date de réception, par le détaillant, des messages, demandes ou plaintes visés à l'article 41 est réputée être la date de leur réception par l'organisateur.

Art. 42. Om te beoordelen of de in de artikel 41 bedoelde berichten, verzoeken of klachten binnen de gestelde termijn of de verjaringstermijn zijn ingediend, wordt de datum van ontvangst door de doorverkoper beschouwd als de datum van ontvangst door de organisator.

Section 4. - Obligation d'assistance

Afdeling 4. - Verplichting tot bijstand

Art. 43. L'organisateur apporte sans retard excessif une assistance appropriée au voyageur en difficulté, y compris dans les circonstances visées à l'article 39, notamment :

Art. 43. De organisator biedt zonder onnodige vertraging passende bijstand aan de reiziger die in moeilijkheden verkeert, waaronder begrepen de in artikel 39 bedoelde omstandigheden, in het bijzonder door :

- | | |
|---|--|
| 1° en fournissant des informations utiles sur les services de santé, les autorités locales et l'assistance consulaire ; | 1° nuttige informatie te verstrekken over medische diensten, plaatselijke autoriteiten en consulaire bijstand; |
| 2° en aidant le voyageur à effectuer des communications à distance et à trouver d'autres prestations de voyage. | 2° de reiziger te helpen bij het gebruik van communicatie op afstand en bij het vinden van andere reisarrangementen. |

Art. 44. L'organisateur est en droit de facturer un prix raisonnable pour cette assistance si cette difficulté est causée de façon intentionnelle par le voyageur ou par sa négligence. Le prix facturé ne dépasse en aucun cas les coûts réels supportés par l'organisateur.

Art. 44. Indien de moeilijkheden het gevolg zijn van opzet of nalatigheid van de reiziger, kan de organisator voor deze bijstand een redelijke vergoeding vragen. Die vergoeding bedraagt in geen geval meer dan de werkelijke kosten gedragen door de organisator.

Section 5. - Responsabilité en cas d'erreur de réservation

Afdeling 5. - Aansprakelijkheid voor boekingsfouten

Art. 45. Le professionnel est responsable de toute erreur due à des défauts techniques du système de réservation qui lui est imputable et, s'il a accepté d'organiser la réservation d'un voyage à forfait, il est responsable des erreurs commises au cours de la procédure de réservation.

Art. 45. De professioneel is aansprakelijk voor elke fout door technische gebreken in het boekingssysteem die aan hem te wijten is en, indien hij heeft aanvaard de boeking van een pakketreis te regelen, is hij aansprakelijk voor fouten die tijdens het boekingsproces worden gemaakt.

Art. 46. Un professionnel n'est pas responsable des erreurs de réservation qui sont imputables au voyageur ou qui sont causées par des circonstances exceptionnelles et inévitables.

Art. 46. Een professioneel is niet aansprakelijk voor boekingsfouten die aan de reiziger te wijten zijn of die door onvermijdbare en buitengewone omstandigheden worden veroorzaakt.

Chapitre 4. - Réduction de prix, dédommagement et droit de recours

Hoofdstuk 4. - Prijsvermindering, schadevergoeding en verhaalrecht

Section 1^{ère}. - Réduction de prix et dédommagement

Afdeling 1. - Prijsvermindering en schadevergoeding

Art. 47. L'organisateur octroie une réduction de prix ou un dédommagement au voyageur conformément aux dispositions de la présente section.

Art. 47. De organisator kent een prijsvermindering of een schadevergoeding toe aan de reiziger overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling.

Lorsque l'organisateur est établi en dehors de l'Espace économique européen, le détaillant est soumis aux obligations imposées aux organisateurs en vertu de la présente section, sauf si le détaillant apporte la preuve que l'organisateur a rempli les obligations y énoncées.

Ingeval de organisator buiten de Europese Economische Ruimte is gevestigd gelden voor de doorverkoper de verplichtingen voor organisatoren die zijn vastgelegd in deze afdeling, tenzij de doorverkoper bewijst dat de organisator hieraan voldoet.

Art. 48. Le voyageur a droit à une réduction de prix appropriée pour toute période de non-conformité des services fournis, sauf si

Art. 48. De reiziger heeft recht op een passende prijsvermindering voor iedere periode waarin er sprake was van non-conformiteit van de

l'organisateur prouve que la non-conformité est imputable au voyageur. verleende diensten, tenzij de organisator bewijst dat de non-conformiteit aan de reiziger te wijten is.

Art. 49. Le voyageur a droit à un dédommagement approprié de la part de l'organisateur pour tout préjudice subi en raison de la non-conformité des services fournis. Le dédommagement est effectué sans retard excessif. **Art. 49.** De reiziger heeft recht op passende schadevergoeding van de organisator voor alle schade die hij oploopt als gevolg van non-conformiteit. De schadevergoeding wordt zonder onnodige vertraging uitbetaald.

Art. 50. Le voyageur n'a droit à aucun dédommagement si l'organisateur prouve que la non-conformité est due :

Art. 50. De reiziger heeft geen recht op schadevergoeding, indien de organisator aantoonst dat de non-conformiteit te wijten is aan:

- | | |
|--|--|
| 1° au voyageur ; | 1° de reiziger; |
| 2° à un tiers étranger à la fourniture des services de voyage compris dans le contrat de voyage à forfait et revêt un caractère imprévisible ou inévitable, ou | 2° een derde die niet bij de uitvoering van de in de pakketreisovereenkomst begrepen reisdiensten is betrokken, en de non-conformiteit niet kon worden voorzien of voorkomen, of |
| 3° à des circonstances exceptionnelles et inévitables. | 3° onvermijdbare en buitengewone omstandigheden. |

Art. 51. § 1^{er}. Dans la mesure où des conventions internationales qui lient l'Union européenne circonscrivent les conditions dans lesquelles un dédommagement est dû par un prestataire fournissant un service de voyage qui fait partie d'un voyage à forfait ou limitent l'étendue de ce dédommagement, les mêmes limites s'appliquent à l'organisateur. **Art. 51. § 1.** Voor zover internationale verdragen waarbij de Europese Unie partij is, grenzen stellen aan de voorwaarden waaronder een dienstverlener die een reisdienst verleent die deel uitmaakt van een pakketreis, schadevergoeding moet betalen, of aan de hoogte van die schadevergoeding, gelden die grenzen ook voor de organisator.

§ 2. Dans le cas où des conventions internationales qui ne lient pas l'Union européenne limitent le dédommagement à verser par un prestataire de services, le Roi peut limiter en conséquence le dédommagement à verser par l'organisateur. § 2. Voor zover internationale verdragen waarbij de Unie geen partij is, grenzen stellen aan schadevergoedingen die door een dienstverlener moeten worden betaald, kan de Koning grenzen stellen aan de schadevergoeding die door de organisator moet worden betaald.

§ 3. Dans les autres cas, le contrat de voyage à forfait peut limiter le dédommagement à verser par l'organisateur, pour autant que cette limitation ne s'applique pas aux préjudices corporels ni aux dommages causés intentionnellement ou par négligence et qu'elle ne représente pas moins de trois fois le prix total du forfait. § 3. In andere gevallen kan in de pakketreisovereenkomst de schadevergoeding die de organisator moet betalen, worden beperkt, behalve voor persoonlijk letsel of opzettelijk dan wel door nalatigheid veroorzaakte schade, en mits zij ten minste driemaal de totale reissom van de pakketreis bedraagt.

Art. 52. § 1^{er}. Les droits à dédommagement ou à **Art. 52. § 1.** Elk recht op schadevergoeding of

réduction de prix prévus par la présente loi ne portent pas atteinte aux droits des voyageurs au titre :

prijsvermindering uit hoofde van deze wet laat onverlet de rechten van reizigers uit hoofde van de:

- | | |
|--|--|
| 1° du Règlement (CE) n° 261/2004 du Parlement européen et du Conseil du 11 février 2004 établissant des règles communes en matière d'indemnisation et d'assistance des passagers en cas de refus d'embarquement et d'annulation ou de retard important d'un vol, et abrogeant le règlement (CEE) n° 295/91 ; | 1° Verordening (EG) nr. 261/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 11 februari 2004 tot vaststelling van gemeenschappelijke regels inzake compensatie en bijstand aan luchtreizigers bij instapweigering en annulering of langdurige vertraging van vluchten en tot intrekking van Verordening (EEG) nr. 295/91; |
| 2° du Règlement (CE) n° 1371/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 sur les droits et obligations des voyageurs ferroviaires ; | 2° Verordening (EG) nr. 1371/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 23 oktober 2007 betreffende de rechten en verplichtingen van reizigers in het treinverkeer; |
| 3° du Règlement (CE) n° 392/2009 du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 relatif à la responsabilité des transporteurs de passagers par mer en cas d'accident ; | 3° Verordening (EG) nr. 392/2009 van het Europees Parlement en de Raad van 23 april 2009 betreffende de aansprakelijkheid van vervoerders van passagiers over zee bij ongevallen; |
| 4° du Règlement (UE) n° 1177/2010 du Parlement européen et du Conseil du 24 novembre 2010 concernant les droits des passagers voyageant par mer ou par voie de navigation intérieure et modifiant le règlement (CE) n° 2006/2004 ; | 4° Verordening (EU) nr.1177/2010 van het Europees Parlement en de Raad van 24 november 2010 betreffende de rechten van passagiers die over zee of binnenwateren reizen en houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 2006/2004; |
| 5° du Règlement (UE) n° 181/2011 du Parlement européen et du Conseil du 16 février 2011 concernant les droits des passagers dans le transport par autobus et autocar et modifiant le règlement (CE) n° 2006/2004 ; | 5° Verordening (EU) nr. 181/2011 van het Europees Parlement en de Raad van 16 februari 2011 betreffende de rechten van autobus- en touringcarpassagiers en tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2006/2004; |
| 6° des conventions internationales. | 6° internationale verdragen. |

§ 2. Les voyageurs ont le droit d'introduire des réclamations au titre de la présente loi et desdits règlements et conventions internationales. Le dédommagement ou la réduction de prix octroyés en vertu de la présente loi et le dédommagement ou la réduction de prix octroyés en vertu desdits règlements et conventions internationales sont déduits les uns des autres pour éviter toute surcompensation.

§ 2. Reizigers hebben het recht krachtens deze wet en die verordeningen en internationale overeenkomsten vorderingen in te dienen. De schadevergoeding of prijsvermindering uit hoofde van deze wet en de uit hoofde van die verordeningen en internationale overeenkomsten toegekende schadevergoeding of prijsvermindering worden met elkaar verrekend om te voorkomen dat te veel schadevergoeding wordt uitgekeerd.

Section 2. - Droit de recours

Afdeling 2. - Verhaalrecht

Art. 53. Lorsqu'un organisateur ou, conformément à l'article 47, un détaillant, verse un dédommagement, accorde une réduction de prix ou s'acquitte des autres obligations qui lui incombent en vertu de la présente loi, l'organisateur ou le détaillant a le droit de demander réparation à tout tiers ayant contribué au fait à l'origine du dédommagement, de la réduction de prix ou d'autres obligations.

Art. 53. Wanneer een organisator of, overeenkomstig artikel 47, een doorverkoper een schadevergoeding betaalt, een prijsvermindering toekent of aan andere uit deze wet voortvloeiende en voor hem geldende verplichtingen voldoet, heeft hij het recht om verhaal te halen op derden die hebben bijgedragen aan de gebeurtenis die heeft geleid tot de schadevergoeding, prijsvermindering of andere verplichtingen.

Chapitre 5. - Protection contre l'insolvabilité

Hoofdstuk 5. - Bescherming bij insolventie

Section 1^{ère}. - Principes

Afdeling 1. - Principes

Art. 54. Les organisateurs et les détaillants établis en Belgique fournissent une garantie pour le remboursement de tous les paiements effectués par les voyageurs ou en leur nom dans la mesure où les services concernés ne sont pas exécutés en raison de leur insolvabilité. Si le transport des passagers est inclus dans le contrat de voyage à forfait, les organisateurs et les détaillants fournissent aussi une garantie pour le rapatriement des voyageurs. La continuation du voyage à forfait peut être proposée.

Art. 54. De in België gevestigde organisatoren en doorverkopers stellen zekerheid voor de terugbetaling van alle reeds door of namens reizigers betaalde bedragen voor zover de desbetreffende diensten als gevolg van hun insolventie niet worden verricht. Indien in de passagiersvervoer in de pakketreisovereenkomst is inbegrepen, stellen de organisatoren en de doorverkopers ook zekerheid voor de repatriëring van de reizigers. Er kan worden aangeboden de pakketreis voort te zetten.

Art. 55. Les organisateurs qui ne sont pas établis dans un État membre et qui vendent ou offrent en vente des voyages à forfait en Belgique ou qui dirigent par tout moyen ces activités vers la Belgique sont tenus de fournir la garantie visée à l'article 54, conformément aux modalités prévues à l'article 60.

Art. 55. De organisatoren die niet in een lidstaat gevestigd zijn en pakketreizen verkopen of te koop aanbieden in België, of die dergelijke activiteiten op enigerlei wijze op België richten, zijn verplicht dezelfde zekerheid te stellen, als bedoeld in artikel 54 en overeenkomstig de voorwaarden voorzien in artikel 60.

Art. 56. La garantie visée aux articles 54 et 55, est effective et couvre les coûts raisonnablement prévisibles. Elle couvre les montants des paiements effectués par les voyageurs ou en leur nom en ce qui concerne les voyages à forfait, compte tenu du laps de temps entre les paiements de l'acompte et du solde et l'exécution des voyages à forfait, ainsi que les coûts estimés de rapatriement en cas d'insolvabilité de l'organisateur ou du détaillant.

Art. 56. De in de artikelen 54 en 55, bedoelde zekerheid is afdoende en dekt redelijkerwijs voorzienbare kosten. Zij dekt tevens de in verband met pakketreizen door of namens reizigers betaalde bedragen, rekening houdend met de duur van de periode tussen de aanbetaling en de definitieve betaling en de volledige uitvoering van de pakketreizen, alsmede de geraamde kosten voor repatriëring in geval van insolventie van de organisator of de doorverkoper.

Art. 57. La protection contre l'insolvabilité de l'organisateur et du détaillant bénéficie aux voyageurs quels que soient leur lieu de résidence, le lieu de départ ou le lieu de vente du forfait et indépendamment de l'État membre où l'entité

Art. 57. De bescherming bij insolventie van een organisator en een doorverkoper komt ten goede aan reizigers ongeacht hun woonplaats, de plaats van vertrek of de plaats van verkoop van de pakketreis, en ongeacht de lidstaat waar

chargée de la protection contre l'insolvabilité est située. de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie, is gevestigd.

Art. 58. Lorsque l'exécution du voyage à forfait est affectée par l'insolvabilité de l'organisateur ou du détaillant, la garantie est activée gratuitement pour assurer le rapatriement et, si nécessaire, le financement de l'hébergement avant le rapatriement. **Art. 58.** Indien de uitvoering van de pakketreis wordt beïnvloed door de insolventie van de organisator of van de doorverkoper, wordt de zekerheid kosteloos ter beschikking gesteld om repatriëring te verzekeren en, indien nodig, de financiering van accommodatie in afwachting van de repatriëring.

Art. 59. Pour les services de voyage qui n'ont pas été exécutés, le remboursement est effectué sans retard excessif après que le voyageur en a fait la demande. **Art. 59.** Voor niet-uitgevoerde reisdiensten worden terugbetalingen op verzoek van de reiziger zonder onnodige vertraging verricht.

Art. 60. Le Roi détermine la forme et les conditions auxquelles ces garanties doivent répondre. **Art. 60.** De Koning bepaalt de vorm en de voorwaarden waaraan deze zekerheden moeten voldoen.

Section 2. - Reconnaissance mutuelle et coopération administrative **Afdeling 2. - Wederzijdse erkenning en administratieve samenwerking**

Art. 61. Toute protection contre l'insolvabilité qu'un organisateur fournit conformément aux mesures de l'Etat membre où il a son établissement est reconnue comme conforme aux articles 54 à 60. **Art. 61.** Elke bescherming bij insolventie die een organisator biedt, overeenkomstig het recht van de lidstaat waar hij zijn vestiging heeft, wordt erkend als in overeenstemming met de artikelen 54 tot 60.

Art. 62. Le ministre de l'Economie désigne le point de contact central destiné à faciliter la coopération administrative et la surveillance des organisateurs et des détaillants qui exercent leurs activités dans différents États membres. **Art. 62.** De minister van Economie duidt een centraal contactpunt aan om de administratieve samenwerking en het toezicht op organisatoren en doorverkopers die actief zijn in verschillende lidstaten, te vergemakkelijken.

Art. 63. Le point de contact central met à la disposition toutes les informations nécessaires sur les exigences en vigueur au niveau national en matière de protection contre l'insolvabilité et sur l'identité de l'entité ou des entités chargées de la protection en question pour des organisateurs et des détaillants déterminés établis sur leur territoire. Ce point de contact accorde aux points de contact des Etats membres l'accès à tout registre disponible des organisateurs et des détaillants qui se conforment à leurs obligations de protection contre l'insolvabilité. Un tel registre est accessible au public, y compris en ligne. **Art. 63.** Het centrale contactpunt stelt alle nodige informatie beschikbaar over hun nationale eisen voor bescherming bij insolventie en de entiteit of entiteiten die instaan voor de bescherming bij insolventie voor specifieke organisatoren en doorverkopers die op hun grondgebied zijn gevestigd. Dat contactpunt biedt aan de contactpunten van de lidstaten toegang tot alle beschikbare overzichten van organisatoren en doorverkopers die voldoen aan hun verplichtingen op het gebied van bescherming bij insolventie. Dergelijke overzichten zijn openbaar toegankelijk, ook online.

Art. 64. Le point de contact central répond aux demandes des autres États membres, concernant la protection contre l'insolvabilité d'un organisateur ou d'un détaillant, le plus **Art. 64.** Het centrale contactpunt beantwoordt verzoeken van andere lidstaten, in verband met de bescherming bij insolventie die een organisator of een doorverkoper biedt, zo

rapidement possible en fonction de l'urgence et de la complexité de la question. Dans tous les cas, une première réponse est envoyée au plus tard dans les quinze jours ouvrables suivant la réception de la demande.

spoedig mogelijk, rekening houdend met de urgentie en complexiteit van de aangelegenheid. Een eerste antwoord wordt in elk geval niet later dan vijftien werkdagen na de ontvangst van het verzoek gegeven.

Titre 4. - Prestations de voyages liées

Titel 4. - Gekoppelde reisarrangementen

Chapitre 1^{er}. - Protection contre l'insolvabilité et obligations d'information

Hoofdstuk 1. – Bescherming bij insolventie en informatieverplichtingen

Art. 65. Les professionnels facilitant les prestations de voyage liées fournissent une garantie pour le remboursement de tous les paiements qu'ils reçoivent de la part des voyageurs dans la mesure où le service de voyage qui fait partie d'une prestation de voyage liée n'est pas exécuté en raison de leur insolvabilité. Si ces professionnels sont la partie responsable du transport des passagers, la garantie couvre aussi le rapatriement des voyageurs. Les articles 55 à 64, s'appliquent mutatis mutandis.

Art. 65. Professionelen die gekoppelde reisarrangementen faciliteren, stellen zekerheden voor de terugbetaling van alle bedragen die zij ontvangen van reizigers, voor zover een reisdienst, die deel uitmaakt van een gekoppeld reisarrangement ten gevolge van hun insolventie niet wordt verleend. Indien deze professionelen de partij zijn die voor het passagiersvervoer verantwoordelijk is, dekt de zekerheid ook de repatriëring van de reiziger. De artikelen 55 tot 64, zijn van overeenkomstige toepassing.

Art. 66. Avant que le voyageur ne soit lié par un contrat conduisant à l'élaboration d'une prestation de voyage liée, le professionnel facilitant les prestations de voyage liées, y compris s'il n'est pas établi dans un État membre mais dirige par tout moyen ces activités vers un État membre, mentionne de façon claire, compréhensible et apparente que le voyageur :

Art. 66. Alvorens de reiziger wordt gebonden door een overeenkomst die leidt tot de totstandkoming van een gekoppeld reisarrangement, wijst de professioneel die een gekoppeld reisarrangement faciliteert, ook indien hij niet in een lidstaat is gevestigd maar dergelijke activiteiten op enigerlei wijze op een lidstaat richt, op duidelijke, begrijpelijke en in het oog springende wijze op het volgende :

1° ne bénéficiera d'aucun des droits applicables exclusivement aux voyages à forfait au titre de la présente loi et que chaque prestataire de service sera seulement responsable de la bonne exécution contractuelle de son service, et

1° de reiziger kan geen aanspraak maken op de rechten die uitsluitend gelden voor pakketreizen uit hoofde van deze wet, en elke dienstverlener is uitsluitend aansprakelijk voor de goede contractuele uitvoering van zijn eigen diensten, en

2° bénéficiera d'une protection contre l'insolvabilité conformément à l'article 65.

2° de reiziger kan aanspraak maken op bescherming bij insolventie in overeenstemming met artikel 65.

Afin de se conformer au présent article, le professionnel facilitant une prestation de voyage liée fournit ces informations au voyageur au moyen du formulaire standard correspondant figurant à l'annexe II ou, si le type particulier de prestation de voyage liée ne correspond à aucun des formulaires figurant dans ladite annexe, il fournit les informations qui y figurent.

Om aan dit artikel te voldoen, verstrekt de professioneel die gekoppelde reisarrangementen faciliteert die informatie aan de reiziger door middel van het desbetreffende standaardformulier opgenomen in bijlage II, of, indien een bepaalde soort gekoppeld reisarrangement niet in de in die bijlage vervatte formulieren is terug te vinden, de daarin opgenomen informatie.

Art. 67. Lorsque le professionnel facilitant les prestations de voyage liées ne s'est pas conformé aux exigences énoncées aux articles 65 et 66, les droits et obligations prévus aux articles 16 à 18, 29 à 32, 33, alinéa 1^{er}, 34 à 44 et 47 à 52 s'appliquent en ce qui concerne les services de voyage compris dans la prestation de voyage liée.

Art. 67. Indien de professionneel die gekoppelde reisarrangementen faciliteert, de bepalingen van de artikelen 65 en 66 niet naleeft, zijn de rechten en verplichtingen zoals bedoeld in de artikelen 16 à 18, 29 tot 32, 33, lid 1, 34 tot 44 en 47 tot 52 van toepassing op de reisdiensten die deel uitmaken van het gekoppeld reisarrangement.

Art. 68. Lorsqu'une prestation de voyage liée résulte de la conclusion d'un contrat entre un voyageur et un professionnel qui ne facilite pas la prestation de voyage liée, ce professionnel informe le professionnel qui facilite la prestation de voyage liée de la conclusion du contrat concerné.

Art. 68. Indien een gekoppeld reisarrangement tot stand komt door de sluiting van een overeenkomst tussen een reiziger en een professionneel die niet de professionneel is die het gekoppeld reisarrangement faciliteert, stelt die professionneel de professionneel die het gekoppeld reisarrangement faciliteert in kennis van de sluiting van de betrokken overeenkomst.

Chapitre 2. - Responsabilité en cas d'erreur de réservation

Hoofdstuk 2. - Aansprakelijkheid voor boekingsfouten

Art. 69. Le professionnel est responsable de toute erreur due à des défauts techniques du système de réservation qui lui est imputable et, s'il a accepté d'organiser la réservation de services de voyage qui font partie de prestations de voyage liées, il est responsable des erreurs commises au cours de la procédure de réservation.

Art. 69. De professionneel is aansprakelijk voor elke fout door technische gebreken in het boekingssysteem die aan hem te wijten is, en, indien hij heeft aanvaard de boeking van reisdiensten die deel uitmaken van een gekoppeld reisarrangement te regelen, is hij aansprakelijk voor fouten die tijdens het boekingsproces worden gemaakt.

Art. 70. Un professionnel n'est pas responsable des erreurs de réservation qui sont imputables au voyageur ou qui sont causées par des circonstances exceptionnelles et inévitables.

Art. 70. Een professionneel is niet aansprakelijk voor boekingsfouten die aan de reiziger te wijten zijn of die door onvermijdbare en buitengewone omstandigheden worden veroorzaakt.

Titre 5. - Vente de services de voyage

Titel 5. - Verkoop van reisdiensten

Art. 71. Sans préjudice des obligations d'information visées au livre VI du Code de droit économique, l'organisateur ou le détaillant qui vend séparément un des services de voyage visé à l'article 2, 1^o, informe le voyageur, avant qu'il ne soit lié par un contrat de service de voyage, de façon claire, compréhensible et apparente :

Art. 71. Onverminderd de informatieverplichtingen bedoeld in boek VI van het Wetboek van economisch recht, verstrekt de organisator of de doorverkoper de reiziger, voordat deze is gebonden door een reisdienstovereenkomst, informatie over:

1^o de la protection dont il bénéficie en cas d'insolvabilité, conformément à l'article 72 ;

1^o de bescherming waarop hij aanspraak kan maken in geval van insolventie, in overeenstemming met artikel 72;

2^o du nom de l'entité chargée de la protection contre l'insolvabilité et ses coordonnées, dont

2^o de naam van de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie, en haar

son adresse géographique et, le cas échéant, le nom de l'autorité compétente désignée par l'État membre concerné à cette fin et ses coordonnées.

contactgegevens, met inbegrip van het geografische adres, en, indien van toepassing, de bevoegde autoriteit die daarvoor door de betrokken lidstaat is aangewezen en haar contactgegevens.

Art. 72. L'organisateur ou le détaillant qui vend séparément des services de voyage, fournit une garantie pour le remboursement de tous les paiements qu'il reçoit de la part des voyageurs ou en leur nom, pour le cas où le service de voyage concerné n'est pas fourni en raison de son insolvabilité.

Art. 72. De organisator of de doorverkoper die afzonderlijke reisdiensten verkoopt, stelt een zekerheid voor de terugbetaling van alle bedragen die hij ontvangt van of namens de reizigers, voor het geval dat de desbetreffende reisdienst ten gevolge van zijn insolventie niet wordt verleend.

Art. 73. Pour les services de voyage qui n'ont pas été exécutés, les remboursements sont effectués sans retard excessif après que le voyageur en a fait la demande.

Art. 73. Voor niet-uitgevoerde reisdiensten worden terugbetalingen op verzoek van de reiziger zonder onnodige vertraging verricht.

Art. 74. Le Roi détermine la forme et les conditions auxquelles cette garantie doit répondre.

Art. 74. De Koning bepaalt de vorm en de voorwaarden waaraan deze zekerheid moeten voldoen.

Titre 6 - Caractère impératif de la loi

Titel 6. - Dwingend karakter van de wet

Art. 75. Les voyageurs ne peuvent renoncer aux droits qui leur sont conférés par la présente loi.

Art. 75. Reizigers kunnen geen afstand doen van de rechten die zij genieten uit hoofde van deze wet.

Les dispositions contractuelles ou les déclarations faites par le voyageur qui, directement ou indirectement, constituent une renonciation aux droits conférés aux voyageurs par la présente loi, ou une restriction à ces droits, ou qui visent à éviter l'application de la présente loi, sont nulles de plein droit.

Contractuele regelingen of verklaringen van een reiziger die direct of indirect inhouden dat hij afstand doet van de rechten die uit hoofde van deze wet geniet, of dat deze rechten worden beperkt, of die bedoeld zijn om de toepassing van deze wet te ontduiken, zijn van rechtswege nietig.

Art. 76. La déclaration d'un organisateur de voyage à forfait ou d'un professionnel facilitant une prestation de voyage liée mentionnant qu'il agit exclusivement en qualité de prestataire d'un service de voyage, d'intermédiaire ou en tout autre qualité, ou qu'un forfait ou une prestation de voyage liée ne constitue pas un forfait ou une prestation de voyage liée, ne libère pas ledit organisateur ou professionnel des obligations qui lui sont imposées par la présente loi.

Art. 76. Een verklaring van een organisator van een pakketreis of van een professioneel die een gekoppeld reisarrangement faciliteert, die inhoudt dat hij uitsluitend optreedt als reisdienstverlener, als tussenpersoon of in een andere hoedanigheid, of dat een pakketreis of gekoppeld reisarrangement geen pakketreis of gekoppeld reisarrangement is, ontslaat deze organisator of professioneel niet van de verplichtingen die krachtens deze wet op hem rusten.

Titre 7. - Actions en justice et sanctions

Titel 7. - Vorderingen in rechte en sancties

Chapitre 1^{er}. - Des actions en justice

Hoofdstuk 1. - Vorderingen in rechte

Art. 77. Le délai de prescription pour

Art. 77. De verjaringstermijn voor het indienen

l'introduction des réclamations au titre de la présente loi est de deux ans. van vorderingen op grond van deze wet is twee jaar.

Ce délai prend cours à la date à laquelle le contrat prévoit que prend fin le voyage à forfait ou la prestation de voyage liée. Deze verjaringstermijn begint te lopen vanaf de datum die in de overeenkomst is bepaald voor het einde van de pakketreis of het gekoppeld reisarrangement.

Chapitre 2. - L'action en cessation

Hoofdstuk 2. - Vordering tot staking

Art. 78. Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation des actes, même pénalement réprimés, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi. Les dispositions du titre 1^{er} du livre XVII du Code de droit économique relatif à l'action en cessation sont applicables à la présente loi.

Art. 78. De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van zelfs onder het strafrecht vallende daden die een inbreuk op de bepalingen van deze wet uitmaken. De bepalingen van de van boek XVII, titel 1 "Vordering tot staking" van het Wetboek van economisch recht, zijn op deze wet van toepassing.

Chapitre 3. - Les sanctions pénales

Hoofdstuk 3. - Strafrechtelijke sancties

Art. 79. Sont punis d'une amende pénale de 26 à 25.000 euros ceux qui commettent une infraction aux articles 5 à 15, 19 à 23, 32, 45, 66 à 69, 71, 75 et 76 de la présente loi.

Art. 79. Zij die de bepalingen overtreden van de artikelen 5 tot 15, 19 tot 23, 32, 45, 66 tot 69, 71, 75 en 76 van deze wet worden gestraft met een strafrechtelijke geldboete van 26 tot 25.000 euro.

Sont punis d'une amende pénale de 26 à 50.000 euros, ceux qui commettent une infraction aux articles 54 à 60, 65 et 72.

Zij die de bepalingen overtreden van de artikelen 54 tot 60, 65 en 72 worden gestraft met een strafrechtelijke geldboete van 26 tot 50.000 euro.

Art. 80. En cas de récidive dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée du chef de la même infraction, le maximum des amendes est porté au double.

Art. 80. In geval van herhaling binnen een termijn van vijf jaar te rekenen van een in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens dezelfde inbreuk, worden de maxima van de geldboeten verdubbeld.

Art. 81. Sont punis d'une amende de 26 à 25.000 euros ceux qui, de mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions de la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, à l'exception de celles visées aux articles 61 à 64 et 79.

Art. 81. Met een strafrechtelijke geldboete van 26 tot 25.000 euro worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten overtreden, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in de artikelen 61 tot 64 en 79.

Chapitre 4. - De la recherche et de la constatation des infractions

Hoofdstuk 4. - De opsporing en vaststelling van inbreuken

Art. 82. § 1^{er}. Sans préjudice des compétences des fonctionnaires des polices de la police locale et fédérale, les agents désignés par le ministre de l'Economie sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution.

Art. 82. § 1. Onverminderd de bevoegdheden van de politieambtenaren van de lokale en federale politie, zijn de door de minister van Economie aangestelde bevoegd om de inbreuken op deze wet en haar uitvoeringsbesluiten op te sporen en vast te

stellen.

§ 2. La recherche et la constatation des infractions prévues par la présente loi se font conformément aux dispositions du livre XV, titre 1^{er}, chapitre 1^{er}, du Code de droit économique.

§ 2. De opsporing en vaststelling van inbreuken bedoeld in deze wet gebeuren overeenkomstig de bepalingen van boek XV, titel 1, hoofdstuk 1, van het Wetboek van economisch recht.

§ 3. Le procès-verbal établi par ces agents fait foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 3. Het door deze ambtenaren opgesteld proces-verbaal heeft bewijskracht tot bewijs van het tegendeel.

§ 4. Une copie de ce procès-verbal est envoyée dans les trente jours suivant la constatation de l'infraction au contrevenant par envoi recommandé avec accusé de réception ou lui est remise en mains propres. Le procès-verbal peut également être communiqué par fax ou par courrier électronique. Si cette communication par fax ou par courrier électronique n'est suivie d'aucune réaction, elle sera envoyée par envoi recommandé avec accusé de réception.

§ 4. Een afschrift van het proces-verbaal wordt binnen dertig dagen na vaststelling van de inbreuk aan de overtreder bij aangetekende zending met ontvangstmelding betekend of hem overhandigd. Het proces-verbaal kan ook per fax of elektronische post worden meegedeeld. Indien geen reactie volgt op de mededeling per fax of elektronische post wordt deze via aangetekende zending met ontvangstmelding opgestuurd.

§ 5. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au paragraphe 1^{er} peuvent exiger l'aide des services de police.

§ 5. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de politiediensten vorderen.

Art. 83. § 1^{er}. Lorsqu'il est établi qu'un acte constitue une infraction à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, les agents visés à l'article 82, § 1^{er}, peuvent adresser un avertissement au contrevenant le mettant en demeure de mettre fin à cet acte.

Art. 83. § 1. Wanneer is vastgesteld dat een handeling een inbreuk op deze wet en haar uitvoeringsbesluiten vormt, kunnen de ambtenaren bedoeld in artikel 82, § 1, een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand.

L'avertissement est porté à la connaissance du contrevenant dans un délai de trente jours à dater du jour de la constatation des faits par envoi recommandé avec accusé de réception ou lui est remis en mains propres. L'avertissement peut également être communiqué par fax ou par courrier électronique. Si cette communication par fax ou par courrier électronique n'est suivie d'aucune réaction, il sera envoyé par envoi recommandé avec accusé de réception.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van dertig dagen volgend op de dag van de vaststelling van de feiten, bij aangetekende zending met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal van waarschuwing. De waarschuwing kan ook per fax of elektronische post worden meegedeeld. Indien geen reactie volgt op de waarschuwing per fax of elektronische post wordt deze via aangetekende zending met ontvangstmelding opgestuurd.

Lorsque le contrevenant ne peut pas être identifié le jour de l'infraction, le délai de trente jours commence à courir le jour où les agents visés à l'article 82 ont pu identifier avec certitude le contrevenant présumé.

Wanneer de overtreder niet kan worden geïdentificeerd op de dag van de inbreuk begint de termijn van dertig dagen te lopen op de dag waarop de ambtenaren bedoeld in artikel 82 de vermoedelijke overtreder van de inbreuk met zekerheid konden identificeren.

L'avertissement mentionne :

De waarschuwing vermeldt :

- | | |
|--|--|
| 1° les faits imputés et la ou les dispositions réglementaires ou légales enfreintes ; | 1° de ten laste gelegde feiten en de geschonden wettelijke of reglementaire bepaling of bepalingen; |
| 2° le délai endéans lequel il doit être mis fin aux faits communiqués ; | 2° de termijn waarbinnen voormelde feiten dienen te worden stopgezet; |
| 3° que, si aucune suite n'a été donnée à l'avertissement, soit le procureur du Roi en sera informé, soit la procédure de transaction visée à l'article 84 sera appliquée ; | 3° dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de procureur des Konings zal ingelicht worden ofwel de transactieprocedure bedoeld in artikel 84 zal toegepast worden; |
| 4° que l'engagement du contrevenant de mettre fin à l'infraction peut être rendue publique. | 4° dat de toezegging van de overtreder om de inbreuk stop te zetten, openbaar kan worden gemaakt. |

§ 2. En cas d'application du paragraphe 1^{er}, le procès-verbal ne sera envoyé au procureur du Roi que si aucune suite n'a été donnée à l'avertissement dans le délai visé au paragraphe 1^{er}, 4^{ème} alinéa, 2°, et qu'aucune application n'a été faite de la procédure de transaction visée à l'article 84.

§ 2. In geval van toepassing van paragraaf 1, wordt het proces-verbaal pas bezorgd aan de procureur des Konings, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven binnen de in paragraaf 1, vierde lid, 2°, bedoelde termijn en er geen toepassing wordt gemaakt van de transactieprocedure bedoeld in artikel 84.

§ 3. Les agents visés à l'article 82 peuvent rendre public le fait qu'une entreprise se soit engagée à mettre fin à l'infraction visée par la présente loi.

§ 3. De ambtenaren bedoeld in artikel 82 kunnen openbaar maken dat een onderneming heeft toegezegd om een in deze wet bedoelde inbreuk stop te zetten.

Art. 84. § 1^{er}. Quand les agents visés à l'article 82, § 1^{er}, constatent des infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, les agents désignés par le ministre de l'Economie peuvent proposer une somme dont le paiement volontaire par le contrevenant éteint l'action publique.

Art. 84. § 1. Wanneer de in artikel 82, § 1, bedoelde ambtenaren inbreuken op deze wet of haar uitvoeringsbesluiten vaststellen, kunnen de door de minister van Economie aangestelde ambtenaren een som voorstellen, waarvan de vrijwillige betaling door de overtreder de strafvordering doet vervallen.

Dans ce cas, le contrevenant reçoit la possibilité de consulter préalablement chaque procès-verbal qui constate une infraction faisant l'objet de la proposition et de s'en faire remettre une copie.

In dat geval krijgt de overtreder de mogelijkheid om elk proces-verbaal tot vaststelling van een inbreuk waarop het voorstel betrekking heeft vooraf in te zien en zich daarvan een afschrift te doen afgeven.

Les tarifs et les modalités de paiement et de perception de cette transaction sont arrêtés par le Roi.

De tarieven alsook de betalings- en inningswijzen van deze transactie worden door de Koning vastgesteld.

La somme prévue à l'alinéa 1^{er} du présent

De geldsom bedoeld in lid 1 van deze paragraaf

paragraphe ne peut pas être supérieure au montant maximum de l'amende pénale pouvant être infligée pour l'infraction constatée, augmentée des décimes additionnels.

§ 2. En cas d'application du paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas donné suite à la proposition de transaction ou n'a pas payé la somme d'argent proposée dans le délai fixé.

§ 3. Le paiement effectué dans le délai indiqué éteint l'action publique sauf si auparavant, une plainte a été adressée au procureur du Roi, le juge d'instruction a été requis d'instruire ou si le tribunal a été saisi du fait. Dans ces cas, les sommes payées sont restituées au contrevenant.

Art. 85. A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter gratuitement à la connaissance du ministre, par lettre ordinaire ou par voie électronique, tout jugement ou arrêt faisant application d'une disposition de la présente loi.

Titre 8. - Dispositions finales

Chapitre 1^{er}. - Dispositions abrogatoires

Art. 86. Sont abrogés :

- 1° la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages ;
- 2° l'arrêté royal du 1^{er} février 1995 déterminant les conditions de l'assurance de la responsabilité professionnelle des organisateurs et intermédiaires de voyages envers les voyageurs ;
- 3° l'arrêté royal du 11 juillet 2003 portant fixation de règles particulières en matière d'indication du prix dans le secteur du voyage ;
- 4° l'arrêté ministériel du 19 septembre 1994 désignant les agents compétents pour rechercher et constater les infractions à la loi

mag niet hoger zijn dan het maximumbedrag van de strafrechtelijke geldboete die wegens de vastgestelde inbreuk kan worden opgelegd, verhoogd met de opdecimen.

§ 2. In geval van toepassing van paragraaf 1, lid 1, wordt het proces-verbaal pas toegezonden aan de procureur des Konings als de overtreder niet is ingegaan op het voorstel tot transactie of de voorgestelde geldsom niet heeft betaald binnen de daarvoor bepaalde termijn.

§ 3. De binnen de aangegeven termijn uitgevoerde betaling doet de strafvordering vervallen, behalve indien tevoren een klacht gericht werd aan de procureur des Konings, de onderzoeksrechter verzocht werd een onderzoek in te stellen of indien het feit bij een rechtbank aanhangig gemaakt werd. In deze gevallen worden de betaalde bedragen aan de overtreder teruggestort.

Art. 85. Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de minister elk vonnis of arrest waarbij toepassing is gemaakt van een bepaling van deze wet gratis ter kennis te brengen bij gewone brief of op elektronische wijze.

Titel 8. - Slotbepalingen

Hoofdstuk 1. - Opheffingsbepalingen

Art. 86. Worden opgeheven :

- 1° de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling;
- 2° het koninklijk besluit van 1 februari 1995 tot vaststelling van de voorwaarden van de verzekering van de professionele aansprakelijkheid van de reisorganisatoren en de reisbemiddelaars jegens de reizigers;
- 3° het koninklijk besluit van 11 juli 2003 houdende vaststelling van bijzondere regels inzake prijsaanduiding in de reizensector;
- 4° het ministerieel besluit van 19 september 1994 waarbij de ambtenaren aangewezen worden om de inbreuken op de wet van 16

du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages.

februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling, op te sporen en vast te stellen.

Chapitre 2. - Disposition transitoire

Hoofdstuk 2. - Overgangsbepaling

Art. 87. Les dispositions réglementaires prises en exécution de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyage non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Art. 87. De reglementaire bepalingen genomen in uitvoering van d e wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling, die niet strijdig zijn met deze wet blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten ter uitvoering van deze wet genomen.

Chapitre 3. - Entrée en vigueur

Hoofdstuk 3. - Inwerkingtreding

Art. 88. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2018. Elle s'applique aux contrats conclus à partir de cette date.

Art. 88. Deze wet treedt in werking op 1 juli 2018. Ze is van toepassing op overeenkomsten gesloten vanaf die datum.

Donné à

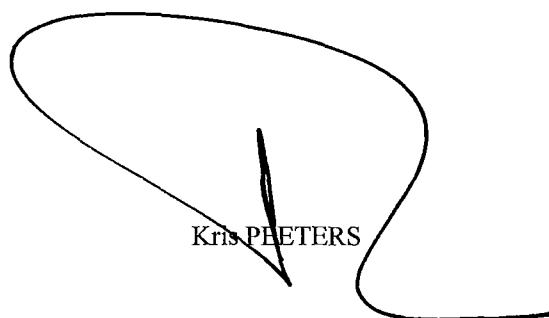
Gegeven te

Par le Roi :

Van Koningswege:

Le Ministre de l'Economie et des
Consommateurs,

De Minister van Economie en Consumenten,



Kris PEETERS

ANNEXE I

BIJLAGE 1

Partie A

Deel A

**Formulaire d'information standard pour les
contrats de voyage à forfait lorsque
l'utilisation d'hyperliens est possible**

**Standaardinformatieformulier voor
pakketreisovereenkomsten indien het gebruik
van hyperlinks mogelijk is**

<p>La combinaison de services de voyage qui vous est proposée est un voyage à forfait au sens de la directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ...relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage.</p> <p>Vous bénéficierez donc de tous les droits octroyés par l'Union européenne applicables aux voyages à forfait. L'entreprise/les entreprises XY sera/seront entièrement responsable(s) de la bonne exécution du voyage à forfait dans son ensemble.</p> <p>En outre, comme l'exige la loi, l'entreprise/les entreprises XY dispose/disposent d'une protection afin de rembourser vos paiements et, si le transport est compris dans le voyage à forfait, d'assurer votre rapatriement au cas où elle(s) deviendrait(en)t insolvable(s).</p> <p>Pour plus d'informations sur les droits essentiels au titre de la directive (UE) 2015/2302 [à fournir sous forme d'hyperlien].</p>	<p>De combinatie van reisdiensten die u wordt aangeboden, is een pakketreis in de zin van Richtlijn (EU) 2015/2302, omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten.</p> <p>Bijgevolg kunt u aanspraak maken op alle EU-rechten die voor pakketreizen gelden. Onderneming XY/Ondernemingen XY is/zijn ten volle verantwoordelijk voor de goede uitvoering van de volledige pakketreis.</p> <p>Onderneming XY/Ondernemingen XY beschikt/beschikken ook over de wettelijke verplichte bescherming om u terug te betalen en, indien het vervoer in de pakketreis is inbegrepen, te repatriëren ingeval zij insolvent wordt/worden.</p> <p>Meer informatie over basisrechten krachtens Richtlijn (EU) 2015/2302 [te verstrekken in de vorm van een hyperlink].</p>
--	--

En cliquant sur l'hyperlien, le voyageur recevra les informations suivantes:

De reiziger krijgt de volgende informatie te zien door de hyperlink aan te klikken:

Droits essentiels au titre de la directive (UE) 2015/2302.

Basisrechten krachtens Richtlijn (EU) 2015/2302

- Les voyageurs recevront toutes les informations essentielles sur le voyage à forfait avant de conclure le contrat de voyage à forfait.
- Il y a toujours au moins un professionnel qui est responsable de la bonne exécution de tous les services de voyage compris dans le contrat.
- Les voyageurs reçoivent un numéro de téléphone d'urgence ou les coordonnées

- Voordat hij de pakketreisovereenkomst sluit, zal de reiziger alle essentiële informatie over de pakketreis ontvangen.
- De aansprakelijkheid voor de goede uitvoering van alle reisdiensten die in de overeenkomst zijn opgenomen, berust altijd bij ten minste één professioneel.
- De reiziger krijgt een noodtelefoonnummer of gegevens

d'un point de contact leur permettant de joindre l'organisateur ou l'agent de voyages.

inzake een contactpunt via welk hij contact kan opnemen met de organisator of de reisagent.

- Les voyageurs peuvent céder leur voyage à forfait à une autre personne, moyennant un préavis raisonnable et éventuellement sous réserve de payer des frais supplémentaires.
- Le prix du voyage à forfait ne peut être augmenté que si des coûts spécifiques augmentent (par exemple, les prix des carburants) et si cette possibilité est explicitement prévue dans le contrat, et ne peut en tout cas pas être modifié moins de vingt jours avant le début du forfait. Si la majoration de prix dépasse 8 % du prix du voyage à forfait, le voyageur peut résilier le contrat. Si l'organisateur se réserve le droit d'augmenter le prix, le voyageur a droit à une réduction de prix en cas de diminution des coûts correspondants.
- Les voyageurs peuvent résilier le contrat sans payer de frais de résiliation et être intégralement remboursés des paiements effectués si l'un des éléments essentiels du forfait, autre que le prix, subit une modification importante. Si, avant le début du voyage à forfait, le professionnel responsable du voyage à forfait annule celui-ci, les voyageurs ont le droit d'obtenir le remboursement et un dédommagement, s'il y a lieu.
- Les voyageurs peuvent résilier le contrat sans payer de frais de résiliation avant le début du forfait en cas de circonstances exceptionnelles, par exemple s'il existe des problèmes graves pour la sécurité au lieu de destination qui sont susceptibles d'affecter le voyage à forfait.
- En outre, les voyageurs peuvent, à tout moment avant le début du voyage à forfait, résilier le contrat moyennant le paiement de frais de résiliation
- De reiziger kan de pakketreis, met inachtneming van een redelijke termijn en eventueel tegen de betaling van extra kosten, aan een andere persoon overdragen.
- De prijs van de pakketreis kan alleen worden verhoogd indien specifieke kosten toenemen (bijvoorbeeld brandstofprijzen), indien zulks uitdrukkelijk in de overeenkomst is opgenomen, en in elk geval niet later dan twintig dagen vóór het begin van de pakketreis. Indien de prijsverhoging hoger is dan 8 % van de prijs van de pakketreis kan de reiziger de overeenkomst opzeggen. Indien de organisator zich het recht op een prijsverhoging voorbehoudt, heeft de reiziger recht op een prijsvermindering wanneer de relevante kosten zouden afnemen.
- Ingeval een van de essentiële elementen van de pakketreis, met uitzondering van de prijs, aanzienlijk wordt gewijzigd, kan de reiziger de overeenkomst zonder betaling van een opzegvergoeding opzeggen en krijgt hij een volledige terugbetaling. Indien de professioneel die voor de pakketreis verantwoordelijk is, de pakketreis vóór het begin van de pakketreis annuleert, heeft de reiziger recht op terugbetaling en, indien passend, op een schadevergoeding.
- De reiziger kan de overeenkomst in uitzonderlijke omstandigheden zonder betaling van een opzegvergoeding vóór het begin van de pakketreis opzeggen, bijvoorbeeld wanneer er op de plaats van bestemming ernstige veiligheidsproblemen zijn die waarschijnlijk gevolgen zullen hebben voor de pakketreis.
- Daarnaast kan de reiziger de overeenkomst te allen tijde vóór het begin van de pakketreis opzeggen tegen betaling van een passende en

appropriés et justifiables.

- Si, après le début du voyage à forfait, des éléments importants de celui-ci ne peuvent pas être fournis comme prévu, d'autres prestations appropriées devront être proposées aux voyageurs, sans supplément de prix. Les voyageurs peuvent résilier le contrat sans payer de frais de résiliation lorsque les services ne sont pas exécutés conformément au contrat, que cela perturbe considérablement l'exécution du voyage à forfait et que l'organisateur ne remédie pas au problème.
- Les voyageurs ont aussi droit à une réduction de prix et/ou à un dédommagement en cas d'inexécution ou de mauvaise exécution des services de voyage.
- L'organisateur doit apporter une aide si le voyageur est en difficulté.
- Si l'organisateur ou le détaillant devient insolvable, les montants versés seront remboursés. Si l'organisateur ou, le cas échéant, le détaillant devient insolvable après le début du voyage à forfait et si le transport est compris dans le voyage à forfait, le rapatriement des voyageurs est garanti. XY a souscrit une protection contre l'insolvabilité auprès de YZ [l'entité chargée de la protection contre l'insolvabilité, par exemple un fonds de garantie ou une compagnie d'assurance]. Les voyageurs peuvent prendre contact avec cette entité ou, le cas échéant, avec l'autorité compétente (coordonnées du point de contact, y compris son nom, son adresse géographique, son adresse électronique et son numéro de téléphone) si des services leur sont refusés en raison de l'insolvabilité de XY.

gerechtvaardigde opzegvergoeding.

- Indien na het begin van de pakketreis aanzienlijke elementen van de pakketreis niet zoals afgesproken kunnen worden geleverd, moet een geschikt alternatief arrangement aan de reiziger worden aangeboden, zonder extra kosten. Indien de diensten niet worden uitgevoerd volgens de overeenkomst en dit aanzienlijke gevolgen heeft voor de uitvoering van de pakketreis en de organisator dit probleem niet heeft verholpen, kan de reiziger de pakketreisovereenkomst zonder betaling van een opzegvergoeding opzeggen.
- In geval van reisdiensten die niet uitgevoerd zijn of niet goed uitgevoerd zijn heeft de reiziger ook recht op een prijsvermindering en/of schadevergoeding.
- De organisator is verplicht reizigers die in moeilijkheden verkeren, bijstand te verlenen.
- Indien de insolventie van de organisator de doorverkoper na het begin van de pakketreis intreedt en het vervoer in de pakketreis inbegrepen is, wordt er voor repatriëring van de reiziger gezorgd. XY heeft zich van bescherming bij insolventie voorzien bij -YZ [de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie, bijvoorbeeld een garantiefonds of een verzekeringsmaatschappij]. Wanneer diensten door de insolventie van XY niet worden verleend, kunnen reizigers met deze entiteit of, in voorkomend geval, de bevoegde autoriteit contact opnemen (contactgegevens, met inbegrip van naam, geografisch adres, e-mail en telefoonnummer).

Directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage [HYPERLIEN].

Richtlijn (EU) 2015/2302, als omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten [HYPERLINK].

Partie B

Deel B

**Formulaire d'information standard pour des
contrats de voyage à forfait dans des
situations autres que celles couvertes par la
partie A**

**Standaardinformatieformulier voor
pakketreisovereenkomsten in andere dan de
in deel A bedoelde situaties**

<p>La combinaison de services de voyage qui vous est proposée est un voyage à forfait au sens de la directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage.</p> <p>Vous bénéficierez donc de tous les droits octroyés par l'Union européenne applicables aux voyages à forfait. L'entreprise/les entreprises XY sera/seront entièrement responsable(s) de la bonne exécution du voyage à forfait dans son ensemble.</p> <p>En outre, comme l'exige la loi, l'entreprise/les entreprises XY dispose/disposent d'une protection afin de rembourser vos paiements et, si le transport est compris dans le voyage à forfait, d'assurer votre rapatriement au cas où elle(s) deviendrait(en)t insolvable(s).</p>	<p>De combinatie van reisdiensten die u wordt aangeboden, is een pakketreis in de zin van Richtlijn (EU) 2015/2302, omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten.</p> <p>Bijgevolg kunt u aanspraak maken op alle EU-rechten die voor pakketreizen gelden. Onderneming XY/Ondernemingen XY is/zijn ten volle verantwoordelijk voor de goede uitvoering van de volledige pakketreis.</p> <p>Onderneming XY/Ondernemingen XY beschikt/beschikken ook over de wettelijke verplichte bescherming om u terug te betalen en, indien het vervoer is inbegrepen in de pakketreis, te repatriëren ingeval zij insolvent wordt/worden.</p>
---	---

Droits essentiels prévus par la directive (UE) 2015/2302

Basisrechten krachtens Richtlijn (EU) 2015/2302

- Les voyageurs recevront toutes les informations essentielles sur le voyage à forfait avant de conclure le contrat de voyage à forfait.
- Il y a toujours au moins un professionnel qui est responsable de la bonne exécution de tous les services de voyage compris dans le contrat.
- Les voyageurs reçoivent un numéro de téléphone d'urgence ou les coordonnées d'un point de contact leur permettant de joindre l'organisateur ou l'agent de voyages.
- Les voyageurs peuvent céder leur voyage à forfait à une autre personne, moyennant un préavis raisonnable et

- Voordat hij de pakketreisovereenkomst sluit, zal de reiziger alle essentiële informatie over de pakketreis ontvangen.
- De aansprakelijkheid voor de goede uitvoering van alle reisdiensten die in de overeenkomst zijn opgenomen, berust altijd bij ten minste één professioneel.
- De reiziger krijgt een noodtelefoonnummer of gegevens inzake een contactpunt via welk hij contact kan opnemen met de organisator of de reisagent.
- De reiziger kan de pakketreis, met inachtneming van een redelijke termijn en eventueel tegen de betaling van extra

éventuellement sous réserve de payer des frais supplémentaires.

- Le prix du voyage à forfait ne peut être augmenté que si des coûts spécifiques augmentent (par exemple, les prix des carburants) et si cette possibilité est explicitement prévue dans le contrat, et ne peut en tout cas pas être modifié moins de vingt jours avant le début du voyage à forfait. Si la majoration de prix dépasse 8 % du prix du voyage à forfait, le voyageur peut résilier le contrat. Si l'organisateur se réserve le droit d'augmenter le prix, le voyageur a droit à une réduction de prix en cas de diminution des coûts correspondants.
- Les voyageurs peuvent résilier le contrat sans payer de frais de résiliation et être intégralement remboursés des paiements effectués si l'un des éléments essentiels du voyage à forfait, autre que le prix, subit une modification importante. Si, avant le début du voyage à forfait, le professionnel responsable du voyage à forfait annule celui-ci, les voyageurs peuvent obtenir le remboursement et un dédommagement, s'il y a lieu.
- Les voyageurs peuvent résilier le contrat sans payer de frais de résiliation avant le début du forfait en cas de circonstances exceptionnelles, par exemple s'il existe des problèmes graves pour la sécurité au lieu de destination qui sont susceptibles d'affecter le voyage à forfait.
- En outre, les voyageurs peuvent, à tout moment avant le début du voyage à forfait, résilier le contrat moyennant le paiement de frais de résiliation appropriés et justifiables.
- Si, après le début du voyage à forfait, des éléments importants de celui-ci ne peuvent pas être fournis comme prévu, d'autres prestations appropriées devront être proposées aux voyageurs, sans

kosten, aan een andere persoon overdragen.

- De prijs van de pakketreis kan alleen worden verhoogd indien specifieke kosten toenemen (bijvoorbeeld brandstofprijzen), indien zulks uitdrukkelijk in de overeenkomst is opgenomen, en in elk geval niet later dan twintig dagen vóór het begin van de pakketreis. Indien de prijsverhoging hoger is dan 8 % van de prijs van de pakketreis kan de reiziger de overeenkomst opzeggen. Indien de organisator zich het recht op een prijsverhoging voorbehoudt, heeft de reiziger recht op een prijsvermindering wanneer de relevante kosten zouden afnemen.
- Ingeval een van de essentiële elementen van de pakketreis, met uitzondering van de prijs, aanzienlijk wordt gewijzigd, kan de reiziger de overeenkomst zonder betaling van een opzegvergoeding opzeggen en krijgt hij een volledige terugbetaling. Indien de professioneel die voor de pakketreis verantwoordelijk is, de pakketreis vóór het begin van de pakketreis annuleert, heeft de reiziger recht op terugbetaling en, indien passend, op een schadevergoeding.
- De reiziger kan de overeenkomst in uitzonderlijke omstandigheden zonder betaling van een opzegvergoeding vóór het begin van de pakketreis opzeggen, bijvoorbeeld wanneer er op de plaats van bestemming ernstige veiligheidsproblemen zijn die waarschijnlijk gevolgen zullen hebben voor zijn pakketreis.
- Daarnaast kan de reiziger de overeenkomst te allen tijde vóór het begin van de pakketreis opzeggen tegen betaling van een passende en gerechtvaardigde opzegvergoeding.
- Indien na het begin van de pakketreis aanzienlijke elementen van de pakketreis niet zoals afgesproken kunnen worden geleverd, moet een geschikt alternatief arrangement aan de

supplément de prix. Les voyageurs peuvent résilier le contrat sans payer de frais de résiliation lorsque les services ne sont pas exécutés conformément au contrat, que cela perturbe considérablement l'exécution du voyage à forfait et que l'organisateur ne remédie pas au problème.

- Les voyageurs ont aussi droit à une réduction de prix et/ou à un dédommagement en cas d'inexécution ou de mauvaise exécution des services de voyage.
- L'organisateur doit apporter une aide si le voyageur est en difficulté.
- Si l'organisateur ou le détaillant devient insolvable, les montants versés seront remboursés. Si l'organisateur ou, le cas échéant, le détaillant devient insolvable après le début du voyage à forfait et si le transport est compris dans le voyage à forfait, le rapatriement des voyageurs est garanti. XY a souscrit une protection contre l'insolvabilité auprès de YZ [l'organisme chargé de la protection contre l'insolvabilité, par exemple un fonds de garantie ou une compagnie d'assurance]. Les voyageurs peuvent prendre contact avec cet organisme ou, le cas échéant, avec l'autorité compétente (coordonnées du point de contact, y compris son nom, son adresse géographique, son adresse électronique et son numéro de téléphone) si des services leur sont refusés en raison de l'insolvabilité de XY.

reiziger worden aangeboden, zonder extra kosten. Indien de diensten niet worden uitgevoerd volgens de overeenkomst en dit aanzienlijke gevolgen heeft voor de uitvoering van de pakketreis en de organisator dit probleem niet heeft verholpen, kan de reiziger de pakketreisovereenkomst zonder betaling van een opzegvergoeding opzeggen.

- In geval van reisdiensten die niet uitgevoerd zijn of niet goed uitgevoerd zijn heeft de reiziger ook recht op een prijsvermindering en/of schadevergoeding.
- De organisator is verplicht reizigers die in moeilijkheden verkeren, bijstand te verlenen.
- Indien de organisator of de doorverkoper insolvent wordt, zullen de betaalde bedragen worden teruggestort. Indien de insolventie van de organisator of, indien van toepassing, de doorverkoper na het begin van de pakketreis intreedt en het vervoer in de reis of de vakantie inbegrepen is, wordt er voor repatriëring van de reiziger gezorgd. XY heeft zich van bescherming bij insolventie voorzien bij YZ [de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie, bijvoorbeeld een garantiefonds of een verzekeringsmaatschappij]. Wanneer diensten door de insolventie van XY niet worden verleend, kunnen reizigers met deze entiteit of, in voorkomend geval, de bevoegde autoriteit contact opnemen (contactgegevens, met inbegrip van naam, geografisch adres, e-mail en telefoonnummer).

[Site internet sur lequel on peut consulter la directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage.]

[Website waar Richtlijn (EU) 2015/2302, als omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten te vinden is.]

Formulaire d'information standard lorsque l'organisateur de forfaits transmet des données à un autre professionnel conformément à l'article 2, 2°, alinéa 1^{er}, b. 5)

Standaardinformatieformulier bij overdracht van gegevens door de organisator aan een andere professioneel overeenkomstig artikel 2, 2°, lid 1, b. 5)

<p>Si vous concluez un contrat avec l'entreprise AB dans un délai de 24 heures après avoir reçu la confirmation de la réservation de l'entreprise XY, le service de voyage fourni par les entreprises XY et AB constituera un voyage à forfait au sens de la directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage.</p> <p>Par conséquent, vous bénéficierez de tous les droits octroyés par l'Union européenne applicables aux voyages à forfait. L'entreprise XY sera entièrement responsable de la bonne exécution du voyage à forfait dans son ensemble.</p> <p>En outre, comme l'exige la loi, l'entreprise/les entreprises XY dispose/disposent d'une protection afin de rembourser vos paiements et, si le transport est compris dans le voyage à forfait, d'assurer votre rapatriement au cas où elle deviendrait insolvable.</p> <p>Pour plus d'informations sur les droits essentiels au titre de la directive (UE) 2015/2302 [à fournir sous forme d'hyperlien].</p>	<p>Indien u uiterlijk 24 uur na ontvangst van de bevestiging van de boeking door onderneming XY, een overeenkomst sluit met onderneming AB, vormt de door XY en AB verleende reisdienst een pakketreis in de zin van Richtlijn (EU) 2015/2302, omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten.</p> <p>In dat geval kunt u aanspraak maken op alle EU-rechten die voor pakketreizen gelden. Onderneming XY is ten volle verantwoordelijk voor de goede uitvoering van de volledige pakketreis.</p> <p>Onderneming XY/Ondernemingen XY beschikt/beschikken ook over de wettelijke verplichte bescherming om u terug te betalen en, indien het vervoer is inbegrepen in de pakketreis, te rapatriëren ingeval zij insolvent wordt/worden.</p> <p>Meer informatie over basisrechten krachtens Richtlijn (EU) 2015/2302 [te verstrekken in de vorm van een hyperlink].</p>
--	---

En cliquant sur l'hyperlien, le voyageur recevra les informations suivantes:

De reiziger krijgt de volgende informatie te zien door de hyperlink aan te klikken:

Droits essentiels prévus par la directive (UE) 2015/2302

Basisrechten krachtens Richtlijn (EU) 2015/2302

- Les voyageurs recevront toutes les informations essentielles sur les services de voyage avant de conclure le contrat de voyage à forfait.
- Il y a toujours au moins un professionnel qui est responsable de la bonne exécution de tous les services de voyage compris dans le contrat.
- Les voyageurs reçoivent un numéro de téléphone d'urgence ou les coordonnées

- Voordat hij de pakketreisovereenkomst sluit, zal de reiziger alle essentiële informatie over de reisdiensten ontvangen.
- De aansprakelijkheid voor de goede uitvoering van alle reisdiensten die in de overeenkomst zijn opgenomen, berust altijd bij ten minste één professioneel.
- De reiziger krijgt een noodtelefoonnummer of gegevens

d'un point de contact leur permettant de joindre l'organisateur ou l'agent de voyages.

- Les voyageurs peuvent céder leur voyage à forfait à une autre personne, moyennant un préavis raisonnable et éventuellement sous réserve de payer des frais supplémentaires.
- Le prix du voyage à forfait ne peut être augmenté que si des coûts spécifiques augmentent (par exemple, prix des carburants) et si cette possibilité est explicitement prévue dans le contrat, et ne peut en tout cas pas être modifié moins de vingt jours avant le début du voyage à forfait. Si la majoration de prix dépasse 8 % du prix du voyage à forfait, le voyageur peut résilier le contrat. Si l'organisateur se réserve le droit d'augmenter le prix, le voyageur a droit à une réduction de prix en cas de diminution des coûts correspondants.
- Les voyageurs peuvent résilier le contrat sans payer de frais de résiliation et être intégralement remboursés des paiements effectués si l'un des éléments essentiels du voyage à forfait, autre que le prix, subit une modification importante. Si, avant le début du voyage à forfait, le professionnel responsable du voyage à forfait annule celui-ci, les voyageurs peuvent obtenir le remboursement et un dédommagement, s'il y a lieu.
- Les voyageurs peuvent résilier le contrat sans payer de frais de résiliation avant le début du voyage à forfait en cas de circonstances exceptionnelles, par exemple s'il existe des problèmes graves pour la sécurité au lieu de destination qui sont susceptibles d'affecter le voyage à forfait.
- En outre, les voyageurs peuvent, à tout moment avant le début du voyage à forfait, résilier le contrat moyennant le paiement de frais de résiliation

inzake een contactpunt via welk hij contact kan opnemen met de organisator of de reisagent.

- De reiziger kan de pakketreis, met inachtneming van een redelijke termijn en eventueel tegen de betaling van extra kosten, aan een andere persoon overdragen.
- De prijs van de pakketreis kan alleen worden verhoogd indien specifieke kosten toenemen (bijvoorbeeld brandstofprijzen), indien zulks uitdrukkelijk in de overeenkomst is opgenomen, en in elk geval niet later dan twintig dagen vóór het begin van de pakketreis. Indien de prijsverhoging hoger is dan 8 % van de prijs van de pakketreis kan de reiziger de overeenkomst opzeggen. Indien de organisator zich het recht op een prijsverhoging voorbehoudt, heeft de reiziger recht op een prijsvermindering wanneer de relevante kosten zouden afnemen.
- Ingeval een van de essentiële elementen van de pakketreis, met uitzondering van de prijs, aanzienlijk wordt gewijzigd, kan de reiziger de overeenkomst zonder betaling van een opzegvergoeding opzeggen en krijgt hij een volledige terugbetaling. Indien de professioneel die voor de pakketreis verantwoordelijk is, de pakketreis vóór het begin van de pakketreis annuleert, heeft de reiziger recht op terugbetaling en, indien passend, op een schadevergoeding.
- De reiziger kan de overeenkomst in uitzonderlijke omstandigheden zonder betaling van een opzegvergoeding vóór het begin van de pakketreis opzeggen, bijvoorbeeld wanneer er op de plaats van bestemming ernstige veiligheidsproblemen zijn die waarschijnlijk gevolgen zullen hebben voor de pakketreis.
- Daarnaast kan de reiziger de overeenkomst te allen tijde vóór het begin van de pakketreis opzeggen tegen betaling van een passende en

appropriés et justifiables.

- Si, après le début du voyage à forfait, des éléments importants de celui-ci ne peuvent pas être fournis comme prévu, d'autres prestations appropriées devront être proposées aux voyageurs, sans supplément de prix. Les voyageurs peuvent résilier le contrat sans payer de frais de résiliation lorsque les services ne sont pas exécutés conformément au contrat, que cela perturbe considérablement l'exécution du voyage à forfait et que l'organisateur ne remédie pas au problème.
- Les voyageurs ont aussi droit à une réduction de prix et/ou à un dédommagement en cas d'inexécution ou de mauvaise exécution des services de voyage.
- L'organisateur doit apporter une aide si le voyageur est en difficulté.
- Si l'organisateur ou le détaillant devient insolvable, les montants versés seront remboursés. Si l'organisateur ou, le cas échéant, le détaillant devient insolvable après le début du voyage à forfait et si le transport est compris dans le voyage à forfait, le rapatriement des voyageurs est garanti. XY a souscrit une protection contre l'insolvabilité auprès de YZ [l'entité chargée de la protection contre l'insolvabilité, par exemple un fonds de garantie ou une compagnie d'assurance]. Les voyageurs peuvent prendre contact avec cette entité ou, le cas échéant, l'autorité compétente (coordonnées du point de contact, y compris son nom, son adresse géographique, son adresse électronique et son numéro de téléphone) si des services leur sont refusés en raison de l'insolvabilité de XY.

gerechtvaardigde opzegvergoeding.

- Indien na het begin van de pakketreis aanzienlijke elementen van de pakketreis niet zoals afgesproken kunnen worden geleverd, moet een geschikt alternatief arrangement aan de reiziger worden aangeboden, zonder extra kosten. Indien de diensten niet worden uitgevoerd volgens de overeenkomst en dit aanzienlijke gevolgen heeft voor de uitvoering van de pakketreis en de organisator dit probleem niet heeft verholpen, kan de reiziger de pakketreisovereenkomst zonder betaling van een opzegvergoeding opzeggen.
- In geval van reisdiensten die niet uitgevoerd zijn of niet goed uitgevoerd zijn heeft de reiziger ook recht op een prijsvermindering en/of schadevergoeding.
- De organisator is verplicht reizigers die in moeilijkheden verkeren, bijstand te verlenen.
- Indien de organisator of de doorverkoper insolvent wordt, zullen de betaalde bedragen worden teruggestort. Indien de insolventie van de organisator of, indien van toepassing, de doorverkoper na het begin van de pakketreis intreedt en het vervoer in de reis of de vakantie inbegrepen is, wordt er voor repatriëring van de reiziger gezorgd. XY heeft zich van bescherming bij insolventie voorzien bij YZ [de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie, bijvoorbeeld een garantiefonds of een verzekeringsmaatschappij]. Wanneer diensten door de insolventie van XY niet worden verleend, kunnen reizigers met deze entiteit of, in voorkomend geval, de bevoegde autoriteit contact opnemen (contactgegevens, met inbegrip van naam, geografisch adres, e-mail en telefoonnummer).

Directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de

Richtlijn (EU) 2015/2302, als omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en

voyage [HYPERLIEN].

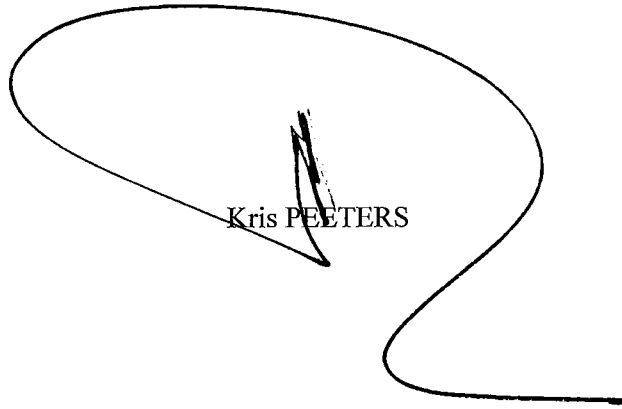
reisdiensten [HYPERLINK].

Par le Roi :

Van Koningswege:

Le Ministre de l'Economie et des
Consommateurs,

De Minister van Economie en Consumenten,

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop and a long horizontal stroke at the end.

Kris PEETERS

ANNEXE II

BIJLAGE II

Partie A

Deel A

Formulaire d'information standard lorsque le professionnel facilitant une prestation de voyage liée en ligne au sens de l'article 2, 5°, a), est un transporteur vendant un billet aller-retour

Standaardinformatieformulier voor gekoppelde reisarrangementen in de zin van artikel 2, 5°, a), welke online worden gefaciliteerd door een vervoerder die retourtickets verkoopt

<p>Si, après avoir choisi un service de voyage et l'avoir payé, vous réservez des services de voyage supplémentaires pour votre voyage ou séjour de vacances par l'intermédiaire de notre entreprise/de XY, vous NE bénéficierez PAS des droits applicables aux voyages à forfait au titre de la directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage.</p> <p>Par conséquent, notre entreprise/XY ne sera pas responsable de la bonne exécution de ces services de voyage supplémentaires. En cas de problème, veuillez contacter le prestataire de services concerné.</p> <p>Toutefois, si vous réservez des services de voyage supplémentaires au cours de la même visite de notre site internet de réservation/du site internet de réservation de XY, les services de voyage feront partie d'une prestation de voyage liée. Dans ce cas, XY dispose, comme l'exige le droit de l'Union européenne, d'une protection afin de rembourser les sommes que vous lui avez versées pour des services qui n'ont pas été exécutés en raison de son insolvabilité et, si nécessaire, pour votre rapatriement. Veuillez noter qu'en l'occurrence, il n'est pas prévu de remboursement en cas d'insolvabilité du prestataire de services concerné.</p> <p>Pour plus d'informations sur la protection contre l'insolvabilité [à fournir sous forme d'hyperlien]. En cliquant</p>	<p>Indien u, na één reisdienst te hebben gekozen en betaald, aanvullende reisdiensten voor uw reis of vakantie boekt via onze onderneming/XY, kunt u GEEN aanspraak maken op de rechten die gelden voor pakketreizen uit hoofde van Richtlijn (EU) 2015/2302, omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten.</p> <p>Onze onderneming/XY is derhalve niet verantwoordelijk voor de goede uitvoering van die aanvullende reisdiensten. In geval van problemen kunt u contact opnemen met de betrokken dienstverlener.</p> <p>Indien u evenwel tijdens hetzelfde bezoek aan de boekingswebsite van onze onderneming/XY aanvullende reisdiensten boekt, worden deze reisdiensten deel van een gekoppeld reisarrangement. In dat geval beschikt XY over de volgens het EU-recht verplichte bescherming om de door u aan XY betaalde bedragen voor diensten die als gevolg van de insolventie van XY niet zijn verleend, terug te storten en, indien nodig, u te repatriëren. Gelieve er nota van te nemen dat niet in terugbetaling wordt voorzien in geval van insolventie van de betrokken dienstverlener.</p> <p>Meer informatie over bescherming bij insolventie [te verstrekken in de vorm van een hyperlink].</p>
--	--

En cliquant sur l'hyperlien, le voyageur recevra les informations suivantes :

De reiziger krijgt de volgende informatie te zien door de hyperlink aan te klikken:

XY a souscrit une protection contre l'insolvabilité auprès de YZ [l'entité chargée de la protection contre l'insolvabilité, par exemple un fonds de garantie ou une compagnie	XY heeft zich van bescherming bij insolventie voorzien bij YZ [de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie, bijvoorbeeld een garantiefonds of een verzekeringsmaatschappij].
---	--

<p>d'assurances].</p> <p>Les voyageurs peuvent prendre contact avec cette entité ou, le cas échéant, l'autorité compétente (coordonnées du point de contact, y compris son nom, son adresse géographique, son adresse électronique et son numéro de téléphone) si les services leur sont refusés en raison de l'insolvabilité de XY.</p> <p>Remarque: cette protection contre l'insolvabilité ne s'applique pas aux contrats conclus avec des parties autres que XY qui peuvent être exécutés en dépit de l'insolvabilité de XY.</p> <p>Directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage [HYPERLIEN].</p>	<p>Wanneer reisdiensten door de insolventie van XY niet worden verleend, kunnen reizigers met deze entiteit of, in voorkomend geval, de bevoegde autoriteit contact opnemen (contactgegevens, met inbegrip van naam, geografisch adres, e-mail en telefoonnummer).</p> <p>Let op: Deze bescherming bij insolventie geldt niet voor overeenkomsten met andere partijen dan XY, die ondanks de insolventie van XY kunnen worden uitgevoerd.</p> <p>Richtlijn (EU) 2015/2302, als omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten [HYPERLINK].</p>
---	---

Partie B

Formulaire d'information standard lorsque le professionnel facilitant une prestation de voyage liée en ligne au sens de l'article 2, 5°, a), est un professionnel autre qu'un transporteur vendant un billet aller-retour

Deel B

Standaardinformatieformulier voor gekoppelde reisarrangementen in de zin van artikel 2, 5°, a), welke online worden gefaciliteerd door een andere professioneel dan een vervoerder die retourtickets verkoopt

<p>Si, après avoir choisi un service de voyage et l'avoir payé, vous réservez des services de voyage supplémentaires pour votre voyage ou séjour de vacances par l'intermédiaire de notre entreprise/de XY, vous NE bénéficierez PAS des droits applicables aux voyages à forfait au titre de la directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage.</p> <p>Par conséquent, notre entreprise/XY ne sera pas responsable de la bonne exécution des services de voyage individuels. En cas de problème, veuillez contacter le prestataire de services concerné.</p> <p>Toutefois, si vous réservez des services de voyage supplémentaires au cours de la même visite de notre site internet de réservation/du site internet de réservation de XY, les services de voyage feront partie d'une prestation de voyage liée. Dans ce cas, XY dispose, comme l'exige le droit de l'Union européenne, d'une protection</p>	<p>Indien u, na één reisdienst te hebben gekozen en betaald, aanvullende reisdiensten voor uw reis of vakantie boekt via onze onderneming/XY, kunt u GEEN aanspraak maken op de rechten die gelden voor pakketreizen uit hoofde van Richtlijn (EU) 2015/2302, omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten.</p> <p>Onze onderneming/XY is derhalve niet verantwoordelijk voor de goede uitvoering van de afzonderlijke reisdiensten. In geval van problemen kunt u contact opnemen met de betrokken dienstverlener.</p> <p>Indien u evenwel tijdens hetzelfde bezoek aan de boekingswebsite van onze onderneming/XY aanvullende reisdiensten boekt, worden die reisdiensten deel van een gekoppeld reisarrangement.</p> <p>In dat geval beschikt XY over de volgens het EU-recht verplichte bescherming om de door u</p>
---	---

afin de rembourser les sommes que vous lui avez versées pour des services qui n'ont pas été exécutés en raison de son insolvabilité. Veuillez noter qu'en l'occurrence, il n'est pas prévu de remboursement en cas d'insolvabilité du prestataire de services concerné.	aan XY betaalde bedragen voor diensten die als gevolg van de insolventie van XY niet zijn verleend, terug te storten. Gelieve er nota van te nemen dat niet in terugbetaling wordt voorzien in geval van insolventie van de betrokken dienstverlener.
Pour plus d'informations sur la protection contre l'insolvabilité [à fournir sous forme d'hyperlien].	Meer informatie over bescherming bij insolventie [te verstrekken in de vorm van een hyperlink].

En cliquant sur l'hyperlien, le voyageur recevra les informations suivantes:

De reiziger krijgt de volgende informatie te zien door de hyperlink aan te klikken:

XY a souscrit une protection contre l'insolvabilité auprès de YZ [l'entité chargée de la protection contre l'insolvabilité, par exemple un fonds de garantie ou une compagnie d'assurances].	XY heeft zich van bescherming bij insolventie voorzien bij YZ [de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie, bijvoorbeeld een garantiefonds of een verzekeringsmaatschappij].
Les voyageurs peuvent prendre contact avec cette entité ou, le cas échéant, l'autorité compétente (coordonnées du point de contact, y compris son nom, son adresse géographique, son adresse électronique et son numéro de téléphone) si les services leur sont refusés en raison de l'insolvabilité de XY.	Wanneer reisdiensten door de insolventie van XY niet worden verleend, kunnen reizigers met deze entiteit of, in voorkomend geval, de bevoegde autoriteit contact opnemen (contactgegevens, met inbegrip van naam, geografisch adres, e-mail en telefoonnummer).
Remarque: cette protection contre l'insolvabilité ne s'applique pas aux contrats conclus avec des parties autres que XY qui peuvent être exécutés en dépit de l'insolvabilité de XY.	Let op: Deze bescherming bij insolventie geldt niet voor overeenkomsten met andere partijen dan XY, die ondanks de insolventie van XY kunnen worden uitgevoerd.
Directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage [HYPERLIEN].	Richtlijn (EU) 2015/2302, als omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten [HYPERLINK].

Partie C

Formulaire d'information standard en cas de prestations de voyage liées au sens de l'article 2, 5°, a), lorsque les contrats sont conclus en présence simultanée du professionnel (autre qu'un transporteur vendant un billet aller-retour) et du voyageur

Deel C

Standaardinformatieformulier voor gekoppelde reisarrangementen in de zin van artikel 2, 5°, a), wanneer de overeenkomsten in de gelijktijdige fysieke aanwezigheid van de professioneel (die geen vervoerder is die retourtickets verkoopt) en de reiziger worden gesloten

Si, après avoir choisi un service de voyage et l'avoir payé, vous réservez des services de voyage supplémentaires pour votre voyage ou	Indien u, na één reisdienst te hebben gekozen en betaald, aanvullende reisdiensten voor uw reis of vakantie boekt via onze onderneming/XY, kunt
--	---

<p>séjour de vacances par l'intermédiaire de notre entreprise/de XY, vous NE bénéficierez PAS des droits applicables aux voyages à forfait au titre de la directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage.</p> <p>Par conséquent, notre entreprise/XY ne sera pas responsable de la bonne exécution des services de voyage individuels. En cas de problème, veuillez contacter le prestataire de services concerné.</p> <p>Toutefois, si vous réservez des services de voyage supplémentaires au cours de la même visite ou du même contact avec notre entreprise/l'entreprise XY, les services de voyage feront partie d'une prestation de voyage liée. Dans ce cas, XY dispose, comme l'exige le droit de l'Union européenne, d'une protection afin de rembourser les sommes que vous lui avez versées pour des services qui n'ont pas été exécutés en raison de son insolvabilité. Veuillez noter qu'il n'est pas prévu de remboursement en cas d'insolvabilité du prestataire de services concerné.</p>	<p>u GEEN aanspraak maken op de rechten die gelden voor pakketreizen uit hoofde van Richtlijn (EU) 2015/2302, omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten.</p> <p>Onze onderneming/XY is derhalve niet verantwoordelijk voor de goede uitvoering van de afzonderlijke reisdiensten.</p> <p>In geval van problemen kunt u contact opnemen met de betrokken dienstverlener. Indien u evenwel tijdens hetzelfde bezoek aan of contact met onze onderneming/XY aanvullende reisdiensten boekt, worden die reisdiensten deel van een gekoppeld reisarrangement. In dat geval beschikt XY over de volgens het Unierecht verplichte bescherming om de door u aan XY betaalde bedragen voor diensten die als gevolg van de insolventie van XY niet zijn verleend, terug te storten en, indien nodig, u te repatriëren. Gelieve er nota van te nemen dat niet in terugbetaling wordt voorzien in geval van insolventie van de betrokken dienstverlener.</p>
<p>XY a souscrit une protection contre l'insolvabilité auprès de YZ [l'entité chargée de la protection contre l'insolvabilité, par exemple un fonds de garantie ou une compagnie d'assurances].</p> <p>Les voyageurs peuvent prendre contact avec cette entité ou, le cas échéant, l'autorité compétente (coordonnées du point de contact, y compris son nom, son adresse géographique, son adresse électronique et non numéro de téléphone) si les services de voyage leur sont refusés en raison de l'insolvabilité de XY.</p> <p>Remarque: cette protection contre l'insolvabilité ne s'applique pas aux contrats conclus avec des parties autres que XY qui peuvent être exécutés en dépit de l'insolvabilité de XY.</p> <p>[Site internet sur lequel on peut consulter la directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage].</p>	<p>XY heeft zich van bescherming bij insolventie voorzien bij YZ [de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie, bijvoorbeeld een garantiefonds of een verzekeringsmaatschappij].</p> <p>Wanneer reisdiensten door de insolventie van XY niet worden verleend, kunnen reizigers met deze entiteit of, in voorkomend geval, de bevoegde autoriteit contact opnemen (contactgegevens, met inbegrip van naam, geografisch adres, e-mail en telefoonnummer).</p> <p>Let op: Deze bescherming bij insolventie geldt niet voor overeenkomsten met andere partijen dan XY, die ondanks de insolventie van XY kunnen worden uitgevoerd.</p> <p>[Website waar Richtlijn (EU) 2015/2302, als omgezet door de wet van ...betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten kan worden gevonden.].</p>

Partie D

Formulaire d'information standard lorsque le professionnel facilitant une prestation de voyage liée en ligne au sens de l'article 2, 5°, b), est un transporteur vendant un billet aller-retour

Deel D

Standaardinformatieformulier indien de professioneel die een online aangeboden gekoppeld reisarrangement in de zin van artikel 2, 5°, b), faciliteert, een vervoerder is die retourtickets verkoopt

<p>Si vous réservez des services de voyage supplémentaires pour votre voyage ou séjour de vacances via ce lien/ces liens, vous NE bénéficierez PAS des droits applicables aux voyages à forfait au titre de la directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage.</p>	<p>Indien u via deze link/links aanvullende reisdiensten voor uw reis of vakantie boekt, kunt u GEEN aanspraak maken op de rechten die gelden voor pakketreizen uit hoofde van Richtlijn (EU) 2015/2302, omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten.</p>
<p>Par conséquent, notre entreprise/XY ne sera pas responsable de la bonne exécution de ces services de voyage supplémentaires. En cas de problème, veuillez contacter le prestataire de services concerné.</p>	<p>Onze onderneming/XY is derhalve niet verantwoordelijk voor de goede uitvoering van die aanvullende reisdiensten. In geval van problemen kunt u contact opnemen met de betrokken dienstverlener.</p>
<p>Toutefois, si vous réservez des services de voyage supplémentaires via ce lien/ces liens dans un délai de 24 heures après avoir reçu confirmation de la réservation de la part de notre entreprise/XY, ces services de voyage feront partie d'une prestation de voyage liée. Dans ce cas, XY dispose, comme l'exige le droit de l'Union européenne, d'une protection afin de rembourser les sommes que vous lui avez versées pour des services qui n'ont pas été exécutés en raison de son insolvabilité, et, si nécessaire, pour votre rapatriement. Veuillez noter qu'en l'occurrence, il n'est pas prévu de remboursement en cas d'insolvabilité du prestataire de services concerné.</p>	<p>Indien u echter uiterlijk 24 uur na ontvangst van de bevestiging van de boeking van onze onderneming/XY via deze link/links aanvullende reisdiensten boekt, worden die reisdiensten deel van een gekoppeld reisarrangement. In dat geval beschikt XY over de volgens het EU-recht verplichte bescherming om de door u aan XY betaalde bedragen voor diensten die als gevolg van de insolventie van XY niet zijn verleend, terug te storten en, indien nodig, u te repatriëren. Gelieve er nota van te nemen dat niet in terugbetaling wordt voorzien in geval van insolventie van de betrokken dienstverlener.</p>
<p>Pour plus d'informations sur la protection contre l'insolvabilité [à fournir sous forme d'hyperlien].</p>	<p>Meer informatie over bescherming bij insolventie [te verstrekken in de vorm van een hyperlink].</p>

En cliquant sur l'hyperlien, le voyageur recevra les informations suivantes:

De reiziger krijgt de volgende informatie te zien door de hyperlink aan te klikken:

<p>XY a souscrit une protection contre l'insolvabilité auprès de YZ [l'entité chargée de la protection contre l'insolvabilité, par exemple un fonds de garantie ou une compagnie d'assurances].</p>	<p>XY heeft zich van bescherming bij insolventie voorzien bij YZ [de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie, bijvoorbeeld een garantiefonds of een verzekeringsmaatschappij].</p>
<p>Les voyageurs peuvent prendre contact avec cette entité ou, le cas échéant, l'autorité compétente (coordonnées du point de contact, y</p>	<p>Wanneer diensten door de insolventie van XY niet worden verleend, kunnen reizigers met deze entiteit of, in voorkomend geval, de bevoegde</p>

compris son nom, son adresse géographique, son adresse électronique et son numéro de téléphone) si les services leur sont refusés en raison de l'insolvabilité de XY.	autoriteit contact opnemen (contactgegevens , met inbegrip van naam, geografisch adres, e-mail en telefoonnummer).
Remarque: cette protection contre l'insolvabilité ne s'applique pas aux contrats conclus avec des parties autres que XY qui peuvent être exécutés en dépit de l'insolvabilité de XY.	Let op: Deze bescherming bij insolventie geldt niet voor overeenkomsten met andere partijen dan XY, die ondanks de insolventie van XY kunnen worden uitgevoerd.
Directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage [HYPERLIEN].	Richtlijn (EU) 2015/2302, als omgezet door de wet van ...[betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten HYPERLINK].

Partie E

Formulaire d'information standard lorsque le professionnel facilitant une prestation de voyage liée en ligne au sens de l'article 2, 5°, b), est un professionnel autre qu'un transporteur vendant un billet aller-retour

Deel E

Standaardinformatieformulier indien de professionele die een online aangeboden gekoppeld reisarrangement in de zin van artikel 2, 5°, b), faciliteert, een andere professioneel is dan een vervoerder die retourtickets verkoopt

Si vous réservez des services de voyage supplémentaires pour votre voyage ou séjour de vacances via ce lien/ces liens, vous NE bénéficierez PAS des droits applicables aux voyages à forfait au titre de la directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage.	Indien u via deze link/links aanvullende reisdiensten voor uw reis of vakantie boekt, kunt u GEEN aanspraak maken op de rechten die gelden voor pakketreizen uit hoofde van Richtlijn (EU) 2015/2302, omgezet door de wet van ...betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten.
Par conséquent, notre entreprise/XY ne sera pas responsable de la bonne exécution de ces services de voyage supplémentaires. En cas de problème, veuillez contacter le prestataire de services concerné.	Onze onderneming/XY is derhalve niet verantwoordelijk voor de goede uitvoering van die aanvullende reisdiensten. In geval van problemen kunt u contact opnemen met de betrokken dienstverlener.
Toutefois, si vous réservez des services de voyage supplémentaires via ce lien/ces liens dans un délai de 24 heures après avoir reçu confirmation de la réservation auprès de notre entreprise/XY, ces services de voyage feront partie d'une prestation de voyage liée. Dans ce cas, XY dispose, comme l'exige le droit de l'Union européenne, d'une protection afin de rembourser les sommes que vous lui avez versées pour des services qui n'ont pas été exécutés en raison de son insolvabilité. Veuillez noter qu'en l'occurrence, il n'est pas prévu de remboursement en cas d'insolvabilité du prestataire de services concerné.	Indien u echter uiterlijk 24 uur na ontvangst van de bevestiging van de boeking van onze onderneming/XY via deze link/links aanvullende reisdiensten boekt, worden die reisdiensten deel van een gekoppeld reisarrangement. In dat geval beschikt XY over de volgens het EU-recht verplichte bescherming om de door u aan XY betaalde bedragen voor diensten die als gevolg van de insolventie van XY niet zijn verleend, terug te storten. Gelieve er nota van te nemen dat niet in terugbetaling wordt voorzien in geval van insolventie van de betrokken dienstverlener.

Pour plus d'informations sur la protection contre l'insolvabilité [à fournir sous forme d'hyperlien].	Meer informatie over bescherming bij insolventie [te verstrekken in de vorm van een hyperlink].
---	---

En cliquant sur l'hyperlien, le voyageur recevra les informations suivantes:

De reiziger krijgt de volgende informatie te zien door de hyperlink aan te klikken:

<p>XY a souscrit une protection contre l'insolvabilité auprès de YZ [l'entité chargée de la protection contre l'insolvabilité, par exemple un fonds de garantie ou une compagnie d'assurances].</p> <p>Les voyageurs peuvent prendre contact avec cette entité ou, le cas échéant, l'autorité compétente (coordonnées du point de contact, y compris son nom, son adresse géographique, son adresse électronique et son numéro de téléphone) si les services leur sont refusés en raison de l'insolvabilité de XY.</p> <p>Remarque: cette protection contre l'insolvabilité ne s'applique pas aux contrats conclus avec des parties autres que XY qui peuvent être exécutés en dépit de l'insolvabilité de XY.</p> <p>Directive (UE) 2015/2302, transposée par la loi du ... relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage [HYPERLIEN].</p>	<p>XY heeft zich van bescherming bij insolventie voorzien bij YZ [de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie, bijvoorbeeld een garantiefonds of een verzekeringsmaatschappij].</p> <p>Wanneer diensten door de insolventie van XY niet worden verleend, kunnen reizigers met deze entiteit of, in voorkomend geval, de bevoegde autoriteit contact opnemen (contactgegevens, met inbegrip van naam, geografisch adres, e-mail en telefoonnummer).</p> <p>Let op: Deze bescherming bij insolventie geldt niet voor overeenkomsten met andere partijen dan XY, die ondanks de insolventie van XY kunnen worden uitgevoerd.</p> <p>Richtlijn (EU) 2015/2302, als omgezet door de wet van ... betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten [HYPERLINK].</p>
---	---

Par le Roi :

Van Koningswege:

Le Ministre de l'Economie et des
Consommateurs,

De Minister van Economie en Consumenten,

Kris PEETERS

ROYAUME DE BELGIQUE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

**Avant-projet de loi relative à la vente de voyages
à forfait, de prestations de voyage liées et de
services de voyages**

RÉSUMÉ

Le présent projet de loi a pour but de transposer la directive 2015/2302/UE du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2015 relative aux voyages à forfait et aux prestations de voyage liées, modifiant le règlement (CE) n° 2006/2004 et la directive 2011/83/UE du Parlement européen et du Conseil et abrogeant la directive 90/314/CEE du Conseil.

Cette directive est adaptée aux modifications du fonctionnement du marché du voyage. A côté des canaux de distribution traditionnels, l'internet est devenu un outil de plus en plus important pour l'offre et la vente de services de voyage.

Elle impose une harmonisation presque totale. Dans quelques domaines limités, elle laisse encore des choix possibles aux Etats membres.

En outre, elle fixe des règles qui dérogent à celles définies dans la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyage.

La loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat

KONINKRIJK BELGIE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

**Voorontwerp van wet betreffende de verkoop van
pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en
reisdiensten**

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp heeft als oogmerk de omzetting van richtlijn 2015/2302/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 november 2015 betreffende pakketreizen en gekoppelde reisarrangementen, houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 2006/2004 en van richtlijn 2011/83/EU van het Europees Parlement en de Raad, en tot intrekking van richtlijn 90/314/EEG van de Raad.

Deze richtlijn is aangepast aan de veranderde werking van de reismarkt. Naast de traditionele distributiekanaalen wordt het internet een steeds belangrijker medium voor het aanbieden of verkopen van reisdiensten.

Ze legt een quasi volledige harmonisatie op. Op enkele beperkte vlakken laat ze aan de lidstaten nog mogelijke keuzes.

Bovendien stelt ze regels vast die afwijken van die bepaald in de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling.

De wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling wordt

d'intermédiaire de voyage est abrogée.

opgeheven.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSÉ GÉNÉRAL

ALGEMENE BESPREKING

Mesdames, Messieurs,

Dames en Heren,

Ce projet a pour but de répondre à l'obligation de l'Etat belge de transposer en droit belge la directive 2015/2302/UE du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2015 relative aux voyages à forfait et aux prestations de voyage liées, modifiant le règlement (CE) n° 2006/2004 et la directive 2011/83/UE du Parlement européen et du Conseil relative aux voyages à forfait et aux prestations de voyage liées, et abrogeant la directive 90/314/CEE du Conseil (ci-après, en abrégé, la directive).

Dit wetsontwerp heeft als doelstelling tegemoet te komen aan de verplichting van de Belgische staat om de richtlijn 2015/2302/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 november 2015 betreffende pakketreizen en gekoppelde reisarrangementen, houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 2006/2004 en van richtlijn 2011/83/EU van het Europees Parlement en de Raad, en tot intrekking van richtlijn 90/314/EEG van de Raad (hierna verkort de richtlijn) om te zetten in nationale wetgeving.

Ce projet abroge la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages (ci-après, en abrégé, loi sur les contrats de voyage).

Dit wetsontwerp heft de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling (hierna verkort reiscontractenwet) op.

La loi sur les contrats de voyage découlait de la transposition de la Directive 90/314/CEE du Conseil du 13 juin 1990, concernant les voyages, vacances et circuits à forfait (ci-après, en abrégé, la directive 90/314/CEE).

De reiscontractenwet vloeide voort uit de omzetting van richtlijn 90/314/EEG van de Raad van 13 juni 1990 betreffende pakketreizen, met inbegrip van vakantiepakketten en rondreispakketten (hierna verkort richtlijn 90/314/EEG).

La directive 90/314/CEE confère un certain nombre de droits importants aux consommateurs dans le domaine des voyages à forfait, en ce qui concerne notamment les obligations d'information, la responsabilité des professionnels pour l'exécution d'un voyage à forfait et la protection conférée en cas d'insolvabilité d'un organisateur ou, le cas échéant, d'un détaillant.

Richtlijn 90/314/EEG kent aan de consumenten een aantal belangrijke rechten toe op het gebied van pakketreizen, in het bijzonder met betrekking tot de verplichtingen tot informatieverstrekking, de aansprakelijkheid van professionelen voor de uitvoering van een pakketreis, en bescherming bij insolventie van een organisator of, desgevallend, een doorverkoper.

Il est cependant nécessaire d'adapter le cadre

Het rechtskader moet echter worden aangepast aan de

législatif en vigueur aux évolutions du marché, afin de le mettre en adéquation avec le marché intérieur, de supprimer les ambiguïtés et de combler les vides juridiques.

La directive adapte ce cadre juridique aux modifications du fonctionnement du marché des voyages, qui sont survenues depuis l'adoption de la directive 90/314/CEE.

L'internet est devenu, à côté des canaux de distribution traditionnels, un outil de plus en plus important pour l'offre et la vente de services de voyage. Les services de voyage sont combinés non seulement sous forme de voyages à forfaits classiques organisés mais aussi, souvent, sur mesure de manière personnalisée. Nombre de ces combinaisons de services de voyage se trouvent dans une zone juridiquement floue ou ne relèvent clairement pas de la directive 90/314/CEE.

La directive vise à adapter l'étendue de la protection du voyageur afin de tenir compte de ces nouvelles évolutions, à améliorer la transparence et à accroître la sécurité juridique.

La directive vise une harmonisation quasi totale. De cette manière, elle tend à stimuler un véritable marché intérieur pour le consommateur, établissant un juste équilibre entre un niveau élevé de protection des consommateurs et la compétitivité des entreprises.

Les Etats membres restent cependant compétents pour l'application des dispositions de la directive à des domaines qui ne relèvent pas de son champ d'application, conformément au droit de l'Union. Les Etats membres peuvent, par conséquent, conserver ou introduire des dispositions nationales qui correspondent aux dispositions de la directive, ou à certaines de ses dispositions, pour des contrats qui ne relèvent pas de son champ d'application.

marktontwikkelingen om de wetgeving geschikter te maken voor de interne markt, onduidelijkheden weg te nemen en hiaten in de wetgeving te dichten.

De richtlijn past dit rechtskader aan de veranderingen in de werking van de reismarkt, die zich sinds de goedkeuring van richtlijn 90/314/EEG hebben voorgedaan, aan.

Het internet wordt, naast de traditionele distributiekkanalen, een steeds belangrijker medium voor het aanbieden of verkopen van reisdiensten. Reisdiensten worden niet alleen gecombineerd tot de klassieke, kant-en-klare pakketreizen, maar ook vaak tot op maat gesneden vakanties. Veel van deze combinaties van reisdiensten bevinden zich in een juridisch grijs gebied of vallen duidelijk niet onder richtlijn 90/314/EEG.

De richtlijn heeft tot doel de omvang van de bescherming van de reiziger aan te passen om rekening te houden met deze nieuwe ontwikkelingen, te zorgen voor meer transparantie en de rechtszekerheid te doen toenemen.

De richtlijn beoogt een quasi volledige harmonisatie. Op die manier wil ze een echte interne markt voor de consument bevorderen, met het juiste evenwicht tussen een hoog beschermingsniveau voor de consument en het concurrentievermogen van ondernemingen.

De lidstaten blijven evenwel bevoegd om, overeenkomstig het Unierecht, de bepalingen van de richtlijn toe te passen op gebieden die niet onder het toepassingsgebied ervan vallen. Bijgevolg mogen de lidstaten, met betrekking tot overeenkomsten die buiten het toepassingsgebied van de richtlijn vallen, nationale wetgeving handhaven of invoeren die overeenstemt met de bepalingen of met een aantal bepalingen van de richtlijn.

Le champ d'application de la directive a été en grande partie repris. Ainsi, tombent en dehors de son champ d'application : la vente d'un voyage qui dure moins de 24 heures et ne comprend pas de nuitée, d'un voyage organisé à titre occasionnel, dans un but non lucratif et uniquement pour un groupe limité de voyageurs ainsi que la vente d'un voyage d'affaires conclue en vertu d'une convention générale. Contrairement à la directive, la vente d'un seul service de voyage par un organisateur ou un détaillant tombe également dans le champ d'application du présent projet pour ce qui concerne la garantie en cas d'insolvabilité financière.

En outre, la directive laisse ouverte un certain nombre de possibilités de sorte que, eu égard aux différences dans les droits et usages nationaux, les Etats membres puissent maintenir ou introduire certaines dispositions dans leur droit national.

Ainsi, un Etat membre peut rendre le détaillant responsable de l'exécution du voyage à forfait.

La directive permet également aux Etats membres, pour les contrats de voyage à forfait conclus hors établissement, de prévoir que le voyageur a le droit de se rétracter dans un délai de quatorze jours.

En cas de modification du contrat de voyage à forfait par l'organisateur, les Etats membres doivent régler eux-mêmes les conséquences d'une absence d'acceptation expresse du voyageur de celle-ci dans le délai raisonnable fixé par l'organisateur.

Lorsque des conventions internationales qui ne lient pas l'Union limitent le dédommagement, les Etats membres peuvent limiter en conséquence le dédommagement à payer par l'organisateur.

Enfin, un Etat membre peut décider que le délai de

Het toepassingsgebied van de richtlijn werd grotendeels overgenomen. Zo vallen buiten haar toepassingsgebied: de verkoop van een reis die minder dan 24 uur duurt en geen overnachting behelst, van een reis die incidenteel, zonder winstoogmerk en uitsluitend voor een beperkte groep reizigers wordt georganiseerd alsook de verkoop van een zakenreis die wordt afgesloten via een kaderovereenkomst. In tegenstelling tot de richtlijn, valt de verkoop van één enkele reisdienst via een organisator of een doorverkoper wel onder het toepassingsgebied van dit ontwerp voor wat betreft de waarborg in geval van financieel onvermogen.

Daarnaast laat de richtlijn een aantal mogelijkheden open opdat, gelet op de verschillen in de nationale rechten en gebruiken, de lidstaten in hun nationaal recht zekere bepalingen kunnen handhaven of invoeren.

Zo kan een lidstaat de doorverkoper van een pakketreis verantwoordelijk maken voor de uitvoering van die pakketreis.

De richtlijn laat de lidstaten eveneens toe om voor pakketreisovereenkomsten gesloten buiten verkoopruimten te voorzien dat de reiziger het recht heeft te herroepen binnen een termijn van veertien dagen.

In geval van een wijziging aan de pakketreisovereenkomst door de organisator, moeten de lidstaten zelf de gevolgen regelen van het niet uitdrukkelijk aanvaarden ervan door de reiziger binnen de redelijke termijn bepaald door de organisator.

Indien internationale verdragen waarbij de Unie geen partij is, grenzen stellen aan schadevergoedingen, kunnen de lidstaten overeenkomstige grenzen stellen aan schadevergoedingen die door de organisator moeten worden betaald.

Ten slotte mag een lidstaat beslissen dat de

prescription pour des actions relatives à la non-conformité est supérieur à deux ans.	verjaringstermijn voor vorderingen in verband met non-conformiteit meer bedraagt dan twee jaar.
Les possibilités de choix susmentionnées sont expliquées ci-après lors du commentaire des articles.	De vermelde keuzemogelijkheden worden verder bij de artikelsgewijze bespreking uitgelegd.
Afin d'éviter des difficultés d'interprétation, la formulation des dispositions de ce projet se rapproche le plus précisément possible de la formulation de la directive.	Om interpretatiemoeilijkheden te vermijden, sluit de formulering van de bepalingen van dit wetsontwerp zo nauw mogelijk aan bij de formulering van de richtlijn.
En principe, les dispositions de transposition reprennent fidèlement le contenu de la directive. Lorsque le texte de la directive n'a pas été repris littéralement, c'est pour des raisons légistiques ou pour mieux faire correspondre les versions néerlandophone et francophone.	In principe hernemen de omzettingsebepalingen getrouw de inhoud van de richtlijn. Wanneer de tekst van de richtlijn niet letterlijk werd overgenomen, is dit om legistieke redenen of om de Nederlandstalige en Franstalige versies beter bij elkaar te doen aansluiten.
Les dispositions de transposition sont cependant structurées d'une autre manière, dans un souci de meilleure lisibilité, de meilleure compréhension et de meilleure clarté.	De omzettingsebepalingen zijn wel op een andere wijze gestructureerd en dit uit zorg voor een betere leesbaarheid, een beter begrip en een grotere duidelijkheid.
La structure est basée sur le contenu des contrats. La directive vise les contrats relatifs à des voyages à forfait et à des prestations de voyage liées.	De structuur is gebaseerd op de inhoud van de overeenkomsten. De richtlijn heeft betrekking op pakketreisovereenkomsten en gekoppelde reisarrangementen.
Ce projet est structuré de la manière suivante :	Dit wetsontwerp is op volgende wijze gestructureerd:
Titre 1 ^{er} . - Dispositions générales	Titel 1. - Algemene bepalingen
Titre 2. - Définitions et champ d'application	Titel 2. - Definities en toepassingsgebied
Chapitre 1 ^{er} . - Définitions	Hoofdstuk 1. - Definities
Chapitre 2. - Champ d'application	Hoofdstuk 2. - Toepassingsgebied
Titre 3. - Contrats de voyage à forfait	Titel 3. - Pakketreisovereenkomsten
Chapitre 1 ^{er} . - Obligations d'information et contenu du contrat de voyage à forfait	Hoofdstuk 1. - Informatieverplichtingen en inhoud van de pakketreisovereenkomst
Section 1 ^{ère} . - Informations précontractuelles	Afdeling 1. - Precontractuele informatie

Section 2. - Caractère contraignant des informations précontractuelles et conclusion du contrat de voyage à forfait

Section 3. - Contenu du contrat de voyage à forfait et documents à fournir

Section 4. - Charge de la preuve

Chapitre 2. - Cession et modification du contrat de voyage à forfait avant le début du forfait

Section 1^{ère}. - Cession du contrat de voyage à forfait à un autre voyageur

Section 2. - Modification du prix

Section 3. - Modification des autres clauses du contrat de voyage à forfait

Section 4. - Résiliation du contrat de voyage à forfait

Sous-section 1^{ère}. - Résiliation par le voyageur

Sous-section 2. - Résiliation par l'organisateur

Sous-section 3. - Remboursement par l'organisateur

Chapitre 3. - Exécution du forfait

Section 1^{ère}. - Responsabilité

Section 2. - Non-conformité

Section 3. - Prise de contact

Afdeling 2. - Bindend karakter van de precontractuele informatie en sluiting van de pakketreisovereenkomst

Afdeling 3. - Inhoud van de pakketreisovereenkomst en te bezorgen documenten

Afdeling 4. - Bewijslast

Hoofdstuk 2. - Overdracht en wijziging van de pakketreisovereenkomst voor het begin van de pakketreis

Afdeling 1. - Overdracht van de pakketreisovereenkomst aan een andere reiziger

Afdeling 2. - Prijswijziging

Afdeling 3. - Wijziging van andere bepalingen van de pakketreisovereenkomst

Afdeling 4. - Opzegging van de pakketreisovereenkomst

Onderafdeling 1. - Opzegging door de reiziger

Onderafdeling 2. - Opzegging door de organisator

Onderafdeling 3. - Terugbetaling door de organisator

Hoofdstuk 3. - Uitvoering van de pakketreis

Afdeling 1. - Aansprakelijkheid

Afdeling 2. - Non-conformiteit

Afdeling 3. - Contactname

Section 4. - Obligation d' assistance	Afdeling 4. - Verplichting tot bijstand
Section 5. - Responsabilité en cas d'erreur de réservation	Afdeling 5. - Aansprakelijkheid voor boekingsfouten
Chapitre 4. - Réduction de prix, dédommagement et droit de recours	Hoofdstuk 4. - Prijsvermindering, schadevergoeding en verhaalrecht
Section 1 ^{ère} . - Réduction de prix et dédommagement	Afdeling 1. - Prijsvermindering en schadevergoeding
Section 2. - Droit de recours	Afdeling 2. - Verhaalrecht
Chapitre 5. - Protection contre l'insolvabilité	Hoofdstuk 5. - Bescherming bij insolventie
Section 1 ^{ère} . - Principes	Afdeling 1. - Principes
Section 2. Reconnaissance mutuelle et coopération administrative	Afdeling 2. Wederzijdse erkenning en administratieve samenwerking
Titre 4. - Prestations de voyages liées	Titel 4. - Gekoppelde reisarrangementen
Chapitre 1 ^{er} . - Protection contre l'insolvabilité et obligations d'information	Hoofdstuk 1. - Bescherming bij insolventie en informatieverplichtingen
Chapitre 2. - Responsabilité en cas d'erreur de réservation	Hoofdstuk 2. - Aansprakelijkheid voor boekingsfouten
Titre 5. – Vente de services de voyage	Titel 5. – Verkoop van reisdiensten
Titre 6. - Caractère impératif de la loi	Titel 6. - Dwingend karakter van de wet
Titre 7. - Actions en justice et sanctions	Titel 7. - Vorderingen in rechte en sancties
Chapitre 1 ^{er} . - Des actions en justice	Hoofdstuk 1. - Vorderingen in rechte
Chapitre 2. - L'action en cessation	Hoofdstuk 2. - Vordering tot staking
Chapitre 3. - Les sanctions pénales	Hoofdstuk 3. - Strafrechtelijke sancties
Chapitre 4. - De la recherche et de la constatation des infractions	Hoofdstuk 4. - De opsporing en vaststelling van inbreuken

Titre 8. - Dispositions finales

Chapitre 1^{er}. - Dispositions abrogatoires

Chapitre 2. - Disposition transitoire

Chapitre 3. - Entrée en vigueur

En application de la directive, les règles actuelles sont modernisées.

Les nouvelles définitions étendent la notion de voyage à forfait et introduisent la nouvelle notion de prestation de voyage liée.

Les deux notions délimitent le large champ d'application de la loi.

L'ensemble des obligations applicables aux forfaits ne s'appliquent pas aux prestations de voyage liées.

Les obligations d'information précontractuelles sont étendues tant pour l'organisateur que pour le détaillant.

L'organisateur, et éventuellement le détaillant doivent, en plus de cette obligation précontractuelle d'information, également fournir au voyageur le formulaire d'information standard adéquat, avant que ce dernier s'engage à un voyage à forfait ou à une prestation de voyage liée.

Les différents formulaires d'information standard mentionnent les droits essentiels du voyageur. Le voyageur reçoit ainsi des informations claires sur les principaux droits et obligations avant la signature d'un contrat.

Le formulaire d'information standard permet également au voyageur de savoir si on lui propose un voyage à forfait ou une prestation de voyage liée. Ceci crée davantage de transparence sur le marché des voyages.

Titel 8. - Slotbepalingen

Hoofdstuk 1. - Opheffingsbepalingen

Hoofdstuk 2. - Overgangsbepaling

Hoofdstuk 3. - Inwerkingtreding

In toepassing van de richtlijn worden de bestaande regels gemoderniseerd.

De nieuwe definitie breiden het begrip pakketreis uit en voeren het nieuw begrip gekoppeld reisarrangement in.

Beide definitie bakenen het ruime toepassingsgebied van dit wetsontwerp af.

Niet alle voor pakketreizen geldende verplichtingen zijn van toepassing op gekoppelde reisarrangementen.

De precontractuele informatieverplichtingen zijn zowel voor de organisator als voor de doorverkoper uitgebreid.

De organisator en eventueel de doorverkoper moeten naast die precontractuele informatie ook het gepaste standaardinformatieformulier verstrekken aan de reiziger vooraleer deze zich verbindt tot een pakketreis of een gekoppeld reisarrangement.

De verschillende standaardinformatieformulieren vermelden de basisrechten van de reiziger. De reiziger krijgt zo duidelijke informatie over de voornaamste rechten en verplichtingen voordat er een overeenkomst wordt ondertekend.

Het standaardformulier zorgt er tevens voor dat de reiziger weet of er een pakketreis of een gekoppeld reisarrangement wordt aangeboden. Dit zorgt voor meer transparantie op de reismarkt.

Compte tenu des nouvelles technologies de communication, qui permettent d'actualiser facilement les informations, les règles spécifiques qui valent aujourd'hui pour les brochures n'ont pas été maintenues.

Comme c'est déjà le cas actuellement, le contrat de voyage à forfait peut prévoir d'éventuelles révisions de prix. Les raisons à cela restent les mêmes. Le consommateur pourra, plus rapidement que maintenant, résilier son contrat en cas d'augmentations de prix. Il disposera de ce droit dès que l'augmentation de prix dépasse 8%, où maintenant cela est 10 %. S'il est prévu une possibilité d'augmentation de prix, le voyageur a aussi droit à une diminution de prix.

Si le contrat prévoit la possibilité de modifications de prix, il devra contenir des clauses suffisamment claires et précises qui fixent comment la révision de prix est calculée. Il est en effet évident que le voyageur doit être en mesure de vérifier si l'augmentation de prix qui lui est demandée, correspond à ce que la loi autorise et à ce qui a été convenu contractuellement. Inversement, le voyageur doit être en mesure de vérifier s'il a droit à une diminution de prix, par exemple lorsque les frais de carburant ou les cours du change baissent fortement.

En cas de diminution de prix, l'organisateur a toutefois le droit de porter en compte les frais administratifs réellement encourus. Il est à souligner que l'éventuelle portée en compte au client concerne uniquement les frais administratifs purs et non toutes sortes d'autres frais. Il s'agira donc dans la pratique d'un montant limité. Cela concerne un droit, autrement dit une possibilité dont l'organisateur peut faire usage. S'il veut le faire, il devra alors pour cela reprendre dans ses conditions contractuelles suffisamment de précisions (montant ou méthode précise de calcul), sinon il s'agit d'une clause abusive. Par contre, lorsque le voyageur a droit à une diminution de prix pour d'autres raisons que

Rekening houdend met de nieuwe communicatietechnologieën, die toelaten informatie eenvoudig bij te werken, werden de specifieke voorschriften niet meer behouden die nu gelden voor brochures.

Zoals nu al het geval is, kan de pakketreisovereenkomst voorzien in mogelijke prijswijzigingen. De gronden hiertoe blijven gelijk. De consument zal vlugger dan nu zijn overeenkomst kunnen opzeggen bij prijsverhogingen. Hij zal over dit recht beschikken, van zodra de prijsverhoging meer dan 8% bedraagt, waar dit nu 10% is. Indien er wordt voorzien in de mogelijkheid tot prijsverhoging, heeft de reiziger eveneens recht op een prijsvermindering.

Indien de overeenkomst voorziet in de mogelijkheid tot prijswijzigingen, zal ze voldoende duidelijke en precieze bedingen moeten bevatten, die vastleggen hoe de prijsherziening wordt berekend. Het is immers evident dat de reiziger in staat moet zijn na te gaan of de prijsverhoging die hem wordt gevraagd, overeenstemt met wat de wet toelaat en met wat contractueel was overeengekomen. Omgekeerd moet de reiziger in staat zijn na te gaan of hij recht heeft op een prijsvermindering, bijvoorbeeld wanneer de brandstofkosten of de wisselkoersen sterk dalen.

Ingeval van een prijsvermindering heeft de organisator echter het recht om de werkelijk gemaakte administratieve kosten in rekening te brengen. Er wordt onderstreept dat de eventuele doorrekening aan de klant enkel de zuivere administratieve kosten betreft en niet allerlei andere kosten. Het zal dus in de praktijk gaan om een beperkt bedrag. Het betreft een recht, anders gezegd een mogelijkheid, waarvan de organisator gebruik kan maken. Wil hij dit doen, dan zal hij daarover voldoende preciseringen (bedrag of precieze berekeningswijze) in zijn contractuele voorwaarden moeten opnemen, zo niet is er sprake van een onrechtmatig beding. Wanneer de reiziger echter recht heeft op een prijsvermindering om andere

l'application de la clause de révision de prix, telle qu'une diminution de prix suite à une non-conformité lors de l'exécution du contrat de voyage à forfait, des frais administratifs ne peuvent lui être portés en compte.

La directive prévoit explicitement le cas où le contrat de voyage à forfait est résilié par le voyageur, avant le début du voyage, en raison de circonstances inévitables et exceptionnelles sur le lieu de destination ou dans les environs immédiats. Résilier complètement sans frais est alors possible.

La nouveauté est que le voyageur reçoit expressément le droit de remédier lui-même à un défaut de conformité lorsque l'organisateur ne propose pas de solution dans un délai raisonnable fixé par le voyageur. Dans ce cas, il a droit au remboursement des dépenses qu'il a dû effectuer.

La directive prévoit enfin que tant les organisateurs de voyage que les professionnels qui facilitent une prestation de voyage liée, et le cas échéant le détaillant, doivent constituer une garantie couvrant leur insolvabilité. Ce sont les Etats membres qui déterminent sous quelle forme la garantie doit être constituée.

Une nouveauté à ce sujet réside dans le fait que les Etats membres doivent instaurer un réseau de points de contact centraux afin d'échanger facilement l'information transfrontalière concernant la protection en cas d'insolvabilité.

Le Conseil d'Etat a rendu son avis le....

Lorsque les remarques du Conseil d'Etat ne sont pas rencontrées, une explication est donnée dans le commentaire des articles.

redenen dan de toepassing van het prijsherzieningsbeding zoals ingeval van prijsvermindering naar aanleiding van non-conformiteit bij de uitvoering van de pakketreisovereenkomst mogen geen administratiekosten in rekening worden gebracht.

De richtlijn voorziet uitdrukkelijk het geval waarin de pakketreisovereenkomst, voor het begin ervan, omwille van onvermijdbare en buitengewone omstandigheden op de plaats van bestemming of in de onmiddellijke omgeving daarvan, door de reiziger wordt opgezegd. Volledig kosteloos opzeggen is dan mogelijk.

Nieuw is dat de reiziger uitdrukkelijk het recht krijgt om zelf een gebrek aan conformiteit te verhelpen, wanneer de organisator geen oplossing aanreikt binnen een door de reiziger bepaalde redelijke termijn. In dit geval heeft hij recht op terugbetaling van de uitgaven die hij daartoe heeft moeten doen.

De richtlijn voorziet tot slot dat zowel reisorganisatoren als professionelen die een gekoppeld reisarrangement faciliteren, en desgevallend de doorverkoper, zekerheid moeten stellen die hun insolventie dekt. Het zijn de lidstaten die bepalen onder welke vorm deze zekerheid moet worden gesteld.

Een nieuwigheid op dit vlak is dat de lidstaten een netwerk van centrale contactpunten moeten opzetten, om gemakkelijk grensoverschrijdend informatie over de bescherming bij insolventie uit te wisselen.

De Raad van State heeft op xx/xx/xxxx advies uitgebracht.

Wanneer niet wordt ingegaan op de bemerkingen van de Raad van State, wordt nadere uitleg verschaft in de artikelsgewijze commentaar.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Titre 1^{er}. - Dispositions générales

Titel 1. - Algemene bepalingen

Article 1^{er}

Artikel 1

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

Titre 2. - Définitions et champ d'application

Titel 2. - Definities en toepassingsgebied

Chapitre 1^{er}. - Définitions

Hoofdstuk 1. - Definities

Art. 2

Art. 2

Cet article donne la définition d'une série de termes utilisés dans le projet de loi. Ces définitions correspondent complètement à celles de la directive, hormis quelques adaptations linguistiques ou des adaptations pour améliorer la correspondance des versions néerlandaise et française.

Dit artikel geeft de definitie van een reeks termen die in dit wetsontwerp worden gebruikt. Deze definities sluiten volledig aan bij deze van de richtlijn, behalve enkele taalkundige aanpassingen of aanpassingen om de Nederlandse en de Franse versie beter met elkaar te doen overeenstemmen.

L'article 2, 1^o, détermine quels services sont considérés comme un service de voyage. Il y a quatre types de services de voyage : le transport de passagers, l'hébergement, la location de voitures ou d'autres véhicules à moteur et certains motocycles et enfin d'autres services touristiques.

Artikel 2, 1^o, bepaalt welke diensten als een reisdienst worden beschouwd. Er zijn vier soorten reisdiensten: passagiersvervoer, accommodatie, verhuur van auto's of andere motorvoertuigen en bepaalde motorrijwielen en ten slotte andere toeristische diensten.

Tout d'abord, il y a le transport de passagers qui se fait par exemple par avion, par train, par bus, ou en bateau.

Vooreerst is er het passagiersvervoer, dat bijvoorbeeld per vliegtuig, per trein, per bus of met de boot gebeurt.

Une deuxième sorte de service de voyage est l'hébergement, par exemple un hôtel ou une résidence de vacances.

Een tweede soort reisdienst is accommodatie, bijvoorbeeld een hotel of vakantiewoning.

Pour être considéré comme un service de voyage, l'hébergement ne peut pas faire partie intégrante du transport de passagers. L'hébergement sera considéré comme faisant partie intégrante du transport de passagers lorsque l'élément transport sera clairement prépondérant. C'est par exemple, le cas pour une couchette dans un train de nuit. Un

Om als een reisdienst te worden beschouwen mag de accommodatie niet intrinsiek deel uitmaken van het passagiersvervoer. De accommodatie zal als intrinsiek aan het passagiersvervoer worden beschouwd, wanneer het vervoerselement duidelijk de overhand heeft. Dit is bijvoorbeeld het geval voor een slaappleats op een nachttrein. Een rit op een nachttrein

trajet dans un train de nuit sera donc seulement considéré comme transport de passagers. A l'inverse, dans le cas d'une croisière, la navigation et le séjour en cabine constituent deux services de voyage distincts. Les deux services de voyage sont en effet équivalents. Dans ce cas, il s'agit en principe d'un voyage à forfait.

Pour que l'hébergement soit considéré comme un service de voyage, il est aussi requis qu'il ne soit pas destiné à l'habitation. L'hébergement dans le cadre de formations linguistiques de longue durée ou d'un programme d'échange de longue durée pour étudiants est considéré comme étant destiné à des fins résidentielles.

La troisième sorte de service de voyage est la location de voitures ou d'autres véhicules à moteur ou certains motocycles. C'est une forme très courante de location. Afin de correspondre parfaitement à la portée de la directive, il est aussi renvoyé dans le projet de loi aux directives européennes, et non à la réglementation nationale, pour déterminer quels sont les véhicules à moteur et les motocycles. En effet, au plan belge, ces matières sont régionalisées et relèvent donc des compétences des autorités fédérées, ce qui pourrait conduire à une complexité inutile.

D'autres formes de location de moyens de transport, telles que la location de bateau ou de vélos ne tombent pas sous cette catégorie.

Enfin, il y a encore les autres services touristiques qui ne font pas partie intégrante des services de voyage traités ci-avant.

Des exemples d'autres services touristiques sont l'accès à des concerts, à des manifestations sportives, à des excursions ou à des parcs à thème, les visites guidées, les forfaits pour les remontées mécaniques, la location de bateau, la location de vélo et la location d'équipements sportifs tels que le matériel de ski, ou les soins de bien-être. Cette liste n'est pas

zal dus enkel aanzien worden als passagiersvervoer. Omgekeerd vormen, in geval van een cruise, de vaart en het verblijf in de kajuit twee afzonderlijke reisdiensten. Beide reisdiensten zijn immers evenwaardig. In dat geval is er in principe sprake van een pakketreis.

Opdat de accommodatie als een reisdienst zou worden beschouwd, is ook vereist dat deze niet voor bewoning is bestemd. Accommodatie in het kader van langlopende taalcursussen of een uitwisselingsprogramma van lange duur voor studenten wordt beschouwd als bestemd voor bewoning.

De derde soort reisdienst is de verhuur van auto's of andere motorvoertuigen en bepaalde motorrijwielen. Dit is een veel voorkomende vorm van verhuur. Om perfect aan te sluiten bij het bereik van de richtlijn wordt in het wetsontwerp ook verwezen naar de Europese richtlijnen en niet naar nationale regels om te bepalen wat motorvoertuigen en motorrijwielen zijn. Op Belgisch vlak is deze materie immers geregionaliseerd en valt ze dus onder de bevoegdheid van de gefedereerde overheden, zodat dit zou kunnen leiden tot een nodeloze complexiteit.

Andere vormen van verhuur van vervoermiddelen, zoals boot- of fietsverhuur vallen niet onder deze categorie.

Ten slotte zijn er nog de andere toeristische diensten die niet intrinsiek deel uitmaken van de hiervoor besproken reisdiensten.

Voorbeelden van andere toeristische diensten zijn toegangskarten voor concerten, sportevenementen, excursies of evenementenparken, rondleidingen, skipassen, bootverhuur, fietsverhuur en verhuur van sportuitrusting zoals skimateriaal, of wellnessbehandelingen. Deze lijst is niet exhaustief.

exhaustive.

A contrario, font par exemple partie intégrante d'un autre service de voyage et ne constituent donc pas un « autre service touristique » séparé : le transport des bagages assuré dans le cadre du transport des passagers, de petits services de transport comme le transport de passagers dans le cadre de visites guidées ou de navettes entre un hôtel et un aéroport ou une gare, des repas, des boissons et du service de nettoyage fournis avec l'hébergement, ou de l'accès à des installations sur place telles que la piscine, le sauna, l'espace wellness ou la salle de sport d'un hôtel.

Ne sont donc pas considérés comme un service de voyage:

- l'hébergement qui fait partie intégrante du transport de passagers ;
- l'hébergement à des fins résidentielles, y compris l'hébergement pour des formations linguistiques de longue durée ;
- les services qui font partie intégrante d'un autre service de voyage ;
- les services financiers, tels que les assurances voyage.

L'article 2, 2°, définit la notion de forfait.

La nouvelle définition de forfait définit, avec la définition de prestation de voyage liée, le champ d'application du présent projet de loi.

La notion de forfait est définie en se fondant sur des critères qui portent principalement sur la manière dont les services de voyage sont présentés ou achetés, et sur la base de laquelle les voyageurs peuvent légitimement compter être protégés.

Puisque les services de voyage peuvent se combiner

Maken echter bijvoorbeeld wel intrinsiek deel uit van een andere reisdienst en vormen dus geen aparte "andere toeristische dienst": vervoer van bagage als onderdeel van passagiersvervoer, vervoerdiensten over korte afstanden zoals vervoer tussen een hotel en een luchthaven of treinstation, verstrekking van maaltijden, dranken en schoonmaakdiensten als onderdeel van accommodatie, of toegang tot voorzieningen ter plaatse, zoals het zwembad, de sauna, de wellnessruimte of de gymzaal van een hotel.

Worden dus niet als een reisdienst beschouwd:

- accommodatie die intrinsiek deel uitmaakt van passagiersvervoer;
- accommodatie die is bestemd voor bewoning, met inbegrip van accommodatie voor langlopende taalcursussen;
- diensten die intrinsiek deel uitmaken van een andere reisdienst;
- financiële diensten zoals reisverzekeringen.

Artikel 2, 2°, definieert het begrip pakketreis.

De nieuwe definitie van pakketreis definieert, samen met de definitie van gekoppeld reisarrangement, het toepassingsgebied van dit wetsontwerp.

Het begrip pakketreis wordt gedefinieerd op basis van criteria die in de eerste plaats betrekking hebben op de manier waarop de reisdiensten worden aangeboden of gekocht, en op basis waarvan reizigers rechtmatig mogen verwachten onder de bescherming te vallen.

Daar reisdiensten op velerlei en verschillende

de multiples et diverses façons, toutes les combinaisons de services de voyage qui présentent des caractéristiques que les voyageurs associent habituellement aux forfaits sont considérées comme des forfaits.

Pour pouvoir parler de voyage à forfait, il est toujours exigé qu'il y ait une combinaison d'au moins deux sortes différentes de services de voyage pour le même voyage ou séjour de vacances. Ainsi, il ne sera pas question de voyage à forfait lorsqu'un voyageur réserve pour sa période de vacances des hôtels différents dans une région déterminée, sans qu'il soit réservé un autre service de voyage. Un billet d'avion combiné avec une nuit d'hôtel, un ticket de train combiné avec la location d'une voiture ou une nuit d'hôtel combiné avec un autre service touristique tel que la réservation d'un spectacle, sont des exemples de combinaisons qui font naître un voyage à forfait si les autres conditions reprises dans la définition sont remplies.

Il doit être indifférent que des services de voyage soient combinés avant toute prise de contact avec le voyageur, à la demande de celui-ci ou conformément à son choix.

Les mêmes principes s'appliquent que le voyage ait été réservé dans un point de vente physique ou en ligne.

Deux cas, où il est donc chaque fois question d'une combinaison d'au moins deux sortes de services de voyage, se distinguent. Dans les deux cas, il peut être question d'un forfait, si les conditions sont respectées.

a) Dans le premier cas, les services de voyage sont combinés par un seul professionnel, y compris à la demande du voyageur ou conformément à son choix, avant qu'un seul contrat unique incluant tous ces services ne soit conclu.

manieren kunnen worden gecombineerd, worden alle reisdienstcombinaties waarvan de kenmerken door reizigers gewoonlijk met pakketreizen worden geassocieerd, als pakketreizen beschouwd.

Om van een pakketreis te kunnen spreken, is steeds vereist dat er een combinatie is van minstens twee verschillende soorten reisdiensten voor dezelfde reis of vakantie. Zo zal er geen sprake zijn van een pakketreis wanneer een reiziger in een bepaalde regio verschillende hotels boekt voor zijn vakantieperiode, zonder dat er een andere reisdienst wordt geboekt. Een vliegtuigticket gecombineerd met een hotelovernachting, een treinticket gecombineerd met de huur van een wagen of een hotelovernachting gecombineerd met een andere toeristische dienst zijn voorbeelden van combinaties waarbij er, indien er wordt voldaan aan de andere voorwaarden die worden opgesomd in de definitie, een pakketreis ontstaat.

Het mag geen verschil uitmaken of reisdiensten zijn gecombineerd voordat contact met de reiziger plaatsvindt, dan wel op zijn verzoek of volgens zijn keuze.

Dezelfde principes gelden ongeacht of de reis in een fysiek verkooppunt of online wordt geboekt.

Twee gevallen, waarbij er dus telkens sprake is van een combinatie van minstens twee soorten reisdiensten voor dezelfde reis of vakantie, onderscheiden zich. In beide gevallen kan er sprake zijn van een pakketreis, mits er aan de voorwaarden wordt voldaan.

a) In het eerste geval worden de reisdiensten gecombineerd door één enkele professioneel, eventueel op verzoek of overeenkomstig de keuze van de reiziger, voordat er één enkele overeenkomst betreffende alle diensten is gesloten. Dit kan online of in een fysiek verkooppunt.

Un voyageur veut par exemple voyager dix jours en Grèce. Il regarde en ligne sur le site internet d'un tour opérateur. Le voyageur choisit sur le site internet des vacances en avion et la destination souhaitée. Ensuite, le voyageur a le choix entre différents hôtels, auxquels un vol est déjà lié. Le voyageur choisit l'hôtel souhaité. Ensuite, le contrat est conclu.

b) Un exemple de la deuxième situation est un voyageur qui n'est pas intéressé par un voyage à forfait standard. Il veut cependant un programme personnalisé.

Dans ce deuxième cas, une distinction est encore faite entre cinq situations possibles. Dans ces situations, il est sans importance que des contrats séparés soient conclus ou non avec des prestataires de services de voyage.

Les cinq situations alternatives sont les suivantes :

b.1) Les services de voyage ont été achetés auprès d'un seul point de vente et ont été choisis avant que le voyageur n'accepte de payer.

Dans cette situation, tout se déroule au cours de la même procédure de réservation.

Le fait que les services de voyage soient facturés séparément ou ensemble est sans importance. On ne peut donc pas se soustraire à l'application du présent projet de loi en facturant séparément les diverses parties de la combinaison de voyage, tant que le voyageur fasse son choix des différents services de voyage avant d'accepter de les payer.

Un voyageur achète par exemple sur le site internet d'une compagnie aérienne un ticket d'avion pour Malaga. Au cours de la procédure de réservation, apparaissent des offres d'hébergement à Malaga, proposées par différents prestataires de voyage. Le

Een reiziger wil bijvoorbeeld tien dagen op vliegvakantie. Hij kijkt online op de website van een touroperator. De reiziger kiest op die website voor een vliegvakantie en geeft de gewenste bestemming in. Vervolgens krijgt de reiziger keuze uit verschillende hotels, waaraan reeds een vlucht is gekoppeld. De reiziger kiest het gewenste hotel. Daarna wordt de overeenkomst afgesloten.

b) Een voorbeeld van de tweede situatie is een reiziger die niet geïnteresseerd is in een standaard pakketreis. Hij wil echter een gepersonaliseerd programma.

In dit tweede geval wordt er nog eens onderscheid gemaakt tussen vijf mogelijke situaties. In deze situaties is het zonder belang of er al dan niet afzonderlijke overeenkomsten worden gesloten met de reisdienstverleners.

De vijf alternatieve situaties zijn de volgende:

b.1) De reisdiensten worden gekocht bij één verkooppunt en gekozen voordat de reiziger ermee instemt te betalen. Dit kan online of in een fysiek verkooppunt.

In deze situatie gebeurt alles binnen dezelfde boekingsprocedure.

Het maakt niet uit of de reisdiensten afzonderlijk, dan wel samen worden gefactureerd. Men kan zich dus niet aan de toepassing van dit wetsontwerp onttrekken door de diverse onderdelen van de reiscombinatie afzonderlijk te factureren, zolang de reiziger er na de keuze van de verschillende reisdiensten heeft gemaakt vooraleer hij ermee instemt deze te betalen.

Een reiziger koopt bijvoorbeeld op de website van een vliegtuigmaatschappij een vliegtuigticket. Tijdens het boekingsproces verschijnen er aanbiedingen voor accommodatie ter plaatse, aangeboden door verschillende reisdienstverleners. De reiziger gaat in

voyageur accepte une telle offre et choisit un hôtel. Entretemps, le ticket d'avion est conservé dans un « panier ». L'hôtel a également été ajouté au « panier ». A la fin du processus de réservation, le voyageur accepte de payer le ticket d'avion et l'hôtel. Après cet accord, le vol et l'hôtel peuvent être payés soit séparément soit pour un prix total.

Appliqué à la réservation dans un point de vente physique, il s'agit d'un voyage à forfait dès lors que le voyageur réserve d'abord son ticket d'avion et ensuite un hôtel. Il accepte alors de payer le tout que ce soit par paiement séparé ou non.

Deux éléments sont donc essentiels:

- il est traité dans/avec un seul point de vente ;
- le choix des services de voyage est définitif, avant que le voyageur ne s'engage à payer.

b.2) Les services de voyage sont proposés, vendus ou facturés à un prix tout compris ou à un prix total.

b.3) Les services de voyage sont annoncés ou vendus sous la dénomination de «forfait» ou sous une dénomination similaire, le voyageur ayant l'impression qu'il s'agit d'un forfait.

C'est par exemple un voyage vendu sous la dénomination de contrat combiné, tout compris ou prestation tout-en-un. La seule utilisation de termes similaires conduit automatiquement à ce que les règles relatives aux voyages à forfait s'appliquent aux services de voyages concernés.

b.4) Les services de voyage sont combinés après la conclusion d'un contrat par lequel un professionnel autorise le voyageur à choisir parmi une sélection de différents types de services de voyage.

op zo'n aanbieding en kiest een hotel. Intussen werd het vliegtuigticket bewaard in een "winkelmandje". Ook het hotel werd aan het "winkelmandje" toegevoegd. Op het einde van het boekingsproces stemt de reiziger ermee in om het vliegtuigticket en het hotel te betalen. Na deze instemming mag de vlucht en het hotel ofwel apart worden betaald, ofwel voor een totaalprijs.

Toegepast op een reservering in een fysiek verkooppunt gaat het om een pakketreis van zodra de reiziger eerst een vliegtuigticket boekt en daarna een hotel. Hij aanvaardt vervolgens om alles te betalen, al dan niet afzonderlijk.

Twee elementen zijn dus essentieel:

- er wordt gehandeld in/met een uniek verkooppunt;
- de keuze van de reisdiensten ligt vast, vooraleer de reiziger een betalingsverbintenis aangaat.

b.2) De reisdiensten worden aangeboden, verkocht of gefactureerd voor een gezamenlijke prijs of een totaalprijs. Dit kan online of in een fysiek verkooppunt.

b.3) De reisdiensten worden aangeprezen of verkocht onder de term "pakketreis" of een vergelijkbare benaming waardoor de reiziger de indruk krijgt dat er sprake is van een pakketreis. Dit kan online of in een fysiek verkooppunt.

Dit is bijvoorbeeld een reis die wordt verkocht onder de benaming combinatiereis, forfaitreis, reisforfait of alles-in-één reis. Het enkele gebruik van dergelijke termen door de professioneel leidt er automatisch toe dat de regels van de pakketreizen van toepassing zijn op de betrokken reisdiensten.

b.4) De reisdiensten worden gecombineerd nadat er een overeenkomst is gesloten waarbij de professioneel de reiziger laat kiezen uit een selectie van verschillende soorten reisdiensten. Dit kan online of in een fysiek verkooppunt.

C'est par exemple le cas d'un coffret-cadeau pour un voyage à forfait où une nuit d'hôtel est combinée avec un ticket de train. Le voyageur fait son choix sur une liste d'hôtels après avoir reçu le coffret.

b.5) Enfin, une combinaison de services de voyage est considérée comme un forfait si ces services sont achetés auprès de professionnels distincts grâce à des procédures de réservation en ligne liées. Pour que ce soit le cas, il doit être satisfait à un nombre de conditions. Premièrement, il faut qu'il y ait, entre le premier professionnel et le professionnel suivant, une transmission du nom du voyageur, de ses modalités de paiement et de son adresse électronique. A côté de cette transmission de données, il est exigé que le service de voyage auprès du deuxième professionnel soit réservé dans les 24 heures après la confirmation de la première réservation. Cela n'est possible qu'en ligne.

Dans ce cas, la transmission des données personnelles du voyageur est déterminante pour différencier ce type de voyage à forfait d'une prestation de voyage liée.

Un voyageur réserve par exemple un hôtel via le site internet de cet hôtel. Sur ce site internet, il y a un hyperlien vers une entreprise de location de voitures. Le voyageur clique sur cet hyperlien. L'hôtel transmet automatiquement le nom, les informations relatives au paiement et l'adresse électronique du voyageur à l'entreprise de location de voitures. Dans les 24 heures suivant la réservation de l'hôtel, le voyageur réserve également une voiture de location. Il s'agit alors d'un contrat de voyage à forfait.

Comme il a déjà été signalé, afin de déterminer si l'on est en présence d'un voyage à forfait, doit seule être prise en considération une combinaison d'au moins deux types différents de services de voyage pour le même voyage ou les mêmes vacances.

L'article 2, 2°, alinéa 2, stipule cependant des

Dit is bijvoorbeeld het geval bij een pakketreiscadeaubon waarbij een hotelovernachting wordt gecombineerd met een treinticket. De reiziger maakt zijn keuze uit de lijst hotels nadat hij de bon heeft ontvangen.

b.5) Tenslotte wordt een combinatie van reisdiensten als een pakketreis beschouwd ingeval deze diensten worden gekocht van verschillende professionelen via onderling verbonden onlineboekingsprocedures. Opdat dit het geval zou zijn moet aan een aantal voorwaarden zijn voldaan. Ten eerste moet er tussen de eerste professioneel en de volgende professioneel overdracht gebeuren van de naam van de reiziger, van zijn betalingsgegevens en van zijn e-mailadres. Naast deze gegevensoverdracht is vereist dat de reisdienst bij de tweede professioneel wordt geboekt binnen de 24 uur na de bevestiging van de eerste boeking. Dit kan enkel online.

In dit geval is de overdracht van de persoonsgegevens van de reiziger determinerend om een onderscheid te maken tussen dit soort pakketreis en een gekoppeld reisarrangement.

Een reiziger boekt bijvoorbeeld een hotel via de website van dat hotel. Op die website staat een hyperlink naar een autoverhuurbedrijf. De reiziger klikt op deze hyperlink. Het hotel geeft automatisch de naam, de betalingsgegevens en het e-mailadres van de reiziger door aan het autoverhuurbedrijf. Binnen de 24 uur na de boeking van het hotel reserveert de reiziger ook een huurauto. Er is dan sprake van een pakketreisovereenkomst.

Zoals reeds vermeld, mag, om te bepalen of het om een pakketreis gaat, alleen een combinatie van ten minste twee verschillende soorten reisdiensten voor dezelfde reis of vakantie in aanmerking worden genomen.

Artikel 2, 2°, lid 2, stipuleert evenwel extra

conditions supplémentaires afin qu'une combinaison de services de voyage soit considérée comme un forfait au cas où un de ces services de voyage est un autre service touristique.

Lorsque d'autres services touristiques sont combinés uniquement avec un autre service de voyage (transport de passagers ou hébergement ou location de véhicules à moteur), cela ne sera considéré comme un voyage à forfait que dans les trois cas suivants.

1. L'autre service touristique représente une part significative de la valeur du voyage à forfait. Suivant les considérants de la directive, il est admis que ce service touristique représente une part significative du voyage à forfait dès le moment où cette quote-part représente 25 % de la valeur totale.

Un voyageur réserve par exemple un hôtel pour une valeur de 200 euros. Une station thermale est attachée à cet hôtel. Le voyageur réserve également à l'avance une cure de soins de beauté pour une valeur de 100 euros. Les soins de beauté sont un autre service touristique qui représente dans ce cas plus de 25% de la valeur du forfait.

2. L'autre service touristique est annoncé comme une caractéristique essentielle du voyage ou des vacances.

Par exemple, un voyage est organisé avec comme thème la Biennale de Venise. Les tickets d'accès sont alors un autre service touristique qui est annoncé comme une caractéristique essentielle du voyage ou du séjour de vacances. Cette combinaison est considérée comme un voyage à forfait si les conditions de la définition sont remplies.

3. L'autre service touristique forme une caractéristique essentielle du voyage ou du séjour de vacances pour le voyageur.

voorwaarden opdat een combinatie van twee reisdiensten als een pakketreis zou worden beschouwd in het geval dat één van die reisdiensten een andere toeristische dienst is.

Wanneer andere toeristische diensten met een andere reisdienst (passagiersvervoer of accommodatie of verhuur van motorvoertuigen) worden gecombineerd, zal deze combinatie alleen als een pakketreis worden aangemerkt in de volgende drie gevallen:

1. De andere toeristische dienst vertegenwoordigt een aanzienlijk deel van de waarde van de pakketreis. Volgens de overwegingen van de richtlijn wordt aangenomen dat de andere toeristische dienst een aanzienlijk deel van de pakketreis vertegenwoordigt, van zodra dit aandeel minimaal 25 % van de totale waarde uitmaakt.

Een reiziger boekt bijvoorbeeld een hotel ter waarde van 200 euro. Aan dat hotel is een kuuroord verbonden. De reiziger boekt vooraf ook al een schoonheidsbehandeling ter waarde van 100 euro. De schoonheidsbehandeling is een andere toeristische dienst die in dit geval meer dan 25% van de waarde van de pakketreis vertegenwoordigt.

2. De andere toeristische dienst wordt aangeprezen als een essentieel kenmerk van de reis of vakantie.

Er wordt bijvoorbeeld een reis georganiseerd met als thema de Biënnale in Venetië. De toegangstickets ervoor zijn dan een andere toeristische dienst die wordt aangeprezen als een essentieel kenmerk van de reis of vakantie. Deze combinatie wordt beschouwd als een pakketreis indien er ook aan de andere voorwaarden van de definitie is voldaan.

3. De andere toeristische dienst vormt een essentieel kenmerk van de reis of vakantie voor de reiziger.

Un voyageur se rend par exemple chez un détaillant parce qu'il veut assister à un match de football à Berlin. L'agence de voyage réserve alors le ticket pour le match de football. À côté de cela, l'hébergement est aussi réservé. La combinaison forme un voyage à forfait car le ticket pour ce match de football est un autre service touristique qui forme une caractéristique essentielle du voyage et ceci indépendamment de la valeur du ticket pour le match.

Un voyageur réserve par exemple cinq nuits d'hôtel à Vienne pour une valeur de 700 euros. Le détaillant indique la possibilité durant le séjour d'assister à un spectacle d'opéra. Le voyageur marque son accord pour que le détaillant réserve pour cela un ticket d'une valeur de 100 euros. Même sans cet opéra, il visiterait Vienne. Dans cet exemple, le ticket d'opéra n'est pas une caractéristique essentielle du voyage par laquelle la combinaison avec les nuits à l'hôtel ne peut être annoncée comme un voyage forfait.

Dans ce dernier cas, l'organisateur doit évidemment être informé de l'importance de ce service de voyage pour le voyageur et ce, d'autant plus que ce service de voyage représente seulement une petite partie de la valeur du voyage.

Lorsque d'autres services touristiques sont ajoutés par la suite, cela n'est pas considéré comme un voyage à forfait.

Un voyageur réserve par exemple un hôtel pour une valeur de 200 euros en Bavière. Après l'arrivée, le voyageur découvre qu'une station thermale est attachée à l'hôtel. Le voyageur réserve alors des soins de beauté pour une valeur de 100 euros. L'hôtel était déjà réservé sous forme de service de voyage autonome. Comme les soins de beauté n'ont été ajoutés qu'ultérieurement, cela ne sera pas considéré comme un forfait.

Een reiziger gaat bijvoorbeeld naar een doorverkoper, omdat hij een voetbalwedstrijd wil bijwonen in Berlijn. De doorverkoper boekt dan het ticket voor de voetbalwedstrijd. Daarnaast wordt er ook accommodatie geboekt. Die combinatie vormt een pakketreis, want het ticket voor die voetbalmatch is een andere toeristische dienst die een essentieel kenmerk van de reis vormt, en dit los van de waarde van het ticket voor de match.

Een reiziger boekt bijvoorbeeld vijf hotelovernachtingen in Wenen voor een waarde van 700 euro. De doorverkoper wijst op de mogelijkheid om tijdens het verblijf een operavoorstelling bij te wonen. De reiziger gaat ermee akkoord dat doorverkoper daarvoor een ticket boekt ter waarde van 100 euro. Ook zonder deze opera zou hij Wenen bezoeken. In dit voorbeeld is het operaticket geen essentieel kenmerk van de reis waardoor de combinatie ervan met de hotelovernachting niet kan worden aangemerkt als een pakketreis.

In dit laatste geval moet de organisator uiteraard vooraf op de hoogte zijn van het belang van die reisdienst voor de reiziger, zeker wanneer die reisdienst slechts een klein deel van de waarde van de reis vertegenwoordigt.

Wanneer andere toeristische diensten achteraf worden toegevoegd, wordt dit niet als een pakketreis beschouwd.

Een reiziger boekt bijvoorbeeld een hotel ter waarde van 200 euro in Beieren. Na aankomst ontdekt de reiziger dat er aan dat hotel een kuuroord is verbonden. De reiziger boekt dan een schoonheidsbehandeling ter waarde van 100 euro. Het hotel was reeds als een op zichzelf staande reisdienst geboekt. Aangezien de schoonheidsbehandeling pas achteraf is toegevoegd, zal dit niet als een pakketreis worden beschouwd.

L'article 2, 3°, définit la notion de contrat de voyage à forfait.

A toutes fins utiles, il est rappelé que, sauf dans le cas de l'article 2, 2°, a), il n'est pas exigé que les services de voyage soient fixés dans un seul contrat. Il peut donc y avoir des contrats conclus avec des fournisseurs de voyage différents.

L'article 2, 4°, précise ce que l'on doit entendre par début du voyage à forfait.

Le voyage à forfait commencera souvent avec le transport de passagers, comme le check in dans l'avion ou la montée dans le petit bus pour le transport aérien, mais peut aussi par exemple être l'arrivée dans un hôtel lorsque le voyageur a fait le trajet avec son propre transport.

L'article 2, 5°, définit la notion de prestation de voyage liée.

La définition de prestation de voyage liée, lue avec la définition de voyage à forfait, délimite quasi totalement le champ d'application du présent projet de loi.

Afin de déterminer si l'on est en présence d'une prestation de voyage liée, seule est prise en considération une combinaison d'au moins deux types différents de services de voyage pour le même voyage ou les mêmes vacances. Les règles qui ont été déjà expliquées ci-avant sur la combinaison du transport de passagers, de l'hébergement ou de la location de véhicules à moteur avec un seul autre service de voyage, s'appliquent aussi pour les prestations de voyage liées.

Il est seulement question de prestation de voyage liée si les services de voyage ne forment pas de voyage à forfait et que des contrats séparés sont conclus avec des prestataires de service différents.

Artikel 2, 3°, definieert het begrip pakketreisovereenkomst.

Voor de goede orde wordt in herinnering gebracht dat het, behalve in het geval van artikel 2, 2°, a), niet vereist is dat de reisdiensten in een enkele overeenkomst zijn vastgelegd. Er kunnen dus overeenkomsten zijn gesloten met verschillende reisdienstverleners.

Artikel 2, 4°, verduidelijkt wat moet worden verstaan onder het begin van de pakketreis.

De pakketreis zal vaak beginnen met het passagiersvervoer, zoals het inchecken op het vliegtuig of het instappen in het busje voor het luchthavenvervoer, maar kan ook bijvoorbeeld de aankomst in het hotel zijn, wanneer de reiziger met eigen vervoer het traject heeft afgelegd.

Artikel 2, 5°, definieert het begrip gekoppeld reisarrangement.

De definitie van gekoppeld reisarrangement bakt, samen met de definitie van pakketreis, bijna volledig het toepassingsgebied van dit wetsontwerp af.

Om te bepalen of het om een gekoppeld reisarrangement gaat, wordt alleen een combinatie van minstens twee verschillende soorten reisdiensten voor dezelfde reis of vakantie in aanmerking genomen. De regels die hiervoor reeds werden uiteengezet in verband met de combinatie van passagiersvervoer, accommodatie of verhuur van motorvoertuigen met één enkele andere reisdienst, gelden ook voor gekoppelde reisarrangementen.

Er kan slechts sprake zijn van een gekoppeld reisarrangement, indien de reisdiensten geen pakketreis vormen en er afzonderlijke overeenkomsten worden gesloten met verschillende dienstverleners.

La définition de prestation de voyage liée est formulée de manière négative : il ne peut donc s'agir d'un voyage à forfait.

Cela signifie donc que dans tous les cas où il y a une combinaison d'au moins deux types différents de services de voyage achetés pour le même voyage ou les mêmes vacances, il convient de vérifier si cette combinaison constitue un forfait. Ce n'est que lorsque la réponse est négative qu'il peut être question d'une prestation de voyage liée.

Ensuite, il convient de vérifier s'il est satisfait aux autres éléments de la définition. Pour ce faire, une distinction doit être faite entre deux sortes de prestations de voyage liées.

D'une part, il est question de prestation de voyage liée lorsque, lors d'une visite dans un point de vente, le professionnel donne de l'assistance au voyageur par la sélection séparée et le paiement séparé de deux ou plusieurs services de voyage auprès de prestataires de service de voyage différents. Ce sera aussi le cas lorsque le professionnel en ligne facilite, pendant une prise de contact, la sélection séparée et le paiement séparé par le voyageur de deux ou plusieurs services de voyage auprès de prestataires de service de voyage différents.

Un voyageur se rend par exemple chez un détaillant et celui-ci l'aide à choisir un hôtel. L'hôtel est payé. Ensuite, le détaillant aide le voyageur à choisir un vol, qui est ensuite payé séparément.

D'autre part, il sera aussi question d'une prestation de voyage liée lorsqu'un deuxième service de voyage est réservé plus tard auprès d'un autre professionnel. Cette réservation doit avoir été facilitée de manière ciblée par le professionnel en ligne avec qui le voyageur a conclu le premier contrat. Le deuxième contrat doit être conclu dans les 24 heures après la confirmation de la première

De definitie van gekoppeld reisarrangement is negatief geformuleerd: het mag dus niet om een pakketreis gaan.

Dat betekent dus dat in alle gevallen waar er een combinatie is van minstens twee verschillende soorten reisdiensten die voor dezelfde reis of vakantie werden aangekocht er eerst moet worden nagegaan of die combinatie een pakketreis vormt. Slechts indien dit niet het geval is kan er sprake zijn van een gekoppeld reisarrangement.

Vervolgens moet er nagegaan worden of er voldaan is aan de andere elementen van de definitie. Daarbij dient er een onderscheid te worden gemaakt tussen twee soorten gekoppelde reisarrangementen.

Enerzijds is er sprake van een gekoppeld reisarrangement, wanneer tijdens een bezoek aan een verkooppunt de professioneel assistentie verleent aan de reiziger bij het apart selecteren en apart betalen van twee of meer reisdiensten bij verschillende reisdienstverleners. Dit zal ook het geval zijn, wanneer de online professioneel tijdens een contactmoment de aparte selectie en de aparte betaling van twee of meer reisdiensten bij verschillende reisdienstverleners door de reiziger faciliteert.

Een reiziger gaat bijvoorbeeld naar een doorverkoper en deze helpt hem met het kiezen van een hotel. Het hotel wordt betaald. Daarna helpt de doorverkoper de reiziger met het kiezen van een vlucht, die vervolgens, dus apart, wordt betaald.

Anderzijds zal er ook sprake zijn van een gekoppeld reisarrangement, wanneer een tweede reisdienst later wordt geboekt bij een andere professioneel. Deze boeking moet dan wel gericht worden gefaciliteerd door de online professioneel met wie de reiziger de eerste overeenkomst heeft afgesloten. De tweede overeenkomst moet worden afgesloten binnen de 24 uur na de bevestiging van de eerste boeking.

réserveation.

Dans ce cas, il n'est pas question de transmettre des données à caractère personnel entre les différents professionnels. La transmission de données à caractère personnel est l'élément qui aura pour conséquence de qualifier le contrat de voyage à forfait tel que visé à l'article 2, 2°, alinéa 1^{er}, b.5), du présent projet.

« Faciliter de manière ciblée » signifie que le professionnel a l'intention de diriger le voyageur vers un nouveau service de voyage qui est lié à la première réserveation.

Tel est le cas, lorsque parallèlement à la confirmation de la réserveation d'un premier service de voyage, comme un vol ou un déplacement en train, un voyageur reçoit une invitation par e-mail à réserver un service de voyage supplémentaire proposé sur le lieu de destination choisi, tel qu'un hébergement en hôtel, avec un lien vers le site internet de réserveation de cet autre prestataire de service de voyage.

Il est aussi question de « faciliter de manière ciblée » lorsqu'un voyageur peut, lors d'une procédure de réserveation, cliquer sur un pop-up par lequel le voyageur est dirigé vers un site web où un autre service de voyage lui est proposé dans la même région.

Il n'est pas pour cela exigé que la date à laquelle le premier service de voyage aura lieu, soit déjà reprise sur le site web vers lequel le voyageur est dirigé pour le deuxième service de voyage. Mais si la date est déjà remplie, cela constitue évidemment une indication supplémentaire qu'il s'agit de « faciliter de manière ciblée ».

Par contre, lorsqu'un professionnel renvoie le voyageur vers un site web qui contient des informations générales sur d'autres services de voyage (p.ex. le site web du service touristique où

In dit geval is er geen sprake van het doorgeven van persoonsgegevens tussen de verschillende professionelen. Het doorgeven van persoonsgegevens is het element dat tot gevolg heeft dat de overeenkomst als een pakketreis wordt gekwalificeerd zoals voorzien in artikel 2, 2°, lid 1, b.5), van dit wetsontwerp.

“Gericht faciliteren” betekent dat de professioneel de intentie heeft om de reiziger te leiden naar een aanbod van een nieuwe reisdienst die gelinkt is aan de eerste reservatie.

Dit is het geval wanneer een reiziger, samen met de bevestiging van een eerste geboekte reisdienst, zoals een vlucht of een treinreis, via e-mail een uitnodiging ontvangt om een aanvullende reisdienst op de gekozen bestemming te boeken, bijvoorbeeld hotelaccommodatie, met een link naar de boekingswebsite van die andere reisdienstverlener.

Er is tevens sprake van “gericht faciliteren” wanneer een reiziger tijdens een boekingsprocedure een pop-up kan aanklikken waarna de reiziger wordt doorverwezen naar een website waar een andere reisdienst in dezelfde streek wordt aangeboden.

Het is niet vereist dat de datum waarop de eerste reisdienst zal plaatsvinden reeds is ingevuld op de website naar dewelke de reiziger wordt verwezen voor de tweede reisdienst. Maar indien de datum reeds is ingevuld, is dat uiteraard een extra indicatie dat het om “gericht faciliteren” gaat.

Er wordt daarentegen niet “gericht gefaciliteerd” wanneer een professioneel de reiziger doorverwijst naar een website met algemene informatie over andere reisdiensten (bv. de website van de toeristische dienst,

on peut retrouver tous les hôtels de la ville), il ne s'agit pas de « faciliter de manière ciblée ».

Par exemple, lorsqu'un hôtel ou un organisateur d'événements affiche sur son site internet une liste avec des hyperliens vers des prestataires offrant des services de transport à destination du lieu de l'établissement hôtelier ou de l'événement, indépendamment de toute réservation ou si des témoins de connexion («cookies») ou des métadonnées sont utilisés pour placer des annonces sur des sites internet.

Ainsi, faire simplement de la publicité pour certains services de voyage n'est pas suffisant pour qu'il soit question de « faciliter de manière ciblée ».

Par exemple, une compagnie aérienne ne peut être considérée comme un professionnel qui facilite une prestation de voyage liée lorsqu'elle place sur son site des liens vers d'autres sites tels que des sites de location de voiture.

La « facilitation » reposera souvent sur un lien commercial impliquant une rémunération entre le professionnel qui facilite l'achat de services de voyage supplémentaires et l'autre professionnel, quel que soit le mode de calcul de ladite rémunération qui pourrait, par exemple, dépendre du nombre de clics ou du chiffre d'affaires.

Ne seront pas considérés comme des prestations de voyage liées, les services de voyage que le voyageur réserve indépendamment, souvent à des moments différents, même si cela est pour le même voyage ou les mêmes vacances.

Comme déjà mentionné, afin de déterminer si l'on est en présence d'un forfait, seule doit être prise en considération une combinaison d'au moins deux types différents de services de voyage pour le même voyage ou les mêmes vacances.

Lorsque d'autres services touristiques sont combinés

waar men alle hotels van de stad kan terugvinden).

Bijvoorbeeld, indien een hotel of een organisator van evenementen die op zijn website een lijst zet met hyperlinks naar aanbieders van vervoersdiensten naar de plaats waar het hotel is gevestigd of het evenement doorgaat, zonder die informatie te koppelen aan een boeking, of aan cookies of metadata die worden gebruikt om advertenties op websites te plaatsen.

Zo zal ook het louter adverteren van bepaalde reisdiensten niet voldoende zijn om te spreken van "gericht faciliteren".

Bijvoorbeeld, een vliegtuigmaatschappij kan niet worden beschouwd als een professioneel die een gekoppeld reisarrangement faciliteert, indien er op zijn website linken naar andere websites zoals van autoverhuurders worden geplaatst.

Het "faciliteren" zal veelal plaatsvinden in het kader van een commerciële, op een vergoeding gebaseerde band tussen de professioneel die de aankoop van de aanvullende reisdiensten faciliteert, en de andere professioneel, ongeacht de methode voor het berekenen van de vergoeding, bijvoorbeeld op basis van het aantal klikken of van de omzet.

Reisdiensten die de reiziger onafhankelijk boekt, vaak op verschillende tijdstippen, ook al wordt dat voor dezelfde reis of vakantie gedaan, worden niet beschouwd als gekoppelde reisarrangementen.

Zoals reeds vermeld, mag, om te bepalen of het om een gekoppeld reisarrangement gaat, alleen een combinatie van ten minste twee verschillende soorten reisdiensten voor dezelfde reis of vakantie in aanmerking worden genomen.

Wanneer andere toeristische diensten met een andere

avec un autre service de voyage (transport de passagers ou hébergement ou location de véhicules à moteur), cette combinaison ne peut être considérée comme prestation de voyage liée que sous les mêmes conditions que celles pour les voyages à forfait. Ces conditions sont les suivantes.

1. L'autre service touristique représente une part significative de la valeur de la prestation de voyage liée. Lorsque l'autre service touristique constitue minimum 25 % de la valeur de la combinaison, il est admis que ce service représente une part significative de la valeur de la prestation de voyage liée.

Par exemple, un voyageur réserve un hôtel pour une valeur de 350 euros. Il achète ensuite dans les 24 heures, via un lien qui le dirige de manière ciblée vers un site web, un ticket de concert à 130 euros, sans que ses données personnelles n'aient été transmises par le premier prestataire de service de voyage au deuxième prestataire. Le ticket est dans ce cas un autre service touristique qui représente plus de 25% de la valeur de la prestation de voyage liée.

2. L'autre service touristique est annoncé comme une caractéristique essentielle du voyage ou des vacances.

3. L'autre service touristique forme une caractéristique essentielle du voyage ou des vacances.

Un voyageur va par exemple en vacances au ski. Pour ce faire, il réserve un hôtel en ligne pour cinq nuits. Ensuite, il est conseillé au voyageur de réserver un forfait de ski au préalable afin qu'il puisse profiter pleinement de ses vacances. Le voyageur reçoit également un hyperlien avec la possibilité de réserver un forfait de ski, sans que ses données personnelles n'aient été transmises. Dans les 24 heures, il achète ce forfait de ski. Dans ce cas, le forfait de ski constitue une caractéristique essentielle des vacances. Il est alors question d'une

reisdienst (passagiersvervoer of accommodatie of verhuur van motorvoertuigen) worden gecombineerd, mag deze combinatie alleen als een gekoppeld reisarrangement worden aangemerkt onder dezelfde voorwaarden als bij pakketreizen. Deze voorwaarden zijn de volgende.

1. De andere toeristische dienst vertegenwoordigt een aanzienlijk deel van de waarde van het gekoppeld reisarrangement. Wanneer de andere toeristische dienst minimaal 25 % van de waarde van de combinatie uitmaakt, wordt aangenomen dat die dienst een aanzienlijk deel van de waarde van het gekoppeld reisarrangement vertegenwoordigt.

Een reiziger boekt bijvoorbeeld een hotel ter waarde van 350 euro. Hij koopt daarna een concertticket van 130 euro, binnen de 24 uur via een gerichte link naar een website, zonder dat zijn persoonsgegevens worden doorgegeven door de eerste reisdienstverlener aan de tweede. Het ticket is in dat geval een andere toeristische dienst die meer dan 25% van de waarde van het gekoppelde reisarrangement vertegenwoordigt.

2. De andere toeristische dienst wordt aangeprezen als een essentieel kenmerk van de reis of vakantie.

3. De andere toeristische dienst vormt een essentieel kenmerk van de reis of vakantie.

Een reiziger gaat bijvoorbeeld op skivakantie. Daarvoor boekt hij online een hotel gedurende vijf nachten. Vervolgens wordt de reiziger aangeraden op voorhand een skipas te boeken om zeker te zijn dat hij ten volle van zijn vakantie zal kunnen genieten. De reiziger krijgt daarbij een hyperlink met de mogelijkheid om een skipas te boeken, zonder dat zijn persoonsgegevens werden doorgegeven. Binnen de 24 uur koopt hij die skipas. In dat geval vormt de skipas een andere toeristische dienst die een essentieel kenmerk van de vakantie is. Er is dan sprake van een

prestation de voyage liée.

L'article 2, 6°, définit la notion de voyageur.

Souvent, les voyageurs qui achètent des voyages à forfait ou des prestations de voyage liées sont des consommateurs : des personnes physiques qui agissent à des fins qui tombent en dehors de leur activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale.

La notion de voyageur est cependant plus large et se rapporte aussi à des non-consommateurs : entreprises, professionnels, dont les titulaires de professions libérales, indépendants ou personnes physiques, qui réservent un voyage professionnel ou de service par les mêmes canaux de réservation.

L'article 2, 7°, définit la notion de professionnel. Elle recouvre tous les acteurs potentiels relevant du champ d'application du présent projet de loi.

Dans la version néerlandaise du présent projet, le terme « handelaar » est remplacé par « professioneel ».

Ce choix est motivé par deux raisons :

- la meilleure correspondance entre les termes néerlandais et français ;
- la notion de « professionnel » est beaucoup plus large en droit belge que la notion de « handelaar » qui a une signification plus limitée.

L'article 2, 8°, définit la notion d'organisateur.

L'organisateur est la personne qui compose le voyage à forfait de différents services de voyage. Qu'il le vende directement ou indirectement est sans importance. La question de savoir si un professionnel agit en qualité d'organisateur d'un voyage à forfait donné dépend de sa participation à

gekoppeld reisarrangement.

Artikel 2, 6°, definieert het begrip reiziger.

Vaak zijn reizigers die pakketreizen of gekoppelde reisarrangementen kopen, consumenten: natuurlijke personen die handelen voor doeleinden die buiten hun handels-, bedrijfs-, ambachts- of beroepsactiviteit vallen.

Het begrip reiziger is echter ruimer en heeft ook betrekking op niet-consumenten: ondernemingen, beroepsbeoefenaars, waaronder beoefenaren van vrije beroepen, zelfstandigen of andere natuurlijke personen, die een zaken- of dienstreis boeken via dezelfde boekingskanalen.

Artikel 2, 7°, definieert het begrip professioneel. Het omvat alle potentiële actoren die vallen onder het toepassingsgebied van dit wetsontwerp.

In de Nederlandstalige versie van dit wetsontwerp wordt de term "handelaar" vervangen door "professioneel".

Twee redenen liggen aan de basis van deze keuze:

- het beter bij elkaar aansluiten van de Nederlandse en de Franse term;
- het begrip "professioneel" is in het Belgische recht veel ruimer dan het begrip "handelaar", dat een beperktere betekenis heeft.

Artikel 2, 8°, definieert het begrip organisator.

De organisator is de persoon die de pakketreis samenstelt uit verschillende reisdiensten. Of hij die rechtstreeks of onrechtstreeks verkoopt, is zonder belang. Of een professioneel optreedt als organisator van een bepaalde pakketreis, hangt dus af van de mate waarin die professioneel bij de opzet van de

l'élaboration du voyage à forfait, et non de la manière dont le professionnel décrit son activité.

Par conséquent, si un détaillant local combine elle-même des services de voyage pour en faire un voyage à forfait, ce détaillant sera considérée comme l'organisateur.

Dans le cas d'un coffret-cadeau pour des voyages à forfait, celui qui a composé le forfait est l'organisateur et donc responsable de l'exécution du forfait. Le magasin qui vend le coffret-cadeau doit être considéré comme le détaillant.

Lorsqu'il est question d'un forfait où le nom, les modalités de paiement et l'adresse électronique du voyageur sont transmis d'un premier professionnel à un deuxième professionnel, c'est celui qui transmet activement ces données personnelles qui sera considéré comme l'organisateur.

Pour un seul forfait, il peut y avoir différents organisateurs. Si le premier professionnel transmet le nom, les modalités de paiement et l'adresse électronique du voyageur à un deuxième professionnel avec lequel le voyageur conclut un contrat au plus tard 24 heures après la confirmation de la première réservation, le premier professionnel dans cette relation sera considéré comme l'organisateur. Si le deuxième professionnel transmet à son tour le nom, les modalités de paiement et l'adresse électronique du voyageur à un troisième professionnel avec lequel le voyageur a également conclu un contrat au plus tard 24 heures après la confirmation de la deuxième réservation, le deuxième professionnel sera également considéré comme organisateur. Dans cet exemple, il y a donc trois professionnels, où le premier professionnel transmet les données à caractère personnel au deuxième professionnel, et le deuxième professionnel transmet à son tour les données à caractère personnel au troisième professionnel. Tant le premier que le deuxième professionnel sont alors

pakketreis betrokken is, en niet van welke omschrijving die professioneel aan zijn activiteiten geeft.

Bijgevolg, indien een lokale doorverkoper zelf reisdiensten tot een pakketreis combineert, zal deze doorverkoper worden beschouwd als een organisator.

Bij een pakketreiscadeaubon is diegene die de pakketreis heeft samengesteld organisator en dus verantwoordelijk voor de uitvoering van de pakketreis. De winkel die de cadeaubon verkoopt, moet worden beschouwd als de doorverkoper.

Ingeval er sprake is van een pakketreis waarbij de naam, de betalingsgegevens en het e-mailadres van de reiziger wordt overgedragen van de eerste professioneel naar een tweede professioneel, is het diegene die actief deze persoonsgegevens overdraagt, die zal worden beschouwd als de organisator.

Voor één pakketreis kunnen er verschillende organisatoren zijn. Indien de eerste professioneel de naam, betalingsgegevens en het e-mailadres van de reiziger overdraagt naar een tweede professioneel waarmee de reiziger binnen de 24 uur na de bevestiging van de eerste boeking een overeenkomst sluit zal de eerste professioneel in die relatie worden beschouwd als de organisator. Indien de tweede professioneel op zijn beurt de naam, betalingsgegevens en het e-mailadres van de reiziger overdraagt naar een derde professioneel waarmee de reiziger ook binnen de 24 uur na bevestiging van de tweede boeking een overeenkomst sluit zal de tweede professioneel ook worden beschouwd als een organisator. In dit voorbeeld zijn er dus drie professionelen waarbij de eerste professioneel de persoonsgegevens overdraagt aan de tweede professioneel, en de tweede professioneel op zijn beurt de persoonsgegevens overdraagt aan een derde professioneel. De eerste professioneel zal dan organisator zijn van de eerste reisdienst, gecombineerd met de tweede reisdienst en dus

considérés comme des organisateurs. Le deuxième professionnel sera alors l'organisateur du deuxième service de voyage, combiné avec le troisième service de voyage et à son tour responsable de sa bonne exécution. Pour le deuxième service de voyage, il y a par conséquent deux professionnels qui sont considérés comme organisateur.

L'article 2, 9°, définit la notion de détaillant comme étant le professionnel qui vend ou offre en vente des voyages à forfait composés par un organisateur tels quels.

L'article 2, 10°, définit la notion d'établissement.

La directive définit cette notion par référence à la définition de la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur. La même définition est reprise à l'article I.2, 6°, du Code de droit économique.

Un établissement est défini, dans les réglementations susmentionnées, comme l'exercice effectif d'une activité économique, telle que visée à l'article 49 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, par le prestataire pour une durée indéterminée et au moyen d'une infrastructure stable à partir de laquelle la fourniture de services est réellement assurée.

L'article 2, 11°, définit la notion de support durable, telle qu'elle est décrite dans l'article I.8, 19°, du Code de droit économique.

Les supports durables doivent permettre au voyageur et au professionnel de stocker les informations aussi longtemps que nécessaire.

Des tels supports de données comprennent en particulier le papier, les clés usb, les cd-rom, les dvd ou les cartes mémoire. Des e-mails sont également des supports durables.

verantwoordelijk zijn voor de goede uitvoering ervan. De tweede professioneel zal dan organisator zijn van de tweede reisdienst, gecombineerd met de derde reisdienst en op zijn beurt verantwoordelijk zijn voor de goede uitvoering ervan. Voor de tweede reisdienst zijn er bijgevolg twee professionelen die als organisator worden beschouwd.

Artikel 2, 9°, definieert het begrip doorverkoper als de professioneel die door een organisator samengestelde pakketreizen als dusdanig verkoopt of te koop aanbiedt.

Artikel 2, 10°, definieert het begrip vestiging.

De richtlijn definieert dit begrip door middel van een verwijzing naar de definitie in richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende diensten op de interne markt. Dezelfde definitie is terug te vinden in artikel I.2, 6°, van het Wetboek van economisch recht.

Een vestiging wordt in de hierboven genoemde regelgevingen gedefinieerd als de daadwerkelijke uitoefening van een economische activiteit, zoals bedoeld in artikel 49 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, door de dienstverrichter voor onbepaalde tijd en vanuit een duurzame infrastructuur, van waaruit daadwerkelijk diensten worden verricht.

Artikel 2, 11°, definieert het begrip duurzame gegevensdrager, zoals dit is omschreven in artikel I.8, 19°, van het Wetboek van economisch recht.

Duurzame gegevensdragers dienen de reiziger en de professioneel in staat stellen de informatie zo lang als nodig op te slaan.

Dergelijke gegevensdragers zijn bijvoorbeeld papier, usb-sticks, cd-roms, dvd's of geheugenkaarten. E-mails zijn ook duurzame gegevensdragers.

Par contre, un site web, vers lequel un e-mail renvoie, n'est pas un support durable dès lors que le gestionnaire du site web peut facilement changer son contenu.

L'article 2, 12°, définit la nouvelle notion de « circonstances inévitables et exceptionnelles ».

Une situation ne peut être considérée comme inévitable et exceptionnelle que si cette situation se produit indépendamment de la volonté de la partie qui l'invoque et que si les conséquences n'étaient pas évitables malgré toutes les mesures de précaution raisonnables.

L'article 2, 13°, définit la notion de non-conformité.

Cette notion, qui en soi est claire, porte sur l'exécution d'un voyage à forfait, conformément au contrat conclu et aux informations communiquées avant la conclusion du contrat.

L'article 2, 15°, définit la notion de point de vente.

La notion de point de vente est largement définie. Elle est plus large que la notion de « point de vente » telle que définie dans le Code de droit économique pour l'application des livres VI et XIV. Pour l'application du présent projet de loi, il n'est en effet pas exigé que le vendeur exerce son activité de manière ordinaire ou permanente. Un point de vente peut par exemple aussi être le site web du professionnel.

Dans l'article 2, 14°, et 16°, sont aussi définies les notions de « mineur » et de « rapatriement ».

Ces définitions sont claires et ne demandent pas de commentaire.

Chapitre 2. - Champ d'application

Art. 3

Een website, waarnaar een e-mail verwijst, is geen duurzame drager, aangezien de beheerder van de website de inhoud ervan gemakkelijk kan veranderen.

Artikel 2, 12°, definieert het nieuwe begrip “onvermijdbare en buitengewone omstandigheden”.

Een situatie kan pas als onvermijdbaar en buitengewoon worden beschouwd, indien die situatie zich voordoet onafhankelijk van de wil van de partij die zich erop beroept én de gevolgen ondanks alle redelijke voorzorgsmaatregelen niet te vermijden waren.

Artikel 2, 13°, definieert het begrip non-conformiteit.

Dit begrip, dat op zich duidelijk is, slaat op de uitvoering van een pakketreis, in overeenstemming met de aangegane overeenkomst en aan de informatie die voor contractsluiting werd verstrekt.

Artikel 2, 15°, definieert het begrip verkooppunt.

Het begrip verkooppunt wordt ruim gedefinieerd. Het is breder dan het begrip “verkoopruimte” zoals die in het Wetboek van economisch recht wordt bepaald voor de toepassing van de boeken VI en XIV. Voor de toepassing van dit wetsontwerp is het immers niet vereist dat de verkoper er permanent of gewoonlijk zijn activiteit uitoefent. Een verkooppunt kan bijvoorbeeld ook de website van de professioneel zijn.

In de artikel 2, 14°, en 16°, worden ook nog de begrippen “minderjarige” en “repatriëring” omschreven.

Deze definities zijn duidelijk en behoeven geen commentaar.

Hoofdstuk 2. - Toepassingsgebied

Art. 3

Ce projet de loi n'est pas seulement d'application aux voyages à forfait et aux prestations de voyage liées mais également aux services de voyages visés à l'article 2, 1°, qui sont vendus séparément par un organisateur ou un détaillant. Dans ce dernier cas, il s'agit d'un professionnel qui vend ou revend des voyages à forfait mais qui, à côté de cela, vend également séparément des services de voyages comme par exemple l'hébergement ou le transport de passagers.

La vente d'un seul service de voyage séparé, quand elle n'aboutit pas à une prestation de voyage liée, n'est pas réglée par la directive. Dès lors que ces ventes tombent en dehors du champ d'application de la directive, les Etats membres conservent la possibilité de les réglementer.

L'option a donc été prise d'inclure dans le champ d'application du présent projet, la vente d'un seul service de voyage par un organisateur ou un détaillant. Ainsi, le voyageur qui réserve uniquement une voiture de location ou qui réserve uniquement un hôtel auprès d'un organisateur de voyages à forfait ou d'un détaillant, peut bénéficier d'une certaine protection.

De cette manière, on évite que le voyageur ne soit surpris et ne soit pas protégé en cas de faillite de l'organisateur ou du détaillant lorsqu'il achète uniquement un service de voyage.

On poursuit ainsi la pratique actuelle et on rencontre la demande de la plupart des organisations qui ont été consultées, tant du côté des entreprises que des voyageurs. Ceci n'entraîne donc aucune nouvelle charge supplémentaire pour les entreprises concernées.

Art. 4

Cet article précise quels voyages à forfait et quelles prestations de voyage liées ne relèvent pas du champ

Dit wetsontwerp is niet enkel van toepassing op pakketreizen en gekoppelde reisarrangementen, maar ook op reisdiensten, bedoeld in artikel 2, 1°, die afzonderlijk worden verkocht, door een organisator of een doorverkoper. In dit laatste geval gaat het om een professioneel die pakketreizen verkoopt of doorverkoopt, maar daarnaast ook afzonderlijke reisdiensten zoals bv. verblijven of passagiersvervoer verkoopt.

De verkoop van één reisdienst afzonderlijk, wanneer die niet leidt tot een gekoppeld reisarrangement, is niet geregeld in de richtlijn. Aangezien deze verkopen buiten het toepassingsgebied van de richtlijn vallen, blijven de lidstaten de mogelijkheid behouden om ze toch wettelijk te regelen.

Er is dus voor geopteerd om de verkoop van één reisdienst bij een organisator of bij een doorverkoper onder het toepassingsgebied van dit ontwerp te laten vallen. Zo zal een reiziger die bij een organisator van pakketreizen of bij een doorverkoper ervan, enkel een huurauto reserveert of die enkel een hotel boekt, kunnen genieten van enige bescherming.

Op die manier vermijden we dat de reiziger wordt verrast en niet beschermd zou zijn in geval van faillissement van de organisator of de doorverkoper wanneer hij enkel een reisdienst koopt.

Zo wordt de huidige praktijk verdergezet en wordt tegemoet gekomen aan de vraag van de meeste organisaties die werden geraadpleegd, zowel langs de kant van de ondernemingen als van de reizigers. Dit brengt dus geen enkele nieuwe bijkomende last mee voor de betrokken ondernemingen.

Art. 4

Dit artikel verduidelijkt welke pakketreizen en welke gekoppelde reisarrangementen niet onder het

d'application. Trois cas se distinguent.

1° Lors de voyages de moins de 24 heures sans hébergement, le risque pour le voyageur est limité. C'est la raison pour laquelle ils sont exclus de l'application du présent projet de loi, de telle sorte qu'aucune lourde charge ne soit imposée aux professionnels.

2° Sont également exclus les voyages proposés ou facilités à titre occasionnel et dans un but non lucratif et uniquement pour un groupe limité de voyageurs. Les exceptions au champ d'application de la directive, et donc du présent projet de loi, sont de stricte interprétation. Ainsi, la notion « dans un but non lucratif » vise dans ce contexte uniquement la couverture des frais encourus. Ces trois conditions sont évidemment cumulatives.

Ce sont, par exemple, les voyages que des associations caritatives, des clubs sportifs ou des mouvements de jeunesse organisent de manière incidente pour leurs membres, et qui ne sont pas offerts au public.

Aussi, par exemple, un voyage de dernière année qui est organisé par une école et auquel seuls les élèves et les accompagnateurs nécessaires participent, peut tomber sous cette exclusion lorsqu'il n'est envisagé que de couvrir les frais.

3° Enfin, les voyages d'affaires ne sont pas visés, lorsqu'ils sont réservés dans le cadre d'une convention générale entre un professionnel et une autre personne physique ou morale, agissant à des fins liées à son activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale.

Par convention générale, on vise une convention-cadre qui est souvent négociée pour un certain nombre de prestations de voyage ou pour une période déterminée.

toepassingsgebied vallen. Drie gevallen onderscheiden zich.

1° Bij reizen korter dan 24 uur zonder accommodatie is het risico voor de reiziger beperkt. Ze worden daarom uitgesloten van de toepassing van dit wetsontwerp, zodat geen zware lasten worden opgelegd aan de professionals.

2° Zijn ook uitgesloten de reizen die uitsluitend incidenteel en zonder winstoogmerk worden aangeboden aan of gefaciliteerd voor een beperkte groep van reizigers. De uitzonderingen op het toepassingsveld van de richtlijn, en dus van dit wetsontwerp, zijn strikt te interpreteren. Daarom bedoelt het begrip "zonder winstoogmerk" in deze context enkel dekking van de gemaakte kosten. De drie voorwaarden zijn uiteraard cumulatief.

Dit zijn bijvoorbeeld reizen die liefdadigheidsinstellingen, sport- en jeugdverenigingen zonder winstoogmerk en slechts incidenteel voor hun leden organiseren en die niet worden aangeboden aan het publiek.

Ook bijvoorbeeld een laatstejaarsreis die wordt georganiseerd door een school en waaraan enkel leerlingen en de noodzakelijke begeleiders deelnemen, kan hieronder vallen, wanneer er alleen wordt getracht de kosten te dekken.

3° Tenslotte zijn zakenreizen niet geviséerd, wanneer ze worden geboekt in het kader van een algemene overeenkomst tussen een professioneel en een andere natuurlijke – of rechtspersoon die handelt in het kader van zijn handels-, bedrijfs-, ambachts-, of beroepsactiviteit.

Met algemene overeenkomst wordt bedoeld een kaderovereenkomst die vaak voor een aantal reisprestaties of voor een bepaalde periode wordt onderhandeld.

Titre 3. - Contrats de voyage à forfait

Chapitre 1^{er}. - Obligations d'information et contenu du contrat de voyage à forfait

Section 1^{ère}. - Informations précontractuelles

Art. 5

Cet article s'applique à tous les voyages à forfait sauf ceux décrits à l'article 2, 2^o, alinéa 1^{er}, b.5). Pour cette dernière catégorie de voyages à forfait, pour lesquels les données personnelles du voyageurs sont communiquées, l'article 6 s'applique.

Les informations que l'organisateur et le détaillant, lorsque le voyage à forfait est vendu par un détaillant, doivent fournir au voyageur avant la conclusion du contrat, y sont énumérées. Ces obligations d'information sont plus étendues que dans la loi actuelle sur les contrats de voyages.

Le voyageur doit recevoir toutes les informations nécessaires avant d'acheter un voyage à forfait, que celui-ci soit vendu par un moyen de communication à distance, en agence ou par d'autres modes de distribution.

L'organisateur, et le cas échéant le détaillant, sont obligés d'informer le voyageur d'une manière claire et apparente qu'ils offrent des voyages à forfait. Le voyageur doit recevoir ces informations avant qu'il ne soit lié par un contrat au moyen d'un des formulaires d'information standard. De cette manière, le voyageur reçoit la clarté nécessaire, de sorte qu'il puisse conclure un contrat de voyage en connaissance de cause.

Les formulaires d'information standard qui ont trait aux voyages à forfait, sauf ceux définis à l'article 2, 2^o, alinéa 1^{er}, b.5), se retrouvent à l'annexe I, A ou B, du présent projet.

Titel 3. - Pakketreisovereenkomst

Hoofdstuk 1. - Informatieverplichtingen en inhoud van de pakketreisovereenkomst

Afdeling 1. - Precontractuele informatie

Art. 5

Dit artikel is van toepassing op alle pakketreizen behalve op die zoals omschreven in artikel 2, 2^o, lid 1, b.5). Op deze laatste soort pakketreizen, waarbij de persoonsgegevens van de reiziger worden doorgegeven, is artikel 6 van toepassing.

De inlichtingen die de organisator en, indien de pakketreis wordt verkocht via een doorverkoper, de doorverkoper, moeten verstrekken aan de reiziger voor het sluiten van de overeenkomst, worden hier opgesomd. Deze informatieverplichtingen zijn uitgebreider dan die in de huidige reiscontractenwet.

De reiziger dient alle nodige informatie te ontvangen voordat hij een pakketreis koopt, ongeacht of die wordt verkocht met behulp van communicatie op afstand, over de toonbank of via andere distributiekkanalen.

De organisator en desgevallend de doorverkoper, zijn verplicht de reiziger op een duidelijke en in het oog springende manier in te lichten dat zij pakketreizen aanbieden. De reiziger moet deze informatie krijgen vooraleer hij door een overeenkomst is gebonden aan de hand van een van de standaardinformatieformulieren. Op deze manier krijgt de reiziger de nodige duidelijkheid, zodat hij met kennis van zaken een reisovereenkomst kan afsluiten.

De standaardinformatieformulieren die betrekking hebben op pakketreizen, behalve op deze omschreven in artikel 2, 2^o, lid 1, b.5), zijn terug te vinden in bijlage I, A of B, van dit ontwerp.

Selon que l'utilisation d'hyperliens est possible ou non, le formulaire d'information standard A ou B est utilisé.

Le formulaire d'information standard A vaut pour les contrats de voyage à forfait si l'utilisation d'hyperliens est possible. C'est par exemple le cas si le voyageur peut réserver lui-même en ligne. Le voyageur est alors informé qu'un voyage à forfait est réservé, qu'il peut bénéficier de tous les droits de l'Union européenne qui valent pour les voyages à forfait, de l'entreprise qui est responsable de la bonne exécution de l'entièreté du voyage à forfait et enfin qu'une protection contre l'insolvabilité existe. Les autres droits essentiels sont communiqués via un hyperlien.

Le formulaire d'information standard B vaut pour les contrats de voyage à forfait si l'utilisation d'hyperliens n'est pas possible. C'est par exemple le cas si le voyageur réserve un voyage à forfait en la présence physique simultanée de l'organisateur ou du détaillant ou par téléphone. Le voyageur est alors aussi informé qu'un voyage à forfait est réservé, qu'il peut bénéficier de tous les droits de l'Union européenne qui valent pour les voyages à forfait, de l'entreprise qui est responsable de la bonne exécution de l'entièreté du voyage à forfait et enfin qu'une protection contre l'insolvabilité existe. Vu qu'il ne peut être fait usage d'hyperliens, les autres droits essentiels ne peuvent pas être communiqués par un simple lien.

Dans les formulaires d'information standard décrit ci-dessus, les droits essentiels du voyageur sont aussi décrits à côté des informations énumérées ci-avant. Ces droits essentiels sont les mêmes pour tous les voyageurs qui concluent un contrat de voyage à forfait, peu importe que cela se passe par téléphone, de manière électronique ou dans un point de vente physique. Ces droits essentiels sont *grosso modo* les suivants :

Afhankelijk van het feit of het gebruik van hyperlinks al dan niet mogelijk is wordt standaardinformatieformulier A of B gebruikt.

Standaardinformatieformulier A geldt voor pakketreisovereenkomsten waarbij het gebruik van hyperlinks mogelijk is. Dit is bijvoorbeeld het geval indien een reiziger de pakketreis zelf online boekt. De reiziger wordt dan geïnformeerd dat er een pakketreis wordt geboekt, dat er aanspraak kan worden gemaakt op alle rechten van de Europese Unie die voor pakketreizen gelden, welke onderneming verantwoordelijk is voor de goede uitvoering van de volledige pakketreis en ten slotte dat er een bescherming tegen insolventie bestaat. De overige basisrechten worden via een hyperlink gecommuniceerd.

Standaardinformatieformulier B geldt voor pakketreisovereenkomsten waarbij het gebruik van hyperlinks niet mogelijk is. Dit is bijvoorbeeld het geval indien een reiziger de pakketreis boekt in gelijktijdige fysieke aanwezigheid van de organisator of de doorverkoper of via de telefoon. De reiziger wordt dan eveneens geïnformeerd dat er een pakketreis wordt geboekt, dat er aanspraak gemaakt kan worden op alle rechten van de Europese Unie die voor pakketreizen gelden, welke onderneming verantwoordelijk is voor de goede uitvoering van de volledige pakketreis en ten slotte dat er een bescherming tegen insolventie bestaat. Aangezien er geen gebruik kan worden gemaakt van hyperlinks zullen de andere basisrechten niet via een eenvoudige hyperlink kunnen worden meegedeeld.

In de hierboven vermelde standaardinformatieformulieren worden, naast de hierboven opgesomde inlichtingen dus ook de basisrechten van de reiziger omschreven. Die basisrechten zijn dezelfde voor alle reizigers die een pakketreisovereenkomst afsluiten, ongeacht of dit gebeurt per telefoon, via elektronische weg of in een fysiek verkooppunt. Deze basisrechten zijn *grosso modo* de volgende:

- les voyageurs recevront toutes les informations essentielles sur le voyage à forfait avant de conclure le contrat de voyage à forfait ;
- il y a toujours au moins un professionnel qui est responsable de la bonne exécution de tous les services de voyage repris dans le contrat ;
- les voyageurs reçoivent un numéro de téléphone d'urgence ou les coordonnées d'un point de contact en cas de problème au cours du voyage ;
- une réservation peut être cédée à une autre personne sous les conditions de la loi ;
- le prix du voyage ne peut plus être modifié moins de 20 jours avant le départ ;
- lorsque la possibilité d'augmentation de prix est prévue dans le contrat, le voyageur a alors droit à une diminution de prix quand les paramètres baissent ;
- le voyage peut, à tout moment avant le début du forfait, être résilié moyennant éventuellement le paiement de frais de résiliation appropriés et justifiés ;
- en cas de non-conformité, d'autres prestations appropriées devront être proposées au voyageur gratuitement au cours de l'exécution du forfait ;
- dans certains cas, il y a un droit à une réduction de prix et/ou à un dédommagement ;
- l'organisateur doit assurer de l'assistance si le voyageur est en difficulté ;
- en cas d'insolvabilité, les montants versés sont
- de reizigers ontvangen alle essentiële informatie over de pakketreis voordat de pakketreisovereenkomst wordt gesloten;
- er is altijd minstens één professioneel aansprakelijk voor de goede uitvoering van alle reisdiensten die in de overeenkomst zijn opgenomen;
- de reizigers krijgen een noodnummer of de coördinaten van een contactpunt voor het geval van problemen tijdens de reis;
- een reservering kan onder de voorwaarden van de wet worden overgedragen aan een andere persoon;
- de prijs van een reis kan minder dan 20 dagen voor vertrek niet meer worden gewijzigd;
- wanneer de mogelijkheid tot prijsverhogingen contractueel wordt voorzien, dan heeft de reiziger recht op prijsverminderingen wanneer de parameters dalen;
- de reis kan altijd opgezegd worden voor het begin van de pakketreis, eventueel tegen betaling van een passende en gerechtvaardigde opzegvergoeding;
- ingeval van non-conformiteit zullen er tijdens de uitvoering van de pakketreis kosteloos andere geschikte arrangementen moeten worden aangeboden;
- in bepaalde gevallen is er recht op prijsvermindering en/of schadevergoeding;
- de organisator moet bijstand verzekeren, wanneer de reiziger in moeilijkheden verkeert;
- ingeval van insolventie worden de betaalde

remboursés et si le transport est compris dans le voyage à forfait, le rapatriement des voyageurs est garanti.

En plus des informations reçues via le formulaire d'information standard, d'autres informations doivent encore être fournies au voyageur, pour autant qu'elles s'appliquent au voyage à forfait. Celles-ci portent sur les caractéristiques principales du service de voyage, les données de contact de l'organisateur de voyage et le cas échéant du détaillant, le prix total et les modalités de paiement, éventuellement le nombre minimal de voyageurs requis pour que le voyage ait lieu, le droit du voyageur de résilier le contrat et enfin, une information sur les visas, passeports, formalités applicables dans le domaine de la santé et sur les assurances.

Sur un certain nombre de ces points, il est utile de donner une explication complémentaire.

Une des caractéristiques importantes du service de voyage est la catégorie touristique de l'hébergement. L'information sur la catégorie touristique du séjour s'appuie sur les règles de classification qui valent dans le pays où il est établi. Cela signifie que l'information doit être donnée sur la catégorie de logement telle que hôtel, chambre d'hôte ou résidence de vacances, mais cette obligation d'information porte aussi par exemple sur le nombre d'étoiles.

Une autre caractéristique importante du service de voyage est le nombre de repas et leur fourniture. On vise ici le nombre de repas par jour. Si, par exemple, seul le petit déjeuner est inclus, cela devra être clairement communiqué.

La communication orale constitue un élément important d'autres services touristiques telles que les visites guidées ou les cours d'initiation. Il devra être toujours expressément indiqué dans quelle langue ou langues cette communication sera faite.

bedragen terugbetaald en, indien het vervoer in de pakketreis is begrepen, wordt de repatriëring van de reizigers gewaarborgd.

Naast de informatie die wordt verkregen via het standaardinformatieformulier moeten aan de reiziger ook nog andere inlichtingen worden verstrekt, voor zover deze van toepassing zijn op de pakketreis. Deze slaan op de voornaamste kenmerken van de reisdienst, de contactgegevens van de reisorganisator en desgevallend van de doorverkoper, de totaalprijs en de betalingsmodaliteiten, eventueel het minimum aantal reizigers dat vereist is om de reis te laten doorgaan, het recht van de reiziger om de overeenkomst op te zeggen en ten slotte informatie over visa, paspoorten, geldende formaliteiten op gezondheidsgebied en over verzekeringen.

Over een aantal van deze punten is het nuttig aanvullende toelichting te geven.

Eén van de belangrijke kenmerken van de reisdienst is de toeristische categorie van de accommodatie. De informatie over de toeristische categorie van het verblijf steunt op de classificatieregels die gelden in het land waar dit is gevestigd. Dit houdt in dat er informatie moet worden gegeven over de logiescategorie zoals hotel, gastenkamer of vakantiewoning, maar deze informatieplicht slaat bijvoorbeeld ook op het aantal sterren.

Een ander belangrijk kenmerk van de reisdienst is het aantal maaltijden en de verstrekking ervan. Hiermee wordt bedoeld het aantal maaltijden per dag. Indien er bijvoorbeeld enkel ontbijt is inbegrepen, zal dit duidelijk moeten worden meegedeeld.

Voor andere toeristische diensten zoals rondleidingen of initiatiecursussen, vormt de mondelinge communicatie een belangrijk element. Er zal steeds uitdrukkelijk moeten worden aangegeven in welke taal of talen deze communicatie zal verlopen.

Une attention particulière est portée à l'information pour les besoins des personnes à mobilité réduite afin qu'elles puissent apprécier si le voyage ou les vacances sont d'une manière générale adaptés à elles. Lorsqu'un voyageur à mobilité réduite fait connaître des besoins spécifiques, il devra recevoir des informations précises sur l'adéquation du voyage à ces besoins.

Outre les informations sur les caractéristiques principales du service de voyage, des informations relatives aux garanties financières à verser par le voyageur, telle qu'une caution locative, seront également fournies.

Le voyageur doit aussi recevoir l'information sur les formalités applicables en matière de passeport et de visa dans le pays de destination. Les informations relatives au délai approximatif d'obtention des visas peuvent être fournies sous la forme d'un renvoi aux informations officielles du pays de destination par exemple via un hyperlien vers cette information officielle et sur les obligations qui sont d'application pour les passeport et visa dans le pays de destination. Des informations sont également données sur les formalités en vigueur dans le domaine de la santé, comme en matière de vaccinations obligatoires.

En ce qui concerne les assurances qui couvrent les frais de résiliation du contrat par le voyageur ou les frais d'assistance, le présent projet de loi dispose, conformément à la directive, qu'il peut s'agir d'une assurance facultative ou obligatoire, telle qu'une assurance annulation.

Une assurance est un service financier. Lorsqu'il est obligatoire de prendre une assurance lors de la conclusion d'un contrat, cela est considéré comme une offre conjointe. Conformément à l'article VI.81 du Code de droit économique, toute offre conjointe dans laquelle au moins un des éléments est un service financier, est interdite. Le présent projet de

Bijzondere aandacht gaat uit naar informatie ten behoeve van personen met een beperkte mobiliteit, zodat deze kunnen oordelen of de reis of de vakantie in het algemeen aan hen is aangepast. Wanneer een reiziger met beperkte mobiliteit daarenboven specifieke behoeften kenbaar maakt, zal hij nauwkeurige informatie moeten krijgen over de geschiktheid van de reis in functie van deze behoeften.

Naast de informatie over de voornaamste kenmerken van de reisdienst zal er ook informatie worden verstrekt over financiële garanties, zoals een huurwaarborg, die een reiziger moet betalen.

De reiziger moet ook informatie krijgen over de in het land van bestemming geldende formaliteiten op het vlak van paspoort- en visumplicht. Informatie over de termijn die bij benadering nodig is voor het verkrijgen van een visum kan worden verstrekt in de vorm van een verwijzing naar officiële informatie van het land van bestemming, bijvoorbeeld via een hyperlink naar deze officiële informatie over de in het land van bestemming geldende paspoort- en visumplicht. Er wordt ook informatie gegeven over de geldende formaliteiten op het gebied van gezondheid, zoals voor verplichte vaccinaties.

Wat verzekeringen die de kosten bij opzegging van de overeenkomst door de reiziger of de kosten van bijstand dekken stelt dit wetsontwerp, conform de richtlijn, dat het kan gaan om facultatieve of verplichte verzekering, zoals een annulatieverzekering.

Een verzekering is een financiële dienst. Wanneer het verplicht is om een verzekering te nemen bij het afsluiten van een overeenkomst, wordt dit beschouwd als een gezamenlijk aanbod. Overeenkomstig artikel VI.81 van het Wetboek van economisch recht is elk gezamenlijk aanbod, waarvan minstens één bestanddeel een financiële dienst is, verboden. Dit

loi déroge à cette interdiction en autorisant l'offre conjointe d'une assurance lors de la conclusion d'un contrat de voyage à forfait. Evidemment, la manière dont l'offre conjointe est offerte sera toujours examinée eu égard aux règles relatives aux pratiques commerciales déloyales au sens des articles VI.93 et suivants du Code de droit économique.

Art. 6

Cet article s'applique uniquement aux forfaits tels que décrits à l'article 2, 2°, alinéa 1^{er}, b.5). Il s'agit des contrats de voyage à forfait réservés en ligne où un professionnel, qui est alors considéré comme organisateur, transmet à un autre professionnel les données personnelles (nom, modalités de paiement et adresse e-mail) du voyageur et que le contrat suivant est conclu au plus tard 24 heures après la confirmation de la réservation du premier service de voyage.

Tout comme pour les autres forfaits, l'organisateur communique au voyageur le formulaire d'information standard à l'annexe I, partie C. Ce formulaire contient les mêmes droits essentiels que pour les autres voyages à forfait.

Le formulaire d'information standard visé à l'annexe I, partie C, diffère des autres formulaires d'information standard utilisés lors de voyages à forfait car dans ce cas-ci, au moment où l'information doit être donnée, il n'est pas encore certain qu'un voyage à forfait va être réalisé. Il est donc mentionné que la combinaison des services de voyage qui sont proposés devient un voyage à forfait si le deuxième service de voyage est réservé dans les 24 heures après la réservation du premier service de voyage. Le voyageur est alors aussi informé qu'il peut bénéficier de tous les droits de l'Union européenne qui valent pour les voyages à forfait, de l'entreprise qui est responsable de la bonne exécution de l'entièreté du voyage à forfait et enfin qu'une protection contre l'insolvabilité existe. Il

wetsontwerp wijkt af van dit verbod door een gezamenlijk aanbod van een verzekering met een pakketreisovereenkomst toe tet laten. Uiteraard zal de manier waarop het gezamenlijk aanbod wordt aangeboden nog steeds worden getoetst aan de regels over de oneerlijke handelspraktijken in de zin van de artikelen VI.93 en volgende van het Wetboek van economisch recht.

Art. 6

Dit artikel is enkel van toepassing op pakketreizen zoals omschreven in artikel 2, 2°, lid 1, b.5). Het gaat over online afgesloten pakketreisovereenkomsten waarbij de ene professioneel, die dan als organisator wordt beschouwd, persoonsgegevens (naam, betalingsgegevens en e-mail adres) van een reiziger aan een andere professioneel doorgeeft en waarbij de volgende overeenkomst uiterlijk 24 uur na de bevestiging van de boeking van de eerste reisdienst wordt gesloten.

Net zoals bij de andere pakketreizen deelt de organisator het standaardinformatieformulier, terug te vinden in bijlage I, deel C, mee aan de reiziger. Dat formulier bevat dezelfde basisrechten als bij de andere pakketreizen.

Het standaardinformatieformulier bedoeld in bijlage I, deel C, verschilt van de andere standaardinformatieformulieren die bij pakketreizen worden gebruikt omdat in dit geval, op het ogenblik dat de informatie moet gegeven worden, nog niet zeker is of er een pakketreis zal ontstaan. Er wordt dus vermeld dat de combinatie van reisdiensten die wordt aangeboden, een pakketreis wordt, indien de tweede reisdienst wordt geboekt binnen de 24 uur na de boeking van de eerste reisdienst. De reiziger wordt dan eveneens geïnformeerd dat er aanspraak gemaakt kan worden op alle rechten van de Europese Unie die voor pakketreizen gelden, welke onderneming verantwoordelijk is voor de goede uitvoering van de volledige pakketreis en ten slotte dat er een bescherming tegen insolvabiliteit bestaat. Het volstaat

suffit que les autres droits essentiels soient communiqués via des hyperliens.

Par ailleurs, tout professionnel, qui est impliqué lors du voyage à forfait, doit communiquer au voyageur les informations pertinentes qui ont trait au(x) service(s) de voyage qu'il offre. Ces informations sont les mêmes que pour les autres voyages à forfait visés à l'article 5. Pour ces voyages à forfait, c'est toujours l'organisateur et, le cas échéant, le détaillant qui fournissent toutes les informations pour l'ensemble du voyage à forfait. Dans l'article 6, c'est aussi bien l'organisateur, à savoir le premier prestataire de service qui a transmis les données personnelles, que le prestataire de service de voyage vers lequel on renvoie, qui doivent communiquer au voyageur les informations relatives à leur propre service de voyage.

Art. 7

Cet article stipule que les informations précontractuelles sont communiquées de façon claire, compréhensible et apparente. Lorsque ces informations sont présentées par écrit, elles doivent être lisibles. Les informations précontractuelles peuvent donc être communiquées oralement.

L'organisateur, le détaillant ou le professionnel vers lequel il est renvoyé, doit tenir compte des besoins spécifiques des voyageurs qui sont particulièrement vulnérables en raison de leur âge ou d'un handicap physique, qu'il pouvait raisonnablement prévoir, afin que cela ne puisse être considéré comme une pratique commerciale déloyale conformément à l'article VI.93, alinéa 2, du Code de droit économique.

L'obligation d'information précontractuelle repose donc sur l'organisateur et sur tout professionnel qui est impliqué lors de l'offre du voyage à forfait et, le cas échéant, sur le détaillant. Ils portent la charge de la preuve du respect de cette obligation.

dat de andere basisrechten via hyperlink worden meegedeeld.

Aanvullend moet elke professioneel die betrokken is bij de pakketreis, aan de reiziger de relevante informatie meedelen met betrekking tot de reisdienst(en) die hij aanbiedt. Deze informatie is dezelfde als bij de andere pakketreizen, zoals bedoeld in artikel 5. Bij die pakketreizen is het steeds de organisator en desgevallend de doorverkoper die alle informatie over de volledige pakketreis verstrekt. In artikel 6 is het zowel de organisator, dit is de eerste dienstverlener die de persoonsgegevens doorgeeft, als de reisdienstverlener waarnaar wordt doorverwezen, die de informatie met betrekking tot hun eigen reisdienst moeten meedelen aan de reiziger.

Art. 7

Precontractuele informatie wordt op een duidelijke, begrijpelijke en in het oog springende manier meegedeeld. Schriftelijke informatie wordt in een leesbare vorm verstrekt. De precontractuele informatie mag dus mondeling worden meegedeeld.

De organisator, de doorverkoper of de professioneel waarnaar wordt doorverwezen, moet rekening houden met de specifieke behoeften van reizigers die in het bijzonder kwetsbaar zijn vanwege hun leeftijd of een lichamelijke handicap, die hij redelijkerwijs kon voorzien, opdat er geen sprake zou kunnen zijn van een oneerlijke handelspraktijk overeenkomstig artikel VI.93, lid 2, van het Wetboek van economisch recht.

De precontractuele informatieverplichting rust dus op de organisator en op elke andere professioneel die betrokken is bij het aanbod van de pakketreis, en, desgevallend, op de doorverkoper ervan. Zij dragen de bewijslast van de naleving van deze verplichting.

Section 2. - Caractère contraignant des informations précontractuelles et conclusion du contrat de voyage à forfait

Art. 8

Les informations précontractuelles spécifiques, par exemple sur les caractéristiques principales des services de voyage ou les prix, figurant dans les annonces publicitaires, sur le site internet de l'organisateur ou dans des brochures engagent l'organisateur et font partie intégrante du contrat, à moins que le voyageur soit informé avant la conclusion du contrat des modifications et les accepte expressément. De telles modifications doivent être communiquées au voyageur d'une manière claire, compréhensible et apparente.

Art. 9

Lorsqu'on n'a pas fourni l'information précontractuelle sur les frais, redevances ou autres coûts supplémentaires qui ne sont pas repris dans le prix total du voyage à forfait, ceux-ci ne sont pas pour le compte du voyageur.

Au cas où le voyageur aurait déjà payé ces frais, il peut demander le remboursement à l'organisateur et, le cas échéant, au détaillant. L'organisateur et le détaillant sont conjointement responsables.

Section 3. - Contenu du contrat de voyage à forfait et documents à fournir

Cette section, qui comprend les articles 10 à 14, pose une série de conditions auxquelles les contrats de voyage à forfait doivent satisfaire.

Art. 10

Les contrats de voyage à forfait sont formulés en termes clairs et compréhensibles. Les contrats écrits

Afdeling 2. - Bindend karakter van de precontractuele informatie en sluiting van de pakketreisovereenkomst

Art. 8

Dit artikel bepaalt dat bepaalde precontractuele inlichtingen, bijvoorbeeld over de voornaamste kenmerken van de reisdiensten of de prijzen die in advertenties, op de website van de organisator of in brochures de organisator binden en integraal deel uitmaken van de overeenkomst, tenzij de reiziger voor contractsluiting werd ingelicht over wijzigingen ervan en deze uitdrukkelijk aanvaardt. Dergelijke wijzigingen zullen op een duidelijke, begrijpelijke en in het oog springende manier moeten meegedeeld worden aan de reiziger.

Art. 9

Wanneer nagelaten wordt om de precontractuele informatie te verstrekken over de bijkomende vergoedingen, toeslagen of andere kosten die niet in de totaalprijs van de pakketreis zijn opgenomen zijn deze niet voor rekening van de reiziger.

Indien de reiziger die kosten al zou hebben betaald, kan hij van de organisator en desgevallend van de doorverkoper de terugbetaling verlangen. De organisator en de doorverkoper zijn gezamenlijk verantwoordelijk.

Afdeling 3. - Inhoud van de pakketreisovereenkomst en te bezorgen documenten

Deze afdeling, die de artikelen 10 tot 14 omvat, stelt een aantal voorwaarden waaraan de pakketreisovereenkomsten moeten voldoen.

Art. 10

Pakketreisovereenkomsten worden in heldere en begrijpelijke taal opgesteld. Schriftelijke

sont, en plus, lisibles. La lisibilité porte aussi bien sur le caractère et la grandeur des lettres et leur contraste avec l'arrière-fond que sur le format électronique qui est utilisé pour le contrat enregistré sur un support durable.

Lors de la conclusion d'un contrat de voyage à forfait ou peu de temps après, le voyageur reçoit une copie ou une confirmation du contrat de voyage à forfait sur un support durable.

Lorsque la conclusion du contrat a lieu en la présence physique et simultanée des deux parties, le voyageur, qui le demande, doit recevoir une copie papier.

S'il s'agit d'un contrat conclu hors établissement, le voyageur reçoit toujours une copie papier ou une confirmation papier à moins qu'il soit expressément d'accord que cela se fasse sur un autre support durable.

Art. 11

Toutes les informations précontractuelles énumérées dans l'article 5, § 1^{er}, doivent être reprises dans le contrat de voyage à forfait même ou sa confirmation. A cela, sont encore ajoutés d'autres points dont :

- les besoins spécifiques du voyageur, s'ils ont été acceptés par l'organisateur ;
- la responsabilité de l'organisateur pour la bonne exécution et son devoir d'assistance ;
- les coordonnées de l'entité chargée de la protection contre l'insolvabilité et de l'autorité compétente désignée ;
- les données de contact au cas où un problème se pose ou une non-conformité se présente lors de l'exécution du voyage à forfait ;

overeenkomsten zijn bovendien leesbaar. Leesbaarheid slaat zowel op de aard en grootte van de lettertekens en hun contrast met de achtergrond, als op het elektronisch formaat dat wordt gebruikt voor de op een duurzame drager opgeslagen overeenkomst.

Bij het sluiten van de pakketreisovereenkomst of kort erna ontvangt de reiziger een kopie of een bevestiging van de pakketreisovereenkomst op een duurzame gegevensdrager.

Wanneer de contractsluiting gebeurt in gelijktijdige fysieke aanwezigheid van beide partijen, moet de reiziger die daarom vraagt, een papieren kopie krijgen.

Gaat het om een buiten verkoopruimte gesloten pakketovereenkomst, dan krijgt de reiziger steeds een papieren kopie of papieren bevestiging, tenzij hij er uitdrukkelijk mee akkoord gaat dat dit via een andere duurzame drager gebeurt.

Art. 11

Alle precontractuele informatie opgesomd in artikel 5, § 1, moet worden overgenomen in de pakketreisovereenkomst zelf of de bevestiging ervan. Daaraan worden nog acht andere punten toegevoegd, waaronder:

- de specifieke wensen van de reiziger, wanneer deze door de organisator zijn aanvaard;
- de aansprakelijkheid van de organisator voor de goede uitvoering en zijn bijstandsverplichting;
- de coördinaten van de entiteit die instaat voor de bescherming bij insolventie, en van de aangewezen bevoegde autoriteit;
- de nodige contactgegevens voor het geval zich tijdens de uitvoering van de pakketreis een probleem stelt of een niet-conformiteit voordoet;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - l'obligation de signaler la non-conformité constatée lors du voyage ; - des informations permettant d'établir un contact direct avec l'enfant mineur ou la personne responsable sur place de son séjour ; - des informations sur les procédures internes de traitement des plaintes disponibles et sur les mécanismes de règlement extrajudiciaire des litiges (« REL ») ; - le droit de cession du contrat et ses conditions. | <ul style="list-style-type: none"> - de verplichting om niet-conformiteit die tijdens de reis wordt vastgesteld, te melden; - informatie waardoor rechtstreeks contact mogelijk is met een niet vergezelde minderjarige of met de persoon die ter plaatse voor diens verblijf verantwoordelijk is; - informatie over beschikbare interne procedures voor klachtenafhandeling en over alternatieve geschillenbeslechtsmechanismen ("ADR"); - het recht op overdracht van een overeenkomst en de voorwaarden daartoe. |
|---|---|

Art. 12

Art. 12

Cet article s'applique uniquement aux voyages à forfaits achetés auprès de professionnels distincts grâce à des procédures de réservation en ligne liées, où le nom, les données de paiement et l'adresse e-mail sont transmises entre professionnels et où un deuxième service de voyage est réservé dans un délai de 24 heures après la confirmation de la première réservation.

Dit artikel slaat enkel op pakketreizen gekocht van verschillende professionelen via onderling verbonden onlineboekingsprocedures, waarbij de naam, de betalingsgegevens en het e-mail adres worden doorgegeven tussen professionelen en een tweede reisdienst wordt geboekt binnen een termijn van 24 uur na bevestiging van de eerste boeking.

Comme déjà dit, c'est l'organisateur qui est chargé de donner une copie du contrat de voyage à forfait ou la confirmation de celui-ci au voyageur. Pour qu'il puisse satisfaire à ses obligations, le deuxième professionnel doit immédiatement le mettre au courant de la deuxième réservation et de toutes les informations nécessaires. Autrement, le premier professionnel ne sera pas informé de l'existence d'un voyage à forfait.

Zoals reeds gezegd, is het de organisator die belast is met het bezorgen van een kopie van de pakketreisovereenkomst of een bevestiging ervan aan de reiziger. Opdat hij aan zijn verplichtingen zou kunnen voldoen, moet de tweede professioneel hem onmiddellijk op de hoogte stellen van de tweede boeking en van alle nodige informatie. Anders zal de eerste professioneel niet op de hoogte zijn van het bestaan van een pakketreis.

Art. 13

Art. 13

Les règles sur la fourniture d'information claire, compréhensible et apparente sont répétées dans cet article.

De regels over duidelijke, begrijpelijke en in het oog springende informatieverstrekking worden in dit artikel herhaald.

Art. 14

Art. 14

Les reçus, bons de voyage et billets nécessaires sont fournis par l'organisateur, à temps avant le début du voyage à forfait, au voyageur, avec des informations sur l'heure prévue de départ et, s'il y a lieu, l'heure limite d'enregistrement. Les heures prévues des escales, des correspondances et de l'arrivée sont également communiquées.

Lorsque l'exécution d'un service de voyage ne peut pas commencer, en raison de la non remise des documents requis, il sera question d'une non-conformité pendant l'exécution du voyage.

Section 4. - Charge de la preuve

Art. 15

La charge de la preuve concernant le respect des obligations d'information qui sont inscrites dans les articles 5 à 14 incombe au professionnel. En fonction du type de contrat de voyage à forfait, le professionnel sera l'organisateur, le détaillant ou le fournisseur de service de voyage auquel il est renvoyé via une procédure de réservation en ligne liée telle que visée à l'article 2, 2^o, alinéa 1^{er}, b.5).

Dans cette dernière hypothèse, la charge de la preuve, en ce qui concerne la communication, visée à l'article 12, au premier professionnel qu'un deuxième service de voyage est réservé, incombe au deuxième professionnel.

Chapitre 2. - Cession et modification du contrat de voyage à forfait avant le début du forfait

Les voyages à forfait sont souvent réservés beaucoup de mois à l'avance. Il peut intervenir de nouvelles ou imprévisibles circonstances après la réservation, qui nécessitent des modifications. Dans ce chapitre, sont déterminées les règles applicables en cas de modification d'un contrat de voyage à forfait. Il s'agit autant de la cession de celui-ci à un

De ontvangstbewijzen, vouchers en vervoersbewijzen worden door de organisator, tijdig voor het begin van de pakketreis, verstrekt aan de reiziger, samen met informatie over de geplande vertrektijden en eventueel over de uiterste tijd om in te checken. Ook de geplande tijden van tussenstops, aansluitingen en aankomst worden meegedeeld.

Wanneer de uitvoering van een reisdienst niet kan worden aangevat omdat de vereiste documenten ontbreken, zal er sprake zijn van een non-conformiteit tijdens de uitvoering van de pakketreis.

Afdeling 4. - Bewijslast

Art. 15

De bewijslast voor de naleving van de informatieverplichtingen die staan ingeschreven in de artikelen 5 tot 14 ligt bij de professioneel. Afhankelijk van de soort pakketreisovereenkomst zal de professioneel zijn: de organisator, de oorkoper of de reisdienstverlener waarnaar wordt doorverwezen via een online verbonden boekingsprocedure zoals bedoeld in artikel 2, 2^o, lid 1, b.5).

In deze laatste hypothese, rust de bewijslast voor wat betreft het op de hoogte brengen, overeenkomstig artikel 12, van de eerste professioneel dat er een tweede reisdienst is geboekt, op de tweede professioneel.

Hoofdstuk 2. - Overdracht en wijziging van de pakketreisovereenkomst voor het begin van de pakketreis

Pakketreizen worden vaak vele maanden op voorhand geboekt. Er kunnen nieuwe of onvoorziene omstandigheden optreden na de boeking die wijzigingen noodzakelijk maken. In dit hoofdstuk worden de regels bepaald die gelden bij wijziging van een pakketreisovereenkomst. Het gaat zowel om de overdracht ervan aan een andere reiziger, als om

autre voyageur que des modifications proposées par l'organisateur, ainsi que de sa résiliation par le voyageur ou par l'organisateur.

Section 1^{ère}. - Cession du contrat de voyage à forfait à un autre voyageur

Art. 16

Il est octroyé au voyageur, sous certaines conditions, le droit de céder un contrat de voyage à forfait à un autre voyageur.

Les conditions sont que cet autre voyageur satisfait aux exigences du contrat et que l'organisateur est averti dans un délai raisonnable avant le début du voyage via un support durable (au choix du voyageur). Un délai de sept jours avant le début du voyage à forfait est en tout état de cause raisonnable. Un délai plus court peut aussi être raisonnable, mais cela sera apprécié en fonction des circonstances de fait.

Dans ce cadre, l'organisateur ne peut pas imposer un délai supérieur à sept jours.

Art. 17

Cet article a trait aux paiements encore dus et aux éventuels frais, redevances et autres coûts engendrés par la cession.

Le cédant et le cessionnaire sont solidairement responsables de ces paiements.

Des frais engendrés par cette cession peuvent être portés en compte mais ne peuvent excéder les coûts réels supportés par l'organisateur suite à la cession.

Par exemple, si un sous-traitant exige le paiement de frais pour modifier le nom du voyageur ou pour

wijzigingen voorgesteld door de organisator, als om de opzegging ervan door de reiziger of de organisator.

Afdeling 1. - Overdracht van de pakketreisovereenkomst aan een andere reiziger

Art 16

Aan de reiziger wordt het recht toegekend om een pakketreisovereenkomst onder bepaalde voorwaarden aan een andere reiziger, over te dragen.

De voorwaarden zijn dat deze andere reiziger aan de vereisten van de overeenkomst voldoet en dat de organisator een redelijke termijn voor het begin van de reis wordt verwittigd via een duurzame gegevensdrager (naar keuze van de reiziger). Een termijn van zeven dagen voor het begin van de pakketreis is hoe dan ook redelijk. Een kortere termijn kan ook redelijk zijn, maar dit zal moeten worden beoordeeld in functie van de feitelijke omstandigheden.

De organisator kan in dit kader geen termijn opleggen die langer is dan zeven dagen.

Art. 17

Dit artikel heeft betrekking op de nog verschuldigde betalingen en de eventuele bijkomende vergoedingen, toeslagen en andere kosten die voortvloeien uit de overdracht.

De overdrager en overnemer zijn hoofdelijk aansprakelijk voor die betalingen.

De door deze overdracht ontstane kosten mogen dus ook in rekening worden gebracht mits deze redelijk zijn en de werkelijke kosten, die de organisator heeft als gevolg van de overdracht, niet te boven gaan.

Wanneer een subcontractant bijvoorbeeld een vergoeding vraagt voor het wijzigen van de naam van

annuler un billet de transport et en émettre un nouveau, l'organisateur peut porter en compte ces frais. L'organisateur peut aussi porter en compte ses propres frais pour mener à bien la cession. Le voyageur qui cède le contrat devra être informé par l'organisateur des frais réels de la cession.

Art. 18

L'organisateur qui veut porter en compte des frais pour la cession devra en établir la preuve avec les pièces probantes nécessaires. Il procure ces pièces probantes au voyageur qui a cédé le contrat de voyage à forfait, et ce sans que ce dernier doive le demander. Dès lors, la dette n'est exigible qu'au moment où les pièces probantes sont fournies.

Section 2. - Modification du prix

Art. 19

Les majorations de prix ne sont possibles que si celles-ci ont directement un lien avec une évolution du coût du carburant ou d'autres sources d'énergie pour le transport de passagers, ou une évolution des taxes ou redevances imposées par un tiers qui ne participe pas directement à l'exécution des services de voyage compris dans le contrat de voyage à forfait, ou des taux de change en rapport avec le forfait.

Cela à condition que le contrat réserve expressément la possibilité de porter en compte cette majoration du prix et stipule que le voyageur a droit à une baisse du prix correspondant à la baisse desdits coûts.

En outre, le mode de calcul doit être mentionné dans le contrat de voyage à forfait de manière suffisamment précise. Cela signifie entre autres que les paramètres, leur quote-part et leur valeur de

de reiziger of voor het annuleren en vervangen van een reisbiljet mag de organisator die kosten doorrekenen. De organisator mag ook de eigen kosten die worden gemaakt om de overdracht tot een goed einde te brengen doorrekenen. De reiziger die de overeenkomst overdraagt zal door de organisator op de hoogte worden gebracht van werkelijke kosten van de overdracht.

Art. 18

De organisator die kosten voor de overdracht wil aanrekenen, zal deze kosten met de nodige bewijsstukken moeten staven. Hij bezorgt deze bewijsstukken aan de reiziger die de pakketreisovereenkomst heeft overgedragen, en dit zonder dat deze laatste daarom moet vragen. Derhalve wordt de schuld pas eisbaar op het ogenblik dat deze bewijsstukken zijn geleverd.

Afdeling 2. - Prijswijziging

Art. 19

Prijsverhogingen zijn slechts mogelijk indien deze rechtstreeks verband houden met veranderingen die zijn opgetreden in de kostprijs van brandstof of van andere energiebronnen voor passagiersvervoer, in belastingen of vergoedingen die worden geheven door niet direct bij de uitvoering van de in de pakketreisovereenkomst begrepen reisdiensten betrokken derden, of in de wisselkoersen die van belang zijn voor de pakketreis.

Dit alles op voorwaarde dat de overeenkomst expliciet voorziet in de mogelijkheid van doorrekening van deze prijsverhogingen en bepaalt dat de reiziger recht heeft op een prijsvermindering die overeenstemt met een verlaging van die kosten.

Bovendien moet de berekeningswijze op voldoende precieze wijze in de pakketreisovereenkomst worden vermeld. Dat betekent onder andere dat de parameters, hun aandeel en hun referentiewaarde moeten worden

référence doivent être donnés, ainsi que la périodicité à laquelle les nouvelles valeurs sont fixées. Le voyageur doit en effet pouvoir vérifier qu'une majoration de prix que l'organisateur demande, satisfait bien aux exigences précitées et correspond à ce qui a été contractuellement convenu.

La mention de la méthode de calcul précise est aussi importante pour le voyageur qui veut vérifier dans quelle mesure il a droit à une réduction de prix. Cela sera par exemple important quand il se produit une forte baisse des prix pétroliers ou encore, quand la valeur des devises étrangères baisse fortement.

Art. 20

Le voyageur a le droit de résilier son contrat de voyage à forfait quand l'organisateur propose une augmentation de prix supérieure à 8 % du prix total. Dans ce cas, le voyageur n'est redevable d'aucun frais de résiliation.

Art. 21

Cet article impose encore une série d'obligations complémentaires à l'organisateur qui veut demander une majoration de prix.

- il en informe le voyageur au moins 20 jours avant le début du voyage ;
- il le fait via un support durable d'une manière claire et compréhensible ;
- il motive la majoration et en donne le calcul.

Ces obligations sont applicables quel que soit le niveau de la majoration de prix.

Art. 22

Une clause de révision de prix doit être réciproque.

weergegeven, alsook het ogenblik waarop de nieuwe waarden worden bepaald. De reiziger moet immers kunnen nagaan dat een prijsverhoging die de organisator vraagt, wel degelijk voldoet aan de hiervoor genoemde eisen en overeenstemt met wat contractueel is overeengekomen.

De vermelding van de precieze berekeningswijze is eveneens van belang voor de reiziger die wil nagaan in welke mate hij recht heeft op een prijsvermindering. Dit zal bijvoorbeeld van belang zijn wanneer er zich een forse daling van de olieprijsen voordoet of nog, wanneer de waarde van buitenlandse deviezen sterk daalt.

Art. 20

De reiziger heeft het recht om zijn pakketreisovereenkomst op te zeggen, wanneer de organisator een prijsstijging met meer dan 8 % van de totaalprijs voorstelt. In dat geval is de reiziger geen enkele opzegvergoeding verschuldigd.

Art. 21

Dit artikel legt nog een aantal bijkomende verplichtingen op aan de organisator die een prijsverhoging wil vragen.

- hij licht de reiziger er minstens 20 dagen voor de aanvang van de reis over in;
- hij doet dit via een duurzame gegevensdrager op een duidelijke en begrijpelijke manier;
- hij motiveert de verhoging en geeft de berekening ervan.

Deze verplichtingen gelden, ongeacht het niveau van de prijsverhoging.

Art. 22

Een prijssherzieningsbeding moet wederkerig zijn.

Les majorations de prix ne sont possibles que si des baisses de prix sont également possibles sur les mêmes bases.

Les critères qui permettent à l'organisateur de porter en compte une hausse de prix, doivent concorder avec les critères qui donnent au voyageur le droit à une diminution de prix. De plus, le mode de calcul doit concorder dans les deux situations. Si le contrat limite le droit à une diminution de prix, il s'agit d'une clause abusive.

Art. 23

Si l'application d'une diminution de prix entraîne pour l'organisateur des coûts administratifs, il a le droit de les porter en compte. Il doit s'agir de frais administratifs réels qu'il doit prouver lorsque le voyageur le demande.

Section 3. - Modification des autres clauses du contrat de voyage à forfait

Art. 24

Cet article traite des modifications de moindre importance du contrat de voyage à forfait. L'organisateur peut prévoir dans le contrat que de telles modifications sont possibles. S'il n'y a dans le contrat aucune clause reprise dans ce sens, cela a aussi pour conséquence que les adaptations d'éléments secondaires ne sont pas possibles.

Lors d'un litige, il devra toujours être examiné au cas par cas quelle modification est peu importante et laquelle ne l'est pas.

En tout état de cause, l'organisateur qui veut appliquer une modification en application d'une clause contractuelle, devra toujours en avertir le voyageur. Il doit le faire via un support durable et d'une manière claire, compréhensible et apparente.

Prijsverhogingen zijn enkel mogelijk, indien ook prijsverminderingen mogelijk zijn op dezelfde gronden.

De criteria die de organisator toelaten een prijsverhoging aan te rekenen, moeten gelijklopen met de criteria die de reiziger recht geven op een prijsverlaging. Bovendien moet de berekeningswijze in beide gevallen gelijk lopen. Indien het contract de rechten op een prijsverlaging zou inperken, is er sprake van een onrechtmatig beding.

Art. 23

Indien het toepassen van een prijsvermindering voor de organisator administratieve kosten mee zich meebrengt, mag hij die verrekenen. Het moet gaan om werkelijke administratieve kosten die hij moet staven, wanneer de reiziger dit vraagt.

Afdeling 3. - Wijziging van andere bepalingen van de pakketreisovereenkomst

Art. 24

Dit artikel handelt over onbeduidende veranderingen van de pakketreisovereenkomst. De organisator kan in de overeenkomst voorzien dat dergelijke wijzigingen mogelijk zijn. Indien er in de overeenkomst geen beding in deze zin is opgenomen, heeft dit tot gevolg dat ook aanpassingen van bijkomstigheden niet mogelijk zijn.

Bij betwisting zal er steeds geval per geval moeten worden bekeken welke verandering onbeduidend is en welke niet.

Hoe dan ook zal de organisator die in toepassing van een contractueel beding een wijziging wil doorvoeren, de reiziger hiervan altijd op de hoogte moeten brengen. Hij moet dit doen via een duurzame gegevensdrager en op een duidelijke, begrijpelijke en in het oog springende manier.

Art. 25

Dans trois cas, il s'agit de modifications importantes du contrat de voyage à forfait. Ces trois cas sont :

- 1° une modification significative d'une des caractéristiques principales d'un des services de voyage qui font partie du voyage à forfait; les principales caractéristiques sont celles énumérées à l'article 5, § 1^{er}, 1°.

Si un hôtel qui donne directement sur la plage est remplacé par un hôtel situé à l'intérieur du pays, c'est une modification significative de l'hébergement.

Des modifications du moment du départ ou d'arrivée repris dans le contrat de voyage à forfait doivent, dans des circonstances déterminées, être considérées comme importantes. Il s'agira par exemple de modifications importantes quand de telles modifications impliquent, pour le voyageur, une limitation à la jouissance d'un autre service de voyage. Ainsi, la modification de l'heure de départ d'un vol, prévue à l'origine le matin à l'après-midi du même jour, doit être considérée comme une modification d'une caractéristique principale du service de voyage, si le voyageur manque un spectacle réservé à l'avance pour la soirée.

De même, lorsque l'heure de départ initialement prévue est sensiblement retardée, et que par conséquent le séjour effectif du voyageur est sensiblement raccourci, on peut parler d'une modification d'une caractéristique principale. Ce sera par exemple le cas d'un voyage pour un week-end de 2 nuits pour lequel il était initialement prévu que le voyageur arriverait à sa destination en début d'après-midi et, qu'à cause de la modification de l'heure de départ, il arrive seulement tard dans l'après-midi ou dans la

Art. 25

In drie gevallen is er sprake van beduidende wijzigingen van de pakketreisovereenkomst. Deze drie gevallen zijn:

- 1° een ingrijpende wijziging aan een van de voornaamste kenmerken van een van de reisdiensten die deel uitmaken van de pakketreis; de voornaamste kenmerken zijn deze die staan opgesomd in artikel 5, § 1, 1°.

Als een hotel dat rechtstreeks uitgeeft op het strand wordt vervangen door een hotel dat landinwaarts is gelegen, is dit een ingrijpende wijziging van de accommodatie.

Wijzigingen van de in de pakketreisovereenkomst opgenomen vertrek- of aankomsttijd, moeten in bepaalde omstandigheden als aanzienlijk worden beschouwd. Er zal bijvoorbeeld sprake zijn van een aanzienlijke wijziging wanneer dergelijke wijzigingen voor de reiziger een gevoelige inperking van zijn genot van een andere reisdienst inhoudt. Zo moet de wijziging van het oorspronkelijk in de morgen voorziene vertrekken van een vlucht, naar de namiddag van dezelfde dag, als een wijziging van een voornaam kenmerk van de reisdienst worden beschouwd, indien de reiziger daardoor 's avonds een vooraf gereserveerd spektakel mist.

Ook wanneer het oorspronkelijke voorziene vertrekken gevoelig wordt verlaet, waardoor het effectieve verblijf van de reiziger gevoelig wordt ingekort, kan er sprake zijn van een wijziging van een voornaam kenmerk. Dit zal bv. het geval zijn voor een weekendtrip met twee overnachtingen wanneer oorspronkelijk was voorzien dat de reiziger in de voormiddag op zijn bestemming zou aankomen, en hij door de wijziging van het vertrekken pas in de late namiddag of 's avonds aankomt.

soirée.

Une telle modification, même si le voyageur l'accepte, constitue une diminution de la qualité du service de voyage. Contrairement à la jurisprudence actuelle de la Commission de Litiges Voyages, le voyageur aura bien droit à une réduction de prix dans ce cas.

A l'inverse, il ne s'agit pas d'une modification importante lorsque le vol de retour d'un voyage d'une quinzaine de jours est avancé de trois heures.

2° l'organisateur avait accepté des souhaits particuliers du voyageur, mais ne peut les satisfaire ;

3° des hausses de prix de plus de 8 %.

Dans ces cas, l'organisateur doit évidemment informer le voyageur des modifications proposées et doit lui laisser un délai raisonnable pour décider s'il accepte ou bien s'il résilie le contrat de voyage à forfait sans frais.

Divers critères peuvent être pris en considération pour apprécier si le délai est raisonnable, entre autres :

- le délai écoulé entre le moment où l'organisateur était au courant de la situation et le moment où il en informe le voyageur ; l'article 26 du projet de loi stipule d'ailleurs que le voyageur doit être informé de la modification, sans retard excessif ;
- le temps restant jusqu'au commencement du voyage à forfait ;
- l'importance de la modification.

Een dergelijke wijziging, ook als de reiziger die aanvaardt, vormt een vermindering van de kwaliteit van de pakketreis. In tegenstelling tot de huidige rechtspraak van de Geschillencommissie Reizen zal de reiziger wel degelijk recht hebben op een prijsvermindering in dit geval.

Omgekeerd is er geen sprake van een aanzienlijke wijziging, wanneer bij een veertiendaagse reis, de terugvlucht een drietal uren wordt vervroegd.

2° de organisator had bijzondere wensen van de reiziger aanvaardt, maar kan daar niet aan voldoen;

3° prijsverhogingen van meer dan 8 %.

In deze gevallen moet de organisator de reiziger uiteraard op de hoogte brengen van de voorgestelde wijziging en moet hij hem een redelijke termijn laten om te beslissen of hij het gewijzigde voorstel aanvaardt ofwel of hij zijn pakketreisovereenkomst kosteloos opzegt.

Diverse criteria kunnen in aanmerking komen om te oordelen of de termijn redelijk is, onder meer:

- de termijn die is verstreken tussen het ogenblik dat de organisator op de hoogte was van de situatie en het ogenblik dat hij de reiziger ervan op de hoogte brengt; artikel 26 van het wetsontwerp voorziet trouwens dat de wijziging aan de reiziger ter kennis moet worden gebracht zonder onnodige vertraging;
- de resterende tijd tot de aanvang van de pakketreis;
- de ernst van de wijziging.

L'appréciation se fera aussi eu égard à la diligence professionnelle de l'organisateur en application des dispositions légales en matière de pratiques commerciales déloyales envers le consommateur. Un organisateur qui attend des semaines pour informer le voyageur d'une modification essentielle et lui laisse alors seulement quelques heures ou un jour pour décider, ne respecte pas l'exigence d'un délai raisonnable et n'agit pas non plus selon les règles de la diligence professionnelle.

Si le voyageur choisit de résilier le voyage, l'organisateur peut lui proposer un autre voyage si possible de qualité égale ou supérieure. Ce n'est cependant pas une obligation et le voyageur reste libre d'accepter ou non la proposition.

Art. 26

L'obligation de notification de l'organisateur des modifications, du délai dans lequel le voyageur doit communiquer sa décision et des conséquences de l'absence de réponse du voyageur sont réglés dans cet article.

L'article 11 de la directive stipule que les conséquences du fait que le voyageur ne communique pas dans un délai raisonnable qu'il va accepter la modification proposée ou qu'il veut résilier le contrat sont réglées en droit national.

On a opté pour la fin automatique du contrat de voyage à forfait en cas d'absence de réponse du voyageur dans le délai raisonnable fixé par l'organisateur.

Ce choix se justifie par la règle de droit commun en vertu de laquelle, en principe, il ne peut y avoir aucune modification à un contrat sans l'accord des parties. Ce qui signifie qu'en l'absence d'accord exprès d'une des parties au contrat, en l'occurrence l'accord du voyageur, sur la modification proposée,

De beoordeling zal ook een toets inhouden van de professionele toewijding van de organisator, die hij moet hebben in het licht van de wetsbepalingen inzake oneerlijke handelspraktijken jegens de consument. Een organisator die weken wacht om de reiziger van een essentiële wijziging in te lichten en hem dan maar enkele uren of een dag laat om te beslissen, respecteert niet de vereiste van de redelijke termijn en handelt evenmin volgens de regels van de professionele toewijding.

Indien de reiziger kiest om de reis op te zeggen mag de organisator hem een andere reis van, indien mogelijk, gelijkwaardige of hogere kwaliteit aanbieden. Dit is evenwel geen verplichting en de reiziger blijft vrij om het voorstel al dan niet te aanvaarden.

Art. 26

De kennisgevingsplicht van de organisator in verband met de wijzigingen, de termijn waarbinnen de reiziger zijn beslissing moet meedelen en de gevolgen van de afwezigheid van een antwoord van de reiziger worden in dit artikel geregeld.

Artikel 11 van de richtlijn bepaalt dat de gevolgen van het feit dat een reiziger niet binnen een redelijke termijn heeft laten weten of hij de voorgestelde wijziging wil aanvaarden of dat hij de overeenkomst wil opzeggen in het nationaal recht worden vastgelegd.

Er wordt geopteerd voor de automatische beëindiging van de pakketreisovereenkomst, indien de reiziger niet antwoordt binnen de door de organisator vooropgestelde redelijke termijn.

Deze keuze wordt verantwoord door het gemeen recht, op grond waarvan in principe geen enkele wijziging aan een overeenkomst mag gebeuren zonder akkoord van de partijen. Dit betekent dat bij gebrek aan een uitdrukkelijk akkoord van één van de partijen bij de overeenkomst, in dit geval van de reiziger, over

il ne peut être question de présumer cet accord en l'absence de réaction. C'est également le sens de l'article 8 relatif aux informations précontractuelles lesquelles font partie intégrante du contrat et ne peuvent être modifiées sans accord exprès des parties.

L'organisateur doit informer le voyageur clairement du fait que l'absence de son acceptation explicite de la modification proposée conduit à la résiliation du contrat de voyage à forfait.

Art. 27

Dans le commentaire de l'article 25, deux exemples ont été donnés où il est question de perte de qualité qui donne droit à une diminution de prix appropriée.

Un autre exemple peut être que dans le contrat de voyage à forfait est aussi comprise la réservation de places assises de catégorie supérieure pour un spectacle. L'organisateur fait savoir qu'il ne peut recevoir que des tickets de deuxième catégorie, qui sont beaucoup moins chers. Il devra indemniser le voyageur de cette différence de prix.

Il en est de même si un voyageur choisit un hôtel spécifique parce qu'il dispose d'une piscine de 50 mètres et que ceci a été inscrit explicitement dans le contrat de voyage à forfait. Après la réservation, l'organisateur de voyage propose un hôtel avec une piscine mais qui n'a pas les dimensions olympiques.

Il ressort de ces exemples que l'appréciation de la perte de qualité éventuelle ne sera pas toujours évidente. C'est la raison pour laquelle il est utile, pour les deux parties, de reprendre, dans le contrat de voyage à forfait, les caractéristiques spécifiques sur lesquelles le voyageur a basé son choix.

Art. 28

de voorgestelde wijzigingen, dat akkoord kan niet worden afgeleid uit een gebrek aan reactie. Dit is ook in de zin van artikel 8 in verband met de precontractuele informatie die integraal deel uitmaakt van de overeenkomst en die niet kan worden gewijzigd zonder uitdrukkelijk akkoord van de partijen.

De organisator moet de reiziger dus duidelijk inlichten van het feit dat het gebrek aan zijn uitdrukkelijke aanvaarding van de voorgestelde wijziging leidt tot de opzegging van de pakketreisovereenkomst.

Art. 27

Bij de bespreking van artikel 25 zijn twee duidelijke voorbeelden gegeven, waarbij er sprake is van kwaliteitsverlies dat recht geeft op een passende prijsvermindering.

Een ander voorbeeld kan zijn dat in de pakketreisovereenkomst ook de reservatie van zitplaatsen van de hoogste categorie voor een spektakel zijn inbegrepen. De organisator laat weten dat hij slechts tickets van tweede categorie kan krijgen, die beduidend goedkoper zijn. Hij zal dit verschil in kostprijs moeten vergoeden aan de reiziger.

Hetzelfde geldt voor een reiziger die een specifiek hotel kiest omdat dit beschikt over een 50 meter zwembad en dit duidelijk is vastgelegd in de pakketreisovereenkomst. Na boeking stelt de reisorganisator een hotel voor, maar met een zwembad dat geen Olympische afmetingen heeft.

Uit deze voorbeelden blijkt dat de beoordeling van eventueel kwaliteitsverlies niet altijd evident zal zijn. Daarom is het voor beide partijen nuttig om specifieke kenmerken waarop de reiziger zijn keuze heeft gebaseerd, op te nemen in de pakketreisovereenkomst.

Art. 28

Lors d'une résiliation après que l'organisateur ait fait une proposition de modification, l'organisateur a une obligation de remboursement au voyageur de tous les paiements effectués au plus tard dans les quatorze jours.

Section 4. - Résiliation du contrat de voyage à forfait

Avant le départ, les voyageurs peuvent encore toujours résilier le contrat. Les organisateurs le peuvent aussi, mais seulement dans des cas spécifiques prévus dans le présent projet de loi.

La directive laisse la possibilité aux Etats membres de déterminer dans leur droit national, en ce qui concerne les contrats hors établissement, de pouvoir résilier le contrat de voyage à forfait dans les quatorze jours sans donner de raisons. Dans le présent projet de loi, le choix a été fait, en conformité avec l'article VI.73, 12°, du Code de droit économique, applicable à tous les contrats conclus hors établissement, de ne pas prévoir ce droit de rétractation pour de tels contrats.

Sous-section 1^{ère}. - Résiliation par le voyageur

Art. 29

Les voyageurs peuvent résilier le contrat de voyage à forfait à tout moment avant le début du voyage à forfait.

Ce droit s'applique en toutes circonstances. Peu importe que le voyage soit résilié à cause par exemple de problèmes de santé, de raisons familiales, de raisons professionnelles ou de raisons administratives. On peut donc aussi résilier en cas d'événements ou de circonstances qui ont directement trait au voyageur et ce, sans que le voyageur ne doive donner à l'organisateur une quelconque motivation ou justification.

Bij een opzegging nadat de organisator een voorstel van wijziging van de pakketreisovereenkomst heeft voorgesteld, is de organisator verplicht tot terugbetaling aan de reiziger van alle betaalde bedragen, uiterlijk binnen de veertien dagen nadat de pakketreisovereenkomst is opgezegd.

Afdeling 4. - Opzegging van de pakketreisovereenkomst

Voor vertrek kunnen reizigers altijd nog hun pakketreisovereenkomst opzeggen. Organisatoren kunnen dit ook maar slechts in bepaalde, door dit wetsontwerp voorziene gevallen.

De richtlijn laat de mogelijkheid aan de lidstaten om in hun nationaal recht te bepalen dat de reizigers, wat betreft buiten verkoopruimten gesloten overeenkomsten, de pakketreisovereenkomst binnen de veertien dagen kunnen herroepen zonder opgave van redenen. In dit wetsontwerp werd ervoor gekozen om, in overeenstemming met artikel VI.73, 12°, van het Wetboek van economisch recht, dat van toepassing is op alle overeenkomsten gesloten buiten verkoopruimten, geen herroepingsrecht te voorzien voor dergelijke overeenkomsten.

Onderafdeling 1. - Opzegging door de reiziger

Art. 29

Reizigers mogen de pakketreisovereenkomst vóór het begin van de pakketreis te allen tijde opzeggen.

Dit recht geldt onder alle omstandigheden. Het maakt niet uit of een reis wordt opgezegd omwille van bijvoorbeeld gezondheidsproblemen, familiale redenen, professionele redenen of administratieve redenen. Ook ingeval van gebeurtenissen of omstandigheden die rechtstreeks betrekking hebben op de reiziger kan er dus worden opgezegd en dit zonder dat de reiziger enige motivering of verantwoording verschuldigd is aan de

reisorganisator.

Lorsque cela est prévu dans les conditions du contrat de voyage à forfait, ce droit de résiliation peut aller de pair avec le paiement d'une indemnité de résiliation.

L'organisateur de voyage peut prévoir ou non des indemnités de résiliation standard. Dans les deux cas, elles doivent tenir compte des économies prévisibles en termes de coûts et des revenus escomptés du fait d'une remise à disposition des services de voyage après la résiliation.

Si, après la résiliation, le voyage peut encore être vendu à un autre voyageur, il en est tenu compte lors du calcul de l'indemnité de résiliation.

Lorsqu'il est fait usage d'indemnités de résiliation standard, leur montant est calculé en plus en fonction du délai de résiliation avant le commencement du voyage à forfait.

En cas d'indemnités de résiliation non standard, leur montant est calculé sur base des coûts réels. A la demande du voyageur, ces coûts doivent être justifiés par l'organisateur.

En certaines circonstances, le voyageur pourra, s'il l'a conclue, utiliser une assurance annulation. Tenant compte du droit de résiliation plus général qu'il reçoit, il devra être attentif en ce qui concerne la couverture de cette assurance annulation.

Art. 30

En cas de circonstances exceptionnelles et inévitables, qui se produisent sur le lieu de destination ou des environs immédiats et qui ont des conséquences importantes sur l'exécution du voyage à forfait pour le transport du voyageur au lieu de

Wanneer dit in de voorwaarden van de pakketreisovereenkomst is voorzien, kan dit opzegrecht samen gaan met de betaling van een opzegvergoeding.

De reisorganisator kan al dan niet voorzien in gestandaardiseerde opzegvergoedingen. In beide gevallen moeten ze rekening houden met de te verwachten kostenbesparingen en de inkomsten uit alternatief gebruik van de reisdiensten na de opzegging.

Indien de reis na de opzegging alsnog aan een andere reiziger kan worden verkocht, wordt daar dus bij de berekening van de opzegvergoeding rekening mee gehouden.

Wanneer er gebruik wordt gemaakt van gestandaardiseerde opzegvergoedingen wordt het bedrag daarvan daarenboven berekend op basis van het tijdstip van opzegging voor de start van de pakketreis.

Bij niet gestandaardiseerde opzegvergoedingen, wordt het bedrag daarvan berekend op basis van de reële kosten. Op vraag de reiziger moeten die kosten door de organisator worden verantwoord.

In bepaalde omstandigheden zal de reiziger gebruik kunnen maken van een annulatieverzekering, wanneer hij deze heeft afgesloten. Rekening houdend met het meer veralgemeend opzegrecht dat hij krijgt, zal hij dus aandachtig moeten zijn voor wat betreft de dekking van deze annulatieverzekering.

Art. 30

In geval van onvermijdbare en buitengewone omstandigheden, die zich voordoen op de plaats van bestemming of de onmiddellijke omgeving ervan en die aanzienlijke gevolgen hebben voor de uitvoering van de pakketreis of voor het vervoer van de reiziger

destination, le voyageur a également un droit de résiliation.

Dans cette situation, la résiliation est complètement gratuite et vaut pour tous les voyageurs qui font partie du même contrat de voyage à forfait. Ceci signifie qu'il a droit au remboursement intégral des paiements effectués. Des frais administratifs ne peuvent pas être facturés au voyageur.

Peuvent constituer des circonstances exceptionnelles et inévitables, sans que cette liste soit limitative :

- les circonstances concernant la sécurité, comme la guerre et le terrorisme ;
- les circonstances qui présentent des risques graves pour la santé humaine, comme l'apparition d'une maladie grave sur le lieu de destination. Dans certains cas exceptionnels, il peut être tenu compte des risques de santé que certains groupes peuvent courir sur le lieu de destination (par exemple, les femmes enceintes ou les enfants) ;
- les catastrophes naturelles telles que des inondations, des tremblements de terre ou des conditions météorologiques rendant impossible un déplacement en toute sécurité vers le lieu de destination stipulé dans le contrat de voyage.

La question de savoir si une circonstance est exceptionnelle et inévitable, est une question de fait qui doit être appréciée au cas par cas.

Au cas où le contrat de voyage à forfait est résilié pour quelque raison que ce soit, par exemple des circonstances personnelles comme la maladie ou le décès d'un proche, l'article 29 est d'application.

Sous-section 2. - Résiliation par l'organisateur

naar de plaats van bestemming, heeft de reiziger eveneens een opzegrecht.

In dit geval is de opzegging volledig kosteloos en geldt ze voor alle reizigers die begrepen zijn in dezelfde pakketreisovereenkomst. Dat betekent dat hij recht heeft op volledige terugbetaling van de betaalde bedragen. Administratieve kosten kunnen niet worden doorgerekend aan de reiziger.

Kunnen onvermijdbare en buitengewone omstandigheden vormen, zonder dat deze lijst limitatief is:

- omstandigheden die betrekking hebben op veiligheid zoals oorlog en terrorisme;
- omstandigheden die een gevaar voor de menselijke gezondheid met zich meebrengen zoals de uitbraak van een ernstige ziekte op de reisbestemming. In bepaalde uitzonderlijke gevallen kan rekening worden gehouden met gezondheidsrisico's die bepaalde groepen op de reisbestemming kunnen lopen (bijvoorbeeld. zwangere vrouwen of kinderen);
- natuurrampen zoals overstromingen, aardbevingen of weersomstandigheden, waardoor veilig reizen naar de in de pakketreisovereenkomst overeengekomen bestemming onmogelijk is geworden.

Of een omstandigheid buitengewoon en onvermijdbaar is, is een feitenkwestie die geval per geval beoordeeld moet worden.

Ingeval de pakketreisovereenkomst omwille van om het even welke andere reden, bijvoorbeeld persoonsgebonden omstandigheden zoals ziekte of het overlijden van een naaste, wordt opgezegd is artikel 29 van toepassing.

Onderafdeling 2. - Opzegging door de organisator

Art. 31

Dans deux cas, l'organisateur a le droit de résilier le contrat de voyage à forfait avant le début du voyage à forfait.

Le premier cas a trait au nombre de voyageurs qui participe au voyage à forfait. Le contrat peut fixer un nombre minimal de participants pour l'exécution du voyage à forfait. Si ce nombre n'est pas atteint, l'organisateur peut résilier le contrat de voyage à forfait. A cette fin, il en informe le voyageur dans le délai prévu dans le contrat avant le début du voyage. Le délai endéans lequel l'organisateur avertit le voyageur de la résiliation est fixé par le contrat mais ne peut être inférieur aux délais fixés par l'article 31.

Dans le deuxième cas, il s'agit de circonstances imprévisibles et exceptionnelles qui empêchent l'organisateur d'exécuter le voyage. Les deux exigences doivent être remplies afin que l'organisateur puisse les invoquer : il doit informer le voyageur de la résiliation dès qu'il a lui-même connaissance de ces circonstances et, en plus, il doit le faire avant le début du voyage à forfait.

Dans les deux cas, il y a un remboursement intégral des montants déjà payés. L'organisateur n'est cependant pas redevable d'un dédommagement supplémentaire au voyageur.

Sous-section 3. - Remboursement par l'organisateur

Art. 32

Le principe est que tous les montants que le voyageur a payé pour son voyage à forfait sont intégralement remboursés. Il n'y a là aucune distinction selon que le contrat est résilié par le voyageur ou par l'organisateur.

Art. 31

In twee gevallen heeft de organisator het recht om vóór het begin van de pakketreis de pakketreisovereenkomst op te zeggen.

Het eerste geval houdt verband met het aantal reizigers dat deelneemt aan een pakketreis. De overeenkomst kan een minimumaantal deelnemers vastleggen voor uitvoering van de pakketreis. Wanneer dit aantal niet wordt bereikt, kan de organisator de pakketreisovereenkomst opzeggen. Daartoe brengt hij de reiziger op de hoogte binnen de in de overeenkomst voorziene termijn voor aanvang van de reis. De termijn die de organisator in acht moet nemen om de reiziger te verwittigen van de opzegging, is vastgelegd in de overeenkomst maar kan niet minder zijn dan de termijnen bepaald in artikel 31.

In het tweede geval gaat het om onvermijdbare en buitengewone omstandigheden die de organisator verhinderen de reis uit te voeren. Aan beide vereisten moet zijn voldaan, opdat de reisorganisator ze kan inroepen: . hij moet de reiziger op de hoogte brengen van de opzegging, van zodra hij zelf kennis heeft van deze omstandigheden, en bovendien moet hij dit vóór het begin van de pakketreis doen.

In beide gevallen vindt er volledige terugbetaling plaats van de reeds betaalde bedragen. De organisator is echter geen bijkomende schadevergoeding verschuldigd aan de reiziger.

Onderafdeling 3. - Terugbetaling door de organisator

Art. 32

Het principe is dat alle bedragen die de reiziger heeft betaald voor zijn pakketreis, integraal worden terugbetaald. Er is daarbij geen onderscheid naargelang de overeenkomst wordt opgezegd door de reiziger of door de organisator.

Au cas où le contrat de voyage à forfait est résilié par le voyageur, le contrat peut prévoir de porter en compte une indemnité de résiliation, sauf si le voyageur résilie parce qu'il se produit des circonstances inévitables et exceptionnelles sur le lieu de destination ou dans les environs immédiats qui ont des conséquences significatives pour l'exécution du voyage à forfait, ou qui ont des conséquences significatives pour le transport des passagers vers le lieu de destination. Cette indemnité doit être « appropriée ». En tout cas, les dispositions contractuelles devront être suffisamment claires et précises, de telle sorte qu'elles ne soient pas arbitraires dans le chef de l'organisateur et qu'elles ne puissent être qualifiées d'abusives au sens des articles VI.82 et suivants du Code de droit économique.

Le remboursement doit intervenir rapidement et au plus tard dans les 14 jours après la résiliation.

Chapitre 3. - Exécution du voyage à forfait

Section 1^{ère}. - Responsabilité

Art. 33

L'organisateur est responsable de la bonne exécution de tous les services de voyage compris dans le contrat de voyage à forfait. Il s'agit aussi bien des services de voyage exécutés par l'organisateur lui-même que par d'autres prestataires. L'organisateur ne peut donc pas exclure ou limiter sa responsabilité pour des fautes ou des manquements de prestataires de service de voyage.

L'article 13 de la directive donne en outre aux Etats membres la possibilité de conserver ou d'introduire dans leur droit national des dispositions en vertu desquelles le détaillant est aussi responsable de l'exécution du forfait. Cette option n'a pas été retenue. Il faut par contre tenir compte de l'article 20

Ingeval de pakketreisovereenkomst wordt opgezegd door de reiziger kan de overeenkomst voorzien in de aanrekening van een opzegvergoeding, behalve indien de reiziger opzegt omdat er zich op de plaats van bestemming of in de onmiddellijke omgeving daarvan onvermijdbare en buitengewone omstandigheden voordoen die aanzienlijke gevolgen hebben voor de uitvoering van de pakketreis, of die aanzienlijke gevolgen hebben voor het passagiersvervoer naar de plaats van bestemming. Deze vergoeding moet "passend" zijn. In elk geval zullen de contractuele bepalingen voldoende duidelijk en precies moeten zijn, zodat ze niet willekeurig zijn in hoofde van de organisator en niet als onrechtmatige bedingen, in de zin van de artikelen VI.82 en verder van het Wetboek van economisch recht, zouden worden bestempeld.

In elk geval moet de terugbetaling aan de reiziger snel gebeuren en uiterlijk binnen 14 dagen na de opzegging.

Hoofdstuk 3. - Uitvoering van de pakketreis

Afdeling 1. - Aansprakelijkheid

Art. 33

De organisator is aansprakelijk voor de goede uitvoering van alle reisdiensten waarop de pakketreisovereenkomst betrekking heeft. Het gaat over reisdiensten die door de organisator zelf, maar evengoed door andere reisdienstverleners worden uitgevoerd. De organisator kan zijn aansprakelijkheid dus niet uitsluiten of beperken voor fouten of tekortkomingen van reisdienstverleners.

Artikel 13 van de richtlijn geeft bovendien aan de lidstaten de mogelijkheid om in hun nationaal recht bepalingen te handhaven of in te voeren op grond waarvan ook de doorverkoper voor de uitvoering van de pakketreisovereenkomst verantwoordelijk is. Deze optie werd niet weerhouden. Er moet daarentegen wel

de la directive dans l'hypothèse où l'organisateur est établi en dehors de l'Espace économique européen.

Si l'organisateur est établi en dehors de l'Espace économique européen, le détaillant est responsable de l'exécution du forfait sauf si le détaillant apporte la preuve que l'organisateur respecte les obligations prévues par le présent projet, relatives à l'exécution du forfait et à la protection contre l'insolvabilité.

A contrario, si l'organisateur est établi dans l'Espace économique européen, le détaillant n'est jamais responsable de l'exécution du contrat de voyage à forfait.

Section 2. - Non-conformité

Art. 34

Le voyageur qui constate une non-conformité au cours de l'exécution d'un voyage à forfait doit le communiquer sans retard inutile à l'organisateur. Pour apprécier s'il est question d'un retard inutile, on doit tenir compte des circonstances spécifiques du cas d'espèce. En d'autres termes, le voyageur est obligé de signaler la non-conformité dès que c'est possible pour lui. Le signalement tardif peut être pris en compte lors de la fixation de la réduction de prix ou du dédommagement du préjudice si un signalement fait plus tôt avait pu éviter ou diminuer le dommage.

Si un voyageur constate, par exemple, une non-conformité lors d'un circuit touristique dans une région éloignée où un réseau de communication n'est pas disponible, ce voyageur ne pourra pas communiquer immédiatement la non-conformité à l'organisateur.

Art. 35

Cet article ne s'applique que si la non-conformité n'a pas de conséquences importantes pour

rekening worden gehouden met artikel 20 van de richtlijn in de hypothese dat de organisator buiten de Europese Economische ruimte is gevestigd.

Indien de organisator buiten de Europese Economische ruimte is gevestigd, is de doorverkoper wel verantwoordelijk voor de uitvoering van de pakketreisovereenkomst, tenzij de doorverkoper bewijst dat de organisator de in dit wetsontwerp bedoelde verplichtingen nakomt.

A contrario, ingeval de organisator binnen de Europese Economische ruimte is gevestigd, is de doorverkoper nooit verantwoordelijk voor de uitvoering van de pakketreisovereenkomst.

Afdeling 2. - Non-conformiteit

Art. 34

De reiziger die een non-conformiteit vaststelt tijdens de uitvoering van de pakketreis, deelt dit zonder onnodige vertraging mee aan de organisator. Om te oordelen of er sprake is van onnodige vertraging moet rekening worden gehouden met de specifieke omstandigheden van het geval. De reiziger is met andere woorden verplicht om de non-conformiteit te melden zodra dit voor hem mogelijk is. Er kan rekening worden gehouden met laattijdigheid van de melding bij het bepalen van een prijsvermindering of schadevergoeding, wanneer een vroegere mededeling de schade had kunnen voorkomen of beperken.

Indien een reiziger bijvoorbeeld een non-conformiteit ervaart tijdens een rondreis in een afgelegen gebied waar er geen communicatienetwerk beschikbaar is, zal die reiziger die non-conformiteit niet onmiddellijk kunnen meedelen aan de organisator.

Art. 35

Dit artikel is enkel geldig indien de non-conformiteit geen aanzienlijke gevolgen heeft voor de uitvoering

l'exécution du voyage à forfait telle qu'une chambre sans vue au lieu d'une chambre avec vue ou une place d'une autre catégorie que celle demandée pour une représentation d'une pièce de théâtre.

Le principe est que l'organisateur remédie à la non-conformité si cela est possible.

Si l'organisateur ne peut pas remédier à la non-conformité, parce que cela est impossible ou parce que cela entraînerait un coût déraisonnablement élevé, les règles relatives aux réductions de prix et aux dédommagements, telles que décrites aux articles 47 à 52 s'appliquent.

Art. 36

Le voyageur donne à l'organisateur un délai raisonnable pour remédier à la non-conformité.

Lorsque l'organisateur ne remédie pas à la non-conformité dans ce délai raisonnable, le voyageur peut y remédier lui-même.

Dans ce cas, le voyageur peut demander le remboursement des dépenses nécessaires, à moins que remédier à la non-conformité était impossible pour l'organisateur ou que cela entraînait un coût déraisonnablement haut.

Dans certains cas, il n'est pas nécessaire de fixer un délai, en particulier lorsque l'organisateur refuse de remédier à la non-conformité ou s'il y a lieu de remédier au problème immédiatement. Cette dernière hypothèse s'appliquerait par exemple lorsque, en raison du retard d'un bus mis à disposition par l'organisateur, le voyageur doit prendre un taxi afin d'être à l'heure pour prendre son avion.

Art. 37

L'organisateur offre au voyageur d'autres services appropriés lorsqu'une part significative des services

van de pakketreis zoals een kamer zonder uitzicht in plaats van een kamer met uitzicht of een zitplaats in een andere categorie dan gevraagd tijdens een theatervoorstelling.

Het principe is dat de non-conformiteit door de organisator wordt verholpen wanneer dit mogelijk is.

Indien de organisator de non-conformiteit niet kan oplossen, omdat dit onmogelijk is of omdat de kost hiervoor onredelijk hoog zou zijn, zijn de regels in verband met prijsvermindering en schadevergoeding zoals omschreven in de artikelen 47 tot 52 van toepassing.

Art. 36

De reiziger geeft aan de organisator een redelijke termijn om de non-conformiteit te verhelpen.

Wanneer de organisator de non-conformiteit niet binnen die redelijke termijn verhelpt, kan de reiziger dat zelf doen.

In dat geval kan de reiziger om terugbetaling van de noodzakelijke uitgaven verzoeken, tenzij het verhelpen van de non-conformiteit voor de organisator onmogelijk was of tenzij de kost daarvoor onredelijk hoog was.

In sommige gevallen is het bepalen van een termijn niet nodig, met name wanneer de organisator weigert om de non-conformiteit te verhelpen of wanneer onmiddellijk herstel nodig is. Deze laatste hypothese geldt bijvoorbeeld wanneer, als gevolg van een vertraging van een door de organisator ter beschikking gestelde bus, de reiziger een taxi moet nemen om zijn vlucht te halen.

Art. 37

De organisator biedt de reiziger andere geschikte diensten aan wanneer een aanzienlijk deel van de

de voyage compris dans le contrat de voyage à forfait ne peut pas être fournie. L'objectif est toujours de permettre la poursuite du voyage à forfait.

Le transport pour le retour du voyageur est considéré comme une part significative des services de voyage. Par « retour », on ne vise pas uniquement le retour au lieu où le voyage a commencé.

Le principe est que l'organisateur doit faire en sorte d'offrir des services de voyage équivalents sans qu'il puisse pour cela porter le moindre frais en compte au voyageur.

Si les alternatives proposées sont de qualité inférieure, une réduction de prix appropriée est octroyée au voyageur.

Lorsque des alternatives de moindre qualité sont proposées ou lorsque la diminution de prix que l'organisateur veut accorder est insuffisante, le voyageur peut les refuser. A l'inverse, le voyageur ne peut pas les refuser si les services proposés en remplacement sont de qualité égale ou supérieure ou lorsque la diminution de prix accordée est appropriée.

Art. 38

Cet article est d'application dans le cas spécifique où il ne s'agit pas seulement de non-conformité mais de non-conformité qui perturbe de manière significative l'exécution du voyage à forfait, telle qu'une surréservation complète de l'hôtel souhaité.

Deux situations sont envisagées.

Dans le premier cas, l'organisateur ne remédie pas à la non-conformité du voyage à forfait dans le délai raisonnable fixé par le voyageur. Ce dernier peut alors décider de résilier le contrat de voyage à forfait. La résiliation est sans frais et le voyageur

reisdiensten waarop de pakketreisovereenkomst betrekking heeft niet kan worden verstrekt. De doelstelling is altijd om de voortzetting van de pakketreis mogelijk te maken.

Het vervoer voor de terugkeer van de reiziger wordt als een aanzienlijk deel van de reisdiensten beschouwd. "Terugkeren" betekent niet alleen de terugkeer naar de plaats waar de reis een aanvang heeft genomen.

Het principe is dat de organisator voor minstens evenwaardige reisdiensten zorgt, zonder dat hij daarvoor enige kost mag aanrekenen aan de reiziger.

Als de voorgestelde alternatieven van lagere kwaliteit zijn, wordt aan de reiziger een passende prijsvermindering toegekend.

Wanneer alternatieven van mindere kwaliteit worden voorgesteld of wanneer de prijsvermindering die de reisorganisator hiervoor wil toekennen, onvoldoende is, mag de reiziger deze weigeren. Omgekeerd kan de reiziger ze niet weigeren, wanneer de diensten die in vervanging worden voorgesteld van gelijke of hogere kwaliteit zijn of wanneer de toegekende prijsvermindering passend is.

Art. 38

In het specifieke geval dat er niet enkel sprake is van non-conformiteit, maar van non-conformiteit die de uitvoering van de pakketreis aanzienlijk verstoort, zoals een volledige overboeking van het gewenste hotel, is dit artikel van toepassing.

Twee situaties worden geïdentificeerd.

In het eerste geval verhelpt de organisator de non-conformiteit niet binnen de door de reiziger bepaalde redelijke termijn. Deze laatste kan dan beslissen om de pakketreisovereenkomst op te zeggen. De opzegging is kosteloos en bovendien kan de reiziger

peut en outre aussi demander une diminution de prix et/ou un dédommagement du préjudice tels que décrits aux articles 47 à 52.

Dans le deuxième cas, il est impossible de proposer d'autres prestations ou le voyageur refuse les autres prestations proposées. Ce dernier a aussi droit à une diminution de prix appropriée et/ou à un dédommagement du préjudice même sans résiliation.

Lorsque dans ces deux situations le voyage à forfait comprend le transport de passagers, l'organisateur doit assurer le rapatriement par un moyen de transport équivalent, sans retard excessif et sans frais supplémentaires pour le voyageur.

Art. 39

Lorsqu'il est impossible, en raison de circonstances exceptionnelles et inévitables, d'assurer le retour du voyageur à son lieu de départ, l'organisateur supporte les coûts de l'hébergement nécessaire, pour une durée maximale de trois nuitées par voyageur.

Il y a donc uniquement une obligation de fournir l'hébergement. Il n'y a pas d'obligation pour l'organisateur d'offrir de la nourriture et des boissons aux voyageurs.

Si la législation de l'Union en matière de droits des passagers prévoit une période plus longue que trois nuitées, alors cette période plus longue s'applique. La *ratio legis* de cette disposition est que lorsqu'un voyageur réserve un voyage à forfait, il ne peut jamais être moins protégé que celui qui réserve un service de voyage isolé.

Art. 40

Cet article concerne les personnes à mobilité réduite, les personnes les accompagnant, les femmes enceintes, les mineurs non accompagnés et les

ook een prijsvermindering en/of schadevergoeding zoals omschreven in de artikelen 47 tot 52 vragen.

In het tweede geval is het onmogelijk om andere arrangementen voor te stellen of weigert de reiziger de andere voorgestelde arrangementen. Deze laatste heeft ook recht op een passende prijsvermindering en/of een schadevergoeding, zelfs zonder opzegging.

Indien in deze twee gevallen de pakketreis passagiersvervoer omvat, wordt er door de organisator bovendien zonder onnodige vertraging en zonder bijkomende kosten voor de reiziger ook voorzien in repatriëring met gelijkwaardig vervoer.

Art. 39

Wanneer het door onvermijdbare en buitengewone omstandigheden onmogelijk is te zorgen voor de terugkeer van de reiziger zoals voorzien, draagt de organisator de kosten van de noodzakelijke accommodatie voor hoogstens drie nachten per reiziger.

Er is dus enkel een verplichting tot het verstrekken van accommodatie. Er is geen verplichting voor de organisator om voedsel en drank aan te bieden aan de reizigers.

Indien Uniewetgeving inzake passagiersrechten voorziet in een langere periode dan drie overnachtingen, dan geldt deze langere periode. De *ratio legis* van deze bepaling is dat een reiziger die een pakketreis boekt, nooit minder beschermd mag zijn dan diegene die een afzonderlijke reisdienst boekt.

Art. 40

Dit artikel heeft betrekking op personen met een beperkte mobiliteit, personen die hen begeleiden, zwangere vrouwen, alleenreizende minderjarigen en

personnes nécessitant une assistance médicale spécifique.

Les personnes à mobilité réduite sont toute personne dont la mobilité est réduite, lors de l'usage d'un moyen de transport, en raison de tout handicap physique (sensoriel ou moteur, permanent ou temporaire) ou de tout handicap ou déficience intellectuels, ou de toute autre cause de handicap, ou de l'âge, et dont la situation requiert une attention appropriée et l'adaptation à ses besoins particuliers du service mis à la disposition de tous les passagers. Ces personnes jouissent d'une protection particulière en vertu du Règlement (CE) n° 1107/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 concernant les droits des personnes handicapées et des personnes à mobilité réduite lorsqu'elles font des voyages aériens.

L'organisateur supporte, en principe sans limitation, tous les coûts de l'hébergement nécessaire pour ces personnes lorsqu'il est impossible, en raison de circonstances exceptionnelles et inévitables, d'assurer leur retour comme prévu dans le contrat de voyage à forfait, à condition qu'elles aient informé l'organisateur de leurs besoins particuliers au moins 48 heures avant le début du voyage à forfait.

Il n'y a donc en principe pas de limitation des trois nuitées par voyageur, à moins que l'organisateur utilise un transporteur qui peut s'appuyer sur le droit applicable de l'Union.

Section 3. - Prise de contact

Art. 41

Il est également donné au voyageur, qui a un problème ou une question, la possibilité de prendre facilement contact avec l'organisateur via le détaillant auprès duquel il a acheté son voyage à forfait. Il ne faut cependant pas déduire de cet article que l'organisateur pourrait toujours obliger le

personen die specifieke medische bijstand behoeven.

Personen met een beperkte mobiliteit zijn alle personen wier mobiliteit bij het gebruik van vervoer verminderd is door een lichamelijke (zintuiglijke of locomotorische, permanente of tijdelijke) beperking, een intellectuele beperking of stoornis, of enige andere oorzaak van beperking, of ten gevolge van leeftijd, en wier situatie vereist dat zij passende aandacht krijgen en dat de aan alle passagiers verstrekte diensten aan hen worden aangepast. Die personen genieten de specifieke bescherming van Verordening (EG) nr. 1107/2006 van het Europees Parlement en de Raad van 5 juli 2006 inzake de rechten van gehandicapten en personen met beperkte mobiliteit die per luchtvervoer reizen.

De organisator draagt, in principe zonder beperking, alle kosten van de noodzakelijke accommodatie voor die personen wanneer het door onvermijdbare en buitengewone omstandigheden onmogelijk is te zorgen voor hun terugkeer zoals voorzien in de pakketreisovereenkomst, op voorwaarde dat zij de organisator minstens 48 uur voor het begin van de pakketreis in kennis stelden van hun bijzondere behoeften.

Er is dus in principe geen beperking van drie nachten per reiziger, tenzij de organisator gebruik maakt van een vervoerder die zich op een toepasselijk recht van de Unie kan beroepen.

Afdeling 3. - Contactname

Art. 41

Om het de reiziger die een probleem of een vraag heeft, zo gemakkelijk mogelijk te maken, wordt hem ook de mogelijkheid gegeven om via de doorverkoper bij wie zij de pakketreis heeft gekocht, contact op te nemen met de organisator. Uit dit artikel mag evenwel niet worden afgeleid dat de organisator de reiziger zou

voyageur à s'adresser au détaillant. Le voyageur doit pouvoir à tout moment prendre contact directement avec l'organisateur même.

Art. 42

Outre le droit du voyageur de s'adresser au détaillant en ce qui concerne l'exécution du contrat, il est prévu que la réception de son message par le détaillant est considéré comme étant la réception par l'organisateur. Par conséquent, l'organisateur ne peut par exemple pas invoquer de retard dans la communication par le voyageur d'une non-conformité si ce dernier a averti le détaillant dans le délai requis mais que celui-ci n'a pas transmis l'information ou tardivement à l'organisateur. La date de réception du message par le détaillant sera aussi déterminante pour vérifier si le délai que le voyageur a laissé à l'organisateur pour remédier à la non-conformité, est raisonnable.

Section 4. - Obligation d'assistance

Art. 43

L'organisateur est obligé de fournir de l'assistance au voyageur de façon appropriée aussi vite que possible si le voyageur se trouve en difficultés pendant son voyage ou séjour de vacances.

Les difficultés visées concernent des situations qui ont des conséquences pour la poursuite de l'exécution des services de voyage.

L'assistance doit consister entre autres à fournir des informations sur des aspects tels que les services de santé, les autorités locales et l'assistance consulaire ainsi qu'une aide pratique relative, par exemple, aux communications à distance et à l'offre d'autres prestations de voyage.

Art. 44

kunnen verplichten altijd via de doorverkoper te werken. De reiziger moet te allen tijde rechtstreeks contact kunnen nemen met de organisator zelf.

Art. 42

Gekoppeld aan het recht van de reiziger om zich tot de doorverkoper te wenden in verband met de uitvoering van de pakketreisovereenkomst, wordt voorzien dat de ontvangst van zijn bericht door de doorverkoper wordt beschouwd als de ontvangst door de organisator. Bijgevolg kan de organisator bijvoorbeeld geen vertraging inroepen in de communicatie door de reiziger bij non-conformiteit, indien deze laatste de doorverkoper heeft gewaarschuwd binnen de vereiste termijn maar deze zelf de informatie niet of laattijdig aan de organisator heeft overgemaakt. De datum van ontvangst van het bericht door de doorverkoper zal ook bepalend zijn om na te gaan of de termijn die de reiziger heeft gelaten aan de organisator om de non-conformiteit op te lossen redelijk is.

Afdeling 4. - Verplichting tot bijstand

Art. 43

De organisator is verplicht zo snel mogelijk passende bijstand te verlenen, indien de reiziger tijdens de reis of vakantie in moeilijkheden verkeert.

De moeilijkheden die worden bedoeld, zijn situaties die gevolgen hebben voor de verdere uitvoering van de reisdiensten zelf.

De bijstand moet onder meer bestaan uit het verstrekken van informatie over bijvoorbeeld medische diensten, plaatselijke autoriteiten en consulaire bijstand, en in praktische bijstand, zoals bij communicatie op afstand en het aanbieden van andere reisarrangementen.

Art. 44

L'organisateur ne peut refuser l'assistance au voyageur qui s'est mis, volontairement ou par sa négligence, dans la situation visée à l'article 43. Dans ces cas, il pourra cependant porter en compte les frais réels qu'il a supportés pour l'assistance fournie.

Section 5. - Responsabilité en cas d'erreur de réservation

Art. 45 et 46

Ces articles règlent la responsabilité des erreurs de réservation. Ils protègent les voyageurs contre les erreurs qui surviennent au cours de la procédure de réservation de voyages à forfait.

Par exemple, le professionnel est également responsable des erreurs dans la programmation du système de réservation, peu importe qu'elles soient dues à une faute commise par une entreprise externe ou non.

Le professionnel n'est pas responsable pour les erreurs de réservation qui sont imputables au voyageur ou qui sont causées par des circonstances exceptionnelles et inévitables, telles qu'une panne d'électricité.

Chapitre 4. - Réduction de prix, dédommagement et droit à réparation

Section 1^{ère}. - Réduction de prix et dédommagement

Art. 47

En principe, c'est l'organisateur qui octroie, le cas échéant, une réduction de prix ou un dédommagement.

Cependant, si l'organisateur est établi en dehors de l'Espace économique européen, le détaillant est responsable de l'octroi de la réduction de prix ou du

De organisator mag geen bijstand weigeren aan een reiziger die zich opzettelijk of wegens zijn nalatigheid in de situatie bedoeld in artikel 43 verkeert. In deze gevallen zal hij evenwel de werkelijke kosten die hij maakt voor het verlenen van de bijstand kunnen doorrekenen aan de reiziger.

Afdeling 5. - Aansprakelijkheid voor boekingsfouten

Art. 45 en 46

Deze artikelen regelen de aansprakelijkheid voor boekingsfouten. Ze beschermen de reizigers tegen fouten die zich tijdens de verschillende stappen van een boekingsprocedure voor pakketreizen voordoen.

Ook voor bijvoorbeeld fouten in de programmatie van het boekingssysteem is de professioneel aansprakelijk, ongeacht of de fout al dan niet te wijten is aan een externe onderneming.

De professioneel is niet aansprakelijk voor boekingsfouten die te wijten zijn aan de reiziger of zijn veroorzaakt door onvermijdbare en buitengewone omstandigheden, zoals een elektriciteitspanne.

Hoofdstuk 4. - Prijsvermindering, schadevergoeding en verhaalrecht

Afdeling 1. - Prijsvermindering en schadevergoeding

Art. 47

In principe is het de organisator die desgevallend een prijsvermindering of een schadevergoeding toekent.

Indien de organisator echter buiten de Europese Economische ruimte is gevestigd is de doorverkoper verantwoordelijk voor de toekenning ervan tenzij de

dédommagement à moins que l'organisateur satisfasse à ces obligations.

Art. 48

Pour chaque non-conformité des services de voyage livrés, le voyageur a droit à une réduction de prix appropriée. Pour apprécier si la réduction est appropriée, on peut tenir compte entre autres du moment où le voyageur a été informé de la non-conformité.

Lorsque l'organisateur prouve que la non-conformité est imputable au voyageur même, il n'est alors pas redevable d'une diminution de prix. Il ne s'agit pas dans ce cas d'une pure affirmation mais d'une démonstration suffisante de la responsabilité du voyageur.

Art. 49

Un dédommagement est également prévu pour tout préjudice subi par le voyageur en raison de la non-conformité lors de l'exécution des services de voyages prévus.

Le dédommagement doit également couvrir le préjudice moral, par exemple pour ne pas avoir pu profiter du voyage ou du séjour de vacances.

Art. 50

L'organisateur n'est cependant pas tenu à un dédommagement si la non-conformité est imputable au voyageur, à un tiers étranger à la fourniture d'un service de voyages, pour autant que cela soit imprévisible ou inévitable ou est due à des circonstances exceptionnelles et inévitables. Comme cela s'applique aussi en cas de réduction de prix, l'organisateur devra prouver qu'une de ces circonstances s'est produite pour laquelle il ne doit aucun dédommagement.

Art. 51

doorverkoper bewijst dat die organisator aan deze verplichtingen voldoet.

Art. 48

Bij elke non-conformiteit van geleverde reisdiensten heeft de reiziger recht op een passende prijsvermindering. Om uit te maken of de vermindering passend is, kan onder meer rekening worden gehouden met het ogenblik waarop de reiziger de non-conformiteit ter kennis heeft gebracht.

Wanneer de organisator bewijst dat de non-conformiteit toe te schrijven is aan de reiziger zelf, dan is hij geen prijsvermindering verschuldigd. Het gaat in dit geval niet om een loutere bewering, maar om het op voldoende wijze aantonen van de verantwoordelijkheid van de reiziger.

Art. 49

Er wordt eveneens voorzien in een schadevergoeding voor alle schade die de reiziger oploopt als gevolg van non-conformiteit bij de uitvoering van de voorziene reisdiensten.

Die schadevergoeding dekt ook morele schade, bijvoorbeeld voor een derving van reis- of vakantiegot.

Art. 50

De organisator is echter niet gehouden tot schadevergoeding indien de non-conformiteit te wijten is aan de reiziger, aan een derde die niet bij de uitvoering van een reisdienst is betrokken, voor zover dit niet kon worden voorzien of vermeden, of aan onvermijdbare en buitengewone omstandigheden. Zoals dit ook geldt voor de prijsvermindering, zal het de organisator zijn die moet bewijzen dat een van deze omstandigheden zich heeft voorgedaan, waardoor hij geen schadeloosstelling moet doen.

Art. 51

Cet article a pour but d'aligner, par souci de cohérence, les dispositions de la directive sur celles des conventions internationales applicables aux services de voyage et celles de la législation de l'Union sur les droits des passagers. Lorsque l'organisateur est responsable de l'inexécution ou de la mauvaise exécution des services de voyage compris dans le contrat de voyage à forfait, il doit pouvoir invoquer les limites de la responsabilité des prestataires de services prévues dans des conventions internationales telles que :

- la Décision 2001/539/CE du Conseil du 5 avril 2001 concernant la conclusion par la Communauté européenne de la convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international (convention de Montréal) (JO L 194 du 18/07/2001, p. 38) ;
- la Décision 2013/103/UE du Conseil du 16 juin 2011 relative à la signature et à la conclusion de l'accord entre l'Union européenne et l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires concernant l'adhésion de l'Union européenne à la convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, telle que modifiée par le protocole de Vilnius du 3 juin 1999 (JO L 51 du 23/02/2013, p. 1) ;
- la Décision 2012/22/UE du Conseil du 12 décembre 2011 concernant l'adhésion de l'Union européenne au protocole de 2002 à la convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, à l'exception des articles 10 et 11 dudit protocole (JO L 8 du 12/01/2012, p. 1).

Dans le cas où des conventions internationales ne lient pas l'Union et limitent le dédommagement à verser par un prestataire de services, les États membres peuvent limiter en conséquence le dédommagement à verser par l'organisateur.

Dit artikel heeft als doel, met het oog op de samenhang, de bepalingen van de richtlijn te doen overeenstemmen met de internationale verdragen over reisdiensten en met de wetgeving van de Unie inzake passagiersrechten. Wanneer de organisator aansprakelijk is voor het niet of niet goed uitvoeren van de reisdiensten waarop de pakketreisovereenkomst betrekking heeft, moet de organisator zich kunnen beroepen op de beperking van de aansprakelijkheid van dienstverleners zoals die is geregeld bij internationale verdragen zoals:

- het Besluit 2001/539/EG van de Raad van 5 april 2001 inzake de sluiting door de Europese Gemeenschap van het Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationale luchtvervoer (Verdrag van Montreal) (PB L 194 van 18/07/2001, blz. 38);
- het Besluit 2013/103/EU van de Raad van 16 juni 2011 betreffende de ondertekening en sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Intergouvernementele Organisatie voor het internationale spoorwegvervoer tot toetreding van de Europese Unie tot het Verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, zoals gewijzigd bij het Protocol van Vilnius van 3 juni 1999 (PB L 51 van 23/02/2013, blz. 1);
- het Besluit 2012/22/EU van de Raad van 12 december 2011 betreffende de toetreding van de Europese Unie tot het Protocol van 2002 bij het Verdrag van Athene inzake het vervoer van passagiers en hun bagage over zee van 1974, met uitzondering van de artikelen 10 en 11 (PB L 8 van 12/01/2012, blz. 1).

In het geval internationale verdragen die de Unie niet binden en die de door de reisdienstverlener te betalen schadevergoeding beperken, kunnen de lidstaten overeenkomstige grenzen stellen aan de schadevergoeding die door de organisator moet

worden betaald.

Si la Belgique, mais pas l'Union, a adhéré à un traité international où des limitations de dédommagement sont reprises, le Roi peut limiter en conséquence ce dédommagement.

Dans les autres cas, c'est-à-dire lorsqu'il n'existe pas de conventions internationales, le contrat de voyage à forfait peut limiter le dédommagement à verser par l'organisateur, pour autant que cette limitation ne s'applique pas aux préjudices corporels ni aux dommages causés intentionnellement ou par négligence et qu'elle ne représente pas moins de trois fois le prix total du forfait.

Art. 52

Les droits des voyageurs d'introduire des réclamations également en application d'autres législations de l'Union énumérées ou de conventions internationales ne sont pas affectés.

La législation applicable de l'Union porte sur les sujets suivants :

indemnisation et assistance des passagers en cas de refus d'embarquement et d'annulation ou de retard important d'un vol ;

- droits et obligations des voyageurs ferroviaires ;
- responsabilité des transporteurs de passagers par mer en cas d'accident ;
- droits des passagers voyageant par mer ou par voie de navigation intérieure ;
- droits des passagers dans le transport par autobus et autocar.

Pour éviter toute surcompensation, le dédommagement ou la réduction de prix octroyés en

Indien België, maar niet de Unie, is toegetreden tot een internationaal verdrag waarin beperkingen van de schadevergoedingen zijn opgenomen, kan de Koning dienovereenkomstig deze schadevergoeding beperken.

In de andere gevallen, met name wanneer geen internationale verdragen bestaan, mag in de pakketreisovereenkomst de door de organisator te betalen schadevergoeding worden beperkt, voor zover deze beperking niet geldt voor persoonlijk letsel of opzettelijk dan wel voor door nalatigheid veroorzaakte schade, en voor zover zij ten minste driemaal de totale reissom van de pakketreis bedraagt.

Art. 52

De rechten van reizigers om vorderingen in te dienen op grond van zowel dit wetsontwerp als van de andere opgesomde toepasselijke Uniewetgeving of internationale overeenkomsten blijven onverlet.

De toepasselijke Uniewetgeving heeft betrekking op de volgende onderwerpen:

compensatie en bijstand aan luchtreizigers bij instapweigering en annulering of langdurige vertraging van vluchten;

- rechten en verplichtingen van reizigers in het treinverkeer;
- aansprakelijkheid van vervoerders van passagiers over zee bij ongevallen;
- rechten van passagiers die over zee of binnenwateren reizen ;
- rechten van autobus- en touringcarpassagiers.

Om elke overcompensatie te voorkomen moeten de schadevergoeding of prijsvermindering toegekend op

vertu du présent projet de loi et le dédommagement ou la réduction de prix octroyés en vertu d'autres dispositions législatives de l'Union ou conventions internationales doivent être déduits les uns des autres.

La responsabilité de l'organisateur ne peut pas affecter le droit de celui-ci de demander réparation à des tiers, y compris à des prestataires de services.

Section 2. - Droit de recours

Art. 53

L'organisateur a un droit de recours contre les tiers qui ont participé aux événements qui sont la cause du dédommagement, de la réduction de prix ou d'autres obligations auxquelles l'organisateur est tenu.

Le même droit s'applique pour le détaillant si celui-ci doit satisfaire aux obligations légales parce que l'organisateur, qui est établi en dehors de l'Espace économique européen, ne le fait pas.

Chapitre 5. - Protection contre l'insolvabilité

Section 1^{ère}. - Principe

La protection contre l'insolvabilité doit être effective. Pour qu'une protection soit effective, il faut qu'elle s'applique dès que, du fait d'incapacité financière, des services de voyage ne sont pas exécutés ou seulement en partie, ou que des prestataires de services obligent les voyageurs de payer pour ces services. L'incapacité financière n'est pas seulement la faillite mais aussi la cessation de paiement et des problèmes de liquidité.

Le système actuel prévoit qu'un contrat d'assurance spécifique doit être conclu auprès d'une compagnie d'assurance autorisée à effectuer de telles opérations. L'octroi d'un tel contrat d'assurance dépend de certaines conditions financières et

basis van dit wetsontwerp en de schadevergoeding of de prijsvermindering uit hoofde van andere toepasselijke Uniewetgeving of internationale overeenkomsten met elkaar worden verrekend.

De aansprakelijkheid van de organisator moet het recht om verhaal te halen op derden, met inbegrip van dienstverleners, onverlet laten.

Afdeling 2. - Verhaalrecht

Art. 53

De organisator heeft recht om verhaal te halen op derden die hebben bijgedragen tot de gebeurtenissen die de oorzaak zijn van de schadevergoeding, de prijsvermindering of de andere verplichtingen waartoe de organisator is gehouden.

Hetzelfde recht geldt voor de doorverkoper indien deze moet voldoen aan die wettelijke verplichtingen omdat de organisator die buiten de Europese Economische ruimte is gevestigd, dit niet doet.

Hoofdstuk 5. - Bescherming bij insolventie

Afdeling 1. - Principe

De bescherming bij insolventie moet afdoende zijn. Doeltreffendheid houdt in dat de bescherming beschikbaar wordt van zodra wegens financieel onvermogen reisdiensten niet worden uitgevoerd, niet of slechts ten dele zullen worden uitgevoerd, of ingeval de reisdienstverleners reizigers verplichten ervoor te betalen. Financieel onvermogen is niet enkel faillissement, maar evengoed staking van betaling en liquiditeitsproblemen.

Het huidige systeem voorziet dat er een specifieke verzekeringsovereenkomst moet worden aangegaan bij een verzekeringsonderneming die gemachtigd is om dergelijke verrichtingen uit te oefenen. Het verkrijgen van een dergelijke verzekerings-

d'assurance auxquelles le preneur d'assurance doit répondre. Le contrat d'assurance a pour objet de rembourser les montants déjà payés lors de la conclusion du contrat et de procéder au rapatriement des voyageurs si le voyage a déjà commencé.

Art. 54

Les organisateurs doivent veiller à ce que le remboursement de tous les paiements effectués par ou au nom des voyageurs soit garanti. Lorsqu'un voyage à forfait comprend le transport des passagers, la garantie couvre aussi le rapatriement des voyageurs en cas d'insolvabilité des organisateurs. La continuation du forfait peut aussi être proposée aux voyageurs.

Le considérant 41 de la directive stipule que les Etats membres peuvent prescrire que les détaillants prévoient aussi une protection en cas d'insolvabilité pour ce qui concerne les contrats de voyage à forfait. Il est fait usage de cette possibilité dans le présent projet de loi. Par conséquent, le détaillant doit aussi veiller à ce que le voyageur soit protégé de son insolvabilité. Ceci profite au voyageur qui jouit d'une protection supplémentaire.

Dans le cas spécifique où l'organisateur est établi hors de l'Espace économique européen et ne peut pas satisfaire à ses obligations, le détaillant devra veiller à l'exécution des services de voyages qui sont compris dans le contrat de voyage à forfait, sur base de l'article 33, alinéa 2. C'est seulement quand les services de voyages concernés ne peuvent pas être fournis suite à l'insolvabilité de ce détaillant que l'assurance insolvabilité de ce détaillant jouera.

Art. 55

Les organisateurs qui sont établis en dehors de

overeenkomst hangt af van het voldoen van de verzekeringsnemer aan bepaalde financiële verzekeringsvoorwaarden. De verzekeringsovereenkomst heeft als voorwerp het terugbetalen van de bedragen welke reeds voldaan zijn bij het sluiten van de overeenkomst en het repatriëren van de reizigers indien de reis reeds een aanvang heeft genomen.

Art. 54

Organisatoren moeten ervoor zorgen dat de terugbetaling wordt gewaarborgd van alle door of namens de reizigers betaalde bedragen. Wanneer een pakketreis passagiersvervoer omvat, dekt de zekerheid eveneens de repatriëring van reizigers in geval van insolventie van de organisatoren. De voortzetting van de pakketreis mag ook aan de reizigers worden voorgesteld.

Overweging 41 van de richtlijn stelt dat lidstaten kunnen voorschrijven dat de doorverkopers ook voorzien in bescherming bij insolventie voor wat betreft pakketreisovereenkomsten. Van die mogelijkheid wordt in dit wetsontwerp gebruik gemaakt. Bijgevolg moet ook de doorverkoper ervoor zorgen dat de reiziger in geval van zijn insolventie is beschermd. Dit zorgt ervoor dat de reiziger extra bescherming geniet.

In het specifieke geval dat een organisator buiten de Europese Economische ruimte is gevestigd en niet aan zijn verplichtingen kan voldoen, zal de doorverkoper op basis van artikel 33, alinea 2, moeten zorgen voor de uitvoering van de reisdiensten die in de pakketreisovereenkomst begrepen zijn. Pas wanneer de desbetreffende reisdiensten als gevolg van de insolventie van deze doorverkoper niet kunnen worden verricht, treedt de insolventieverzekering van die doorverkoper in werking.

Art. 55

Buiten de Unie gevestigde organisatoren die in ons

l'Union, qui vendent ou offrent en vente des voyages à forfait dans notre pays ou qui s'adressent dans ce cadre aux voyageurs belges, doivent également constituer la même garantie.

Art. 56

En application de cet article, la protection de la garantie doit être suffisante pour couvrir tous les frais prévisibles en cas d'insolvabilité. Elle doit aussi tenir compte des paiements qui sont déjà effectués pour les voyages à forfait ou ceux qui sont effectués maintenant par le voyageur ou au nom de celui-ci, compte tenu de la période écoulée entre la réception du paiement et l'exécution du voyage ou du séjour de vacances, ainsi que, s'il y a lieu, les coûts prévisibles de rapatriement.

Cela signifiera d'une manière générale que la garantie doit couvrir un pourcentage suffisamment élevé du chiffre d'affaires de l'organisateur en matière de forfaits. La garantie peut dépendre de facteurs tels que le type de forfaits vendus, y compris le mode de transport, la destination de voyage et toute restriction légale ou des engagements de l'organisateur, et le cas échéant du détaillant, concernant les montants des prépaiements qu'il peut accepter et leur échelonnement avant le début de l'exécution du voyage à forfait. Si la couverture nécessaire peut être calculée sur la base des données commerciales les plus récentes, par exemple le chiffre d'affaires réalisé durant le dernier exercice, les organisateurs, et le cas échéant, les détaillants, sont tenus d'adapter la protection contre l'insolvabilité en cas d'augmentation du risque, notamment une augmentation sensible des ventes de voyages à forfait.

Art. 57 à 59

Les articles 57 à 59 donnent davantage de précisions sur ce que la couverture de la garantie doit contenir. Il importe de souligner que la garantie doit couvrir tous les voyageurs, indépendamment de la manière

land pakketreizen verkopen of te koop aanbieden of zich in dit kader richten op Belgische reizigers, moeten eveneens dezelfde zekerheid stellen.

Art. 56

In toepassing van dit artikel moet de bescherming van de zekerheid toereikend zijn om alle te voorziene kosten bij insolventie te dragen. Ze moet ook rekening houden met de betalingen die voor pakketreizen reeds zijn verricht – of deze nu door de reiziger zelf of namens hem zijn gedaan – waarbij rekening wordt gehouden met het tijdsverloop tussen de ontvangst van de betaling en de uitvoering van de reis of vakantie, alsmede, waar van toepassing, met de te voorziene kosten voor repatriëring.

Algemeen gesproken moet de zekerheid dus een voldoende hoog percentage van de pakketreizenomzet van de organisator bestrijken. De zekerheid kan afhankelijk zijn van factoren zoals de soort verkochte pakketreis, onder meer wat betreft de vervoerswijze of de reisbestemming, en van eventuele wettelijke beperkingen of de toezeggingen van de organisator, en desgevallend de doorverkoper, inzake het bedrag aan vooruitbetalingen dat hij mag aanvaarden en het tijdstip van de betaling daarvan vóór het begin van de pakketreis. Hoewel voor de berekening van de benodigde dekking kan worden uitgegaan van de recentste bedrijfsgegevens, zoals de omzet van het laatste boekjaar, zijn de organisatoren, en desgevallend de doorverkopers, verplicht om bij verhoogd risico de bescherming bij insolventie aan te passen, onder meer bij een aanmerkelijke stijging in de verkoop van pakketreizen.

Art. 57 tot 59

De artikelen 57 tot 59 geven verdere preciseringen over wat de dekking van de zekerheid moet inhouden. Belangrijk is te onderstrepen dat de zekerheid alle reizigers moet dekken, ongeacht de wijze waarop zij

dont ils ont conclu leur contrat de voyage à forfait et indépendamment du lieu où ils habitent ou séjournent.

La garantie est en tous cas gratuite pour le voyageur. Lorsque les services de voyage sont fournis à la suite de l'insolvabilité de l'organisateur, le voyageur doit recevoir un remboursement immédiat sur simple demande.

Art. 60

Le Roi peut fixer la forme et les conditions de protection en cas d'insolvabilité. De cette manière, le régime actuel de protection, qui s'appuie sur l'assurance, peut être, du moins pour l'instant, maintenu.

Section 2. - Reconnaissance mutuelle et coopération administrative

Art. 61

Dans l'optique de la libre circulation des services et de la liberté d'établissement, les systèmes de protection contre l'insolvabilité dans d'autres États membres qui répondent aux dispositions de la directive sont présumés être conformes au droit belge.

Art. 62 à 64

Afin de faciliter la coopération transfrontalière administrative et la surveillance des organisateurs en ce qui concerne la protection contre l'insolvabilité, des points de contact centraux doivent être désignés dans les différents États membres.

Le ministre compétent pour l'Economie désigne le point de contact central.

Les articles 63 et 64 déterminent les missions de ce point de contact.

hun pakketreisovereenkomst hebben gesloten, en ongeacht waar ze wonen of verblijven.

De zekerheid is in elk geval kosteloos voor de reiziger. Wanneer reisdiensten als gevolg van insolventie van de organisator niet werden verstrekt, moet de reiziger op eenvoudige vraag onmiddellijke terugbetaling krijgen.

Art. 60

De Koning kan de vorm en de voorwaarden van de bescherming bij insolventie vastleggen. Op die manier kan het huidig beschermingsregime, gesteund op een verzekering, althans op dit ogenblik, behouden blijven.

Afdeling 2. - Wederzijdse erkenning en administratieve samenwerking

Art. 61

Met het oog op het vrije verkeer van diensten en de vrijheid van vestiging worden de stelsels van insolventiebescherming in andere lidstaten die voldoen aan de bepalingen van de richtlijn geacht te voldoen aan onze eigen Belgische wetgeving.

Art. 62 tot 64

Om op het vlak van bescherming bij insolventie de grensoverschrijdende administratieve samenwerking en het toezicht op organisatoren die actief zijn in verschillende lidstaten te vergemakkelijken, moeten in de verschillende lidstaten centrale contactpunten worden aangewezen.

De minister bevoegd voor Economie duidt het centraal contactpunt aan.

De artikelen 63 en 64 leggen de opdrachten van het centraal contactpunt vast.

Titre 4. - Prestations de voyage liées

Chapitre 1^{er}. - Protection contre l'insolvabilité et obligations d'information

Toutes les obligations concernant les voyages à forfait ne s'appliquent pas aux prestations de voyage liées.

Art. 65

Les professionnels qui facilitent les prestations de voyage liées sont obligés de fournir une protection contre l'insolvabilité pour le remboursement des paiements qu'ils reçoivent et, dans la mesure où ils sont responsables du transport des passagers, pour le rapatriement des voyageurs.

Il est important de souligner qu'un professionnel qui facilite des prestations de voyage liées doit uniquement se protéger contre l'insolvabilité en ce qui concerne les paiements qu'il a effectivement reçus et seulement pour autant que le service de voyage ne peut pas être exécuté en raison de sa propre insolvabilité.

Dans le cas d'une prestation de voyage liée, le premier service de voyage consiste, par exemple, en des nuitées à l'hôtel et le deuxième service de voyage est la location d'une voiture. Si le professionnel qui facilite la prestation de voyage liée, donc l'hôtelier, devient insolvable, sa garantie devra couvrir le remboursement de tous les montants reçus du voyageur. Si dans le même exemple, le loueur de voiture devient insolvable, les montants reçus à cette fin ne pourront par contre pas être récupérés.

Art. 66

Les professionnels qui facilitent les prestations de voyage liées ont une double obligation

Titel 4. - Gekoppelde reisarrangementen

Hoofdstuk 1. - Bescherming bij insolventie en informatieverplichtingen

Niet alle op pakketreizen geldende verplichtingen zijn van toepassing op gekoppelde reisarrangementen.

Art. 65

Professionelen die gekoppelde reisarrangementen faciliteren zijn verplicht om te voorzien in bescherming bij insolventie met betrekking tot de terugbetaling van de door hen ontvangen betalingen en, wanneer zij aansprakelijk zijn voor het passagiersvervoer, met betrekking tot de repatriëring van de reizigers.

Het is belangrijk om te benadrukken dat een professioneel die een gekoppeld reisarrangement faciliteert, zich enkel moet beschermen tegen insolventie voor wat betreft de effectief door hem ontvangen betalingen en enkel voor zover de reisdienst niet kan worden uitgevoerd ten gevolge van zijn eigen insolventie.

Ingeval van een gekoppeld reisarrangement bestaat de eerste reisdienst bijvoorbeeld uit hotelovernachtingen en de tweede reisdienst is de huur van een wagen. Indien de professioneel die het gekoppelde reisarrangement faciliteert, die ook de hoteluitbater is, insolvent is geworden, zal zijn waarborg de terugbetaling van alle ontvangen bedragen van de reiziger moeten dekken. Indien in hetzelfde voorbeeld de autoverhuurder insolvent wordt, zullen de daarvoor betaalde bedragen daarentegen niet kunnen worden teruggevorderd.

Art. 66

Professionelen die gekoppelde reisarrangementen faciliteren hebben een dubbele informatieverplichting.

d'information.

Un professionnel qui facilite une prestation de voyage liée est tenu d'informer les voyageurs qu'ils n'achètent pas un forfait et que les prestataires de services de voyage individuels sont seulement responsables de la bonne exécution de leurs propres contrats.

Le voyageur est également informé en conséquence qu'il peut bénéficier de la protection contre l'insolvabilité. Cette protection couvre le remboursement des sommes versées et, le cas échéant, le rapatriement des voyageurs s'applique également aux prestations de voyage liées.

Pour satisfaire à cette double obligation d'information, le professionnel qui facilite des prestations de voyage liées fournit au voyageur les informations nécessaires au moyen d'un formulaire d'information standard adéquat.

Les voyageurs sont donc informés au moyen des formulaires d'information standard qu'aucun voyage à forfait n'est réservé mais bien une prestation de voyage liée, qu'il ne peut être prétendu à tous les droits de l'Union européenne qui s'appliquent aux voyages à forfait, que les prestataires de service de voyage concernés sont responsables eux-mêmes de la bonne exécution de leur service de voyage et enfin, qu'une protection contre l'insolvabilité limitée s'applique.

Les formulaires d'information standard se retrouvent en annexe II du présent projet.

Il y a cinq formulaires d'information standard différents :

- le formulaire d'information standard A, lorsque le professionnel facilitant une prestation de voyage liée en ligne au sens de l'article 2, 5°, a), du présent projet est un transporteur vendant un billet aller-retour ;

Een professioneel die een gekoppeld reisarrangement aanbiedt moet de reiziger meedelen dat hij geen pakketreis koopt en dat de afzonderlijke reisdienstverleners uitsluitend aansprakelijk zijn voor de goede uitvoering van hun eigen overeenkomsten.

De reiziger wordt daarnaast geïnformeerd dat er aanspraak kan worden gemaakt op bescherming bij insolventie. Deze bescherming dekt de terugbetaling van de gestorte sommen en, desgevallend, de repatriëring.

Om aan deze dubbele informatieverplichting te voldoen, verstrekt de professioneel die een gekoppeld reisarrangement faciliteert de nodige informatie aan de reiziger door middel van een gepast standaardinformatieformulier.

Reizigers worden er dus door middel van de standaardinformatieformulieren van op de hoogte gebracht dat er geen pakketreis maar wel een gekoppeld reisarrangement wordt geboekt, dat er geen aanspraak kan worden gemaakt op alle rechten van de Europese Unie die voor pakketreizen gelden, dat de betrokken reisdienstverleners zelf verantwoordelijk zijn voor de goede uitvoering van hun reisdienst en ten slotte dat er een beperkte bescherming tegen insolventie bestaat.

De standaardinformatieformulieren zijn terug te vinden in bijlage II van dit wetsontwerp.

Er zijn vijf verschillende standaardinformatieformulieren:

- het standaardinformatieformulier A voor gekoppelde reisarrangementen in de zin van artikel 2, 5°, a), van dit wetsontwerp welke online worden gefaciliteerd door een vervoerder die retourtickets verkoopt;

- le formulaire d'information standard B, lorsque le professionnel facilitant une prestation de voyage liée en ligne au sens de l'article 2, 5°, a), du présent projet est un professionnel autre qu'un transporteur vendant un billet aller-retour ;
- le formulaire d'information standard C, en cas de prestations de voyage liées au sens de l'article 2, 5°, a), du présent projet lorsque les contrats sont conclus en présence simultanée du professionnel (autre qu'un transporteur vendant des billets aller-retour) et du voyageur ;
- le formulaire d'information standard D, lorsque le professionnel facilitant une prestation de voyage liée en ligne au sens de l'article 2, 5°, b), du présent projet, est un transporteur vendant des billets aller-retour ;
- le formulaire d'information standard E, lorsque le professionnel facilitant une prestation de voyage liée en ligne au sens de l'article 2, 5°, b), du présent projet, est un professionnel autre qu'un transporteur vendant des billets aller-retour.
- het standaardinformatieformulier B voor gekoppelde reisarrangementen in de zin van artikel 2, 5°, a), van dit wetsontwerp welke online worden gefaciliteerd door een andere professioneel dan een vervoerder die retourtickets verkoopt;
- het standaardinformatieformulier C voor gekoppelde reisarrangementen in de zin van artikel 2, 5°, a), van dit wetsontwerp wanneer de overeenkomsten in de gelijktijdige fysieke aanwezigheid van de professioneel (die geen vervoerder is die retourtickets verkoopt) en de reiziger worden gesloten;
- het standaardinformatieformulier D indien de professioneel die een online aangeboden gekoppeld reisarrangement in de zin van artikel 2, 5°, b), van dit wetsontwerp faciliteert, een vervoerder is die retourtickets verkoopt;
- het standaardinformatieformulier E indien de professioneel die een online aangeboden gekoppeld reisarrangement in de zin van artikel 2, 5°, b), van dit wetsontwerp faciliteert, een andere professioneel is dan een vervoerder is die retourtickets verkoopt.

Si un type de prestation de voyage lié n'est pas prévue dans les formulaires d'information standard précités, le professionnel, qui facilite la prestation de voyage liée, fournit quand même les informations qui y figurent. C'est, par exemple, le cas lorsque une prestation de voyage liée est conclue par téléphone. L'information à fournir doit en tout cas être communiquée avant que le contrat ne soit conclu avec le professionnel qui facilite les prestations de voyage liées.

Art. 67

Le non-respect des obligations d'information par le

Indien een bepaald soort gekoppeld reisarrangement niet wordt voorzien in de hierboven omschreven standaardinformatieformulieren, verstrekt de professioneel die het gekoppeld reisarrangement faciliteert, toch de daarin opgenomen informatie. Dit is bijvoorbeeld het geval wanneer een gekoppeld reisarrangement per telefoon wordt afgesloten. De te verstrekken informatie moet in elk geval worden meegedeeld vooraleer een contract wordt aangegaan met de professioneel die het gekoppeld reisarrangement faciliteert.

Art. 67

Het niet naleven van de informatieverplichtingen door

professionnel qui facilite une prestation de voyage liée a de lourdes conséquences.

Si les obligations d'information ne sont pas respectées, un certain nombre d'obligations applicables aux voyages à forfait s'appliqueront alors aux services de voyage qui font partie d'une prestation de voyage liée.

Ces obligations concernent la cession du contrat, la résiliation, la responsabilité en cas de non-conformité, la prise de contact par le voyageur, l'obligation d'assistance ainsi que la réduction de prix et le dédommagement.

Art. 68

Le professionnel auprès duquel le deuxième service de voyage est réservé, doit informer le professionnel qui a facilité la réservation du service de voyage complémentaire de la conclusion de ce deuxième contrat. De cette façon, le professionnel auprès duquel le premier service de voyage a été réservé, est informé de la réservation du deuxième service de voyage et par conséquent de l'existence de la prestation de voyage liée.

Chapitre 2. - Responsabilité en cas d'erreur de réservation

Art. 69 et 70

Ces dispositions définissent la responsabilité du professionnel en cas d'erreur commise au cours de la procédure de réservation et qui font partie d'une prestation de voyage liée. Ces règles correspondent à celles qui déterminent la responsabilité de l'organisateur d'un voyage à forfait en cas d'erreurs de réservation.

Titre 5. - Vente de services de voyage

Art. 71

de professioneel die een gekoppeld reisarrangement faciliteert, heeft zware gevolgen.

Indien de informatieverplichtingen niet worden nageleefd, zullen een aantal die gelden voor pakketreizen, dan van toepassing zijn op de reisdiensten die deel uitmaken van een gekoppeld reisarrangement.

Deze verplichtingen hebben betrekking op de overdracht van de overeenkomst, de opzegging, de aansprakelijkheid in geval van non-conformiteit, de contactname door de reiziger, de verplichting tot bijstand alsook de prijsvermindering en de schadevergoeding.

Art. 68

De professioneel waarbij de tweede reisdienst is geboekt moet de professioneel die de boeking van de aanvullende reisdienst heeft gefaciliteerd op de hoogte brengen van het sluiten van die tweede overeenkomst. Op die manier is de professioneel waarbij de eerste reisdienst werd geboekt op de hoogte van de boeking van de tweede reisdienst en bijgevolg van het ontstaan van het gekoppelde reisarrangement.

Hoofdstuk 2. - Aansprakelijkheid voor boekingsfouten

Art. 69 en 70

Deze bepalingen bakenen de aansprakelijkheid af van de professioneel voor fouten bij het boeken van reisdiensten die deel uitmaken van een gekoppeld reisarrangement. Deze regels zijn gelijk aan deze die de aansprakelijkheid van de organisator van een pakketreis bepalen voor boekingsfouten.

Titel 5. - Verkoop van reisdiensten

Art. 71

Dans le cas où l'organisateur ou le détaillant vend séparément un service de voyage, il doit informer le voyageur, avant la conclusion du contrat, qu'il bénéficiera d'une protection contre leur insolvabilité. Il sera également informé des coordonnées de l'assureur, conformément aux dispositions de l'article III.74, 14°, du Code de droit économique, lui-même transposant la directive « services ».

Cet article s'ajoute aux obligations d'information prévues par le livre VI du Code de droit économique.

Art. 72

Tout comme quand il vend un voyage à forfait, l'important est que l'organisateur ou le détaillant qui vend séparément un service de voyage constitue une garantie pour le remboursement de tous les montants qu'il reçoit du voyageur, si le service de voyage concerné ne devait pas être fourni suite à son insolvabilité. Comme cela a déjà été dit, on évite de cette manière la confusion du voyageur quant à sa protection dès lors qu'il est protégé contre l'insolvabilité de l'organisateur ou du détaillant, peu importe le produit acheté.

Art. 73

Cet article ne demande pas de commentaire particulier.

Art. 74

Cet article est totalement analogue à la disposition reprise à l'article 60.

Titre 6. - Caractère impératif de la loi

Art. 75 et 76

Comme le prévoit expressément la directive, les

In het geval de organisator of de doorverkoper afzonderlijk een reisdienst verkoopt, moet hij de reiziger, voor de sluiting van de overeenkomst, informeren dat hij een bescherming geniet tegen hun insolventie. Hij zal eveneens worden geïnformeerd over de contactgegevens van de verzekeraar, overeenkomstig de bepalingen van het artikel III. 74, 14° van het Wetboek van economisch recht, dat de omzetting is van de "diensten" richtlijn.

Dit artikel wordt toegevoegd aan de informatieverplichtingen voorzien door het boek VI van het Wetboek van economisch recht.

Art. 72

Belangrijk is dat de organisator of de doorverkoper die afzonderlijk een reisdienst verkoopt, net zoals wanneer die een pakketreis verkoopt, zekerheid moet stellen voor de terugbetaling van alle bedragen die hij ontvangt van de reiziger, mocht de desbetreffende reisdienst ten gevolge van zijn insolventie niet wordt verleend. Zoals reeds gezegd wordt op die manier verwarring bij de reiziger vermeden aangezien deze laatste sowieso beschermd zal zijn tegen de insolventie van de organisator of doorverkoper, ongeacht het product dat wordt aangekocht.

Art. 73

Dit artikel behoeft geen bijzondere commentaar.

Art. 74

Dit artikel is volledig analoog aan de bepaling opgenomen in artikel 60.

Titel 6. - Dwingend karakter van de wet

Art. 75 en 76

Zoals uitdrukkelijk voorzien in de richtlijn zijn de

dispositions du présent projet de loi sont impératives : le voyageur ne peut renoncer aux droits qui lui sont conférés et le professionnel ne peut pas se libérer de ses obligations.

Titre 7. - Actions en justice et sanctions

Chapitre 1^{er} . - Des actions en justice

Art. 77

Cette disposition précise les délais de prescription.

Le délai minimum de deux ans pour introduire une réclamation, tel que prévu dans la directive, est repris.

Aucune distinction n'est faite selon que la réclamation a ou non trait au décès, aux blessures ou tout autre atteinte à l'intégrité physique ou mentale du voyageur.

Le délai prend cours à la date à laquelle le contrat prévoit que prend fin le voyage à forfait ou la prestation de voyage liée. Lorsqu'il y a plusieurs contrats pour un voyage à forfait ou pour une prestation de voyage liée, la date prise en compte est la date de fin prévue dans le contrat pour l'exécution du dernier service de voyage. Comme cela, on évite toute discussion sur le point de départ précis du délai de prescription.

Chapitre 2. - L'action en cessation

Art. 78

Cet article reprend les dispositions du titre 1^{er} du livre XVII du Code de droit économique relatif à l'action en cessation et à la compétence du président du tribunal de commerce.

Chapitre 3. - Les sanctions pénales

bepalingen van dit wetsontwerp dwingend: de reiziger kan geen afstand doen van de hem toegekende rechten, en de professioneel kan zich niet bevrijden van zijn verplichtingen.

Titel 7. - Vorderingen in rechte en sancties

Hoofdstuk 1. – Vorderingen in rechte

Art. 77

Deze bepaling preciseert de verjaringstermijnen.

De minimumtermijn van twee jaar voor het indienen van een vordering, zoals dit is voorzien in de richtlijn, wordt overgenomen.

Er wordt geen onderscheid meer gemaakt naargelang de vordering al dan niet betrekking heeft op het overlijden, de verwondingen of enige andere aantasting van de fysieke of geestelijke integriteit van de reiziger.

De termijn begint te lopen vanaf de datum die in de overeenkomst is bepaald voor het einde van de pakketreis of het gekoppeld reisarrangement. Als er meerdere overeenkomsten voor één pakketreis of één gekoppeld reisarrangement zijn afgesloten, is het de contractueel voorziene einddatum van de laatste reisdienst waarmee rekening moet worden gehouden. Daardoor wordt elke discussie over het precieze startpunt van de verjaringstermijn vermeden.

Hoofdstuk 2. - Vordering tot staking

Art. 78

Dit artikel herneemt de bepalingen van boek XVII, titel 1, van het Wetboek van economisch recht in verband met de vordering tot staking en de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van koophandel.

Hoofdstuk 3. - Strafrechtelijke sancties

Les articles 24 et 25 de la directive disposent, qu'à côté des sanctions qu'elle prévoit, les Etats membres adoptent des moyens adéquats et efficaces pour la faire respecter. Ils déterminent ainsi le régime de sanctions applicables et prennent toute mesure nécessaire pour en assurer la mise en œuvre. Ces sanctions doivent être effectives, proportionnées et dissuasives.

Art. 79

Cet article prévoit une sanction pénale de 26 à 25.000 euros, pour les infractions aux dispositions relatives aux voyages à forfait concernant les informations précontractuelles, le contenu du contrat et les documents à fournir, les modifications de prix, le remboursement par l'organisateur en cas de résiliation et les erreurs de réservation. Sont également pénalement sanctionnées, les infractions aux dispositions relatives aux prestations de voyage liées et à la vente séparée d'un service de voyage par un organisateur ou un détaillant, pour ce qui concerne l'obligation d'information.

Le non-respect par le professionnel de l'obligation de fournir une garantie contre son insolvabilité en cas de vente ou d'offre en vente de voyage à forfait, de prestation de voyage liée ou, le cas échéant, d'un service de voyage peut avoir de graves conséquences pour le voyageur. C'est pourquoi cette infraction est sanctionnée plus lourdement, par une amende pénale de 26 à 50.000 euros.

Art. 80

En cas de récidive, le maximum des amendes est doublé, tel que cela est d'ailleurs aussi prévu en cas de récidive d'infractions au Code de droit économique (article XV.72, CDE).

Art. 81

Artikelen 24 en 25 van de richtlijn leggen op dat, naast de voorziene sancties, de lidstaten passende en doeltreffende middelen aannemen om de bepalingen van de richtlijn te doen naleven. Ze bepalen ook de regels inzake de sancties die van toepassing zijn en treffen alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat zij worden toegepast. Deze sancties moeten doeltreffend, evenredig en afschrikkend zijn.

Art. 79

Dit artikel voorziet een strafrechtelijke sanctie van 26 tot 25.000 euro, voor inbreuken op de bepalingen betreffende pakketreizen inzake de precontractuele informatie, de inhoud van de overeenkomst en de te verstrekken documenten, de prijswijzigingen, de terugbetaling door de organisator in geval van opzegging en reservatiefouten. Zijn eveneens strafrechtelijk gesanctioneerd, de inbreuken op de bepalingen betreffende gekoppelde reisarrangementen en op de afzonderlijke verkoop van een reisdienst door een organisator of doorverkoper, voor wat betreft de informatieverplichting.

Het niet respecteren door de professioneel van de verplichting om een zekerheid tegen zijn insolvabiliteit te verstrekken in geval van verkoop of te koop aanbidding van pakketreizen of, in voorkomend geval, een gekoppeld reisarrangement kan ernstige gevolgen met zich meebrengen voor de reiziger. Daarom is deze inbreuk zwaarder bestraft, namelijk met een strafrechtelijke geldboete van 26 tot 50.000 euro.

Art. 80

Ingeval van herhaling worden de maxima van de geldboeten verdubbeld, zoals trouwens ook is voorzien in geval van recidive bij overtredingen van het Wetboek van economisch recht (artikel XV.72, WER).

Art. 81

Pour les dispositions qui ont trait aux obligations du droit des contrats ou qui portent sur l'exécution concrète d'un contrat individuel, il est plus approprié de sanctionner une entreprise qui agit de mauvaise foi. En d'autres mots, il doit s'agir d'une pratique d'une entreprise qui a sciemment et systématiquement privé ses clients des droits conférés par ces dispositions. Si la mauvaise foi n'est pas démontrée, la partie lésée devra utiliser les procédures civiles habituelles.

Chapitre 4. - De la recherche et de la constatation des infractions

Art. 82

Cet article prévoit une habilitation ministérielle pour désigner les agents compétents pour exercer le contrôle. Ces agents disposent de toutes les compétences dont ils disposent dans le cadre du Code de droit économique.

Par analogie à l'article XV.2, du Code de droit économique, la règle du paragraphe 3 prévoyant que les procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire constitue une exception à la règle générale selon laquelle le procès-verbal vaut comme simple information.

Art. 83

Par analogie aux dispositions du livre XV du Code de droit économique, les agents de contrôle peuvent adresser un avertissement au contrevenant, lorsqu'une infraction aux dispositions du présent projet de loi est constatée.

Art. 84

Cette disposition prévoit la possibilité de conclure une transaction (règlement amiable administratif).

Voor de bepalingen die verwant zijn met het verbintenissenrecht of die steunen op de concrete uitvoering van de individuele overeenkomst, is het gepaster de onderneming te sanctioneren die te kwader trouw is. Er moet dus, met andere woorden, sprake zijn van een praktijk van een onderneming die willens en systematisch zijn cliënten de door deze bepalingen verleende rechten onttrekt. Indien de kwade trouw niet is aangetoond, zal de benadeelde partij de gebruikelijke burgerrechtelijke procedures moeten aanwenden.

Hoofdstuk 4. - De opsporing en vaststelling van inbreuken

Art. 82

Dit artikel bepaalt dat de Minister gemachtigd is om de ambtenaren aan te stellen die deze controle zullen uitvoeren. Deze ambtenaren beschikken over alle bevoegdheden waarover ze ook beschikken in het kader van het Wetboek van economisch recht.

Naar analogie met het artikel XV. 2 van het Wetboek van economisch recht, vormt de regel van paragraaf 3, dat de processen-verbaal bewijskracht hebben tot bewijs van het tegendeel, een uitzondering op de algemene regel dat een proces-verbaal geldt als loutere inlichting.

Art. 83

Naar analogie met de bepalingen van boek XV van het Wetboek van economisch recht, kunnen de aangewezen controleagenten een waarschuwing richten aan de overtreder, wanneer een inbreuk op de bepalingen van dit wetsontwerp wordt vastgesteld.

Art. 84

Deze bepaling voorziet de mogelijkheid tot het sluiten van een transactie (administratieve minnelijke schikking).

Art. 85

Cette disposition prévoit la communication des jugements et arrêts par les cours et tribunaux.

Titre 8. - Dispositions finales

Chapitre 1^{er}. - Dispositions abrogatoires

Art. 86

Dès lors que la directive est largement maximale, la loi actuelle ainsi que ses arrêtés d'exécution doivent être abrogés, à l'exception de l'arrêté visant la constitution d'une garantie contre l'insolvabilité du professionnel qui est une obligation maintenue par la directive.

Ceci est la raison pour laquelle l'actuel arrêté royal relatif à la responsabilité professionnelle ne peut être maintenu.

Chapitre 2. - Disposition transitoire

Art. 87

Le système d'assurance insolvabilité comme prévu par l'arrêté royal du 25 avril 1997 portant exécution de l'article 36 de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaires de voyages est maintenu.

Chapitre 3. - Entrée en vigueur

Art. 88

Le présent projet de loi s'applique aux contrats conclus à partir de son entrée en vigueur, soit le 1^{er} juillet 2018. La loi actuelle sur les contrats de voyage continue à s'appliquer aux contrats en cours, c'est-à-dire aux contrats conclus avant l'entrée en

Art. 85

Deze bepaling voorziet de communicatie van de vonnissen en arresten door de hoven en rechtbanken.

Titel 8. - Slotbepalingen

Hoofdstuk 1. - Opheffingsbepalingen

Art. 86

Aangezien het grotendeels maximale karakter van de richtlijn moeten de huidige wet, alsook de uitvoeringsbesluiten worden opgeheven, uitgezonderd het koninklijk besluit aangaande het stellen van een zekerheid tegen insolventie van de professioneel, hetgeen een verplichting blijft krachtens de richtlijn.

Dit is de reden waarom het huidige koninklijk besluit met betrekking tot de beroepsaansprakelijkheid niet kan worden behouden.

Hoofdstuk 2. - Overgangsbepaling

Art. 87

Het systeem van een verzekering tegen insolventie zoals voorzien in het koninklijk besluit van 25 april 1997 tot uitvoering van artikel 36 van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reisbemiddeling blijft behouden.

Hoofdstuk 3. - Inwerkingtreding

Art. 88

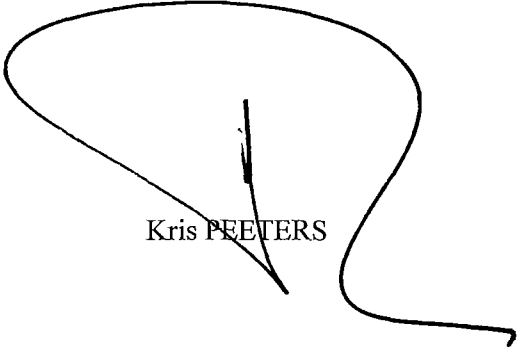
Dit wetsontwerp is van toepassing op overeenkomsten afgesloten vanaf de datum van inwerkingtreding, dit is 1 juli 2018. De huidige reiscontractenwet blijft van toepassing op lopende overeenkomsten, dit wil zeggen overeenkomsten afgesloten voor de inwerkingtreding

vigueur du présent projet de loi.

van dit wetsontwerp.

Le Ministre de l'Economie et des Consommateurs,

De Minister van Economie en Consumenten,



Kris PEETERS

Concordantietabel	
Voorontwerp van wet betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten	Richtlijn 2015/2302/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 november 2015 betreffende pakketreizen en gekoppelde reisarrangementen
Title 1. -- Algemene principes	Hoofdstuk I Onderwerp, toepassingsgebied, definities en niveau van harmonisatie
Art. 1	Art. 1. Onderwerp
Titel 2. - Definities en toepassingsgebied	
Hoofdstuk 1. - Definities	Art. 3. Definities
Art. 2. 1°	Art. 3. 1
Art. 2. 1°, a)	3.1, a)
Art. 2. 1°, b)	3.1, b)
Art. 2. 1°, c)	3.1, c)
Art. 2. 1°, d)	3.1, d)
Art. 2. 2°, 1 ^{ste} lid	Art. 3. 2, 1 ^{ste} lid
Art. 2. 2°, a)	Art. 3. 2, a)
Art. 2. 2°, b)	art. 3. 2, b)
Art. 2. 2°, b), b.1)	Art. 3. 2, b), i)
Art. 2. 2°, b), b.2)	Art. 3. 2, b), ii)
Art. 2. 2°, b), b.3)	Art. 3. 2, b), iii)
Art. 2. 2°, b), b.4)	Art. 3. 2, b), iv)
Art. 2. 2°, b), b.5)	Art. 3. 2, b), v)
Art. 2. 2°, 2 ^{de} lid	Art. 3. 2, 2 ^{de} lid
Art. 2. 2°, 2 ^{de} lid, a)	Art. 3. 2, 2 ^{de} lid, a)
Art. 2. 2°, 2 ^{de} lid, b)	Art. 3. 2, 2 ^{de} lid, b)
Art. 2. 3°	Art. 3. 3
Art. 2. 4°	Art. 3. 4
Art. 2. 5°, 1 ^{ste} lid	Art. 3. 5., 1 ^{ste} lid
Art. 2. 5°, 1 ^{ste} lid, a)	Art. 3. 5, 1 ^{ste} lid, a)
Art. 2. 5°, 1 ^{ste} lid, b)	Art. 3. 5, 1 ^{ste} lid, b)
Art. 2. 5°, 2 ^{de} lid	Art. 3. 5, 2 ^{de} lid

Art. 2. 6°	Art. 3. 6
Art. 2. 7°	Art. 3. 7
Art. 2. 8°	Art. 3. 8
Art. 2. 9°	Art. 3. 9
Art. 2. 10°	Art. 3. 10
Art. 2. 11°	Art. 3. 11
Art. 2. 12°	Art. 3. 12
Art. 2. 13°	Art. 3. 13
Art. 2. 14°	Art. 3. 14
Art. 2. 15°	Art. 3. 15
Art. 2. 16°	Art. 3. 16
Hoofdstuk 2. - Toepassingsgebied	Art. 2. Toepassingsgebied
Art. 3	Art. 2. 1
Art. 4	Art. 2. 2
Art. 4, 1°	2. 2, a)
Art. 4, 2°	2. 2, b)
Art. 4, 3°	2. 2, c)
Geen omzetting nodig	Art. 2. 3
Title 3. - Pakketreisovereenkomsten	
Hoofdstuk 1. - Informatieverplichtingen en inhoud van de pakketreisovereenkomst	Hoofdstuk II Informatieverplichtingen en inhoud van de pakketreisovereenkomst
Afdeling 1. Precontractuele informatie	Art. 5. Precontractuele informatie
Art. 5, § 1	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid
Art. 5, § 1, 1°	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a)
Art. 5, § 1, 1°, a)	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), i)
Art. 5, § 1, 1°, b)	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), ii)
Art. 5, § 1, 1°, c)	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), iii)
Art. 5, § 1, 1°, d)	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), iv)
Art. 5, § 1, 1°, e)	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), v)
Art. 5, § 1, 1°, f)	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), vi)
Art. 5, § 1, 1°, g)	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), vii)
Art. 5, § 1, 1°, h)	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), viii)
Art. 5, § 1, 2°	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, b)
Art. 5, § 1, 3°	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, c)

Art. 5, § 1, 4°	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, d)
Art. 5, § 1, 5°	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, e)
Art. 5, § 1, 6°	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, f)
Art. 5, § 1, 7°	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, g)
Art. 5, § 1, 8°	Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, h)
Art. 5, § 2	Art. 5. 1, 2 ^{de} lid
Art. 6	Art. 5. 2
Art. 7	Art. 5. 3
Afdeling 2. Bindend karakter van de precontractuele informatie en sluiting van de pakketreisovereenkomst	Art. 6. Bindend karakter van de precontractuele informatie en sluiting van de pakketreisovereenkomst
Art. 8	Art. 6. 1
Art. 9	Art. 6. 2
Afdeling 3. Inhoud van de pakketreisovereenkomst en te bezorgen documenten	Art. 7. Inhoud van de pakketreisovereenkomst en documenten die vóór het begin van de pakketreis moeten worden overgelegd
Art. 10, leden 1 en 2	Art. 7. 1, 1 ^{ste} lid
Art. 10, 3 ^{de} lid	Art. 7. 1, 2 ^{de} lid
Art. 11, 1 st e lid	Art. 7. 2, 1 ^{ste} lid
Art. 11, 1 ^{ste} lid, 1°	Art. 7. 2, 1 ^{ste} lid, a)
Art. 11, 1 ^{ste} lid, 2°	Art. 7. 2, 1 ^{ste} lid, b)
Art. 11, 1 ^{ste} lid, 2°, a)	Art. 7. 2, 1 ^{ste} lid, b), i)
Art. 11, 1 ^{ste} lid, 2°, b)	Art. 7. 2, 1 ^{ste} lid, b), ii)
Art. 11, 3°	Art. 7. 2, c
Art. 11, 4°	Art. 7. 2, d
Art. 11, 5°	Art. 7. 2, e
Art. 11, 6°	Art. 7. 2, f
Art. 11, 7°	Art. 7. 2, g
Art. 11, 8°	Art. 7. 2, h
art. 12	Art. 7. 3
Art. 13	Art. 7. 4
Art. 14	Art. 7. 5
Afdeling 4. Bewijslast	Art. 8. Bewijslast
Art. 15	

Hoofdstuk 2. – Overdracht en wijziging van de pakketreisovereenkomst voor het begin van de pakketreis	Hoofdstuk III Wijziging van de pakketreisovereenkomst voor het begin van de pakketreis
Afdeling 1. Overdracht van de pakketreisovereenkomst aan een andere reiziger	Art. 9. Overdracht van de pakketreisovereenkomst aan een andere reiziger
Art. 16	Art. 9. 1
Art. 17	Art. 9. 2
Art. 18	Art. 9. 3
Afdeling 2. Prijswijziging	Art. 10. Prijswijzigingen
Art. 19	Art. 10. 1
Art. 19, 1°	Art. 10. 1., a)
Art. 19, 2°	Art. 10. 1, b)
Art. 19, 3°	Art. 10. 1, c)
Art. 20	Art. 10. 2
Art. 21	Art. 10. 3
Art. 22	Art. 10. 4
Art. 23	Art. 10. 5
Afdeling 3. Wijziging van andere bepalingen van de pakketreisovereenkomst	Art. 11. Wijziging van andere bepalingen van de pakketreisovereenkomst
Art. 24	Art. 11. 1
Art. 24, 1°	Art. 11. 1, a)
Art. 24, 2°	Art. 11. 1, b)
Art. 24, 3°	Art. 11. 1, c)
Art. 25, 1 ^{ste} lid	Art. 11. 2, 1 ^{ste} lid
Art. 25, 1 ^{ste} lid, 1°	Art. 11. 2, 1 ^{ste} lid, a)
Art. 25, 1 ^{ste} lid, 2°	Art. 11. 2, 1 ^{ste} lid, b)
Art. 25, 2 ^{de} lid	Art. 11. 2, 2 ^{de} lid
Art. 26	Art. 11. 3
Art. 26, 1°	Art. 11. 3, a)
Art. 26, 2°	Art. 11. 3, b)
Art. 26, 3°	Art. 11. 3, c)
Art. 26, 4°	Art. 11, 3, d)

Art. 27	Art. 11. 4
Art. 28	Art. 11. 5
Afdeling 4. Opzegging van de pakketreisovereenkomst	Art. 12. Beëindiging van de pakketreisovereenkomst en recht van herroeping vóór het begin van de pakketreis
Onderafdeling 1. Opzegging door de reiziger	
Art. 29	Art. 12. 1
Art. 30	Art. 12. 2
Onderafdeling 2. Opzegging door de organisator	
Art. 31, § 1, 1 ^o	Art. 12. 3, a)
Art. 31, § 1, 1 ^o , a)	Art. 12. 3, a), i)
Art. 31, § 1, 1 ^o , b)	Art. 12. 3, a), ii)
Art. 31, § 1, 1 ^o , c)	Art. 12. 3, a), iii)
Art. 31, § 1, 2 ^o	Art. 12. 3, b)
Art. 31, § 2	Art. 12, 3, 1 ^{ste} lid
Onderafdeling 3. Terugbetaling door de organisator	
Art. 32	Art. 12. 4
Optie niet gebruikt	Art. 12. 5
Hoofdstuk 3. - Uitvoering van de pakketreis	Hoofdstuk IV Uitvoering van de pakketreis
Afdeling 1. Verantwoordelijkheid	
Art. 33, 1 ^{ste} lid	Art. 13. 1, 1 ^{ste} lid Verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de pakketreis
Art. 33, 2 ^{de} lid (+ art. 47, al. 2)	Art. 20. Specifieke verplichtingen van de doorverkoper ingeval de organisator buiten de Europese Economische Ruimte is gevestigd
Optie niet gebruikt	Art. 13. 1, 2 ^{de} lid
Afdeling 2. Non-conformiteit	
Art. 34	Art. 13. 2
Art. 35, 1 ^{ste} lid	Art. 13. 3, 1 ^{ste} lid
Art. 35, 1 ^{ste} lid, 1 ^o	Art. 13. 3, 1 ^{ste} lid, a)
Art. 35, 1 ^{ste} lid, 2 ^o	Art. 13. 3, 1 ^{ste} lid, b)
Art. 35, 2 ^{de} lid	Art. 13. 3, 2 ^{de} lid
Art. 36	Art. 13. 4

Art. 37, 1 ^{ste} lid	Art. 13. 5, 1 ^{ste} lid
Art. 37, 2 ^{de} lid	Art. 13. 5, 2 ^{de} lid
Art. 37, 3 ^{de} lid	Art. 13. 5, 3 ^{de} lid
Art. 38, 1 ^{ste} lid	Art. 13. 6, 1 ^{ste} lid
Art. 38, 2 ^{de} lid	Art. 13. 6, 2 ^{de} lid
Art. 38, 3 ^{de} lid	Art. 13. 6, 3 ^{de} lid
Art. 39	Art. 13. 7
Art. 40	Art. 13. 8
Afdeling 3. Contactname	Art. 15. Mogelijkheid om contact op te nemen met de organisator via de doorverkoper
Art. 41	Art. 15, 1 ^{ste} lid
Art. 42	Art. 15, 2 ^{de} lid
Afdeling 4. Verplichting tot bijstand	Art. 16. Verplichting bijstand te bieden
Art. 43	Art. 16, 1 ^{ste} lid
Art. 43, 1 ^o	Art. 16, 1 ^{ste} lid, a)
Art. 43, 2 ^o	Art. 16, 1 ^{ste} lid, b)
Art. 44	Art. 16, 2 ^{de} lid
Afdeling 5. Aansprakelijkheid voor boekingsfouten	Art. 21. Aansprakelijkheid voor boekingsfouten
Art. 45	Art. 21, 1 ^{ste} lid
Art. 46	Art. 21, 2 ^{de} lid
Hoofdstuk 4. - Prijsverlaging, schadevergoeding en verhaalrecht	Art. 14. Prijsverlaging en schadevergoeding
Afdeling 1. Prijsverlaging en schadevergoeding	
Art. 47, 1 ^{ste} lid	
Art. 47, 2 ^{de} lid	Art. 20. Specifieke verplichtingen van de doorverkoper ingeval de organisator buiten de Europese Economische Ruimte is gevestigd
Art. 48	Art. 14. 1
Art. 49	Art. 14. 2
Art. 50	Art. 14. 3
Art. 50, 1 ^o	Art. 14. 3, a)
Art. 50, 2 ^o	Art. 14. 3, b)
Art. 50, 3 ^o	Art. 14. 3, c)
Art. 51, §§ 1 tot 3	Art. 14. 4
Art. 52, §§ 1 en 2	Art. 14. 5

Afdeling 2. Verhaalrecht	Art. 22. Verhaalrecht
Art. 53	
Hoofdstuk 5. - Bescherming bij insolventie	Hoofdstuk V Bescherming bij insolventie
Afdeling 1. Principes	Art. 17. Doeltreffendheid en reikwijdte van de bescherming bij insolventie
Art. 54	Art. 17. 1, 1 ^{ste} lid
Art. 55	Art. 17. 1, 2 ^{de} lid
Art. 56	Art. 17. 2
Art. 57	Art. 17. 3
Art. 58	Art. 17. 4
Art. 59	Art. 17. 5
Art. 60	
Afdeling 2. Wederzijdse erkenning en administratieve samenwerking	Art. 18. Wederzijdse erkenning van bescherming bij insolventie en administratieve samenwerking
Art. 61	Art. 18. 1
Art. 62	Art. 18. 2
Art. 63	Art. 18. 3
Art. 64	Art. 18. 4
Titel 4. - Gekoppelde reisarrangementen	Hoofdstuk VI Gekoppelde reisarrangementen
Hoofdstuk 1. - Bescherming bij insolventie en informatieverplichtingen	Art. 19. Verplichtingen inzake bescherming bij insolventie en informatieverstrekking voor gekoppelde reisarrangementen
Art. 65	Art. 19. 1
Art. 66, 1 ^{ste} lid	Art. 19. 2, 1 ^{ste} lid
Art. 66, 1 ^{ste} lid, 1 ^o	Art. 19. 2, 1 ^{ste} lid, a)
Art. 66, 1 ^{ste} lid, 2 ^o	Art. 19. 2, 1 ^{ste} lid, b)
Art. 66, 2 ^{de} lid	Art. 19. 2, 2 ^{de} lid
Art. 67	Art. 19. 3
Art. 68	Art. 19. 4
Hoofdstuk 2. - Aansprakelijkheid voor boekingsfouten	
Art. 69	Art. 21, 1 ^{ste} lid
Art. 70	Art. 21, 2 ^{de} lid
Titel 5. – Verkoop van reisdiensten	

Art. 71 tot 74	
Titel 6. - Dwingend karakter van de wet	Art. 23. Dwingend karakter van de richtlijn
Art. 75	Art. 23.2 en 23.3
Art. 76	Art. 23.1
Titel 7. - Vorderingen in rechte en sancties	Art. 24 en 25. Handhaving en Sancties
Hoofdstuk 1. - Vorderingen in rechte	
Art. 77	
Hoofdstuk 2. - Vordering tot staking	
Art. 78	
Hoofdstuk 3. - Strafrechtelijke sancties	
Art. 79 tot 81	
Hoofdstuk 4. - De opsporing en vaststelling van inbreuken	
Art. 82 tot 85	
Titel 8. - Slotbepalingen	
Hoofdstuk 1. - Opheffingsbepalingen	
Art. 86	
Hoofdstuk 2. - Overgangsbepaling	
Art. 87	
Hoofdstuk 3. - Inwerkingtreding	Art. 28. Omzetting
Art. 88	
Bijlagen I en II	Bijlagen I en II

Table de concordance	
Avant-projet de loi relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage	Directive 2015/2302/EU du Parlement européen et du conseil du 25 novembre 2015 relative aux voyages à forfait et aux prestations de voyages liées
Titre 1^{er}. - Dispositions générales	Chapitre I. Objet, champ d'application, définitions et niveau d'harmonisation
Art. 1 ^{er}	Art. premier. Objet
Titre 2. - Définitions et champ d'application	
Chapitre 1er. - Définitions	Art. 3. Définitions
Art. 2. 1 ^o	Art. 3. 1
Art. 2. 1 ^o , a)	3.1, a)
Art. 2. 1 ^o , b)	3.1, b)
Art. 2. 1 ^o , c)	3.1, c)
Art. 2. 1 ^o , d)	3.1, d)
Art. 2. 2 ^o , 1 ^{er} alinéa	Art. 3. 2, 1 ^{er} alinéa
Art. 2. 2 ^o , a)	Art. 3. 2, a)
Art. 2. 2 ^o , b)	Art. 3. 2, b)
Art. 2. 2 ^o , b), b.1)	Art. 3. 2, b), i)
Art. 2. 2 ^o , b), b.2)	Art. 3. 2, b), ii)
Art. 2. 2 ^o , b), b.3)	Art. 3. 2, b), iii)
Art. 2. 2 ^o , b), b.4)	Art. 3. 2, b), iv)
Art. 2. 2 ^o , b), b.5)	Art. 3. 2, b), v)
Art. 2. 2 ^o , 2 ^{ème} alinéa	Art. 3. 2, 2 ^{ème} alinéa
Art. 2. 2 ^o , 2 ^{ème} alinéa, a)	Art. 3. 2, 2 ^{ème} alinéa, a)
Art. 2. 2 ^o , 2 ^{ème} alinéa, b)	Art. 3. 2, 2 ^{ème} alinéa, b)
Art. 2. 3 ^o	Art. 3. 3
Art. 2. 4 ^o	Art. 3. 4
Art. 2. 5 ^o , 1 ^{er} alinéa	Art. 3. 5, 1 ^{er} alinéa
Art. 2. 5 ^o , 1 ^{er} alinéa, a)	Art. 3. 5, 1 ^{er} alinéa, a)
Art. 2. 5 ^o , 1 ^{er} alinéa, b)	Art. 3. 5, 1 ^{er} alinéa, b)
Art. 2. 5 ^o , 2 ^{ème} alinéa	Art. 3. 5, 2 ^{ème} alinéa

Art. 2. 6°	Art. 3. 6
Art. 2. 7°	Art. 3. 7
Art. 2. 8°	Art. 3. 8
Art. 2. 9°	Art. 3. 9
Art. 2. 10°	Art. 3. 10
Art. 2. 11°	Art. 3. 11
Art. 2. 12°	Art. 3. 12
Art. 2. 13°	Art. 3. 13
Art. 2. 14°	Art. 3. 14
Art. 2. 15°	Art. 3. 15
Art. 2. 16°	Art. 3. 16
Chapitre 2. - Champ d'application	Art. 2. Champ d'application
Art. 3, 1° à 3°	Art. 2. 1
Art. 4	Art. 2. 2
Art. 4, 1°	Art. 2. 2, a)
Art. 4, 2°	Art. 2. 2, b)
Art. 4, 3°	Art. 2. 2, c)
Ne demande pas de transposition	Art. 2. 3
Titre 3. - Contrats de voyages à forfait	
Chapitre 1^{er} . - Obligations d'information et contenu du contrat de voyage à forfait	Chapitre II Obligations d'informations et contenu du contrat de voyage à forfait
Section 1^{ère} Informations précontractuelles	Art. 5. Informations précontractuelles
Art. 5, § 1 ^{er}	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa
Art. 5, § 1 ^{er} , 1°	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a)
Art. 5, § 1 ^{er} , 1°, a)	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), i)
Art. 5, § 1 ^{er} , 1°, b)	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), ii)
Art. 5, § 1 ^{er} , 1°, c)	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), iii)
Art. 5, § 1 ^{er} , 1°, d)	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), iv)
Art. 5, § 1 ^{er} , 1°, e)	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), v)
Art. 5, § 1 ^{er} , 1°, f)	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), vi)
Art. 5, § 1 ^{er} , 1°, g)	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), vii)
Art. 5, § 1 ^{er} , 1°, h)	Art. 5. 1., 1 ^{er} alinéa, a), viii)
Art. 5, § 1 ^{er} , 2°	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, b)
Art. 5, § 1 ^{er} , 3°	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, c)

Art. 5, § 1 ^{er} , 4 ^o	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, d)
Art. 5, § 1 ^{er} , 5 ^o	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, e)
Art. 5, § 1 ^{er} , 6 ^o	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, f)
Art. 5, § 1 ^{er} , 7 ^o	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, g)
Art. 5, § 1 ^{er} , 8 ^o	Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, h)
Art. 5, § 2	Art. 5. 1, 2 ^{ème} alinéa
Art. 6	Art. 5. 2
Art. 7	Art. 5. 3
Section 2. Caractère contraignant des informations précontractuelles et conclusion du contrat de voyage à forfait	Art. 6. Caractère contraignant des informations précontractuelles et conclusion du contrat de voyage à forfait
Art. 8	Art. 6. 1
Art. 9	Art. 6. 2
Section 3. Contenu du contrat de voyage à forfait et documents à fournir	Art. 7. Contenu du contrat de voyage à forfait et documents à fournir avant le début du forfait
Art. 10, alinéas 1 ^{er} et 2	Art. 7. 1, 1 ^{er} alinéa
Art. 10, 3 ^{ème} alinéa	Art. 7. 1, 2 ^{ème} alinéa
Art. 11, 1 ^{er} alinéa	Art. 7. 2, 1 ^{er} alinéa
Art. 11, 1 ^{er} alinéa, 1 ^o	Art. 7. 2, 1 ^{er} alinéa, a)
Art. 11, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o	Art. 7. 2, 1 ^{er} alinéa, b)
Art. 11, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o , a)	Art. 7. 2, 1 ^{er} alinéa, b), i)
Art. 11, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o , b)	Art. 7. 2, 1 ^{er} alinéa, b), ii)
Art. 11, 3 ^o	Art. 7. 2, c
Art. 11, 4 ^o	Art. 7. 2, d
Art. 11, 5 ^o	Art. 7. 2, e
Art. 11, 6 ^o	Art. 7. 2, f
Art. 11, 7 ^o	Art. 7. 2, g
Art. 11, 8 ^o	Art. 7. 2, h
Art. 12	Art. 7. 3
Art. 13	Art. 7. 4
Art. 14	Art. 7. 5
Section 4. Charge de la preuve	Art. 8. Charge de la preuve
Art. 15	

Chapitre 2. - Cession et modifications du contrat de voyage à forfait avant le début du forfait	Chapitre III Modifications du contrat de voyage à forfait avant le début du forfait
Section 1^{ère}. Cession du contrat de voyage à forfait à un autre voyageur	Art. 9. Cession du contrat de voyage à forfait à un autre voyageur
Art. 16	Art. 9. 1
Art. 17	Art. 9. 2
Art. 18	Art. 9. 3
Section 2. Modification du prix	Art. 10. Modification du prix
Art. 19	Art. 10. 1
Art. 19, 1 ^o	Art. 10. 1, a)
Art. 19, 2 ^o	Art. 10. 1, b)
Art. 19, 3 ^o	Art. 10. 1, c)
Art. 20	Art. 10. 2
Art. 21	Art. 10. 3
Art. 22	Art. 10. 4
Art. 23	Art. 10. 5
Section 3. Modification des autres clauses du contrat de voyage à forfait	Art. 11. Modification des autres clauses du contrat de voyage à forfait
Art. 24	Art. 11. 1
Art. 24, 1 ^o	Art. 11.1, a)
Art. 24, 2 ^o	Art. 11.1, b)
Art. 24, 3 ^o	Art. 11. 1, c)
Art. 25, 1 ^{er} alinéa	Art. 11. 2, 1 ^{er} alinéa
Art. 25, 1 ^{er} alinéa, 1 ^o	Art. 11. 2, 1 ^{er} alinéa, a)
Art. 25, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o	Art. 11. 2, 1 ^{er} alinéa, b)
Art. 25, 2 ^{ème} alinéa	Art. 11. 2, 2 ^{ème} alinéa
Art. 26	Art. 11. 3
Art. 26, 1 ^o	Art. 11. 3, a)
Art. 26, 2 ^o	Art. 11. 3, b)
Art. 26, 3 ^o	Art. 11. 3, c)
Art. 26, 4 ^o	Art. 11., 3, d)
Art. 27	Art. 11. 4

Art. 28	Art. 11. 5
Section 4. Résiliation du contrat de voyage à forfait	Art. 12. Résiliation du contrat de voyage à forfait et droit de rétractation avant le début du forfait
Sous-section 1 ^{ère} . Résiliation par le voyageur	
Art. 29	Art. 12. 1
Art. 30	Art. 12. 2
Sous-section 2. Résiliation par l'organisateur	
Art. 31, § 1 ^{er} , 1 ^o	Art. 12.3, a)
Art. 31, § 1 ^{er} , 1 ^o , a)	Art. 12.3, a), i)
Art. 31, § 1 ^{er} , 1 ^o , b)	Art. 12.3, a), ii)
Art. 31, § 1 ^{er} , 1 ^o , c)	Art. 12.3, a), iii)
Art. 31, § 1 ^{er} , 2 ^o	Art. 12.3, b)
Art. 31, § 2	Art. 12. 3, 1 ^{er} alinéa
Sous-section 3. Remboursement par l'organisateur	
Art. 32	Art. 12. 4
Option non utilisée	Art. 12. 5
Chapitre 3. - Exécution du voyage à forfait	Chapitre IV Exécution du forfait
Section 1^{ère}. Responsabilité	
Art. 33, alinéa 1 ^{er}	Art. 13. 1, 1 ^{er} alinéa Responsabilité de l'exécution du forfait
Art. 33, alinéa 2 (+ art. 47, al. 2)	Art. 20 Obligations spécifiques du détaillant lorsque l'organisateur est établi en dehors de l'Espace économique européen
Option non utilisée	Art. 13.1, 2 ^{ème} alinéa
Section 2. Non-conformité	
Art. 34	Art. 13. 2
Art. 35, 1 ^{er} alinéa	Art. 13. 3, 1 ^{er} alinéa
Art. 35, 1 ^{er} alinéa, 1 ^o	Art. 13. 3, 1 ^{er} alinéa, a)
Art. 35, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o	Art. 13. 3, 1 ^{er} alinéa, b)
Art. 35, 2 ^{ème} alinéa	Art. 13. 3, 2 ^{ème} alinéa
Art. 36	Art. 13. 4
Art. 37, 1 ^{er} alinéa	Art. 13. 5, 1 ^{er} alinéa

Art. 37, 2 ^{ème} alinéa	Art. 13. 5, 2 ^{ème} alinéa
Art. 37, 3 ^{ème} alinéa	Art. 13. 5, 3 ^{ème} alinéa
Art. 38, 1 ^{er} alinéa	Art. 13. 6, 1 ^{er} alinéa
Art. 38, 2 ^{ème} alinéa	Art. 13. 6, 2 ^{ème} alinéa
Art. 38, 3 ^{ème} alinéa	Art. 13. 6, 3 ^{ème} alinéa
Art. 39	Art. 13. 7
Art. 40	Art. 13. 8
Section 3. Prise de contact	Art. 15. Possibilité de prendre contact avec l'organisateur par l'intermédiaire du détaillant
Art. 41	Art. 15, alinéa 1 ^{er}
Art. 42	Art. 15, 2 ^{ème} alinéa
Section 4. Obligation d'assistance	Art. 16. Obligation d'apporter une aide
Art. 43	Art. 16, 1 ^{er} alinéa
Art. 43, 1 ^o	Art. 16, 1 ^{er} alinéa, a)
Art. 43, 2 ^o	Art. 16, 1 ^{er} alinéa, b)
Art. 44	Art. 16, 2 ^{ème} alinéa
Section 5. Responsabilité en cas d'erreur de réservation	Art. 21. Responsabilité en cas d'erreur de réservation
Art. 45	Art. 21, 1 ^{er} alinéa
Art. 46	Art. 21, 2 ^{ème} alinéa
Chapitre 4. - Réduction de prix, dédommagement et droit de recours	Art. 14. Réduction de prix et dédommagement
Section 1^{ère}. Réduction de prix et dédommagement	
Art. 47, alinéa 1 ^{er}	
Art. 47, alinéa 2	Art 20. Obligations spécifiques du détaillant lorsque l'organisateur est établi en dehors de l'Espace économique européen
Art. 48	Art. 14. 1
Art. 49	Art. 14. 2
Art. 50	Art. 14. 3
Art. 50, 1 ^o	Art. 14. 3, a)
Art. 50, 2 ^o	Art. 14. 3, b)
Art. 50, 3 ^o	Art. 14. 3, c)
Art. 51, §§ 1 ^{er} à 3	Art. 14. 4
Art. 52, §§ 1 ^{er} et 2	Art. 14. 5

Section 2. Droit de recours	Art. 22. Droit à réparation
Art. 53	
Chapitre 5. - Protection contre l'insolvabilité	Chapitre V Protection contre l'insolvabilité
Section 1^{ère}. Principes	Art. 17. Effectivité et champ d'application de la protection contre l'insolvabilité
Art. 54	Art. 17. 1, 1 ^{er} alinéa
Art. 55	Art. 17. 1, 2 ^{ème} alinéa
Art. 56	Art. 17. 2
Art. 57	Art. 17. 3
Art. 58	Art. 17. 4
Art. 59	Art. 17. 5
Art. 60	
Section 2. Reconnaissance mutuelle et coopération administrative	Art. 18. Reconnaissance mutuelle de la protection contre l'insolvabilité et coopération administrative
Art. 61	Art. 18. 1
Art. 62	Art. 18. 2
Art. 63	Art. 18. 3
Art. 64	Art. 18. 4
Titre 4. - Prestations de voyage liées	Chapitre VI Prestations de voyage liées
Chapitre 1^{er}. - Protection contre l'insolvabilité et obligations d'information	Art. 19. Protection contre l'insolvabilité et obligations d'information pour les prestations de voyage liées
Art. 65	Art. 19. 1
Art. 66, 1 ^{er} alinéa	Art. 19. 2, 1 ^{er} alinéa
Art. 66, 1 ^{er} alinéa, 1 ^o	Art. 19. 2, 1 ^{er} alinéa, a)
Art. 66, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o	Art. 19. 2, 1 ^{er} alinéa, b)
Art. 66, 2 ^{ème} alinéa	Art. 19. 2, 2 ^{ème} alinéa
Art. 67	Art. 19. 3
Art. 68	Art. 19. 4
Chapitre 2. - Responsabilité en cas d'erreur de réservation	
Art. 69	Art. 21, 1 ^{er} alinéa
Art. 70	Art. 21, 2 ^{ème} alinéa
Titre 5. - Vente de services de voyage	

Art . 71 à 74	
Titre 6. - Caractère impératif de la loi	Art. 23. Caractère impératif de la directive
Art. 75	Art. 23. 2 et 23. 3
Art. 76	Art. 23. 1
Titre 7. - Actions en justice et sanctions	Art. 24 et 25. Exécution et Sanctions
Chapitre 1^{er}. - Des actions en justice	
Art. 77	Art. 14. 6
Chapitre 2. - L'action en cessation	
Art. 78	
Chapitre 3. - Les sanctions pénales	
Art. 79 à 81	
Chapitre 4. - De la recherche et de la constatation des infractions	
Art. 82 à 85	
Titre 8. - Dispositions finales	
Chapitre 1^{er}. - Dispositions abrogatoires	
Art. 86	
Chapitre 2. - Disposition transitoire	
Art. 87	
Chapitre 3. - Entrée en vigueur	Art. 28. Transposition
Art. 88	
Annexes I et II	Annexes I et II

Concordantietabel	
Richtlijn 2015/2302/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 november 2015 betreffende pakketreizen en gekoppelde reisarrangementen	Voorontwerp van wet betreffende de verkoop van pakketreizen, gekoppelde reisarrangementen en reisdiensten
Hoofdstuk I Onderwerp, toepassingsgebied, definities en niveau van harmonisatie	
Art. 1 Onderwerp	Title 1. - Algemene principes
	Art. 1
	Titel 2. — Definities en toepassingsgebied
Art. 2. Toepassingsgebied	Hoofdstuk 2. - Toepassingsgebied
Art. 2. 1	Art. 3
Art. 2. 2	Art. 4
2. 2, a)	Art. 4, 1°
2. 2, b)	Art. 4, 2°
2. 2, c)	Art. 4, 3°
Art. 2. 3	Geen omzetting nodig
Art. 3. Definities	Hoofdstuk 1. - Definities
Art. 3. 1	Art. 2. 1°
3.1, a)	Art. 2. 1°, a)
3.1, b)	Art. 2. 1°, b)
3.1, c)	Art. 2. 1°, c)
3.1, d)	Art. 2. 1°, d)
Art. 3. 2, 1ste lid	Art. 2. 2°, 1ste lid
Art. 3. 2, a)	Art. 2. 2°, a)
art. 3. 2, b)	Art. 2. 2°, b)
Art. 3. 2, b), i)	Art. 2. 2°, b), b.1)
Art. 3. 2, b), ii)	Art. 2. 2°, b), b.2)
Art. 3. 2, b), iii)	Art. 2. 2°, b), b.3)
Art. 3. 2, b), iv)	Art. 2. 2°, b), b.4)
Art. 3. 2, b), v)	Art. 2. 2°, b), b.5)
Art. 3. 2, 2 ^{de} lid	Art. 2. 2°, 2 ^{de} lid
Art. 3. 2, 2 ^{de} lid, a)	Art. 2. 2°, 2 ^{de} lid, a)
Art. 3. 2, 2 ^{de} lid, b)	Art. 2. 2°, 2 ^{de} lid, b)

Art. 3. 3	Art. 2. 3°
Art. 3. 4	Art. 2. 4°
Art. 3. 5, 1 ^{ste} lid	Art. 2. 5°, 1 ^{ste} lid
Art. 3. 5, 1 ^{ste} lid, a)	Art. 2. 5°, 1 ^{ste} lid, a)
Art. 3. 5, 1 ^{ste} lid, b)	Art. 2. 5°, 1 ^{ste} lid, b)
Art. 3. 5, 2 ^{de} lid	Art. 2. 5°, 2 ^{de} lid
Art. 3. 6	Art. 2. 6°
Art. 3. 7	Art. 2. 7°
Art. 3. 8	Art. 2. 8°
Art. 3. 9	Art. 2. 9°
Art. 3. 10	Art. 2. 10°
Art. 3. 11	Art. 2. 11°
Art. 3. 12	Art. 2. 12°
Art. 3. 13	Art. 2. 13°
Art. 3. 14.	Art. 2. 14°
Art. 3. 15	Art. 2. 15°
Art. 3. 16	Art. 2. 16°
Art. 4. Niveau van harmonisatie	Geen omzetting nodig
	Title 3. - Pakketreisovereenkomsten
Hoofdstuk II Informatieverplichtingen en inhoud van de pakketreisovereenkomst	Hoofdstuk 1. - Informatieverplichtingen en inhoud van de pakketreisovereenkomst
Art. 5. Precontractuele informatie	Afdeling 1. Precontractuele informatie
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid	Art. 5, § 1
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a)	Art. 5, § 1, 1°
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), i)	Art. 5, § 1, 1°, a)
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid a), ii)	Art. 5, § 1, 1°, b)

Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), iii)	Art. 5, § 1, 1 ^o , c)
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), iv)	Art. 5, § 1, 1 ^o , d)
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), v)	Art. 5, § 1, 1 ^o , e)
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), vi)	Art. 5, § 1, 1 ^o , f)
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), vii)	Art. 5, § 1, 1 ^o , g)
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, a), viii)	Art. 5, § 1, 1 ^o , h)
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, b)	Art. 5, § 1, 2 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, c)	Art. 5, § 1, 3 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, d)	Art. 5, § 1, 4 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, e)	Art. 5, § 1, 5 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, f)	Art. 5, § 1, 6 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, g)	Art. 5, § 1, 7 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{ste} lid, h)	Art. 5, § 1, 8 ^o
Art. 5. 1, 2 ^{de} lid	Art. 5, § 2
Art. 5. 2	Art. 6
Art. 5. 3	Art. 7
Art. 6. Bindend karakter van de precontractuele informatie en sluiting van de pakketreisovereenkomst	Afdeling 2. Bindend karakter van de precontractuele informatie en sluiting van de pakketreisovereenkomst
Art. 6. 1	Art. 8
Art. 6. 2	Art. 9
Art. 7. Inhoud van de pakketreisovereenkomst en documenten die vóór het begin van de pakketreis moeten worden overgelegd	Afdeling 3. Inhoud van de pakketreisovereenkomst en te bezorgen documenten
Art. 7. 1, 1 ^{ste} lid	Art. 10, leden 1 en 2
Art. 7. 1, 2 ^{de} lid	Art. 10, 3 ^{de} lid
Art. 7. 2, 1 ^{ste} lid	Art. 11, 1 ^{ste} lid
Art. 7. 2, 1 ^{ste} lid, a)	Art. 11, 1 ^{ste} lid, 1 ^o
Art. 7. 2, 1 ^{ste} lid, b)	Art. 11, 1 ^{ste} lid, 2 ^o
Art. 7. 2, 1 ^{ste} lid, b), i)	Art. 11, 1 ^{ste} lid, 2 ^o , a)
Art. 7. 2, 1 ^{ste} lid, b), ii)	Art. 11, 1 ^{ste} lid, 2 ^o , b)
Art. 7. 2, c	Art. 11, 3 ^o
Art. 7. 2, d	Art. 11, 4 ^o
Art. 7. 2, e	Art. 11, 5 ^o
Art. 7. 2, f	Art. 11, 6 ^o
Art. 7. 2, g	Art. 11, 7 ^o
Art. 7. 2, h	Art. 11, 8 ^o

Art. 7. 3	art. 12
Art. 7. 4	Art. 13
Art. 7. 5	Art. 14
Art. 8. Bewijslast	Afdeling 4. Bewijslast
	Art. 15
Hoofdstuk III Wijziging van de pakketreisovereenkomst voor het begin van de pakketreis	Hoofdstuk 2. – Overdracht en wijziging van de pakketreisovereenkomst voor het begin van de pakketreis
Art. 9. Overdracht van de pakketreisovereenkomst aan een andere reiziger	Afdeling 1. Overdracht van de pakketreisovereenkomst aan een andere reiziger
Art. 9. 1	Art. 16
Art. 9. 2	Art. 17
Art. 9. 3	Art. 18
Art. 10. Prijswijzigingen	Afdeling 2. Prijswijziging
Art. 10. 1	Art. 19
Art. 10. 1, a)	Art. 19, 1°
Art. 10. 1, b)	Art. 19, 2°
Art. 10. 1, c)	Art. 19, 3°
Art. 10. 2	Art. 20
Art. 10. 3	Art. 21
Art. 10. 4	Art. 22
Art. 10. 5	Art. 23
Art. 11. Wijziging van andere bepalingen van de pakketreisovereenkomst	Afdeling 3. Wijziging van andere bepalingen van de pakketreisovereenkomst
Art. 11. 1	Art. 24
Art. 11. 1, a)	Art. 24, 1°
Art. 11. 1, b)	Art. 24, 2°
Art. 11. 1, c)	Art. 24, 3°
Art. 11. 2, 1 ^{ste} lid	Art. 25, 1 ^{ste} lid

Art. 11. 2, 1 ^{ste} lid, a)	Art. 25, 1 ^{ste} lid, a)
Art. 11. 2, 1 ^{ste} lid, b)	Art. 25, 1 ^{ste} lid, b)
Art. 11. 2, 2 ^{de} lid	Art. 25, 2 ^{de} lid
Art. 11. 3	Art. 26
Art. 11. 3, a)	Art. 26, 1°
Art. 11. 3, b)	Art. 26, 2°
Art. 11. 3, c)	Art. 26, 3°
Art. 11. 3, d)	Art. 26, 4°
Art. 11. 4	Art. 27
Art. 11. 5	Art. 28
Art. 12. Beëindiging van de pakketreisovereenkomst en recht van herroeping vóór het begin van de pakketreis	Afdeling 4. Opzegging van de pakketreisovereenkomst
	Onderafdeling 1. Opzegging door de reiziger
Art. 12. 1	Art. 29
Art. 12. 2	Art. 30
	Onderafdeling 2. Opzegging door de organisator
Art. 12. 3, a)	Art. 31, § 1, 1°
Art. 12. 3, a), i)	Art. 31, § 1, 1°, a)
Art. 12. 3, a), ii)	Art. 31, § 1, 1°, b)
Art. 12. 3, a), iii)	Art. 31, § 1, 1°, c)
Art. 12. 3, b)	Art. 31, § 1, 2°
Art. 12. 3, 1 ^{ste} lid	Art. 31, § 2
	Onderafdeling 3. Terugbetaling door de organisator
Art. 12. 4	Art. 32
Art. 12. 5	Optie niet gebruikt
Hoofdstuk IV Uitvoering van de pakketreis	Hoofdstuk 3. - Uitvoering van de pakketreis
Art. 13. Verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de pakketreis	Afdeling 1. Verantwoordelijkheid
Art. 13. 1, 1 ^{ste} lid	Art. 33, 1 ^{ste} lid
Art. 13.1, 2 ^{de} lid	Option niet gebruikt

	Afdeling 2. Non-conformiteit
Art. 13. 2	Art. 34
Art. 13. 3, 1 ^{ste} lid	Art. 35, 1 ^{ste} lid
Art. 13. 3, 1 ^{ste} lid, a)	Art. 35, 1 ^{ste} lid, 1 ^o
Art. 13. 3, 1 ^{ste} lid, b)	Art. 35, 1 ^{ste} lid, 2 ^o
Art. 13. 3, 2 ^{de} lid	Art. 35, 2 ^{de} lid
Art. 13. 4	Art. 36
Art. 13. 5, 1 ^{ste} lid	Art. 37, 1ste lid
Art. 13. 5, 2 ^{de} lid	Art. 37, 2de lid
Art. 13. 5, 3 ^{de} lid	Art. 37, 3de lid
Art. 13. 6, 1 ^{ste} lid	Art. 38, 1 ^{ste} lid
Art. 13. 6, 2 ^{de} lid	Art. 38, 2 ^{de} lid
Art. 13. 6, 3 ^{de} lid	Art. 38, 3 ^{de} lid
Art. 13. 7	Art. 39
Art. 13. 8	Art. 40
Art. 14. Verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de pakketreis	Hoofdstuk 4. - Prijsverlaging, schadevergoeding en verhaalrecht
	Afdeling 1. Prijsverlaging en schadevergoeding
Art. 14. 1	Art. 48
Art. 14. 2	Art. 49
Art. 14. 3	Art. 50
Art. 14. 3, a)	Art. 50, 1 ^o
Art. 14. 3, b)	Art. 50, 2 ^o
Art. 14. 3, c)	Art. 50, 3 ^o
Art. 14. 4	Art. 51, §§ 1 tot 3
Art. 14. 5	Art. 52, §§ 1 en 2
Art. 14. 6	Art. 77
Art. 15. Mogelijkheid om contact op te nemen met de organisator via de doorverkoper	Hoofdstuk 3, afdeling3. Contactname
Art. 15, 1 ^{ste} lid	Art. 41
Art. 15, 2 ^{de} lid	Art. 42
Art. 16. Verplichting bijstand te bieden	Hoofdstuk 3, afdeling 4. Verplichting tot bijstand
Art. 16, 1 ^{ste} lid	Art. 43
Art. 16, 1 ^{ste} lid, a)	Art. 43, 1 ^o
Art. 16, 1 ^{ste} lid, b)	Art. 43, 2 ^o

Art. 16, 2 ^{de} lid	Art. 44
Hoofdstuk V Bescherming bij insolventie	Hoofdstuk 5. - Bescherming bij insolventie
Art. 17. Doeltreffendheid en reikwijdte van de bescherming bij insolventie	Afdeling 1. Principes
Art. 17. 1, 1 ^{ste} lid	Art. 54
Art. 17. 1, 2 ^{de} lid	Art. 55
Art. 17. 2.	Art. 56
Art. 17. 3.	Art. 57
Art. 17. 4.	Art. 58
Art. 17. 5.	Art. 59
Art. 18. Wederzijdse erkenning van bescherming bij insolventie en administratieve samenwerking	Afdeling 2. Wederzijdse erkenning en administratieve samenwerking
Art. 18. 1	Art. 61
Art. 18. 2	Art. 62
Art. 18. 3	Art. 63
Art. 18. 4	Art. 64
Hoofdstuk VI Gekoppelde reisarrangementen	Titel 4. - Gekoppelde reisarrangementen
Art. 19. Verplichtingen inzake bescherming bij insolventie en informatieverstrekking voor gekoppelde reisarrangementen	Hoofdstuk 1. - Bescherming bij insolventie en informatieverplichtingen
Art. 19. 1	Art. 65
Art. 19. 2, 1 ^{ste} lid	Art. 66, 1 ^{ste} lid
Art. 19. 2, 1 ^{ste} lid, a)	Art. 66, 1 ^{ste} lid, 1 ^o
Art. 19. 2, 1 ^{ste} lid, b)	Art. 66, 1 ^{ste} lid, 2 ^o
Art. 19. 2, 2 ^{de} lid	Art. 66, 2 ^{de} lid
Art. 19. 3	Art. 67
Art. 19. 4	Art. 68
Hoofdstuk VII Algemene bepalingen	
Art. 20. Specifieke verplichtingen van de doorverkoper ingeval de organisator buiten de Europese Economische Ruimte is gevestigd	Art. 33, 2 ^{de} lid en art. 47, 2 ^{de} lid
Art. 21. Aansprakelijkheid voor boekingsfouten	Afdeling 5. Aansprakelijkheid voor boekingsfouten

Art. 21, 1 ^{ste} lid	Art. 45, 69
Art. 21, 2 ^{de} lid	Art. 46, 70
Art. 22. Verhaalrecht	Hoofdstuk 4, afdeling 2. Verhaalrecht
	Art. 53
Art. 23. Dwingend karakter van de richtlijn	Titel 5. - Dwingend karakter van de wet
Art. 23. 2 en 23.3	Art. 75
Art. 23. 1	Art. 76
Art. 24 en 25. Handhaving en Sancties	Titel 7. - Vorderingen in rechte en sancties
	Hoofdstuk 1. - Vorderingen in rechte
	Art. 77
	Hoofdstuk 2. - Vordering tot staking
	Art. 78
	Hoofdstuk 3. – Strafrechtelijke sancties
	Art. 79 tot 81
	Hoofdstuk 4. - De opsporing en vaststelling van inbreuken
	Art. 82 tot 85
Art. 26. Verslaglegging door de Commissie en evaluatie	Omzetting niet nodig
Art. 27. Wijziging van Verordening (EG) nr. 2006/2004 en Richtlijn 2011/83/EU	Omzetting niet nodig
Art. 28 Omzetting	Titel 8, hoofdstuk 3. Inwerkingtreding
	Art. 88
Bijlagen I en II	Bijlagen I en II

Table de concordance	
Directive 2015/2302/EU du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2015 relative aux voyages à forfait et aux prestations de voyages liées	Avant-projet de loi relative à la vente de voyages à forfait, de prestations de voyage liées et de services de voyage
Chapitre I. Objet, champ d'application, définitions et niveau d'harmonisation	
Art. premier Objet	Titre 1 ^{er} . - Dispositions générales
	Art. 1 ^{er}
	Titre 2. - Définitions et champ d'application
Art. 2. Champ d'application	Chapitre 2. - Champ d'application
Art. 2. 1	Art. 3
Art. 2. 2	Art. 4
2. 2, a)	Art. 4, 1 ^o
2. 2, b)	Art. 4, 2 ^o
2. 2, c)	Art. 4, 3 ^o
Art. 2. 3.	Ne demande pas de transposition
Art. 3. Définitions	Chapitre 1er. – Définitions
Art. 3. 1	Art. 2. 1 ^o
3.1, a)	Art. 2. 1 ^o , a)
3.1, b)	Art. 2. 1 ^o , b)
3.1, c)	Art. 2. 1 ^o , c)
3.1, d)	Art. 2. 1 ^o , d)
Art. 3. 2, 1 ^{er} alinéa	Art. 2. 2 ^o , 1 ^{er} alinéa
Art. 3. 2, a)	Art. 2. 2 ^o , a)
art. 3. 2, b)	Art. 2. 2 ^o , b)
Art. 3. 2, b), i)	Art. 2. 2 ^o , b), b.1)
Art. 3. 2, b), ii)	Art. 2. 2 ^o , b), b.2)
Art. 3. 2, b), iii)	Art. 2. 2 ^o , b), b.3)
Art. 3. 2, b), iv)	Art. 2. 2 ^o , b), b.4)
Art. 3. 2, b), v)	Art. 2. 2 ^o , b), b.5)
Art. 3. 2, 2 ^{ème} alinéa	Art. 2. 2 ^o , 2 ^{ème} alinéa
Art. 3. 2, 2 ^{ème} alinéa, a)	Art. 2. 2 ^o , 2 ^{ème} alinéa, a)

Art. 3. 2, 2 ^{ème} alinéa, b)	Art. 2. 2°, 2 ^{ème} alinéa, b)
Art. 3. 3	Art. 2. 3°
Art. 3. 4	Art. 2. 4°
Art. 3. 5, 1 ^{er} alinéa	Art. 2. 5°, 1 ^{er} alinéa
Art. 3. 5, 1 ^{er} alinéa, a)	Art. 2. 5°, 1 ^{er} alinéa, a)
Art. 3. 5, 1 ^{er} alinéa, b)	Art. 2. 5°, 1 ^{er} alinéa, b)
Art. 3. 5, 2 ^{ème} alinéa	Art. 2. 5°, 2 ^{ème} alinéa
Art. 3. 6	Art. 2. 6°
Art. 3. 7	Art. 2. 7°
Art. 3. 8	Art. 2. 8°
Art. 3. 9	Art. 2. 9°
Art. 3. 10	Art. 2. 10°
Art. 3. 11	Art. 2. 11°
Art. 3. 12	Art. 2. 12°
Art. 3. 13	Art. 2. 13°
Art. 3. 14	Art. 2. 14°
Art. 3. 15	Art. 2. 15°
Art. 3. 16	Art. 2. 16°
Art. 4. Niveau d'harmonisation	Ne demande pas de transposition
	Titre 3. - Contrats de voyages à forfait
Chapitre II Obligations d'informations et contenu du contrat de voyage à forfait	Chapitre 1 ^{er} . - Obligations d'informations et contenu du contrat de voyage à forfait
Art. 5. Informations précontractuelles	Section 1 ^{ère} Informations précontractuelles
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa	Art. 5, § 1 ^{er}
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a)	Art. 5, § 1 ^{er} , 1°

Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), i)	Art. 5, § 1 ^{er} , 1 ^o , a)
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), ii)	Art. 5, § 1 ^{er} , 1 ^o , b)
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), iii)	Art. 5, § 1 ^{er} , 1 ^o , c)
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), iv)	Art. 5, § 1 ^{er} , 1 ^o , d)
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), v)	Art. 5, § 1 ^{er} , 1 ^o , e)
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), vi)	Art. 5, § 1 ^{er} , 1 ^o , f)
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), vii)	Art. 5, § 1 ^{er} , 1 ^o , g)
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, a), viii)	Art. 5, § 1 ^{er} , 1 ^o , h)
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, b)	Art. 5, § 1 ^{er} , 2 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, c)	Art. 5, § 1 ^{er} , 3 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, d)	Art. 5, § 1 ^{er} , 4 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, e)	Art. 5, § 1 ^{er} , 5 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, f)	Art. 5, § 1 ^{er} , 6 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, g)	Art. 5, § 1 ^{er} , 7 ^o
Art. 5. 1, 1 ^{er} alinéa, h)	Art. 5, § 1 ^{er} , 8 ^o
Art. 5. 1, 2 ^{ème} alinéa	Art. 5, § 2
Art. 5. 2	Art. 6
Art. 5. 3	Art. 7
Art. 6. Caractère contraignant des informations précontractuelles et conclusion du contrat de voyage à forfait	Section 2. Caractère contraignant des informations précontractuelles et conclusion du contrat de voyage à forfait
Art. 6. 1	Art. 8
Art. 6. 2	Art. 9
Art. 7. Contenu du contrat de voyage à forfait et documents à fournir avant le début du forfait	Section 3. Contenu du contrat de voyage à forfait et documents à fournir
Art. 7. 1, 1 ^{er} alinéa	Art. 10, alinéas 1 ^{er} et 2
Art. 7. 1, 2 ^{ème} alinéa	Art. 10, 3 ^{ème} alinéa
Art. 7. 2, 1 ^{er} alinéa	Art. 11, 1 ^{er} alinéa
Art. 7. 2, 1 ^{er} alinéa, a)	Art. 11, 1 ^{er} alinéa, 1 ^o
Art. 7. 2, 1 ^{er} alinéa, b)	Art. 11, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o
Art. 7. 2, 1 ^{er} alinéa, b), i)	Art. 11, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o , a)
Art. 7. 2, 1 ^{er} alinéa, b), ii)	Art. 11, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o , b)
Art. 7. 2, c	Art. 11, 3 ^o
Art. 7. 2, d	Art. 11, 4 ^o
Art. 7. 2, e	Art. 11, 5 ^o
Art. 7. 2, f	Art. 11, 6 ^o
Art. 7. 2, g	Art. 11, 7 ^o

Art. 7. 2, h	Art. 11, 8°
Art. 7. 3	Art. 12
Art. 7. 4	Art. 13
Art. 7. 5	Art. 14
Art. 8. Charge de la preuve	Section 4. Charge de la preuve
	Art. 15
Chapitre III Modifications du contrat de voyage à forfait avant le début du forfait	Chapitre 2. - Cession et modifications du contrat de voyage à forfait avant le début du forfait
Art. 9. Cession du contrat de voyage à forfait à un autre voyageur	Section 1 ^{ère} . Cession du contrat de voyage à forfait à un autre voyageur
Art. 9. 1	Art. 16
Art. 9. 2	Art. 17
Art. 9. 3	Art. 18
Art. 10. Modification du prix	Section 2. Modification du prix
Art. 10. 1	Art. 19
Art. 10. 1, a)	Art. 19, 1°
Art. 10. 1, b)	Art. 19, 2°
Art. 10. 1, c)	Art. 19, 3°
Art. 10. 2	Art. 20
Art. 10. 3	Art. 21
Art. 10. 4	Art. 22
Art. 10. 5	Art. 23
Art. 11. Modification des autres clauses du contrat de voyage à forfait	Section 3. Modification des autres clauses du contrat de voyage à forfait
Art. 11. 1	Art. 24
Art. 11.1, a)	Art. 24, 1°
Art. 11.1, b)	Art. 24, 2°
Art. 11. 1, c)	Art. 24, 3°
Art. 11. 2, 1 ^{er} alinéa	Art. 25, 1 ^{er} alinéa

Art. 11. 2, 1 ^{er} alinéa, a)	Art. 25, 1 ^{er} alinéa, 1 ^o
Art. 11. 2, 1 ^{er} alinéa, b)	Art. 25, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o
Art. 11. 2, 2 ^{ème} alinéa	Art. 25, 2 ^{ème} alinéa
Art. 11. 3	Art. 26
Art. 11. 3, a)	Art. 26, 1 ^o
Art. 11. 3, b)	Art. 26, 2 ^o
Art. 11. 3, c)	Art. 26, 3 ^o
Art. 11. 3, d)	Art. 26, 4 ^o
Art. 11. 4	Art. 27
Art. 11. 5	Art. 28
Art. 12. Résiliation du contrat de voyage à forfait et droit de rétractation avant le début du forfait	Section 4. Résiliation du contrat de voyage à forfait
	Sous-section 1 ^{ère} . Résiliation par le voyageur
Art. 12. 1	Art. 29
Art. 12. 2	Art. 30
	Sous-section 2. Résiliation par l'organisateur
Art. 12.3, a)	Art. 31, § 1 ^{er} , 1 ^o
Art. 12.3, a), i)	Art. 31, § 1 ^{er} , 1 ^o , a)
Art. 12.3, a), ii)	Art. 31, § 1 ^{er} , 1 ^o , b)
Art. 12.3, a), iii)	Art. 31, § 1 ^{er} , 1 ^o , c)
Art. 12.3, b)	Art. 31, § 1 ^{er} , 2 ^o
Art. 12.3, 1 ^{er} alinéa	Art. 31, § 2
	Sous-section 3. Remboursement par l'organisateur
Art. 12. 4	Art. 32
Art. 12. 5	Option non utilisée
Chapitre IV Exécution du forfait	Chapitre 3. - Exécution du voyage à forfait
Art. 13. Responsabilité de l'exécution du forfait	Section 1 ^{ère} . Responsabilité
Art. 13. 1, 1 ^{er} alinéa	Art. 33, 1 ^{er} alinéa
Art. 13.1, 2 ^{ème} alinéa	Option non utilisée
	Section 2. Non-conformité
Art. 13. 2	Art. 34

Art. 13. 3, 1 ^{er} alinéa	Art. 35, 1 ^{er} alinéa
Art. 13. 3, 1 ^{er} alinéa, a)	Art. 35, 1 ^{er} alinéa, 1 ^o
Art. 13. 3, 1 ^{er} alinéa, b)	Art. 35, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o
Art. 13. 3, 2 ^{ème} alinéa	Art. 35, 2 ^{ème} alinéa
Art. 13. 4	Art. 36
Art. 13. 5, 1 ^{er} alinéa	Art. 37, 1 ^{er} alinéa
Art. 13. 5, 2 ^{ème} alinéa	Art. 37, 2 ^{ème} alinéa
Art. 13. 5, 3 ^{ème} alinéa	Art. 37, 3 ^{ème} alinéa
Art. 13. 6, 1 ^{er} alinéa	Art. 38, 1 ^{er} alinéa
Art. 13. 6, 2 ^{ème} alinéa	Art. 38, 2 ^{ème} alinéa
Art. 13. 6, 3 ^{ème} alinéa	Art. 38, 3 ^{ème} alinéa
Art. 13. 7	Art. 39
Art. 13. 8	Art. 40
Art. 14. Réduction de prix et dédommagement	Chapitre 4. - Réduction de prix, dédommagement et droit de recours
	Section 1 ^{ère} . Réduction de prix et dédommagement
Art. 14. 1	Art. 48
Art. 14. 2	Art. 49
Art. 14. 3	Art. 50
Art. 14. 3, a)	Art. 50, 1 ^o
Art. 14. 3, b)	Art. 50, 2 ^o
Art. 14. 3, c)	Art. 50, 3 ^o
Art. 14. 4	Art. 51, §§ 1 ^{er} à 3
Art. 14. 5	Art. 52, §§ 1 ^{er} et 2
Art. 14. 6	Art. 77
Art. 15. Possibilité de prendre contact avec l'organisateur par l'intermédiaire du détaillant	Chapitre 3, section 3. Prise de contact
Art. 15, alinéa 1 ^{er}	Art. 41
Art. 15, 2 ^{ème} alinéa	Art. 42
Art. 16. Obligation d'apporter une aide	Chapitre 3, section 4. Obligation d'assistance
Art. 16, 1 ^{er} alinéa	Art. 43
Art. 16, 1 ^{er} alinéa, a)	Art. 43, 1 ^o
Art. 16, 1 ^{er} alinéa, b)	Art. 43, 2 ^o
Art. 16, 2 alinéa	Art. 44

Chapitre V Protection contre l'insolvabilité	Chapitre 5. - Protection contre l'insolvabilité
Art. 17. Effectivité et champ d'application de la protection contre l'insolvabilité	Section 1 ^{ère} . Principes
Art. 17. 1, 1 ^{er} alinéa	Art. 54
Art. 17. 1, 2 ^{ème} alinéa	Art. 55
Art. 17. 2	Art. 56
Art. 17. 3	Art. 57
Art. 17. 4	Art. 58
Art. 17. 5	Art. 59
Art. 18. Reconnaissance mutuelle de la protection contre l'insolvabilité et coopération administrative	Section 2. Reconnaissance mutuelle et coopération administrative
Art. 18. 1	Art. 61
Art. 18. 2	Art. 62
Art. 18. 3	Art. 63
Art. 18. 4	Art. 64
Chapitre VI Prestations de voyage liées	Titre 4. - Prestations de voyage liées
Art. 19. Protection contre l'insolvabilité et obligations d'information pour les prestations de voyage liées	Chapitre 1 ^{er} . - Protection contre l'insolvabilité et obligations d'information
Art. 19. 1	Art. 65
Art. 19. 2, 1 ^{er} alinéa	Art. 66, 1 ^{er} alinéa
Art. 19. 2, 1 ^{er} alinéa, a)	Art. 66, 1 ^{er} alinéa, 1 ^o
Art. 19. 2, 1 ^{er} alinéa, b)	Art. 66, 1 ^{er} alinéa, 2 ^o
Art. 19. 2, 2 ^{ème} alinéa	Art. 66, 2 ^{ème} alinéa
Art. 19. 3	Art. 67
Art. 19. 4	Art. 68
Chapitre VII Dispositions générales	
Art. 20. Obligations spécifiques du détaillant lorsque l'organisateur est établi en dehors de l'Espace économique européen	Art. 33, alinéa 2 et 47, al. 2
Art. 21. Responsabilité en cas d'erreur de réservation	Section 5. Responsabilité en cas d'erreur de réservation

Art. 21, 1 ^{er} alinéa	Art. 45, 69
Art. 21, 2 ^{ème} alinéa	Art. 46, 70
Art. 22. Droit à réparation	Chapitre 4, section 2. Droit de recours
	Art. 53
Art. 23. Caractère impératif de la directive	Titre 6. - Caractère impératif de la loi
Art. 23. 2 et 23. 3	Art. 75
Art. 23. 1	Art. 76
Art. 24 et 25. Exécution et Sanctions	Titre 7. - Actions en justice et sanctions
	Chapitre 1 ^{er} . - Des actions en justice
	Art. 77
	Chapitre 2. - L'action en cessation
	Art. 78
	Chapitre 3. - Les sanctions pénales
	Art. 79 à 81
	Chapitre 4. - De la recherche et de la constatation des infractions
	Art. 82 à 85
Art. 26. Rapport de la Commission et réexamen	Transposition pas nécessaire
Art. 27. Modification du règlement (CE) n° 2006/2004 et de la directive 2011/83/UE	Transposition pas nécessaire
Art. 28. Transposition	Titre 8, chapitre 3 . Entrée en vigueur
	Art. 88
Annexes I et II	Annexes I et II